叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 佩勒姆——第一卷(pelham — Volume 01) 000001

2. 佩勒姆——第一卷(pelham — Volume 01) 000002

3. 佩勒姆——第一卷(pelham — Volume 01) 000003

4. 佩勒姆——第一卷(pelham — Volume 01) 000004

5. 佩勒姆——第一卷(pelham — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆——第一卷(Pelham — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['peləm]
PELHAM
佩勒姆

佩勒姆

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['vɑːljəm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[oʊ] [pɜːt] - [ɑːn]['ɛtrə] [mjɜː] [koʊ] ['saɪn][diː]['sɑː] [fæ'miːl] ?
Ou peut - on etre mieux qu'au sein de sa famille ?
你的 可以 - 在 等 更好 qu'au 塞因 德 萨 家庭 ?

Ou peut-on etre mieux qu'au sein de sa famille?

— [frentʃ] [sɔːŋ] .
— French Song .
— 法语 歌曲 .

—法语歌曲。

[[wer] [kæn; kən][ɑːn][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
[Where can on be better than in the bosom of
[在哪里 能 在 是 更好的 比 在 这 怀 的

还有什么地方比在……的怀抱中更好呢?

[wʌnz] ['fæməli] ?]
one's family ?]
一个人的 家庭 ?]

家人?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] .
I am an only child .
我 是 一个 仅有的 孩子 .

我是独生子女。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['oʊldɪst] ['ɝːlz] ;
My father was the younger son of one of our oldest earls ;
我的 父亲 曾是 这 年轻 儿子 的 一 的 我们的 最老 伯爵 ;

我父亲是我们家族一位最年长的伯爵的幼子;

[maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] ['daʊərlɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [pɪr] .

my	mother	the	dowerless	daughter	of	a	Scotch	peer	.
我的	母亲	这	寡妇	女儿	的	一个	苏格兰威士忌	同伴	.

我的母亲是一位苏格兰贵族的女儿，没有嫁妆。

['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [wɪg] , [ænd; ənd] [geɪv] ['sʌmptʃuəs] ['dinəz] ; ['leɪdi] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] ,

Mr	.	Pelham	was	a	moderate	whig	,	and	gave	sumptuous	dinners	;	Lady	Frances	was	a	woman	of	taste	,
先生	.	佩勒姆	曾是	一个	缓和	辉格党	,	和	给予	豪华	晚餐	;	女士	弗朗西丝	曾是	一个	女士	的	品尝	,

佩勒姆先生是一位温和的辉格党人，他经常举办丰盛的晚宴；弗朗西丝夫人是一位有品位的女性。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd][oʊld]['tʃaɪnə] .

and	particularly	fond	of	diamonds	and	old	china	.
和	特别	喜爱	的	钻石	和	老的	中国	.

尤其喜爱钻石和古董瓷器。

['vʌlgər] ['piːp(ə)l] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [rɪ'kwaɪərd][ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

Vulgar	people	know	nothing	of	the	necessaries	required	in	good	society	,
庸俗	人们	知道	没有什么	的	这	必需品	必需的	在	好的	社会	,

庸俗之人对良好社会所必需的礼仪一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt] [ðeɪ] [gɪv] [ɪz][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðer; ðər] ['pedɪgriː] .

and	the	credit	they	give	is	as	short	as	their	pedigree	.
和	这	信用	他们	给	是	作为	短的	作为	他们的	谱系	.

他们给予的信用评级和他们的出身一样短小。

[sɪks] ['jɪrz] ['æftər][maɪ][bɜːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

Six	years	after	my	birth	,	there	was	an	execution	in	our	house	.
六	年	后	我的	出生	,	那里	曾是	一个	执行	在	我们的	房子	.

我出生六年之后，我们家发生了一起死刑。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][diː] _ _ _ _ _ ;

My	mother	was	just	setting	off	on	a	visit	to	the	Duchess	of	D	= = = = =	;
我的	母亲	曾是	只是	环境	离开	在	一个	访问	到	这	公爵夫人	的	D	_ _ _ _ _	;

我母亲正准备去拜访D____公爵夫人；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['daiəmənds] .

she	declared	it	was	impossible	to	go	without	her	diamonds	.
她	声明	它	曾是	不可能的	到	去	没有	她	钻石	.

她宣称没有钻石她寸步难行。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

The	chief	of	the	bailiffs	declared	it	was	impossible	to	trust	them	out	of	his	sight	.
这	首席	的	这	法警	声明	它	曾是	不可能的	到	相信	他们	出去	的	他的	视线	.

法警头目宣称，他们离开他的视线是绝对不能信任的。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['kɔmprəmaizd] — [ðə; ði] ['beɪlɪf] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][siː] _ _ _ ,

The	matter	was	compromised	—	the	bailiff	went	with	my	mother	to	C	= = =	,
这	事情	曾是	受损	—	这	法警	去	和	我的	母亲	到	C	_ _ _	,

事情最终达成了妥协——法警陪同我母亲去了C___，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][maɪ]['tuːtər] .

and	was	introduced	as	my	tutor	.
和	曾是	介绍	作为	我的	导师	.

他被介绍为我的导师。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr]['merɪt] , " ['wɪspəd] [maɪ]['mʌðər] , " [bʌt; bət][soʊ] [ʃaɪ] !
" A man of singular merit , " whispered my mother , " but so shy !
" 一个 男人 的 单数 优点 , " 低声说道 我的 母亲 , " 但 所以 害羞的 !

“他是一位才华横溢的人，”我母亲低声说道，“但他却如此害羞！”

" ['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['beɪlɪf][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][baɪ]['luːzɪŋ][hɪz; ɪz]['ɪmpjədəns] [hiː; hi][kept]
" Fortunately , the bailiff was abashed , and by losing his impudence he kept
" 幸运的是 , 这 法警 曾是 羞愧 , 和 经过 输 他的 厚颜无耻 他 保留
[ðə; ði]['siːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

“幸好，法警感到羞愧，失去了厚颜无耻，保守了这个秘密。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]['daiəmənds][went][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːələrz] , [ænd; ənd]['leɪdi]
At the end of the week , the diamonds went to the jeweller's , and Lady
在 这 结尾 的 这 星期 , 这 钻石 去 到 这 珠宝商 , 和 女士
['frænsɪs] [wɔːr] [peɪst] .
Frances wore paste .
弗朗西丝 穿着 粘贴 .

一周结束时，钻石被送回了珠宝商那里，弗朗西丝夫人戴上了人造钻石。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ðæt][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['kʌz(ə)n][left][maɪ]['mʌðər]
I think it was about a month afterwards that a sixteenth cousin left my mother
我 思考 它 曾是 关于 一个 月 然后 那 一个 第十六 表哥 左边 我的 母亲
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
twenty thousand pounds .
二十 千 磅 .

大约一个月后，我的一位远房表亲（比我大十六岁）留给我母亲两万英镑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [peɪ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['krɛdɪtɝz] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɪp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
" It will just pay off our most importunate creditors , and equip me for
" 它 将要 只是 支付 离开 我们的 最多 纠缠不休 债权人 , 和 装备 我 为了
['meltən] ,
Melton ,
梅尔顿 ,

“这正好可以偿还我们最紧迫的债权人，并让我为梅尔顿之行做好准备。”

" [sed] ['mɪstər] . ['peləm] .
" said Mr . Pelham .
" 说 先生 . 佩勒姆 .

佩勒姆先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [rɪ'diːm] [maɪ]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [ˌriː'fəːniʃ] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['leɪdi]
" It will just redeem my diamonds , and refurnish the house , " said Lady
" 它 将要 只是 赎回 我的 钻石 , 和 重新装修 这 房子 , " 说 女士

“这样就能赎回我的钻石，还能重新装修房子，”夫人说道。

['frænsɪs] .
Frances .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[ðə; ði]['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz]['tʃoʊzn] .
The latter alternative was chosen .
这 后者 选择 曾是 选定 .

最终选择了后一种方案。

[maɪ]['fɑːðər] [went] [daʊn] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz][læst] [hɔːrs] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,
My father went down to run his last horse at Newmarket ,
我的 父亲 去 向下 到 跑步 他的 最后的 马 在 纽马克特 ,

我父亲去纽马克特赛马场参加他最后一匹马的比赛了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [rɪ'si:vd] [naɪn] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [tent] .

and	my	mother	received	nine	hundred	people	in	a	Turkish	tent	.
和	我的	母亲	已收到	九	百	人们	在	一个	土耳其	帐篷	.

我母亲在一个土耳其帐篷里接待了九百人。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['fɔ:rtʃənət] , [ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜ:rk] ; [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hɔ:rs] [lɔ:st] ,

Both	were	equally	fortunate	,	the	Greek	and	the	Turk	;	my	father's	horse	lost	,
两个都	是	同样地	幸运	,	这	希腊语	和	这	土耳其人	;	我的	父亲的	马	丢失的	,

希腊人和土耳其人都同样幸运；我父亲的马走丢了。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔkitid] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

in	consequence	of	which	he	pocketed	five	thousand	pounds	;
在	结果	的	哪个	他	口袋	五	千	磅	;

因此他私吞了五千英镑；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌl'tænə] ,

and	my	mother	looked	so	charming	as	a	Sultana	,
和	我的	母亲	看起来	所以	迷人	作为	一个	苏丹娜	,

我母亲扮成苏丹后真是太迷人了。

[ðæt] ['si:mɔ:] ['kɑ:nˌweɪ] [fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

that	Seymour	Conway	fell	desperately	in	love	with	her	.
那	西摩	康威	跌倒	绝望地	在	爱	和	她	.

西摩·康威疯狂地爱上了她。

['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:zd] [tu:] [di'vɔ:siz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Mr	.	Conway	had	just	caused	two	divorces	;	and	of	course	,
先生	.	康威	有	只是	导致	二	离婚	;	和	的	课程	,

康威先生刚刚造成了两起离婚；当然，

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ]

all	the	women	in	London	were	dying	for	him	—	judge	then	of	the	pride	which
全部	这	女性	在	伦敦	是	垂死	为了	他	—	法官	然后	的	这	自豪	哪个

['leɪdi] ['frænsɪs] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .

Lady	Frances	felt	at	his	addresses	.
女士	弗朗西丝	毛毡	在	他的	地址	.

伦敦所有的女性都为他倾倒——由此可见，弗朗西丝夫人对他的演讲感到多么自豪。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [dʌl] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,

The	end	of	the	season	was	unusually	dull	,	and	my	mother	,
这	结尾	的	这	季节	曾是	异常地	乏味的	,	和	我的	母亲	,

赛季末异常沉闷，我的母亲，

['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][lɪst][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] ,

after	having	looked	over	her	list	of	engagements	,
后	拥有	看起来	超过	她	列表	的	订婚	,

在查看了她的行程安排后，

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜ:rθ] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ə'gri:d] [tu:; tə]

and	ascertained	that	she	had	none	remaining	worth	staying	for	,	agreed	to
和	已确定	那	她	有	没有任何	其余的	值得	入住	为了	,	同意	到

[ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] ['lʌvər] .

elope	with	her	new	lover	.
私奔	和	她	新的	情人	.

她认定自己已无任何值得留下的理由，于是同意与新情人私奔。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

The	carriage	was	at	the	end	of	the	square	.
这	运输	曾是	在	这	结尾	的	这	正方形	.

马车停在广场尽头。

[maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [gɑːt][ʌp][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

My	mother	,	for	the	first	time	in	her	life	,	got	up	at	six	o'clock	.
我的	母亲	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	得到	向上	在	六	点钟	.

我母亲生平第一次在早上六点就起床了。

[hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][nekst][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] [hɑːrt]

Her	foot	was	on	the	step	,	and	her	hand	next	to	Mr	.	Conway's	heart
她	脚	曾是	在	这	步	,	和	她	手	下一个	到	先生	.	康威的	心

,

,

,

她的一只脚踩在台阶上，一只手放在康威先生的胸口旁边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['tʃaɪnə] ['mɑːnstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [dɔːg]

when	she	remembered	that	her	favourite	china	monster	and	her	French	dog
什么时候	她	记得	那	她	最喜欢的	中国	怪物	和	她	法语	狗

[wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

were	left	behind	.
是	左边	在后面	.

她这才想起，她最喜欢的瓷器怪兽和她的法国狗都被留在了家里。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

She	insisted	on	returning	—	re	-	entered	the	house	,	and	was	coming	down
她	坚持	在	返回	—	关于	-	进入	这	房子	,	和	曾是	未来	向下

[sterz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ,

stairs	with	one	under	each	arm	,
楼梯	和	一	在下面	每个	手臂	,

她坚持要回去——重新进了屋，胳膊下各夹着一个东西走下楼来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] .

when	she	was	met	by	my	father	and	two	servants	.
什么时候	她	曾是	遇见	经过	我的	父亲	和	二	仆人	.

她遇到我父亲和两个仆人时，父亲也在场。

[maɪ] ['fɑːðɝz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [flaɪt] ([aɪ] [fər'get] [haʊ]) , [ænd; ənd]

My	father's	valet	had	discovered	the	flight	(	I	forget	how	)	,	and
我的	父亲的	代客泊车	有	发现	这	航班	(	我	忘记	如何	)	,	和

[ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

awakened	his	master	.
觉醒	他的	掌握	.

我父亲的贴身男仆发现了这架飞机（我忘了是怎么发现的），并叫醒了他的主人。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

When	my	father	was	convinced	of	his	loss	,
什么时候	我的	父亲	曾是	确信	的	他的	损失	,

当我父亲确信自己失败时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [səːtʃt] [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] —

he	called	for	his	dressing	-	gown	—	searched	the	garret	and	the	kitchen	—
他	称为	为了	他的	敷料	-	袍	—	搜索	这	阁楼	和	这	厨房	—

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdz] [drɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌselə'ret] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

looked	in	the	maid's	drawers	and	the	cellaret	—	and	finally	declared	he	was
看起来	在	这	女佣	抽屉	和	这	酒窖	—	和	最后	声明	他	曾是

[dɪ'stræktɪd] .

distracted	.
愣	.

他叫人拿来睡袍——搜遍了阁楼和厨房——查看了女佣的抽屉和地窖——最后宣称他心不在焉。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [meltid] [baɪ][hɪz; ɪz] [griːf] ,

I	have	heard	that	the	servants	were	quite	melted	by	his	grief	,
我	有	听到	那	这	仆人	是	相当	融化	经过	他的	悲伤	,

我听说仆人们都被他的悲痛深深打动了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

and	I	do	not	doubt	it	in	the	least	,
和	我	做	不是	怀疑	它	在	这	至少	,

我对此毫不怀疑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

for	he	was	always	celebrated	for	his	skill	in	private	theatricals	.
为了	他	曾是	总是	著名	为了	他的	技能	在	私人的	戏剧	.

因为他一直因其在私人戏剧表演方面的才华而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wen] [hiː; hi][met]

He	was	just	retiring	to	vent	his	grief	in	his	dressing	-	room	,	when	he	met
他	曾是	只是	退休	到	发泄	他的	悲伤	在	他的	敷料	-	房间	,	什么时候	他	遇见

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

他正准备回更衣室里独自悲伤，这时遇到了我的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌɔːltə'geðər] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ren'kɑːntər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər]

It	must	altogether	have	been	an	awkward	rencontre	,	and	,	indeed	,	for
它	必须	共	有	到过	一个	尴尬的	邂逅	,	和	,	的确	,	为了

[maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] ;

my	father	,	a	remarkably	unfortunate	occurrence	;
我的	父亲	,	一个	非常	不幸	发生	;

这一定是一次尴尬的相遇，而且，对我父亲来说，这的确是一件非常不幸的事情；

[fɔːr; fər] ['siːmɔː] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,

for	Seymour	Conway	was	immensely	rich	,	and	the	damages	would	,	no	doubt	,
为了	西摩	康威	曾是	非常	富有的	,	和	这	损害	会	,	不	怀疑	,

[hæv; həv] [bɪn] [prə'pɔːʃnəblɪ] [haɪ] .

have	been	proportionably	high	.
有	到过	按比例	高的	.

因为西摩·康威非常富有，毫无疑问，损失也会相应很高。

[hæd; həd] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] ,

Had	they	met	each	other	alone	,	the	affair	might	easily	have	been	settled	,
有	他们	遇见	每个	其他	独自的	,	这	事务	可能	容易地	有	到过	定居	,

如果他们单独见面，这件事或许很容易就能解决。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['frænsɪs] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] ; — [ðoʊz] [diː] — [diː] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

and	Lady	Frances	gone	off	in	tranquillity	;	—	those	d	—	d	servants	are	always	in
和	女士	弗朗西丝	已消失	离开	在	宁静	;	—	那些	d	—	d	仆人	是	总是	在

[ðə; ði] [wei] !

the	way	!
这	方式	!

弗朗西丝夫人安然离去；——那些该死的仆人总是碍事！

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer]

I	have	,	however	,	often	thought	that	it	was	better	for	me	that	the	affair
我	有	,	然而	,	经常	想法	那	它	曾是	更好的	为了	我	那	这	事务

['endɪd] [ðʌs] ,

ended	thus	,
结束	因此	,

然而，我常常觉得这段婚外情以这种方式结束对我来说更好。

— [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [frʌm; frəm] ['meni] ['instənsiz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [ɪk'siːdɪŋli]

—	as	I	know	,	from	many	instances	,	that	it	is	frequently	exceedingly
—	作为	我	知道	,	从	许多	实例	,	那	它	是	频繁地	非常

[ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['mʌðər] [dɪ'vɔːrst] .

inconvenient	to	have	one's	mother	divorced	.
不方便	到	有	一个人的	母亲	离婚	.

——据我所知，从很多例子来看，母亲离婚往往会给一个人带来极大的不便。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gʊd] [sə'saɪəti]

I	have	observed	that	the	distinguishing	trait	of	people	accustomed	to	good	society
我	有	观察到	那	这	区别	特征	的	人们	习惯	到	好的	社会

, [ɪz][ə; eɪ][kɑːm] ,

,	is	a	calm	,
,	是	一个	冷静的	,

我观察到，习惯于良好社交环境的人的显著特征是冷静沉着。

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]['kwaɪət] , [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ɔːl][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

imperturbable	quiet	,	which	pervades	all	their	actions	and	habits	,	from	the
沉着冷静	安静的	,	哪个	普遍存在	全部	他们的	行动	和	习惯	,	从	这

['gretɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] :

greatest	to	the	least	:
最	到	这	至少	:

他们举止间流露出的沉着冷静，贯穿于他们所有人的言行举止之中，无论地位高低：

[ðeɪ] [iːt] [ɪn]['kwaɪət] , [muːv] [ɪn]['kwaɪət] , [lɪv; laɪv][ɪn]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] [waɪf] ,

they	eat	in	quiet	,	move	in	quiet	,	live	in	quiet	,	and	lose	their	wife	,
他们	吃	在	安静的	,	移动	在	安静的	,	居住	在	安静的	,	和	失去	他们的	妻子	,

他们默默地吃饭，默默地搬家，默默地生活，却失去了妻子。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['mʌni] , [ɪn]['kwaɪət] ;

or	even	their	money	,	in	quiet	;
或者	甚至	他们的	钱	,	在	安静的	;

甚至悄悄地把钱也藏起来；

[waɪl] [loʊ] ['pɝːsənz] ['kænɑːt] [teɪk] [ʌp] ['iːðər] [ə; eɪ] [spuːn] [ɔːr][æn; ən] [ə'frʌnt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]

while	low	persons	cannot	take	up	either	a	spoon	or	an	affront	without	making	such
尽管	低的	人	不能	拿	向上	任何一个	一个	勺子	或者	一个	冒犯	没有	制作	这样的

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

an	amazing	noise	about	it	.
一个	惊人的	噪音	关于	它	.

而卑鄙的人，哪怕拿起一把勺子或者受到冒犯，都会大吵大闹。

[tuː; tə] ['rendər] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [gʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'loʊpmənt] ,

To	render	this	observation	good	,	and	to	return	to	the	intended	elopement	,
到	使成为	这	观察	好的	,	和	到	返回	到	这	故意的	私奔	,

为了使这一观察结果成立，并回到原定的私奔计划中，

['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪ'vent] .

nothing	farther	was	said	upon	that	event	.
没有什么	更远	曾是	说	之上	那	事件	.

关于那件事，之后再无其他消息。

[maɪ] ['fɑːðər] [ˌɪntrə'duːst] ['kɑːnˌweɪ] [tuː; tə] - ,

My	father	introduced	Conway	to	Brookes's	,
我的	父亲	介绍	康威	到	-	,

我父亲把康威介绍给了布鲁克斯餐厅。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['twelvmʌnθ] .

and	invited	him	to	dinner	twice	a	week	for	a	whole	twelvemonth	.
和	受邀	他	到	晚餐	两次	一个	星期	为了	一个	所有的	十二个月	.

并连续十二个月每周邀请他来家吃饭两次。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

Not	long	after	this	occurrence	,	by	the	death	of	my	grandfather	,
不是	长的	后	这	发生	,	经过	这	死亡	的	我的	祖父	,

此事发生后不久，我祖父去世了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

my	uncle	succeeded	to	the	title	and	estates	of	the	family	.
我的	叔叔	成功了	到	这	标题	和	庄园	的	这	家庭	.

我叔叔继承了家族的爵位和产业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['piːp(ə)l]['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] , ['ræðər][æn; ən][ɑːd][mæn] : [bɪlt] [skuːlz] [fɔːr; fər]

He	was	,	as	people	justly	observed	,	rather	an	odd	man	:	built	schools	for
他	曾是	,	作为	人们	公正地	观察到	,	相当	一个	奇怪的	男人	:	建造	学校	为了

['pesnts] , [fər'geɪv] ['poʊtʃɝz] ,

peasants	,	forgave	poachers	,
农民	,	原谅了	偷猎者	,

正如人们所公正地指出的那样，他是一个相当古怪的人：为农民建造学校，宽恕偷猎者，

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːrmɝz] - [rents] ; [ɪn'diːd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr]

and	diminished	his	farmers	'	rents	;	indeed	,	on	account	of	these	and	similar
和	减少	他的	农民	-	租金	;	的确	,	在	帐户	的	这些	和	相似的

[ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

eccentricities	,
怪癖	,

并减少了农民的租金；事实上，正是由于这些以及类似的怪癖，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [fuːl] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən][baɪ] ['ʌðər] .

he	was	thought	a	fool	by	some	,	and	a	madman	by	others	.
他	曾是	想法	一个	傻子	经过	一些	,	和	一个	狂人	经过	其他的	.

有人认为他是傻瓜，有人认为他是疯子。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd] [maɪ]

However	,	he	was	not	quite	destitute	of	natural	feeling	;	for	he	paid	my
然而	,	他	曾是	不是	相当	贫困	的	自然的	感觉	;	为了	他	有薪酬的	我的

['fɑːðɝz] ['dɛts] ,

father's	debts	,
父亲的	债务	,

然而，他并非完全丧失了人性的情感；因为他替我父亲偿还了债务。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['splendər] .

and	established	us	in	the	secure	enjoyment	of	our	former	splendour	.
和	已确立的	我们	在	这	安全的	享受	的	我们的	以前的	辉煌	.

并使我们得以安全地享受昔日的辉煌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɔːr]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hænsəm]

But	this	piece	of	generosity	,	or	justice	,	was	done	in	the	most	unhandsome
但	这	片	的	慷慨	,	或者	正义	,	曾是	完毕	在	这	最多	相貌平平

['mænər] ;

manner	;
方式	;

但是，这种慷慨或正义的体现方式却极其丑陋；

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]

he	obtained	a	promise	from	my	father	to	retire	from	Brookes's	,	and
他	获得	一个	承诺	从	我的	父亲	到	退休	从	-	,	和

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][tɜːrf] ;

relinquish	the	turf	;
放弃	这	草皮	;

他从我父亲那里得到了一个承诺，即从布鲁克斯退休，并放弃这块地皮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['daiəmənds] ,

and	he	prevailed	upon	my	mother	to	take	an	aversion	to	diamonds	,
和	他	最终获胜	之上	我的	母亲	到	拿	一个	厌恶	到	钻石	,

他成功说服我母亲厌恶钻石。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['tʃaɪnə] ['mɒnstəz] .

and	an	indifference	to	china	monsters	.
和	一个	漠不关心	到	中国	怪物	.

对中国怪物漠不关心。

['tʃæptə] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[tel] [a:ts] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['saʊndnəs] ,
Tell arts they have no soundness ,
告诉 艺术 他们 有 不 健全性 ,

告诉艺术，它们毫无健全之处，

[bʌt; bət] ['veri] [baɪ] [ɪs'ti:mɪŋ] ;
But vary by esteeming ;
但 各不相同 经过 尊敬 ;

但因重视程度不同而有所差异；

[tel] [sku:lz] [ðeɪ] [wɑ:nt] [prə'faundnis] ,
Tell schools they want profoundness ,
告诉 学校 他们 想 深刻 ,

告诉学校他们想要的是深刻的教育，

[ænd; ənd][stænd] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] ['si:mɪŋ] .
And stand too much on seeming .
和 站立 也 很多 在 似乎 .

而且太注重表面功夫了。

[ɪf] [a:ts][ænd; ənd] [sku:lz] [rɪ'plaɪ] ,
If arts and schools reply ,
如果 艺术 和 学校 回复 ,

如果艺术和学校方面回复，

[gɪv] [a:ts][ænd; ənd] [sku:lz] [ðə; ði][laɪ] .
Give arts and schools the lie .
给 艺术 和 学校 这 说谎 .

揭穿艺术和学校的谎言。

— [ðə; ði] [soʊlz] ['erənd] .
— The Soul's Errand .
— 这 灵魂的 差事 .

——灵魂的使命。

[æt; ət][ten] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][went][tu:; tə] ['i:tn] .
At ten years old I went to Eton .
在 十 年 老的 我 去 到 伊顿公学 .

我十岁时去了伊顿公学。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [tɪl] [ðæt] ['pɪriəd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd]
I had been educated till that period by my mother , who , being distantly related
我 有 到过 受过教育 直到 那 时期 经过 我的 母亲 , WHO , 存在 遥远地 有关的
[tu:; tə][lɔ:rd] _ _ _ _ _ ,
to Lord = = = = = ,
到 主 _ _ _ _ _ ,

在那之前，我一直由母亲教育，而我的母亲与____勋爵有远亲关系。

([hu:] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] " [hɪnts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ɑ:rt] ") , [ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [æn; ən]
(who had published " Hints upon the Culinary Art ") , imagined she possessed an
(WHO 有 已发布 " 提示 之上 这 烹饪 艺术 ") , 想象 她 拥有 一个
[hə'redɪteri] [kleɪm] [tu:; tə] ['lɪtəreri] [dɪ'stɪŋkʃn] .
hereditary claim to literary distinction .
遗传 宣称 到 文学 区别 .

（曾出版过《烹饪艺术小贴士》的）她认为自己拥有文学成就的世袭权利。

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [fɔːrt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][rəu'mænsiz]

History	was	her	great	forte	;	for	she	had	read	all	the	historical	romances
历史	曾是	她	伟大的	长处	;	为了	她	有	读	全部	这	历史	浪漫故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

历史是她的强项；因为她读过当时所有历史爱情小说。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [tɔːt] .

and	history	accordingly	I	had	been	carefully	taught	.
和	历史	因此	我	有	到过	小心	教授	.

我从小就被认真地教授历史知识。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] ,

I	think	at	this	moment	I	see	my	mother	before	me	,	reclining	on	her	sofa	,
我	思考	在	这	片刻	我	看	我的	母亲	前	我	,	斜倚	在	她	沙发	,

我觉得此刻我仿佛看到了母亲在我面前，她正斜倚在沙发上。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]['stɔːri] [ə'baʊt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][lɔːrd] ['esɪks] ;

and	repeating	to	me	some	story	about	Queen	Elizabeth	and	Lord	Essex	;
和	重复	到	我	一些	故事	关于	女王	伊丽莎白	和	主	埃塞克斯	;

[ðen] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

then	telling	me	,
然后	讲述	我	,

然后他给我讲了一些关于伊丽莎白女王和埃塞克斯勋爵的故事；接着告诉我，

[ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

in	a	languid	voice	,	as	she	sank	back	with	the	exertion	,
在	一个	慵懒的	嗓音	,	作为	她	沉没	后退	和	这	用力	,

她疲惫地向后靠去，用一种慵懒的声音说道：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [teɪst] ,

of	the	blessings	of	a	literary	taste	,
的	这	祝福	的	一个	文学	品尝	,

文学爱好带来的益处，

[ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə] [riːd] [ə'bʌv] [hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər]

and	admonishing	me	never	to	read	above	half	an	hour	at	a	time	for
和	告诫	我	绝不	到	读	多于	一半	一个	小时	在	一个	时间	为了

[fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [helθ] .

fear	of	losing	my	health	.
害怕	的	输	我的	健康	.

并告诫我每次阅读时间不要超过半小时，以免损害健康。

[wel] , [tuː; tə] ['iːtn] [aɪ] [went] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Well	,	to	Eton	I	went	;	and	the	second	day	I	had	been	there	,
出色地	,	到	伊顿公学	我	去	;	和	这	第二	天	我	有	到过	那里	,

我去了伊顿公学；到了那里的第二天，

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [kɪld] [fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peləm] , [tuː; tə] [wɑːʃ]

I	was	half	killed	for	refusing	,	with	all	the	pride	of	a	Pelham	,	to	wash
我	曾是	一半	被杀	为了	拒绝	,	和	全部	这	自豪	的	一个	佩勒姆	,	到	洗

[tiː] - [kʌps] .

tea	-	cups	.
茶	-	杯子	.

我因为拒绝洗茶杯而差点丧命，我的骄傲就像佩勒姆一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['reskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['taɪrənt][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑ:t] [mʌtʃ] [bɪgə(r)]

I	was	rescued	from	the	clutches	of	my	tyrant	by	a	boy	not	much	bigger
我	曾是	获救	从	这	离合器	的	我的	暴君	经过	一个	男生	不是	很多	大

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

一个比我高不了多少的男孩把我从暴君的魔爪中解救了出来。

[bʌt; bət] ['rekənd] [ðə; ði] [best] ['faɪtər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][saɪz] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] .

but	reckoned	the	best	fighter	,	for	his	size	,	in	the	whole	school	.
但	估计	这	最好的	战斗机	,	为了	他的	尺寸	,	在	这	所有的	学校	.

但就他的体型而言，他被认为是全校最厉害的战士。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['redʒinəld] ['glæn,vɪl] : [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] , [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] ,

His	name	was	Reginald	Glanville	:	from	that	period	,	we	became	inseparable	,
他的	姓名	曾是	雷金纳德	格兰维尔	:	从	那	时期	,	我们	成为	形影不离	,

他的名字叫雷金纳德·格兰维尔：从那时起，我们就形影不离了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] ['læstɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] ['i:tn] ,

and	our	friendship	lasted	all	the	time	he	stayed	at	Eton	,
和	我们的	友谊	持续	全部	这	时间	他	入住	在	伊顿公学	,

在他待在伊顿公学的整个期间，我们的友谊一直持续着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['keɪmbrɪdʒ] .

which	was	within	a	year	of	my	own	departure	for	Cambridge	.
哪个	曾是	之内	一个	年	的	我的	自己的	离开	为了	剑桥	.

那距离我前往剑桥大学还不到一年。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærənət] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['welθi] ['fæməli] ;

His	father	was	a	baronet	,	of	a	very	ancient	and	wealthy	family	;
他的	父亲	曾是	一个	男爵	,	的	一个	非常	古老的	和	富裕	家庭	;

他的父亲是一位男爵，出身于一个非常古老且富有的家族；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tælənt][ænd; ənd] [mɔ:r] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	his	mother	was	a	woman	of	some	talent	and	more	ambition	.
和	他的	母亲	曾是	一个	女士	的	一些	天赋	和	更多的	志向	.

他的母亲是一位颇有才华且更有抱负的女性。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [haʊs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [ɪn] ['lʌndən] .

She	made	her	house	one	of	the	most	recherchee	in	London	.
她	制成	她	房子	一	的	这	最多	-	在	伦敦	.

她把自己的房子打造成了伦敦最豪华的住宅之一。

['seldəm] [si:n] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [ə'sembliz] ,

Seldom	seen	at	large	assemblies	,
很少	已见	在	大的	组件	,

很少在大型集会上出现，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:gərli] [sɔ:t] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [wel] ['wɪnəʊd] ['swɑ:reiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

she	was	eagerly	sought	after	in	the	well	winnowed	soirees	of	the	elect	.
她	曾是	急切地	寻求	后	在	这	出色地	扬场	晚会	的	这	选	.

在精英云集的社交聚会上，她备受追捧。

[hɜ:r; hər] [welθ] , [greɪt] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [si:md] [ðə; ði] [li:st] ['prɑ:mɪnənt] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv]

Her	wealth	,	great	as	it	was	,	seemed	the	least	prominent	ingredient	of
她	财富	,	伟大的	作为	它	曾是	,	似乎	这	至少	著名的	成分	的

[hɜ:r; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

her	establishment	.
她	建立	.

她的财富虽然巨大，但在她事业的成功中却似乎是最不突出的因素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [ʌnˈkɔːld] [fɔːr; fər][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n] — [noʊ] [pɜːrs] - [praʊd] [vʌlˈgærəti] — [noʊ]

There	was	in	it	no	uncalled	for	ostentation	—	no	purse	-	proud	vulgarity	—	no
那里	曾是	在	它	不	未命名	为了	炫耀	—	不	钱包	-	自豪的	粗俗	—	不

['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] ,

cringing	to	great	,
令人作呕	到	伟大的	,

其中没有丝毫不必要的炫耀——没有炫耀财富的庸俗——也没有对伟大事物的卑躬屈膝，

[ænd; ənd][noʊ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz]

and	no	patronizing	condescension	to	little	people	;	even	the	Sunday	newspapers
和	不	居高临下	居高临下	到	小的	人们	;	甚至	这	星期日	报纸

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

could	not	find	fault	with	her	,
可以	不是	寻找	过错	和	她	,

她对普通民众没有丝毫居高临下的傲慢态度；就连周日报纸也挑不出她的毛病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwerələs] [waɪvz] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [snɪr] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt]

and	the	querulous	wives	of	younger	brothers	could	only	sneer	and	be	silent
和	这	抱怨的	妻子们	的	年轻	兄弟	可以	仅有的	冷笑	和	是	沉默的

.

:
.

而弟弟们的妻子们只能冷笑一声，保持沉默。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kə'nekʃən] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	It	is	an	excellent	connexion	,	"	said	my	mother	,
"	它	是	一个	出色的	连接	,	"	说	我的	母亲	,

“这是一个极好的连接，”我母亲说。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] ,

when	I	told	her	of	my	friendship	with	Reginald	Glanville	,
什么时候	我	讲述	她	的	我的	友谊	和	雷金纳德	格兰维尔	,

当我告诉她我与雷金纳德·格兰维尔的友谊时，

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ə'pærənt]

"	and	will	be	of	more	use	to	you	than	many	of	greater	apparent
"	和	将要	是	的	更多的	使用	到	你	比	许多	的	更大的	明显

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

“而且它对你来说比许多看似更重要的东西更有用。”

[rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ] [meɪk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Remember	,	my	dear	,	that	in	all	the	friends	you	make	at	present	,
记住	,	我的	亲爱的	,	那	在	全部	这	朋友们	你	制作	在	展示	,

亲爱的，记住，在你现在结交的所有朋友中，

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ˌhɪr'æftər] ;

you	look	to	the	advantage	you	can	derive	from	them	hereafter	;
你	看	到	这	优势	你	能	派生	从	他们	此后	;

你着眼于今后能从中获得的利益；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	is	what	we	call	knowledge	of	the	world	,
那	是	什么	我们	称呼	知识	的	这	世界	,

这就是我们所说的对世界的认识。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	it	is	to	get	the	knowledge	of	the	world	that	you	are	sent	to	a
和	它	是	到	得到	这	知识	的	这	世界	那	你	是	发送	到	一个

['pʌblɪk] [skuːl] .

public	school	.
民众	学校	.

而你被送去公立学校，就是为了获得关于世界的知识。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['mʌðɝz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

"	I	think	,	however	,	to	my	shame	,	that	notwithstanding	my	mother's	instructions	,
"	我	思考	,	然而	,	到	我的	耻辱	,	那	虽然	我的	母亲的	指示	,

“然而，令我羞愧的是，尽管我母亲叮嘱过我，

['veri] [fjuː] [pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['redʒinəld]

very	few	prudential	considerations	were	mingled	with	my	friendship	for	Reginald
非常	很少	审慎	考虑因素	是	混合	和	我的	友谊	为了	雷金纳德

['glænˌvɪl] .

Glanville	.
格兰维尔	.

我对雷金纳德·格兰维尔的友谊中几乎没有掺杂任何审慎的考量。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n]

I	loved	him	with	a	warmth	of	attachment	,	which	has	since	surprised	even
我	喜爱	他	和	一个	温暖	的	依恋	,	哪个	有	自从	惊讶	甚至

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我曾对他怀有深沉而依恋的爱，就连我自己现在都感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['kærəktər] :

He	was	of	a	very	singular	character	:
他	曾是	的	一个	非常	单数	特点	:

他性格非常独特：

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

he	used	to	wander	by	the	river	in	the	bright	days	of	summer	,
他	用过的	到	漫步	经过	这	河	在	这	明亮的	天	的	夏天	,

他过去常常在夏日晴朗的日子里沿着河边漫步。

[wen] [ɔːl] [els] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ;

when	all	else	were	at	play	,	without	any	companion	but	his	own	thoughts	;
什么时候	全部	别的	是	在	玩	,	没有	任何	伴侣	但	他的	自己的	想法	;

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] ,

and	these	were	tinged	,
和	这些	是	带点色调	,

当万物都纷飞之时，只有他自己的思绪陪伴着他；而他的思绪也带着一丝忧郁。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['meləŋkɑːli] .

even	at	that	early	age	,	with	a	deep	and	impassioned	melancholy	.
甚至	在	那	早期的	年龄	,	和	一个	深的	和	热情洋溢	忧郁	.

即使在那么小的年纪，也带着一种深沉而热烈的忧郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['koʊldnəs]

He	was	so	reserved	in	his	manner	,	that	it	was	looked	upon	as	coldness
他	曾是	所以	预订的	在	他的	方式	,	那	它	曾是	看起来	之上	作为	寒冷

[ɔːr] [praɪd] ,

or	pride	,
或者	自豪	,

他为人非常矜持，以至于人们认为他冷漠或傲慢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] .

and	was	repaid	as	such	by	a	pretty	general	dislike	.
和	曾是	已偿还	作为	这样的	经过	一个	漂亮的	一般的	不喜欢	.

结果却招致了普遍的厌恶。

[jet] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][wɔːrm] ;

Yet	to	those	he	loved	,	no	one	could	be	more	open	and	warm	;
然而	到	那些	他	喜爱	,	不	一	可以	是	更多的	打开	和	温暖的	;

然而，对于他所爱的人，没有人能比他更坦诚、更热情；

[mɔːr] ['wɑːtʃfl] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['ʌðər] , [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] :

more	watchful	to	gratify	others	,	more	indifferent	to	gratification	for	himself	:
更多的	警惕	到	满足	其他的	,	更多的	冷漠	到	满足感	为了	他自己	:

[æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['selfɪʃnəs] ,

an	utter	absence	of	all	selfishness	,
一个	说出	缺席	的	全部	自私	,

更注重取悦他人，对自身利益漠不关心：完全没有一丝自私。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] ['æktɪv] [bə'nevələns] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪts]

and	an	eager	and	active	benevolence	were	indeed	the	distinguishing	traits
和	一个	渴望的	和	积极的	仁	是	的确	这	区别	特征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

of	his	character	.
的	他的	特点	.

热忱而积极的慈善行为的确是他性格的显著特征。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [ə'frʌnts]

I	have	seen	him	endure	with	a	careless	goodnature	the	most	provoking	affronts
我	有	已见	他	忍受	和	一个	粗心	善良	这	最多	挑衅	侮辱

[frʌm; frəm] [bɔɪz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

from	boys	much	less	than	himself	;
从	男孩们	很多	较少的	比	他自己	;

我曾亲眼目睹他以一种漫不经心的善良态度忍受着远不如他优秀的男孩们最无礼的侮辱；

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [wʌz; wəz]['ɪndʒərd][ɔːr]

but	directly	I	,	or	any	other	of	his	immediate	friends	,	was	injured	or
但	直接地	我	,	或者	任何	其他	的	他的	即时	朋友们	,	曾是	受伤	或者

[ə'griːvd] ,

aggrieved	,
受委屈的	,

但我本人或他的任何其他亲朋好友却因此受到直接伤害或冤屈。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'plækəbl] .

his	anger	was	almost	implacable	.
他的	愤怒	曾是	几乎	冷酷无情	.

他的怒火几乎无法平息。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [freɪm] , [jet] ['ɜːrli] ['eksərsaɪz][hæd; həd] [brɔːt] [streŋθ]

Although	he	was	of	a	slight	frame	,	yet	early	exercise	had	brought	strength
虽然	他	曾是	的	一个	轻微	框架	,	然而	早期的	锻炼	有	带来	力量

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,

to	his	muscles	,
到	他的	肌肉	,

虽然他身材瘦小，但早期的锻炼使他的肌肉变得强壮。

[ænd; ənd][æk'tɪvəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

and	activity	to	his	limbs	;
和	活动	到	他的	四肢	;

四肢活动自如；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ɔːl] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] [wen'evər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli]) [hiː; hi]

and	his	skill	in	all	athletic	exercises	whenever	(	which	was	but	rarely	)	he
和	他的	技能	在	全部	运动	练习	每当	(	哪个	曾是	但	很少	)	他

[deɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] ,

deigned	to	share	them	,
设计	到	分享	他们	,

以及他在所有体育锻炼方面的精湛技艺，只要他愿意（尽管这种情况很少发生）与人分享，

[geɪv] [ə'laɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə] [wət'evər] ['entərpraɪz] [hɪz; ɪz]['laɪən] - [laɪk] ['kɜːrɪdʒ]

gave	alike	confidence	and	success	to	whatever	enterprise	his	lion	-	like	courage
给予	同样	信心	和	成功	到	任何	企业	他的	狮子	-	喜欢	勇气

['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [der] .

tempted	him	to	dare	.
受诱惑	他	到	敢	.

他那狮子般的勇气驱使他去尝试任何事业，并给他带来了同样的信心和成功。

[sʌtʃ] , ['briːfli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['skɛtʃt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['redʒɪnəld] ['glænˌvɪl]

Such	,	briefly	and	imperfectly	sketched	,	was	the	character	of	Reginald	Glanville
这样的	,	简要地	和	不完美地	草图	,	曾是	这	特点	的	雷金纳德	格兰维尔

— [ðə; ði][wʌn] ,

—	the	one	,
—	这	一	,

以上便是雷金纳德·格兰维尔这个人物的简要而略显粗糙的刻画——他就是那个……

[huː] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɜːrli] [kəm'pænjənz] ['difəd] [ðə; ði][moʊst][frʌm; frəm][maɪ'self] ;

who	of	all	my	early	companions	differed	the	most	from	myself	;
WHO	的	全部	我的	早期的	同伴	不同	这	最多	从	我	;

在我早期的所有同伴中，谁与我最不同?

[jet] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][moʊst] ,

yet	the	one	whom	I	loved	the	most	,
然而	这	一	谁	我	喜爱	这	最多	,

然而，我最爱的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['fjuːtʃər] ['destəni] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

and	the	one	whose	future	destiny	was	the	most	intertwined	with	my	own	.
和	这	一	谁	未来	命运	曾是	这	最多	交织在一起	和	我的	自己的	.

以及那个未来命运与我最为紧密相连的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hed] [klæs] [wen] [aɪ] [left] ['iːtn] .

I	was	in	the	head	class	when	I	left	Eton	.
我	曾是	在	这	头	班级	什么时候	我	左边	伊顿公学	.

我离开伊顿公学时是班里的尖子生。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['rekənd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [bɔɪ] ,

As	I	was	reckoned	an	uncommonly	well	-	educated	boy	,
作为	我	曾是	估计	一个	不寻常地	出色地	-	受过教育	男生	,

由于我被认为是一个受过良好教育的男孩，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'grætɪˌfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

it	may	not	be	ungratifying	to	the	admirers	of	the	present	system	of
它	可能	不是	是	令人不满意	到	这	仰慕者	的	这	展示	系统	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɔːz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

education	to	pause	here	for	a	moment	,
教育	到	暂停	这里	为了	一个	片刻	,

对于现行教育体系的拥护者来说，或许值得在此稍作停留。

[ænd; ənd][ˌriː'kæl] [wʌt] [aɪ] [ðen] [nuː] .

and	recal	what	I	then	knew	.
和	回忆	什么	我	然后	知道	.

并回忆起我当时所知道的一切。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['twenti] ['lætn] [və:siz] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [kən'stru:] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

I	could	make	twenty	Latin	verses	in	half	an	hour	;	I	could	construe	,	without	an
我	可以	制作	二十	拉丁	诗句	在	一半	一个	小时	;	我	可以	解释	,	没有	一个

['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

English	translation	,
英语	翻译	,

我半小时就能写出二十首拉丁诗；我不用英文翻译就能理解，

[ɔ:l][ðə; ði] ['i:zi] ['lætn] ['ɔ:θəz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] :

all	the	easy	Latin	authors	,	and	many	of	the	difficult	ones	,	with	it	:
全部	这	简单的	拉丁	作者	,	和	许多	的	这	难的	一个	,	和	它	:

所有简单的拉丁文作家，以及许多较难的拉丁文作家，都包含在内：

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [gri:k] ['flu:əntli] ,

I	could	read	Greek	fluently	,
我	可以	读	希腊语	流利地	,

我能流利地阅读希腊语。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['vɜ:rʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]

and	even	translate	it	though	the	medium	of	a	Latin	version	at	the	bottom
和	甚至	翻译	它	尽管	这	中等的	的	一个	拉丁	版本	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

of	the	page	.
的	这	页	.

甚至还可以通过页面底部的拉丁文版本进行翻译。

[aɪ][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ɪk'si:dɪŋli] ['klevər] ,

I	was	thought	exceedingly	clever	,
我	曾是	想法	非常	聪明的	,

人们都认为我非常聪明。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [eɪt] ['jɪrz] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ɔ:l] [ðɪs] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

for	I	had	only	been	eight	years	acquiring	all	this	fund	of	information	,
为了	我	有	仅有的	到过	八	年	收购	全部	这	基金	的	信息	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因为我仅仅用了八年时间就积累了所有这些信息，

[æz; əz][wʌn][kæn; kən]['nevər] [ˌri:'kæl][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

as	one	can	never	recal	it	in	the	world	,
作为	一	能	绝不	回忆	它	在	这	世界	,

因为在世上，你永远无法将它重现。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]

you	have	every	right	to	suppose	that	I	had	entirely	forgotten	before	I	was
你	有	每一个	正确的	到	认为	那	我	有	完全	被遗忘的	前	我	曾是

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] .

five	and	twenty	.
五	和	二十	.

你完全有理由认为，在我二十五岁之前，我已经完全忘记了这件事。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [tɔ:t] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪrɪəd] ;

As	I	was	never	taught	a	syllable	of	English	during	this	period	;
作为	我	曾是	绝不	教授	一个	音节	的	英语	期间	这	时期	;

因为在此期间我从未学过一个音节的英语；

[æz; əz] [wen] [aɪ] [wʌns] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ri:d] ['poʊps] ['poʊəmz] , [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] ['aʊərz] , [aɪ] [wʌz; wəz]

as	when	I	once	attempted	to	read	Pope's	poems	,	out	of	school	hours	,	I	was
作为	什么时候	我	一次	尝试过	到	读	教皇的	诗歌	,	出去	的	学校	小时	,	我	曾是

[læft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

就像我曾经在课余时间尝试阅读蒲柏的诗歌时，却被人嘲笑一样。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [sæp] ; " [æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] , [ri'naunst]

and	called	"	a	sap	;	"	as	my	mother	,	when	I	went	to	school	,	renounced
和	称为	"	一个	树液	;	"	作为	我的	母亲	,	什么时候	我	去	到	学校	,	放弃

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

her	own	instructions	;
她	自己的	指示	;

并被称作“傻瓜”；因为我母亲在我上学时违背了她自己的教诲；

[ænd; ənd] [æz; əz] , [wət'evər] [sku:l] - ['mæstərz] [meɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌn] [lə:nz]

and	as	,	whatever	school	-	masters	may	think	to	the	contrary	,	one	learns
和	作为	,	任何	学校	-	大师	可能	思考	到	这	相反	,	一	学习

['nʌθɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [baɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :

nothing	now	-	a	-	days	by	inspiration	:
没有什么	现在	-	一个	-	天	经过	灵感	:

而且，无论教师们怎么想，如今人们已经无法通过灵感学习到任何东西了：

[soʊ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:z] ,

so	of	everything	which	relates	to	English	literature	,	English	laws	,
所以	的	一切	哪个	相关	到	英语	文学	,	英语	法律	,

因此，所有与英国文学、英国法律相关的事物，

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kwi:n]

and	English	history	(	with	the	exception	of	the	said	story	of	Queen
和	英语	历史	(	和	这	例外	的	这	说	故事	的	女王

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['esɪks] ,

Elizabeth	and	Lord	Essex	,
伊丽莎白	和	主	埃塞克斯	,

以及英国历史（除了伊丽莎白女王和埃塞克斯勋爵的故事之外，

) [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n]

)	you	have	the	same	right	to	suppose	that	I	was	,	at	the	age	of	eighteen
)	你	有	这	相同的	正确的	到	认为	那	我	曾是	,	在	这	年龄	的	十八

,

,

,

你同样有权认为，我十八岁时，

[wen] [aɪ] [left] ['i:tn] , [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪgnərəns] .

when	I	left	Eton	,	in	the	profoundest	ignorance	.
什么时候	我	左边	伊顿公学	,	在	这	最深邃	无知	.

离开伊顿公学时，我对一切都一无所知。

[æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [træn'splæntɪd] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

At	this	age	,	I	was	transplanted	to	Cambridge	,
在	这	年龄	,	我	曾是	移植	到	剑桥	,

在这个年纪，我被调往剑桥。

[wer] [aɪ] [blu:md] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kɑ:mənər]

where	I	bloomed	for	two	years	in	the	blue	and	silver	of	a	fellow	commoner
在哪里	我	盛开	为了	二	年	在	这	蓝色的	和	银	的	一个	同伴	平民

[ʌv; əv] ['trɪnəti] .

of	Trinity	.
的	三位一体	.

在圣三一学院，我像其他平民一样，身着蓝银色的校服，度过了两年美好的时光。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] (['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'sent])

At	the	end	of	that	time	(	being	of	royal	descent	)
在	这	结尾	的	那	时间	(	存在	的	皇家	下降	)

在那段时期结束时（身为皇室后裔）

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəri] [dɪ'griː] .

I	became	entitled	to	an	honorary	degree	.
我	成为	标题	到	一个	名誉	程度	.

我获得了荣誉学位。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz][ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

I	suppose	the	term	is	in	contradistinction	to	an	honourable	degree	,
我	认为	这	学期	是	在	对比	到	一个	光荣的	程度	,

我认为这个说法在某种程度上是与此相悖的，而且这种矛盾是值得称道的。

[wɪtʃ] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [peɪl] [men] [ɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] , ['æftər] ['θɜːrti] - [sɪks]

which	is	obtained	by	pale	men	in	spectacles	and	cotton	stockings	,	after	thirty	-	six
哪个	是	获得	经过	苍白	男人	在	眼镜	和	棉布	长筒袜	,	后	三十	-	六

[mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

months	of	intense	application	.
几个月	的	激烈的	应用	.

这是面色苍白、戴着眼镜、穿着棉袜的男人经过三十六个月的刻苦治疗后所获得的。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

I	do	not	exactly	remember	how	I	spent	my	time	at	Cambridge	.
我	做	不是	确切地	记住	如何	我	花费	我的	时间	在	剑桥	.

我不太记得我在剑桥的时光是怎么度过的了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][piˈænoʊ] - [fɔːrt] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɪljərd] - [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]

I	had	a	piano	-	forte	in	my	room	,	and	a	private	billiard	-	room	at	a
我	有	一个	钢琴	-	长处	在	我的	房间	,	和	一个	私人的	台球	-	房间	在	一个

['vɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ;

village	two	miles	off	;
村庄	二	英里	离开	;

我的房间里有一架钢琴，两英里外的一个村庄里还有一个私人台球室；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['riːsɔːrsɪz] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	between	these	resources	,	I	managed	to	improve	my	mind	more	than
和	之间	这些	资源	,	我	管理	到	提升	我的	头脑	更多的	比

[kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

could	reasonably	have	been	expected	.
可以	合理	有	到过	预期的	.

借助这些资源，我的思维能力得到了比预期更大的提升。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [vʌl'gærəti] .

To	say	truth	,	the	whole	place	reeked	with	vulgarity	.
到	说	真相	,	这	所有的	地方	臭气熏天	和	粗俗	.

说实话，整个地方都弥漫着庸俗不堪的气息。

[ðə; ði] [men] [dræŋk] [bɪr] [baɪ][ðə; ði] ['gælən] , [ænd; ənd] [iːt] [tʃiːz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [weɪt] — [wɔːr]

The	men	drank	beer	by	the	gallon	,	and	eat	cheese	by	the	hundred	weight	—	wore
这	男人	喝	啤酒	经过	这	加仑	,	和	吃	奶酪	经过	这	百	重量	—	穿着

['dʒɑːki] - [kʌt] [koʊts] ,

jockey	-	cut	coats	,
骑师	-	切	外套	,

男人们一加仑一加仑地喝啤酒，一百磅地吃奶酪——穿着骑师款式的外套，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [slæŋ] — [roʊd][fɔ:r; fər]['weɪdʒərz] , [ænd; ənd] [swɔ:r] [wen] [ðeɪ] [lɔ:st] — [smoʊkt] [ɪn]

and	talked	slang	—	rode	for	wagers	,	and	swore	when	they	lost	—	smoked	in
和	谈话	俚语	—	骑	为了	赌注	,	和	发誓	什么时候	他们	丢失的	—	熏制	在

[jʊr; jər] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

他们说着俚语——骑马打赌，输了就骂人——对着你抽烟，

[ænd; ənd] [eks'pektəreitid] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	expectorated	on	the	floor	.
和	咳出的	在	这	地面	.

然后吐在了地上。

[ðer; ðər] [praʊdɪst] ['glɔ:ri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [meɪl] — [ðer; ðər] ['maɪti:əst] [ɪk'splɔɪt] [tu:; tə][bɑ:ks]

Their	proudest	glory	was	to	drive	the	mail	—	their	mightiest	exploit	to	box
他们的	最引以为豪	荣耀	曾是	到	驾驶	这	邮件	—	他们的	最强大的	开发	到	盒子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] — [ðer; ðər][moʊst] ['delɪkət] [ə'mʊr] [tu:; tə] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:rmeɪd] .

with	the	coachman	—	their	most	delicate	amour	to	leer	at	the	barmaid	.
和	这	马车夫	—	他们的	最多	精美的	恋情	到	斜视	在	这	招待员	.

他们最引以为豪的荣耀是驾驶邮车送信——他们最伟大的壮举是与马车夫拳击——他们最娇嫩的魅力是偷窥酒吧女招待。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [bi'li:vd] , [ðæt] [aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn]

It	will	be	believed	,	that	I	felt	little	regret	in	quitting	companions	of	this	description
它	将要	是	相信	,	那	我	毛毡	小的	后悔	在	辞职	同伴	的	这	描述

.

:
.

人们或许会认为，我离开这类同伴时几乎没有感到后悔。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] ['tu:tər] .

I	went	to	take	leave	of	our	college	tutor	.
我	去	到	拿	离开	的	我们的	大学	导师	.

我去向我们的大学导师告别。

" ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'fekʃənətli] ['skwi:zɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , " [jʊr; jər]

"	Mr	.	Pelham	,	"	said	he	,	affectionately	squeezing	me	by	the	hand	,	"	your
"	先生	.	佩勒姆	,	"	说	他	,	亲切地	挤压	我	经过	这	手	,	"	你的

[kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ɪg'zempləri] ;

conduct	has	been	most	exemplary	;
执行	有	到过	最多	典范	;

“佩勒姆先生，”他一边说着，一边亲切地握着我的手，“您的行为堪称典范；

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [wɔ:kt] ['wɑ:ntənli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,

you	have	not	walked	wantonly	over	the	college	grassplats	,
你	有	不是	步行	肆意妄为	超过	这	大学	草坪	,

你并没有肆意践踏大学草坪，

[nɔ:r] [set] [jʊr; jər][dɔ:g][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:ktər] — [nɔ:r] ['drɪvn] ['tændəm] [baɪ] [deɪ] ,

nor	set	your	dog	at	the	proctor	—	nor	driven	tandems	by	day	,
也不	放	你的	狗	在	这	监考员	—	也不	驱动	双人自行车	经过	天	,

既不要把你的狗放在监考员那里——也不要白天骑双人自行车，

[nɔ:r]['broʊkən][læmps][baɪ] [naɪt] — [nɔ:r] ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər]

nor	broken	lamps	by	night	—	nor	entered	the	chapel	in	order	to	display	your
也不	破碎的	灯	经过	夜晚	—	也不	进入	这	教堂	在	命令	到	展示	你的

[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] — [nɔ:r][ðə; ði] ['lektʃər] - [ru:m] ,

intoxication	—	nor	the	lecture	-	room	,
中毒	—	也不	这	演讲	-	房间	,

既不要在夜里弄坏灯——也不要为了炫耀你的醉酒而进入教堂——也不要进入讲堂，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kærɪkətʃər] [ðə; ði] [prə'fesəz] .

in	order	to	caricature	the	professors	.
在	命令	到	漫画	这	教授们	.

为了丑化教授们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;

This	is	the	general	behaviour	of	young	men	of	family	and	fortune	;
这	是	这	一般的	行为	的	年轻的	男人	的	家庭	和	财富	;

这是家境殷实、家境富裕的年轻男子的普遍行为；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [jʊrz] .

but	it	has	not	been	your's	.
但	它	有	不是	到过	你的	.

但这并非你的。

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] .

Sir	,	you	have	been	an	honour	to	your	college	.
先生	,	你	有	到过	一个	荣誉	到	你的	大学	.

先生，您是学院的骄傲。

" [ðʌs] [kloʊzd] [maɪ] [ˌækə'demɪkəl] [kə'rɪr] .

"	Thus	closed	my	academical	career	.
"	因此	关闭	我的	学术的	职业	.

“我的学术生涯就此结束。”

[hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['kredɪtəbli] [tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃərz] , ['prɑːfɪtəbli] [tuː; tə]

He	who	does	not	allow	that	it	passed	creditably	to	my	teachers	,	profitably	to
他	WHO	做	不是	允许	那	它	通过了	值得称赞地	到	我的	教师	,	盈利	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

凡不承认这知识已出色地传承给我的老师们，也让我受益匪浅的人，

[ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] [mæn] ,

and	beneficially	to	the	world	,	is	a	narrow	-	minded	and	illiterate	man	,
和	有益地	到	这	世界	,	是	一个	狭窄的	-	有思想	和	文盲	男人	,

对世界有益的，是一个心胸狭隘、缺乏文化的人。

[huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

who	knows	nothing	of	the	advantages	of	modern	education	.
WHO	知道	没有什么	的	这	优势	的	现代的	教育	.

他对现代教育的优势一无所知。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðʌs] [dʌz] [ə; eɪ] [fɔːls] [æm'bɪʃ(ə)n] [ruːl] [ˌjuː 'es] ,

Thus	does	a	false	ambition	rule	us	,
因此	做	一个	错误的	志向	规则	我们	,

就这样，虚假的野心支配着我们。

[ðʌs] [pɑːmp] [dɪ'luːd] , [ænd; ənd] ['fɑːli] [fuːl] [ˌjuː 'es] .

Thus	pomp	delude	,	and	folly	fool	us	.
因此	盛大场面	妄想	,	和	蠢事	傻子	我们	.

因此，浮华会迷惑人，愚昧会愚弄我们。

— ['ʃenstən] .

—	Shenstone	.
—	申斯通	.

——申斯通。

[æn; ən]['oʊpən] [haʊs] , ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'zɔːrt] .

An	open	house	,	haunted	with	great	resort	.
一个	打开	房子	,	闹鬼的	和	伟大的	采取	.

一栋开放参观的房子，闹鬼，是度假胜地。

— ['bɪʃəp] ['hɔlz] ['sætaiəz] .

—	Bishop	Hall's	Satires	.
—	主教	大厅	讽刺作品	.

—霍尔主教的讽刺作品。

[aɪ] [left] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ;

I	left	Cambridge	in	a	very	weak	state	of	health	;
我	左边	剑桥	在	一个	非常	虚弱的	状态	的	健康	;

我离开剑桥时身体非常虚弱；

[ænd; ənd][æz; əz]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	as	nobody	had	yet	come	to	London	,
和	作为	无人	有	然而	来	到	伦敦	,

由于当时还没有人来伦敦，

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	accepted	the	invitation	of	Sir	Lionel	Garrett	to	pay	him	a	visit	at	his
我	公认	这	邀请	的	先生	莱昂内尔	加勒特	到	支付	他	一个	访问	在	他的

['kʌntri] [siːt] .

country	seat	.
国家	座位	.

我接受了莱昂内尔·加勒特爵士的邀请，去他的乡间别墅拜访他。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [rɔː] ['wɪntɚz] [deɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɪnfluəns]

Accordingly	,	one	raw	winter's	day	,	full	of	the	hopes	of	the	reviving	influence
因此	,	一	生的	冬天的	天	,	满的	的	这	希望	的	这	复苏	影响

[ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,

of	air	and	exercise	,
的	空气	和	锻炼	,

因此，在一个寒冷的冬日，人们满怀希望地期待着空气和运动能带来复苏的力量，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kerfəli] [pækt] [ʌp] [ɪn] [θriː] [greɪt] [koʊts] ,

I	found	myself	carefully	packed	up	in	three	great	coats	,
我	成立	我	小心	包装	向上	在	三	伟大的	外套	,

我发现自己被仔细地装进了三件大衣里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] ['gærət] [pɑːrk] .

and	on	the	high	road	to	Garrett	Park	.
和	在	这	高的	路	到	加勒特	公园	.

以及通往加勒特公园的大路上。

[sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ]

Sir	Lionel	Garrett	was	a	character	very	common	in	England	,	and	,	in	describing
先生	莱昂内尔	加勒特	曾是	一个	特点	非常	常见的	在	英格兰	,	和	,	在	描述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

莱昂内尔·加勒特爵士是英国非常常见的人物，在描述他时，

[aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [hoʊl] ['spiːʃiːz] .

I	describe	the	whole	species	.
我	描述	这	所有的	物种	.

我描述的是整个物种。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

He	was	of	an	ancient	family	,
他	曾是	的	一个	古老的	家庭	,

他出身于一个古老的家族，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd][fɔːr; fər]['sentʃəriz][ri'zaidid][ɑːn][ðer; ðər][ɛ'steɪts][ɪn]['nɔːrfək].

and	his	ancestors	had	for	centuries	resided	on	their	estates	in	Norfolk	.
和	他的	祖先	有	为了	几个世纪	居住地	在	他们的	庄园	在	诺福克	.

他的祖先几个世纪以来一直居住在诺福克的庄园里。

[sɜːr]['laɪənl], [huː][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrtʃən][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm],

Sir	Lionel	,	who	came	to	his	majority	and	his	fortune	at	the	same	time	,
先生	莱昂内尔	,	WHO	来了	到	他的	多数	和	他的	财富	在	这	相同的	时间	,

莱昂内尔爵士成年的同时也积累了财富。

[went][ʌp][tuː; tə]['lʌndən][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['twenti]-[wʌn],[ə; eɪ][rɔː], [ʌn'kuːθ][sɔːrt][ʌv; əv]

went	up	to	London	at	the	age	of	twenty	-	one	,	a	raw	,	uncouth	sort	of
去	向上	到	伦敦	在	这	年龄	的	二十	-	一	,	一个	生的	,	粗野	种类	的

[jʌŋ][mæn],

young	man	,
年轻的	男人	,

二十一岁时，他去了伦敦，当时他还是个粗犷不羁的年轻人。

[ɪn][ə; eɪ][griːn][koʊt][ænd; ənd][læŋk][her].

in	a	green	coat	and	lank	hair	.
在	一个	绿色的	外套	和	空白	头发	.

身穿绿色外套，毛发稀疏。

[hɪz; ɪz][frendz][ɪn][taʊn][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðæt][set][huːz]['membər][ɑːr; ər][ə'bʌv][tʌn],

His	friends	in	town	were	of	that	set	whose	members	are	above	ton	,
他的	朋友们	在	镇	是	的	那	放	谁	成员	是	多于	吨	,

他在镇上的朋友都是那种成员年龄都在百岁以上的圈子。

[wen'evər][ðeɪ][duː][nɑːt][græsp][æt; ət][ɪts][pə'zeʃn], [bʌt; bət][huː], [wen'evər][ðeɪ][duː],

whenever	they	do	not	grasp	at	its	possession	,	but	who	,	whenever	they	do	,
每当	他们	做	不是	抓牢	在	它是	拥有	,	但	WHO	,	每当	他们	做	,

每当他们未能占有它时，但当他们占有它时，

[luːz][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][eɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌiːkwɪ'lɪbriəm], [ænd; ənd][fɔːl][ɪ'meʒərəbli][bɪ'loʊ]

lose	at	once	their	aim	and	their	equilibrium	,	and	fall	immeasurably	below
失去	在	一次	他们的	目的	和	他们的	平衡	,	和	落下	无法估量	以下

[ˌaɪ 'tiː].

it	.
它	.

他们立刻失去了目标和平衡，并且远远低于目标和平衡。

[aɪ][miːn][ðæt][set][wɪtʃ][aɪ][kɔːl]"[ðə; ði][rɪ'spektəbl],

I	mean	that	set	which	I	call	"	the	respectable	,
我	意思是	那	放	哪个	我	称呼	"	这	可敬	,

我指的是我称之为“体面人士”的那一类人，

"[kən'sɪstɪŋ][ʌv; əv][oʊld][pɪrz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][skuːl]; ['kʌntri]['dʒent(ə)lmən],

"	consisting	of	old	peers	of	an	old	school	;	country	gentlemen	,
"	由	的	老的	同龄人	的	一个	老的	学校	;	国家	先生们	,

“由老派的同辈人组成；乡绅们，

[huː][stɪl][dɪs'deɪn][nɑːt][tuː; tə][lʌv][ðer; ðər][waɪn][ænd; ənd][tuː; tə][heɪt][ðə; ði][frentʃ];

who	still	disdain	not	to	love	their	wine	and	to	hate	the	French	;
WHO	仍然	蔑视	不是	到	爱	他们的	葡萄酒	和	到	恨	这	法语	;

他们仍然鄙视不爱他们的葡萄酒，并且憎恨法国人；

['dʒenrəlz][huː][hæv; həv][sɜːrvd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]; ['eldər]['brʌðərz][huː][sək'siːd][tuː; tə]['sʌmθɪŋ]

generals	who	have	served	in	the	army	;	elder	brothers	who	succeed	to	something
将军们	WHO	有	服务	在	这	军队	;	长老	兄弟	WHO	成功	到	某物

[bɪ'saɪdz][ə; eɪ]['mɔːrgɪdʒ];

besides	a	mortgage	;
除了	一个	抵押	;

曾在军队服役的将军；继承了除抵押贷款以外其他财产的哥哥；

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [huː] [duː][nɑːt] [mis'teik] [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] .

and	younger	brothers	who	do	not	mistake	their	capital	for	their	income	.
和	年轻	兄弟	WHO	做	不是	错误	他们的	首都	为了	他们的	收入	.

还有那些不会把资本误认为收入的弟弟们。

[tuː; tə] [ðɪs] [set] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənɪtɪdʒ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]

To	this	set	you	may	add	the	whole	of	the	baronetage	—	for	I	have
到	这	放	你	可能	添加	这	所有的	的	这	男爵爵位	—	为了	我	有

[riˈmɑːkt] [ðæt] ['bærənət] [hæŋ] [tə'geðər] [laɪk] [biːz] [ɔːr] ['skɔtʃmən] ;

remarked	that	baronets	hang	together	like	bees	or	Scotchmen	;
评论	那	男爵	悬挂	一起	喜欢	蜜蜂	或者	苏格兰人	;

你可以把整个男爵世系都加到这套体系里——因为我曾说过，男爵们像蜜蜂或苏格兰人一样聚集在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [-] [haʊs] ,

and	if	I	go	to	a	baronet's	house	,
和	如果	我	去	到	一个	男爵的	房子	,

如果我去一位男爵的家，

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [noʊ] ,

and	speak	to	some	one	whom	I	have	not	the	happiness	to	know	,
和	说话	到	一些	一	谁	我	有	不是	这	幸福	到	知道	,

并与我无缘相识的人交谈，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] " [sɜːr][dʒɑːn] — .

I	always	say	"	Sir	John	—	.
我	总是	说	"	先生	约翰	—	.

我总是说“约翰爵士——”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,

"	It	was	no	wonder	,	then	,
"	它	曾是	不	想知道	,	然后	,

“难怪如此。”

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [set] [bɪ'lɔːŋd] [sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] — [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [koʊt]

that	to	this	set	belonged	Sir	Lionel	Garrett	—	no	more	the	youth	in	a	green	coat
那	到	这	放	属于	先生	莱昂内尔	加勒特	—	不	更多的	这	青年	在	一个	绿色的	外套

[ænd; ənd][læŋk] [her] ,

and	lank	hair	,
和	空白	头发	,

这套家具曾属于莱昂内尔·加勒特爵士——他不再是那个穿着绿色外套、头发稀疏的年轻人了。

[bʌt; bət] [pɪntʃt] [ɪn] ,

but	pinched	in	,
但	捏	在	,

但被夹住了，

[ænd; ənd] [kɜːrld] [aʊt] — [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] — ['dænsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] — ['laʊndʒɪŋ]

and	curled	out	—	abounding	in	horses	and	whiskers	—	dancing	all	night	—	lounging
和	卷曲	出去	—	丰富	在	马匹	和	胡须	—	跳舞	全部	夜晚	—	休闲

[ɔːl] [deɪ] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ,

all	day	—	the	favourite	of	the	old	ladies	,
全部	天	—	这	最喜欢的	的	这	老的	女士们	,

蜷缩着身子——满身马毛和胡须——整夜跳舞——整天懒洋洋地躺着——老太太们的最爱，

[ðə; ði] [fə'lændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

the	Philander	of	the	young	.
这	菲兰德	的	这	年轻的	.

年轻时的花花公子。

[wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['iːvnɪŋ] [sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʌtʃəs]

One	unfortunate	evening	Sir	Lionel	Garrett	was	introduced	to	the	celebrated	Duchess
一	不幸	晚上	先生	莱昂内尔	加勒特	曾是	介绍	到	这	著名	公爵夫人

[ʌv; əv][diː] . [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

of	D	.	From	that	moment	his	head	was	turned	.
的	D	.	从	那	片刻	他的	头	曾是	转向	.

在一个不巧的夜晚，莱昂内尔·加勒特爵士结识了著名的D公爵夫人。从那一刻起，他的心就被她吸引了。

[bɪ'fɔːr] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] — [ðæt] [hiː; hi]

Before	then	,	he	had	always	imagined	that	he	was	somebody	—	that	he
前	然后	,	他	有	总是	想象	那	他	曾是	某人	—	那	他

[wʌz; wəz][sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] ,

was	Sir	Lionel	Garrett	,
曾是	先生	莱昂内尔	加勒特	,

在此之前，他一直幻想自己是个重要人物——他是莱昂内尔·加勒特爵士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ;

with	a	good	-	looking	person	and	eight	thousand	a	-	year	;
和	一个	好的	-	寻找	人	和	八	千	一个	-	年	;

和一个长相漂亮的人，年薪八千英镑；

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ən'les] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒiː] . - [es][ænd; ənd]

he	now	knew	that	he	was	nobody	unless	he	went	to	Lady	G	.	'	s	and
他	现在	知道	那	他	曾是	无人	除非	他	去	到	女士	G	.	-	s	和

[ən'les] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['leɪdi] [es] . [dis'deinɪŋ] [ɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

unless	he	bowed	to	Lady	S	.	Disdaining	all	importance	derived	from	himself	,
除非	他	鞠躬	到	女士	S	.	轻蔑	全部	重要性	衍生的	从	他自己	,

他现在明白，除非他去拜访G夫人，除非他向S夫人鞠躬，否则他什么都不是。他鄙视一切源于自身的重要性。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

it	became	absolutely	necessary	to	his	happiness	,
它	成为	绝对地	必要的	到	他的	幸福	,

这对他来说变得至关重要，关乎他的幸福。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] ['soʊlli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

that	all	his	importance	should	be	derived	solely	from	his	acquaintance	with
那	全部	他的	重要性	应该	是	衍生的	仅	从	他的	熟人	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他认为，他的一切重要性都仅仅来源于他与他人的交往。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ʌv; əv]['fæməli] , [ʌv; əv]

He	cared	not	a	straw	that	he	was	a	man	of	fortune	,	of	family	,	of
他	关心	不是	一个	稻草	那	他	曾是	一个	男人	的	财富	,	的	家庭	,	的

['kɑːnsɪkwens] ;

consequence	;
结果	;

他丝毫不在意自己是个有钱人、有家世、有地位的人；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tʌn] ; [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ætəm] , [ə; eɪ] [nɑːn'entəti] , [ə; eɪ]

he	must	be	a	man	of	ton	;	or	he	was	an	atom	,	a	nonentity	,	a
他	必须	是	一个	男人	的	吨	;	或者	他	曾是	一个	原子	,	一个	非实体	,	一个

['veri] [wɜːrm] ,

very	worm	,
非常	蠕虫	,

他一定是位举足轻重的人物；否则他就是个微不足道的小人物，一个无足轻重的存在，一条小虫子。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] .

and	no	man	.
和	不	男人	.

没有男人。

[noʊ] ['lɔɪər] [æt; ət] ['greɪz] [ɪn] , [noʊ] ['gæli] [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r] ,

No	lawyer	at	Gray's	Inn	,	no	galley	slave	at	the	oar	,
不	律师	在	格雷的	客栈	,	不	厨房	奴隶	在	这	桨	,

格雷律师学院没有律师，也没有划桨的奴隶。

['evər] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][sɜ:r] ['laɪənl] ['gærət] [æt; ət][hɪz; ɪz] .

ever	worked	so	hard	at	his	task	as	Sir	Lionel	Garrett	at	his	.
曾经	工作	所以	难的	在	他的	任务	作为	先生	莱昂内尔	加勒特	在	他的	.

没有人像莱昂内尔·加勒特爵士那样对自己的工作如此努力。

[tʌn] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'teɪnəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Ton	,	to	a	single	man	,	is	a	thing	attainable	enough	.
吨	,	到	一个	单身的	男人	,	是	一个	事物	可实现的	足够的	.

对于单身汉来说，吨位是完全可以达到的。

[sɜ:r] ['laɪənl] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['envid] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] , [kɔ:tid] , [ænd; ənd]

Sir	Lionel	was	just	gaining	the	envied	distinction	,	when	he	saw	,	courted	,	and
先生	莱昂内尔	曾是	只是	获得	这	令人羡慕	区别	,	什么时候	他	锯	,	求爱	,	和

['mærid] ['leɪdi] ['hæriət] ['wʊdstɑ:k] .

married	Lady	Harriett	Woodstock	.
已婚	女士	哈丽特	伍德斯托克	.

莱昂内尔爵士刚刚获得令人艳羡的荣誉，就遇到了哈丽雅特·伍德斯托克夫人，并追求她，最终与她结婚。

[hɪz; ɪz] [nu:] [waɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn][ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [rɪtʃ] ['fæməli] ,

His	new	wife	was	of	a	modern	and	not	very	rich	family	,
他的	新的	妻子	曾是	的	一个	现代的	和	不是	非常	富有的	家庭	,

他的新婚妻子出身于一个现代但并不算富裕的家庭。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [laɪk] [sɜ:r] ['laɪənl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs]

and	striving	like	Sir	Lionel	for	the	notoriety	of	fashion	;	but	of	this
和	努力	喜欢	先生	莱昂内尔	为了	这	恶名	的	时尚	;	但	的	这

['strʌg(ə)l] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

struggle	he	was	ignorant	.
斗争	他	曾是	无知	.

他像莱昂内尔爵士一样，努力追求时尚界的声名；但他对这种奋斗却一无所知。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [gʊd] [sə'saɪəti] — [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	saw	her	admitted	into	good	society	—	he	imagined	she	commanded	it	;
他	锯	她	承认	进入	好的	社会	—	他	想象	她	命令	它	;

他看到她被接纳进入上流社会——他想象她掌控着那个社会；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋər] [ɑ:n] — [hi:; hi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:dər] .

she	was	a	hanger	on	—	he	believed	she	was	a	leader	.
她	曾是	一个	衣架	在	—	他	相信	她	曾是	一个	领导者	.

她只是个依附者——但他却认为她是领导者。

['leɪdi] ['hæriət] [wʌz; wəz] ['kræfti] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:r] — [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

Lady	Harriett	was	crafty	and	twenty	-	four	—	had	no	objection	to	be
女士	哈丽特	曾是	狡猾	和	二十	-	四	—	有	不	异议	到	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

哈丽特小姐心思缜密，年方二十四，并不反对结婚。

[nɔ:r][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʊdstɑ:k] [fɔ:r; fər] ['gærət] .

nor	to	change	the	name	of	Woodstock	for	Garrett	.
也不	到	改变	这	姓名	的	伍德斯托克	为了	加勒特	.

也不打算把伍德斯托克的名字改成加勒特的名字。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [-] [mis'teik] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] .

She	kept	up	the	baronet's	mistake	till	it	was	too	late	to	repair	it	.
她	保留	向上	这	男爵的	错误	直到	它	曾是	也	晚的	到	维修	它	.

她一直坚持男爵的错误，直到为时已晚，无法弥补为止。

['mærɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [sɜːr] ['laɪənl] ['wɪzdəm] .

Marriage	**did**	**not**	**bring**	**Sir**	**Lionel**	**wisdom**	**.**
婚姻	做过	不是	带来	先生	莱昂内尔	智慧	.

婚姻并没有给莱昂内尔爵士带来智慧。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [hɪm'self] :

His	**wife**	**was**	**of**	**the**	**same**	**turn**	**of**	**mind**	**as**	**himself**	**:**
他的	妻子	曾是	的	这	相同的	转动	的	头脑	作为	他自己	:

他的妻子和他有着相同的思想倾向:

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

they	**might**	**have**	**been**	**great**	**people**	**in**	**the**	**country**	**—**	**they**	**preferred**	**being**	**little**	**people**
他们	可能	有	到过	伟大的	人们	在	这	国家	—	他们	首选	存在	小的	人们

[ɪn] [taʊn] .

in	**town**	**.**
在	镇	.

他们在乡下或许会成为伟大的人物——但他们更喜欢在城里做普通人。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [frendz] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ræŋk] — [ðeɪ]

They	**might**	**have**	**chosen**	**friends**	**among**	**persons**	**of**	**respectability**	**and**	**rank**	**—**	**they**
他们	可能	有	选定	朋友们	之中	人	的	体面	和	秩	—	他们

[prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [ə'kweɪntəns] [baɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [tʌn] .

preferred	**being**	**chosen**	**as**	**acquaintance**	**by**	**persons**	**of**	**ton**	**.**
首选	存在	选定	作为	熟人	经过	人	的	吨	.

他们或许会选择在受人尊敬、地位显赫的人中结交朋友——但他们更喜欢被有身份的人视为熟人。

[sə'saɪətɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['biːɪŋz] [end] [ænd; ənd] [eɪm] ,

Society	**was**	**their**	**being's**	**end**	**and**	**aim**	**,**
社会	曾是	他们的	存在的	结尾	和	目的	,

社会是他们存在的最终目的和目标。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnlɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ]

and	**the**	**only**	**thing**	**which**	**brought**	**them**	**pleasure**	**was**	**the**	**pain**	**of**	**attaining**
和	这	仅有的	事物	哪个	带来	他们	乐趣	曾是	这	疼痛	的	达到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

唯一能给他们带来快乐的，是获得快乐的痛苦。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] ['truːli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['spiːʃiːz] ?

Did	**I**	**not**	**say**	**truly**	**that**	**I**	**would**	**describe**	**individuals**	**of**	**a**	**common**	**species**	**?**
做过	我	不是	说	真的	那	我	会	描述	个人	的	一个	常见的	物种	?

我不是说过我会描述同一物种的个体吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] , [huː] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Is	**there**	**one**	**who**	**reads**	**this**	**,**	**who**	**does**	**not**	**recognize**	**that**	**overflowing**	**class**	**of**	**the**
是	那里	一	WHO	阅读	这	,	WHO	做	不是	认出	那	溢出	班级	的	这

['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

English	**population**	**,**
英语	人口	,

难道有谁读到这篇文章，却不意识到英国人口中存在着如此庞大的阶层吗?

[huːz] ['membər] [wʊd] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

whose	**members**	**would**	**conceive**	**it**	**an**	**insult**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**sufficient**
谁	成员	会	构想	它	一个	侮辱	到	是	想法	的	充足的

[ræŋk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

rank	**to**	**be**	**respectable**	**for**	**what**	**they**	**are**	**?**
秩	到	是	可敬	为了	什么	他们	是	?

哪些成员会认为被认为有足够的地位，值得尊敬，是一种侮辱?

— [huː] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] ?

—	**who**	**take**	**it**	**as**	**an**	**honour**	**that**	**they**	**are**	**made**	**by**	**their**	**acquaintance**	**?**
—	WHO	拿	它	作为	一个	荣誉	那	他们	是	制成	经过	他们的	熟人	?

——他们以熟人为他们制作的物品为荣?

— [huː] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,

—	**who**	**renounce**	**the**	**ease**	**of**	**living**	**for**	**themselves**	**,**
—	WHO	放弃	这	舒适	的	活的	为了	他们自己	,

——那些放弃安逸生活的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpɝːsənz] [huː] [ker] [nɑːt][ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns]

for	**the**	**trouble**	**of**	**living**	**for**	**persons**	**who**	**care**	**not**	**a**	**pin**	**for**	**their**	**existence**
为了	这	麻烦	的	活的	为了	人	WHO	关心	不是	一个	别针	为了	他们的	存在

— [huː] [ɑːr; ər] [ˈretʃɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dikˈteitid] [tuː; tə][baɪ] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] [huː] [tɔɪl] ,

—	**who**	**are**	**wretched**	**if**	**they**	**are**	**not**	**dictated**	**to**	**by**	**others**	**—**	**and**	**who**	**toil**	**,**
—	WHO	是	可怜	如果	他们	是	不是	口述	到	经过	其他的	—	和	WHO	辛劳	,

为那些对自己的生存漠不关心的人而活——如果不是由别人摆布，他们就痛苦不堪——并且辛勤劳作，

[groʊn] , [ˈtrævɪl] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈfɔːrfɪt] [ðer; ðər]

groan	**,**	**travail**	**,**	**through**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**life**	**,**	**in**	**order**	**to**	**forfeit**	**their**
呻吟	,	劳作	,	通过	这	所有的	课程	的	生活	,	在	命令	到	丧失	他们的

[ˌɪndɪˈpendəns] ?

independence	**?**
独立	?

他们一生都在呻吟、劳作，最终却放弃了独立自主的权利吗?

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈgærət] [pɑːrk][dʒʌst] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

I	**arrived**	**at**	**Garrett**	**Park**	**just**	**time**	**enough**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**.**
我	到达的	在	加勒特	公园	只是	时间	足够的	到	裙子	为了	晚餐	.

我到达加勒特公园时，时间刚刚好够我换上晚礼服去吃晚饭。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈserəmoʊni] ,

As	**I**	**was**	**descending**	**the**	**stairs**	**after**	**having**	**performed**	**that**	**ceremony**	**,**
作为	我	曾是	下降	这	楼梯	后	拥有	执行	那	仪式	,

仪式结束后，我走下楼梯时，

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft] , [ˈlɪspɪŋ] [vɔɪs] , " [ˈhenri] [ˈpeləm] !

I	**heard**	**my**	**own**	**name**	**pronounced**	**by**	**a**	**very**	**soft**	**,**	**lisping**	**voice**	**,**	**"**	**Henry**	**Pelham**	**!**
我	听到	我的	自己的	姓名	发音	经过	一个	非常	柔软的	,	口齿不清	嗓音	,	"	亨利	佩勒姆	!

我听到一个非常轻柔、口齿不清的声音念出我的名字："亨利·佩勒姆！"

[dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] .

dear	**,**	**what**	**a**	**pretty**	**name**	**.**
亲爱的	,	什么	一个	漂亮的	姓名	.

亲爱的，多么好听的名字。

[ɪz][hiː; hi] [ˈhænsəm] ? "

Is	**he**	**handsome**	**?**	**"**
是	他	英俊的	?	"

他长得帅吗?

" [ˈræðər] [diˈstæŋ^ei][ðæn; ðən] [ˈhænsəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] , [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]

"	**Rather**	**distingue**	**than**	**handsome**	**,**	**"**	**was**	**the**	**unsatisfactory**	**reply**	**,**	**couched**	**in**	**a**
"	相当	纤弱	比	英俊的	,	"	曾是	这	不令人满意	回复	,	卧倒	在	一个

[sloʊ] , [ˈpɑːmpəs] [ˈæksent] ,

slow	**,**	**pompous**	**accent**	**,**
慢的	,	傲慢	口音	,

“与其说英俊，不如说是卓尔不凡。”对方用一种缓慢而傲慢的语气说道，这个回答令人很不满意。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəgnaɪzd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈhæriət] [ˈgærət] .

which	**I**	**immediately**	**recognized**	**to**	**belong**	**to**	**Lady**	**Harriett**	**Garrett**	**.**
哪个	我	立即地	认可	到	属于	到	女士	哈丽特	加勒特	.

我一眼就认出那是哈丽雅特·加勒特夫人的。

" [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] .

"	Can	we	make	something	of	him	?	"	resumed	the	first	voice	.
"	能	我们	制作	某物	的	他	?	"	恢复	这	第一的	嗓音	.

“我们能让他有所作为吗？”第一个声音再次响起。

" ['sʌmθɪŋ] ! " [sed] ['leɪdi] ['hæriət] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːrd]

"	Something	!	"	said	Lady	Harriett	,	indignantly	;	"	he	will	be	Lord
"	某物	!	"	说	女士	哈丽特	,	愤慨地	;	"	他	将要	是	主

“什么事！”哈丽特夫人愤愤不平地说，“他将成为勋爵。”

- !

Glenmorris	!
-	!

格兰莫里斯！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][sʌn][tuː; tə]['leɪdi] ['frænsɪs] ['peləm] . "

and	he	is	son	to	Lady	Frances	Pelham	.	"
和	他	是	儿子	到	女士	弗朗西丝	佩勒姆	.	"

他是弗朗西丝·佩勒姆夫人的儿子。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪspər] , ['kerləsli] ; " [bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi] [raɪt] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [pleɪ]

"	Ah	,	"	said	the	lisper	,	carelessly	;	"	but	can	he	write	poetry	,	and	play
"	啊	,	"	说	这	利珀	,	粗心大意	;	"	但	能	他	写	诗	,	和	玩

- ? "

proverbes	?	"
-	?	"

“啊，”口齿不清的人漫不经心地说，“但他会写诗，会玩谚语游戏吗？”

" [noʊ] , ['leɪdi] ['hæriət] , " [sed] [aɪ] , [əd'vænsɪŋ] ; " [bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [θruː] [juː; jʊ] ,

"	No	,	Lady	Harriett	,	"	said	I	,	advancing	;	"	but	permit	me	,	through	you	,
"	不	,	女士	哈丽特	,	"	说	我	,	前进	;	"	但	允许	我	,	通过	你	,

“不，哈丽特夫人，”我走上前去说道，“但请允许我，通过您……”

[tuː; tə] [əˈʃʊr] ['leɪdi] - [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][əd'maɪər] [ðoʊz] [huː] [duː] . "

to	assure	Lady	Nelthorpe	that	he	can	admire	those	who	do	.	"
到	保证	女士	-	那	他	能	钦佩	那些	WHO	做	.	"

向内尔索普夫人保证，他能够欣赏那些这样做的人。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪspər] : " [aɪ] [siː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eksələnt] [frendz] ;

"	So	you	know	me	then	?	"	said	the	lisper	:	"	I	see	we	shall	be	excellent	friends	;
"	所以	你	知道	我	然后	?	"	说	这	利珀	:	"	我	看	我们	将	是	出色的	朋友们	;

“那么你认识我了？”说话结巴的人说：“看来我们会成为很好的朋友；

" [ænd; ənd] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['leɪdi] ['hæriət] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	and	disengaging	herself	from	Lady	Harriett	,	she	took	my	arm	,	and	began
"	和	脱离	她自己	从	女士	哈丽特	,	她	采取	我的	手臂	,	和	开始

[dɪ'skʌsɪŋ] ['pɜːrsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

discussing	persons	and	things	,
讨论	人	和	事物	,

“然后她从哈丽特夫人身边挣脱出来，挽住我的胳膊，开始和我谈论人和事。”

['poʊətri][ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [frentʃ] [pleɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]

poetry	and	china	,	French	plays	and	music	,	till	I	found	myself	beside	her	at
诗	和	中国	,	法语	演出	和	音乐	,	直到	我	成立	我	旁	她	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

诗歌和瓷器，法国戏剧和音乐，直到我发现自己和她一起吃晚饭。

[ænd; ənd][moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [suː'pɪrɪər]
and **most** **assiduously** **endeavouring** **to** **silence** **her** **by** **the** **superior** **engrossments**
和 最多 勤勉地 努力 到 沉默 她 经过 这 优越的 专注
[ʌv; əv][ə; eɪ] - [diː] ['pɔɪzsən] .
of **a** **bechamelle** **de** **poisson** **.**
的 一个 - 德 泊松 .

并竭尽全力用美味的鱼肉酱汁让她安静下来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] ,
I **took** **the** **opportunity** **of** **the** **pause** **,**
我 采取 这 机会 的 这 暂停 ,

我利用了这段停顿时间，

[tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['hæriət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] .
to **survey** **the** **little** **circle** **of** **which** **Lady** **Harriett** **was** **the** **centre** **.**
到 民意调查 这 小的 圆圈 的 哪个 女士 哈丽特 曾是 这 中心 .

观察以哈丽雅特夫人为中心的小圈子。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['deɪvɪsən] , [ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [ə; eɪ]
In **the** **first** **place** **,** **there** **was** **Mr** **.** **Davison** **,** **a** **great** **political** **economist** **,** **a**
在 这 第一的 地方 , 那里 曾是 先生 . 戴维森 , 一个 伟大的 政治的 经济学家 , 一个
[ʃɔːrt] , [dɑːrk] ,
short **,** **dark** **,**
短的 , 黑暗的 ,

首先是戴维森先生，一位杰出的政治经济学家，身材矮小，肤色黝黑。

['kɔːrpjələnt]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , [sə'riːn] , ['sliːpi] ['kaʊntənəns] ,
corpulent **gentleman** **,** **with** **a** **quiet** **,** **serene** **,** **sleepy** **countenance** **,**
肥胖的 绅士 , 和 一个 安静的 , 安详 , 困 面容 ,

一位体态丰腴的绅士，面容安静、宁静、略带睡意。

[wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] ['grændˌmədɝz] [ɑːrm] - [tʃer] ; [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
which **put** **me** **exceedingly** **in** **mind** **of** **my** **grandmother's** **arm** **-** **chair** **;** **beside** **him**
哪个 放 我 非常 在 头脑 的 我的 祖母的 手臂 - 椅子 ; 旁 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ,
was **a** **quick** **,**
曾是 一个 快的 ,

这让我不由自主地想起了祖母的扶手椅；他旁边放着一把轻便的椅子。

[ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɔːl]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , ['glænsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] , ['praɪɪŋ] [aɪ]
sharp **little** **woman** **,** **all** **sparkle** **and** **bustle** **,** **glancing** **a** **small** **,** **grey** **,** **prying** **eye**
锋利的 小的 女士 , 全部 火花 和 忙碌 , 瞥了一眼 一个 小的 , 灰色的 , 窥探 眼睛
[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
round **the** **table** **,**
圆形的 这 桌子 ,

一位精明的小个子女人，浑身散发着光彩和活力，用她那双灰色的小眼睛窥视着餐桌四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['restləs] [æk'tɪvəti] : [ðɪs] , [æz; əz] ['leɪdi] - ['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
with **a** **most** **restless** **activity** **:** **this** **,** **as** **Lady** **Nelthorpe** **afterwards** **informed** **me** **,**
和 一个 最多 不安 活动 : 这 , 作为 女士 - 然后 知情的 我 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['træfɝd] ,
was **a** **Miss** **Trafford** **,**
曾是 一个 错过 特拉福德 ,

她异常活跃：后来内尔索普夫人告诉我，这位小姐名叫特拉福德。

[æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [huːm] ['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz]
an **excellent** **person** **for** **a** **Christmas** **in** **the** **country** **,** **whom** **every** **body** **was**
一个 出色的 人 为了 一个 圣诞节 在 这 国家 , 谁 每一个 身体 曾是
['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] :
dying **to** **have** **:**
垂死 到 有 :

他是乡村圣诞节的绝佳人选，每个人都渴望能邀请他一起过节：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['mɪmɪk] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['æktrəs] , [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

she	was	an	admirable	mimic	,	an	admirable	actress	,	and	an	admirable
她	曾是	一个	令人钦佩的	模仿	,	一个	令人钦佩的	演员	,	和	一个	令人钦佩的

[rɪ'saɪtə] ; [meɪd] ['poʊətri][ænd; ənd] [ʃuːz] ,

reciter	;	made	poetry	and	shoes	,
朗诵者	;	制成	诗	和	鞋	,

她是一位出色的模仿者、一位出色的演员、一位出色的朗诵者；她创作诗歌，也制作鞋子。

[ænd; ənd][toʊld] ['fɔːtʃənz] [baɪ][ðə; ðɪ][kɑːrdz] , [wɪtʃ] [keɪm] ['æktʃuəli] [truː] .

and	told	fortunes	by	the	cards	,	which	came	actually	true	.
和	讲述	财富	经过	这	牌	,	哪个	来了	实际上	真的	.

他们还通过纸牌算命，而且结果竟然都应验了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] ,

There	was	also	Mr	.	Wormwood	,
那里	曾是	还	先生	.	蒿	,

还有伍德先生，

[ðə; ðɪ]['noʊlaɪ] - [ˌem 'iː] - ['tæŋgəri] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['laɪənz] — [æn; ən] ['ɔːθər] [huː] ['saʊd, 'soʊd][hɪz; ɪz]

the	noli	-	me	-	tangere	of	literary	lions	—	an	author	who	sowed	his
这	诺利	-	我	-	唐吉尔	的	文学	狮子	—	一个	作者	WHO	播种	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [bʌt; bət] [θɔːrnz] .

conversation	not	with	flowers	but	thorns	.
对话	不是	和	花朵	但	荆棘	.

文学界的"勿触我"——一位用荆棘而非鲜花来表达思想的作家。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flætəri] ['dʒen(ə)rəli][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ;

Nobody	could	accuse	him	of	the	flattery	generally	imputed	to	his	species	;
无人	可以	控	他	的	这	奉承	一般来说	估算	到	他的	物种	;

没有人会指责他像他所属的物种那样阿谀奉承；

[θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verɪd] [laɪf] ,

through	the	course	of	a	long	and	varied	life	,
通过	这	课程	的	一个	长的	和	多种多样	生活	,

在漫长而多姿多彩的一生中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] .

he	had	never	once	been	known	to	say	a	civil	thing	.
他	有	绝不	一次	到过	已知	到	说	一个	民用	事物	.

他从来就没有说过一句礼貌的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dis'laikt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rə'ʃer'ʃeɪ] ; [wət'evər] [ɪz][wʌns] [noʊ'tɔːriəs] ,

He	was	too	much	disliked	not	to	be	recherche	;	whatever	is	once	notorious	,
他	曾是	也	很多	不喜欢	不是	到	是	研究	;	任何	是	一次	臭名昭著	,

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

even	for	being	disagreeable	,
甚至	为了	存在	令人不快的	,

他太招人厌恶了，以至于不可能不被世人铭记；凡是曾经臭名昭著的事物，即使仅仅是因为令人讨厌，

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

is	sure	to	be	courted	in	England	.
是	当然	到	是	求爱	在	英格兰	.

肯定会在英国受到追捧。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sæt][ðə; ðɪ] ['riːəli] ['klevər] , [ænd; ənd] [ə'fektɪdli] [pɪ'dæntɪk] [lɔːrd] ['vɪnsnt] ,

Opposite	to	him	sat	the	really	clever	,	and	affectedly	pedantic	Lord	Vincent	,
对面的	到	他	卫星	这	真的	聪明的	,	和	装腔作势	迂腐的	主	文森特	,

在他对面坐着的是一位非常聪明但又装腔作势的迂腐的文森特勋爵。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] " ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] " [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

one	of	those	persons	who	have	been	"	promising	young	men	"	all	their	lives	;
一	的	那些	人	WHO	有	到过	"	有前途	年轻的	男人	"	全部	他们的	生活	;

那些一生都被誉为"前途无量的年轻人"的人之一；

[huː] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tɪl] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	**are**	**found**	**till**	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**in**	**a**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**with**	**a**
WHO	是	成立	直到	四	点钟	在	这	下午	在	一个	敷料	-	袍	,	和	一个

[ˈkwɔːrtoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;

quarto	**before**	**them**	**;**
四开本	前	他们	;

直到下午四点，人们还能看到他们穿着睡袍，面前放着一本四开本书籍；

[huː] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ˈevri] [ˈseʃ(ə)n] , [tuː; tə][kræm][æn; ən]

who	**go**	**down**	**into**	**the**	**country**	**for**	**six**	**weeks**	**every**	**session**	**,**	**to**	**cram**	**an**
WHO	去	向下	进入	这	国家	为了	六	周	每一个	会议	,	到	塞满	一个

[ɪmˈprɑːmptuː][rɪˈplaɪ] ;

impromptu	**reply**	**;**
即兴	回复	;

他们每学期都会到乡下待六周，临时抱佛脚地准备答卷；

[ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [pres] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .

and	**who**	**always**	**have**	**a**	**work**	**in**	**the**	**press**	**which**	**is**	**never**	**to**	**be**	**published**	**.**
和	WHO	总是	有	一个	工作	在	这	按	哪个	是	绝不	到	是	已发布	.

他们总有一些稿件在报社投稿，但永远不会发表。

[ˈleɪdi] - [hɜːrˈself][aɪ][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [siːn] .

Lady	**Nelthorpe**	**herself**	**I**	**had**	**frequently**	**seen**	**.**
女士	-	她自己	我	有	频繁地	已见	.

我曾多次见过内尔索普夫人本人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈtælənt] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈfektɪd] , [roʊt] [ˈpoʊətri][ɪn]

She	**had**	**some**	**reputation**	**for**	**talent**	**,**	**was**	**exceedingly**	**affected**	**,**	**wrote**	**poetry**	**in**
她	有	一些	名声	为了	天赋	,	曾是	非常	做作的	,	写道	诗	在

[ˈælbəmz] , [ˈrɪdɪˌkjuːld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

albums	**,**	**ridiculed**	**her**	**husband**	**,**
专辑	,	嘲笑	她	丈夫	,

她小有名气，才华横溢，但又极其矫揉造作，在专辑里收录诗歌，还嘲笑自己的丈夫。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] [ˈhʌntər] ,

who	**was**	**a**	**fox**	**hunter**	**,**
WHO	曾是	一个	狐狸	猎人	,

他曾是一名猎狐者，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpentʃənt] [pɔːr] [lez] [boʊz] [aːts][et][lez] [boʊz] [ˈhɑːmz] .

and	**had**	**a**	**great**	**penchant**	**pour**	**les**	**beaux**	**arts**	**et**	**les**	**beaux**	**hommes**	**.**
和	有	一个	伟大的	爱好	倒	莱斯	美男子	艺术	等	莱斯	美男子	男人们	.

对美术和男士有着浓厚的兴趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈvʌlgər] , [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðərz] ,

There	**were**	**four**	**or**	**five**	**others**	**of**	**the**	**unknown**	**vulgar**	**,**	**younger**	**brothers**	**,**
那里	是	四	或者	五	其他的	的	这	未知	庸俗	,	年轻	兄弟	,

还有四五个不知名的、粗俗的、年纪较小的兄弟，

[huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [ʃɑːts] [ænd; ənd][bæd] [mætʃɪz] ; [ˈeldərli] [ˈleɪdiz] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ˈbeɪkər] - [striːt] ,

who	**were**	**good**	**shots**	**and**	**bad**	**matches**	**;**	**elderly**	**ladies**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**Baker**	**-**	**street**	**,**
WHO	是	好的	镜头	和	坏的	比赛	;	老年	女士们	,	WHO	居住地	在	贝克	-	街道	,

那些枪法好但球技差的人；住在贝克街的老太太们，

[ænd; ənd] [laɪkt] [lɔːŋ] [wɪst] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] , [huː] [ˈnevər] [tʊk] [waɪn] , [ænd; ənd] [sed] " [sɜːr] .

and	**liked**	**long**	**whist**	**;**	**and**	**young**	**ones**	**,**	**who**	**never**	**took**	**wine**	**,**	**and**	**said**	**"**	**Sir**	**.**
和	喜欢	长的	惠斯特	;	和	年轻的	一个	,	WHO	绝不	采取	葡萄酒	,	和	说	"	先生	.

并且喜欢玩长惠斯特牌；而那些从不喝酒的年轻人则说：“先生。

" [aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['nʌmbər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [ðə; ði]

"	I	must	,	however	,	among	this	number	,	except	the	beautiful	Lady	Roseville	,	the
"	我	必须	,	然而	,	之中	这	数字	,	除了	这	美丽的	女士	罗斯维尔	,	这

[moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] ,

most	fascinating	woman	,
最多	迷人	女士	,

“然而，我必须指出，在这些人当中，除了美丽的罗斯维尔夫人，那位最迷人的女人之外，

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

perhaps	,	of	the	day	.
也许	,	的	这	天	.

或许，是当天最令人期待的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

She	was	evidently	the	great	person	there	,	and	,	indeed	,
她	曾是	显然	这	伟大的	人	那里	,	和	,	的确	,

她显然是那里最了不起的人物，而且，的确如此。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [peɪd] [duː] ['defərəns] [tuː; tə] [tʌn] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

among	all	people	who	paid	due	deference	to	ton	,	was	always	sure	to	be	so
之中	全部	人们	WHO	有薪酬的	到期的	尊重	到	吨	,	曾是	总是	当然	到	是	所以

['evri] [wer] .

every	where	.
每一个	在哪里	.

在所有对音调给予应有尊重的人当中，无论在何处，它总是如此。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	have	never	seen	but	one	person	more	beautiful	.
我	有	绝不	已见	但	一	人	更多的	美丽的	.

我只见过一个比她更漂亮的人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] ; [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

Her	eyes	were	of	the	deepest	blue	;	her	complexion	of	the	most	delicate
她	眼睛	是	的	这	最深处	蓝色的	;	她	肤色	的	这	最多	精美的

[kɑːr'neɪʃn] ;

carnation	;
康乃馨	;

她的眼睛是深邃的蓝色；她的肤色像最娇嫩的康乃馨；

[hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɔːbərn] :

her	hair	of	the	richest	auburn	:
她	头发	的	这	最富有的	奥本	:

她有一头浓郁的红棕色头发：

[nɔːr][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [jet] ['slendər]

nor	could	even	Mr	.	Wormwood	detect	the	smallest	fault	in	the	rounded	yet	slender
也不	可以	甚至	先生	.	蒿	探测	这	最小	过错	在	这	圆润	然而	苗条

['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

symmetry	of	her	figure	.
对称	的	她	数字	.

就连沃姆伍德先生也无法察觉她圆润纤细的身材中哪怕最细微的瑕疵。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ə'bʌv] ['twenti] - [faɪv] ,

Although	not	above	twenty	-	five	,
虽然	不是	多于	二十	-	五	,

虽然不超过二十五岁，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈloʊn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] —

she	was	in	that	state	in	which	alone	a	woman	ceases	to	be	a	dependant	—
她	曾是	在	那	状态	在	哪个	独自的	一个	女士	停止	到	是	一个	依赖	—

['wɪdoʊhʊd] .

widowhood	.
丧偶	.

她处于那种只有寡妇才能摆脱依赖状态的状态。

[lɔːrd] [ˈrəuzvil] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] , [hæd; həd][nɑːt] [səˈvaivd] [ðer; ðər]

Lord	Roseville	,	who	had	been	dead	about	two	years	,	had	not	survived	their
主	罗斯维尔	,	WHO	有	到过	死的	关于	二	年	,	有	不是	幸存下来	他们的

['mærɪdʒ] ['meni] [mʌnθs] ;

marriage	many	months	;
婚姻	许多	几个月	;

罗斯维尔勋爵去世已有两年左右，在他去世后不到几个月就离开了人世；

[ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər]

that	period	was	,	however	,	sufficiently	long	to	allow	him	to	appreciate	her
那	时期	曾是	,	然而	,	足够	长的	到	允许	他	到	欣赏	她

['eksələns] ,

excellence	,
卓越	,

然而，那段时间足够长，足以让他欣赏她的优秀品质。

[ænd; ənd][tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'teɪld] ['prɑːpərti] ,

and	to	testify	his	sense	of	it	:	the	whole	of	his	unentailed	property	,
和	到	作证	他的	感觉	的	它	:	这	所有的	的	他的	无继承权	财产	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

which	was	very	large	,
哪个	曾是	非常	大的	,

为了证明他的想法：他全部的未继承财产，数量非常庞大，

[hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	bequeathed	to	her	.
他	遗赠	到	她	.

他把遗产留给了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˌlɪtə'rɑːti] ,

She	was	very	fond	of	the	society	of	literati	,
她	曾是	非常	喜爱	的	这	社会	的	文人墨客	,

她非常喜欢文人墨客的社交圈。

[ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrdər] .

though	without	the	pretence	of	belonging	to	their	order	.
尽管	没有	这	虚伪	的	属于	到	他们的	命令	.

虽然没有假装属于他们的组织。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænərz] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [əˈtrækʃ(ə)n] :

But	her	manners	constituted	her	chief	attraction	:
但	她	礼仪	构成	她	首席	景点	:

但她的举止才是她最大的魅力所在：

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [els] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

while	they	were	utterly	different	from	those	of	every	one	else	,	you	could	not	,
尽管	他们	是	完全地	不同的	从	那些	的	每一个	一	别的	,	你	可以	不是	,

虽然它们与其他人的所有东西都截然不同，但你却无法……

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [mɪˈnuːʃiːˌmɪˈnuːʃiaɪ] , [dɪˈskʌvər] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [kənˈsistid] : [ðɪs] [ɪz] , [ɪn][maɪ]

in	the	least	minutiae	,	discover	in	what	the	difference	consisted	:	this	is	,	in	my
在	这	至少	细节	,	发现	在	什么	这	不同之处	由……组成	:	这	是	,	在	我的

[əˈpɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

哪怕是最细微之处，也要找出区别所在：在我看来，这就是……

[ðə; ði] [ˈriːəl] [test] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbriːdɪŋ] .

the	real	test	of	perfect	breeding	.
这	真实的	测试	的	完美的	选育	.

完美育种的真正考验。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɔminənsi]

While	you	are	enchanted	with	the	effect	,	it	should	possess	so	little	prominency
尽管	你	是	迷人的	和	这	影响	,	它	应该	具有	所以	小的	显赫地位

[ænd; ənd][pɪˌkjuːliˈærəti] ,

and	peculiarity	,
和	特点	,

虽然你会被这种效果所吸引，但它不应该具有如此高的突出性和独特性。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] .

that	you	should	never	be	able	to	guess	the	cause	.
那	你	应该	绝不	是	有能力的	到	猜测	这	原因	.

你永远不应该能够猜到原因。

" [preɪ] , " [sed] [lɔːrd] [ˈvɪnsnt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɜːrmwʊd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][piː] — [ðɪs]

"	Pray	,	"	said	Lord	Vincent	to	Mr	.	Wormwood	,	"	have	you	been	to	P	—	this
"	祈祷	,	"	说	主	文森特	到	先生	.	蒿	,	"	有	你	到过	到	P	—	这

[jɪr] ? "

year	?	"
年	?	"

“请问，”文森特勋爵问沃姆伍德先生，“你今年去过P——吗？”

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

"	No	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	"	曾是	这	回答	.

“不，”回答是。

" [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [mɪs] [ˈtræfɚd] ,

"	I	have	,	my	lord	,	"	said	Miss	Trafford	,
"	我	有	,	我的	主	,	"	说	错过	特拉福德	,

“我有，大人，”特拉福德小姐说。

[huː] [ˈnevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

who	never	lost	an	opportunity	of	slipping	in	a	word	.
WHO	绝不	丢失的	一个	机会	的	滑倒	在	一个	单词	.

他从不放过任何一个插话的机会。

" [wel] , [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Well	,	and	did	they	make	you	sleep	,	as	usual	,	at	the	Crown	,	with	the
"	出色地	,	和	做过	他们	制作	你	睡觉	,	作为	通常	,	在	这	王冠	,	和	这

[seɪm] [ɪˈtɜːrn(ə)l][ɪkˈskjuːs] ,

same	eternal	excuse	,
相同的	永恒	原谅	,

“那么，他们是不是像往常一样，用同样的借口让你睡在皇冠酒店呢？”

['æftər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ʌv; əv] [smɔ:l] [haʊs] — [noʊ] [bedz] — [ɔ:l]

after	having	brought	you	fifty	miles	from	town	,	of	small	house	—	no	beds	—	all
后	拥有	带来	你	五十	英里	从	镇	,	的	小的	房子	—	不	床	—	全部

[ɪn'geɪdʒd] — [ɪn] [kloʊz] [baɪ] ?

engaged	—	inn	close	by	?
已订婚的	—	客栈	关闭	经过	?

把你从镇上带出来五十英里后，来到一间小屋——没有床位——全部客满——附近有家旅馆?

[ɑ:] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðæt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rɔɪəl] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɑ:rd] [bedz] —

Ah	,	never	shall	I	forget	that	inn	,	with	its	royal	name	,	and	its	hard	beds	—
啊	,	绝不	将	我	忘记	那	客栈	,	和	它是	皇家	姓名	,	和	它是	难的	床	—

啊，我永远不会忘记那家客栈，它有着皇家般的名字，还有它那硬邦邦的床——

" - [ʌn'i:zi] [sli:ps] [ə; eɪ] [hed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [kraʊn] ! - "

"	'	Uneasy	sleeps	a	head	beneath	the	Crown	!	'	"
"	-	不安	睡觉	一个	头	下面	这	王冠	!	-	"

“王冠之下，不安的灵魂在阖家徘徊！”

" [hɑ:] , [hɑ:] ! ['eksələnt] ! " [kraɪd] [mɪs] ['træfɚd] ,

"	Ha	,	ha	!	Excellent	!	"	cried	Miss	Trafford	,
"	哈	,	哈	!	出色的	!	"	哭	错过	特拉福德	,

“哈哈！太棒了！”特拉福德小姐喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʌn] .

who	was	always	the	first	in	at	the	death	of	a	pun	.
WHO	曾是	总是	这	第一的	在	在	这	死亡	的	一个	双关语	.

他总是第一个发现双关语已经过时。

" [jes] , [ɪn'di:d] [ðeɪ] [dɪd] : [pʊr] [oʊld] [lɔ:rd] ['bɛltən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ru:mətɪzəm] ; [ænd; ənd] [ðæt]

"	Yes	,	indeed	they	did	:	poor	old	Lord	Belton	,	with	his	rheumatism	;	and	that
"	是的	,	的确	他们	做过	:	贫穷的	老的	主	贝尔顿	,	和	他的	风湿病	;	和	那

[ɪ'mens] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] ,

immense	General	Grant	,
巨大	一般的	授予	,

“是的，他们确实做到了：可怜的老贝尔顿勋爵，他患有风湿病；还有那位伟大的格兰特将军，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['æzmə] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θri:] - ['sɪŋg(ə)l] [men] , - [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

with	his	asthma	;	together	with	three	'	single	men	,	'	and	myself	,
和	他的	哮喘	;	一起	和	三	-	单身的	男人	,	-	和	我	,

他患有哮喘；还有三个“单身汉”和我，

[wɜ:r; wər] ['seɪfli] [kən'veid] [tu:; tə] [ðæt] [ə'saɪləm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['destɪtu:t] . "

were	safely	conveyed	to	that	asylum	for	the	destitute	.	"
是	安全	传递	到	那	庇护所	为了	这	贫困	.	"

他们被安全送往那家收容穷人的收容所。

" [ɑ:] ! [grænt] , [grænt] ! " [sed] [lɔ:rd] ['vɪnsnt] , ['i:gərli] , [hu:] [sɔ:] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

"	Ah	!	Grant	,	Grant	!	"	said	Lord	Vincent	,	eagerly	,	who	saw	another	opportunity	of
"	啊	!	授予	,	授予	!	"	说	主	文森特	,	急切地	,	WHO	锯	其他	机会	的

['wɪpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌn] .

whipping	in	a	pun	.
鞭打	在	一个	双关语	.

“啊！格兰特，格兰特！”文森特勋爵急切地说，他从双关语中看到了又一个鞭打的机会。

" [hi:; hi] [slept] [ðer; ðər] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] [aɪ] [dɪd] ;

"	He	slept	there	also	the	same	night	I	did	;
"	他	睡着了	那里	还	这	相同的	夜晚	我	做过	;

“那天晚上，他也和我一样睡在那里；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] ['pɜːrs(ə)n] ['wɔdlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][nekst]

and	when	I	saw	his	unwieldy	person	waddling	out	of	the	door	the	next
和	什么时候	我	锯	他的	笨重	人	摇摇摆摆	出去	的	这	门	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上，我看到他笨拙地摇摇晃晃地走出家门。

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['temp(ə)l] , - [wel] , [ðæts] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][grænt][aɪ]['evər] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] . -

I	said	to	Temple	,	'	Well	,	that's	the	largest	Grant	I	ever	saw	from	the	Crown	.	'
我	说	到	寺庙	,	-	出色地	,	那就是	这	最大	授予	我	曾经	锯	从	这	王冠	.	-

我对坦普尔说："嗯，这是我见过的来自王室的最大一笔拨款。"

" [[noʊt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [smɪθ] [ðæt] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [pə'lɔɪnd] [ðɪs] [pʌn] .]

"	[	Note	:	It	was	from	Mr	.	J	.	Smith	that	Lord	Vincent	purloined	this	pun	.	]
"	[	笔记	:	它	曾是	从	先生	.	J	.	史密斯	那	主	文森特	被盗	这	双关语	.	]

【注：文森特勋爵是从J·史密斯先生那里借用了这个双关语。】

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['wɜːrmwʊd] , ['greɪvli] .

"	Very	good	,	"	said	Wormwood	,	gravely	.
"	非常	好的	,	"	说	蒿	,	严重地	.

"很好，"沃姆伍德严肃地说。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['vɪnsnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['wɪti] .

"	I	declare	,	Vincent	,	you	are	growing	quite	witty	.
"	我	宣布	,	文森特	,	你	是	生长	相当	机智	.

"文森特，我得说，你越来越机智了。"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɛkəl] ?

Do	you	remember	Jekyl	?
做	你	记住	杰基尔	?

你还记得杰基尔吗?

[pʊr] ['feloʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['pʌnstər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [ðoʊ] —

Poor	fellow	,	what	a	really	good	punster	he	was	—	not	agreeable	though	—
贫穷的	同伴	,	什么	一个	真的	好的	双关语者	他	曾是	—	不是	同意	尽管	—

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] ['dɪnər] — [noʊ] ['pʌnstər] [ɑːr; ər] .

particularly	at	dinner	—	no	punsters	are	.
特别	在	晚餐	—	不	双关语者	是	.

可怜的家伙，他真是个很棒的双关语高手——虽然他为人并不讨喜——尤其是在晚餐时——没有哪个双关语高手是讨人喜欢的。

['mɪstər] . ['deɪvɪsən] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [dɪʃ] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Mr	.	Davison	,	what	is	that	dish	next	to	you	?
先生	.	戴维森	,	什么	是	那	盘子	下一个	到	你	?

戴维森先生，您旁边那道菜是什么?

" ['mɪstər] . ['deɪvɪsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gʊrmɑːnd] : " ['sælmi][diː] - ['oʊ] [trʌfs] , " [rɪ'plaɪd]

"	Mr	.	Davison	was	a	great	gourmand	:	"	Salmi	de	perdreaux	aux	truffes	,	"	replied
"	先生	.	戴维森	曾是	一个	伟大的	美食家	:	"	萨尔米	德	-	辅助	松露	,	"	回复

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

the	political	economist	.
这	政治的	经济学家	.

"戴维森先生是一位伟大的美食家："Salmi de perdreaux aux truffes，"这位政治经济学家回答道。

" [t'rʌflz] ! " [sed] ['wɜːrmwʊd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['eni] ? "

"	Truffles	!	"	said	Wormwood	,	"	have	you	been	eating	any	?	"
"	松露	!	"	说	蒿	,	"	有	你	到过	吃	任何	?	"

"松露！"沃姆伍德说，"你吃过吗？"

" [jes] , " [sed] ['deɪvɪsən] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl]['enərdʒi] ,
" Yes , " said Davison , with unusual energy ,
" 是的 , " 说 戴维森 , 和 异常 活力 ,

“是的，”戴维森异乎寻常地兴奋地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best][aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "
" and they are the best I have tasted for a long time . "
" 和 他们 是 这 最好的 我 有 尝过 为了 一个 长的 时间 . "

“这是我很久以来吃过的最好吃的。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['wɜ:rmwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] .
" Very likely , " said Wormwood , with a dejected air .
" 非常 可能 , " 说 蒿 , 和 一个 垂头丧气 空气 .

“很有可能，”沃姆伍德沮丧地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [tʌtʃ] [wʌn] — [t'rʌflz] [ɑ:r; ər][soʊ]
" I am particularly fond of them , but I dare not touch one — truffles are so
" 我 是 特别 喜爱 的 他们 , 但 我 敢 不是 触碰 一 — 松露 是 所以
['veri] [ˌæpə'plektɪk] — [ju:; jʊ] ,
very apoplectic — you ,
非常 中风 — 你 ,

“我特别喜欢它们，但我不敢碰一个——松露太容易引起中毒了——你，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [meɪ] [i:t] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] .
I make no doubt , may eat them in safety .
我 制作 不 怀疑 , 可能 吃 他们 在 安全 .

我毫不怀疑，可以安全食用。

" ['wɜ:rmwʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['mi:gər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nek] [ə; eɪ][jɑ:rd] [lɔ:ŋ] .
" Wormwood was a tall , meagre man , with a neck a yard long .
" 蒿 曾是 一个 高的 , 微薄 男人 , 和 一个 脖子 一个 院子 长的 .

“沃姆伍德是个身材高瘦的人，脖子有一码长。”

['deɪvɪsən] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][fæt] ,
Davison was , as I have said , short and fat ,
戴维森 曾是 , 作为 我 有 说 , 短的 和 胖的 ,

正如我所说，戴维森又矮又胖。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [nek] [æt; ət][ɔ:l] — ['oʊnli] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [laɪk][ə; eɪ]
and made without any apparent neck at all — only head and shoulders , like a
和 制成 没有 任何 明显 脖子 在 全部 — 仅有的 头 和 肩膀 , 喜欢 一个
[ˌsi: oʊ 'di:] - [fɪʃ] .
cod - fish .
鳕鱼 - 鱼 .

而且完全没有明显的脖子——只有头部和肩膀，就像鳕鱼一样。

[pʊr] ['mɪstər] . ['deɪvɪsən] [tɜ:rnd] ['pɜ:rfɪktli] [waɪt] ; [hi:; hi] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
Poor Mr . Davison turned perfectly white ; he fidgeted about in his chair ;
贫穷的 先生 . 戴维森 转向 完美 白色的 ; 他 坐立不安 关于 在 他的 椅子 ;

可怜的戴维森先生脸色煞白，在椅子上坐立不安；

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dedli] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɪʃ] [hi:; hi]
cast a look of the most deadly fear and aversion at the fatal dish he
投掷 一个 看 的 这 最多 致命 害怕 和 厌恶 在 这 致命的 盘子 他
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] ;
had been so attentive to before ;
有 到过 所以 细心 到 前 ;

他用一种极其恐惧和厌恶的眼神看着那道他之前一直非常关注的致命菜肴；

[ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] " [ˌæpə'plektɪk] , " [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen]

and	,	muttering	"	apoplectic	,	"	closed	his	lips	,	and	did	not	open	them	again
和	,	喃喃自语	"	中风	,	"	关闭	他的	嘴唇	,	和	做过	不是	打开	他们	再次

[ɔːl] ['dɪnər] - [taɪm] .

all	dinner	-	time	.
全部	晚餐	-	时间	.

他喃喃自语道"中风了"，然后闭上了嘴唇，整个晚餐时间都没有再张开嘴。

['mɪstər] . - ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

Mr	.	Wormwood's	object	was	effected	.
先生	.	-	目的	曾是	受影响	.

沃姆伍德先生的目的达到了。

[tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

Two	people	were	silenced	and	uncomfortable	,
二	人们	是	沉默	和	不舒服	,

两人沉默不语，感到很不自在。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

and	a	sort	of	mist	hung	over	the	spirits	of	the	whole	party	.
和	一个	种类	的	薄雾	悬挂	超过	这	烈酒	的	这	所有的	派对	.

整个聚会的气氛都笼罩在一层迷雾之中。

[ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['dinəz] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	dinner	went	on	and	off	,	like	all	other	dinners	;	the	ladies	retired	,	and	the
这	晚餐	去	在	和	离开	,	喜欢	全部	其他	晚餐	;	这	女士们	退休	,	和	这

[men] [dræŋk] ,

men	drank	,
男人	喝	,

晚宴断断续续地进行着，和其他晚宴一样；女士们退席了，男士们则喝酒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	talked	indecorums	.
和	谈话	不得体	.

并谈论了不雅之事。

['mɪstər] . ['deɪvɪsən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɜːrst] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['trʌfl] ,

Mr	.	Davison	left	the	room	first	,	in	order	to	look	out	the	word	"	truffle	,
先生	.	戴维森	左边	这	房间	第一的	,	在	命令	到	看	出去	这	单词	"	松露	,

戴维森先生先离开了房间，去查看"松露"这个词。

" [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [nekst] ,

"	in	the	Encyclopaedia	;	and	Lord	Vincent	and	I	went	next	,
"	在	这	百科全书	;	和	主	文森特	和	我	去	下一个	,

"在百科全书中；然后文森特勋爵和我接着去了。"

" [lest] ([æz; əz] [maɪ] [kəm'pænjən] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [əb'zɜːrvd]) [ðæt] [diː] — [diː] ['wɜːrmwʊd] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	lest	(	as	my	companion	characteristically	observed	)	that	d	—	d	Wormwood	should	,
"	免得	(	作为	我的	伴侣	典型地	观察到	)	那	d	—	d	蒿	应该	,

[ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] ,

if	we	stayed	a	moment	longer	,
如果	我们	入住	一个	片刻	更长	,

"以免（正如我的同伴一贯的观察）如果我们再待一会儿，那该死的沃姆伍德就会....."

- [send] [juː 'es] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bedz] . -

'	send	us	weeping	to	our	beds	.	'
-	发送	我们	哭泣	到	我们的	床	.	-

"让我们哭着上床睡觉。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[oʊ] ! [lɑː] [bel] [tʃoʊz] [ˌkju ju ˈi][lɑː] [poʊst] !

Oh	**!**	**la**	**belle**	**chose**	**que**	**la**	**Poste**	**!**
哦	！	拉	美女	选择	que	拉	邮政	！

哦！ la belle 选择了 que la Poste！

— ['lɛtrəz] [diː] [sɛ'vɪnj] .

—	**Lettres**	**de**	**Sevigne**	**.**
—	字母	德	塞维涅	.

—塞维涅的信件。

[eɪ] — [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Ay	**—**	**but**	**who**	**is**	**it**	**?**
哎	—	但	WHO	是	它	?

哎——可是他是谁呢?

— [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

—	**As**	**you**	**Like**	**it**	**.**
—	作为	你	喜欢	它	.

—如你所愿。

[aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['gærət] [pɑːrk] ,

I	**had**	**mentioned**	**to**	**my**	**mother**	**my**	**intended**	**visit**	**to**	**Garrett**	**Park**	**,**
我	有	提及	到	我的	母亲	我的	故意的	访问	到	加勒特	公园	,

我曾向母亲提及我打算去加勒特公园游玩，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] : —

and	**the**	**second**	**day**	**after**	**my**	**arrival**	**there**	**came**	**the**	**following**	**letter**	**:**	**—**
和	这	第二	天	后	我的	到达	那里	来了	这	下列的	信	:	—

我抵达后的第二天就收到了这样一封信：——

" [maɪ] [dɪr] ['henri] ,

"	**My**	**dear**	**Henry**	**,**
"	我的	亲爱的	亨利	,

我亲爱的亨利，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] .

"	**I**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**were**	**rather**	**better**	**than**	**you**	**had**	**been**	**.**
"	我	曾是	非常	高兴的	到	听到	你	是	相当	更好的	比	你	有	到过	.

“我很高兴听到你的情况比以前好多了。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

I	**trust**	**you**	**will**	**take**	**great**	**care**	**of**	**yourself**	**.**
我	相信	你	将要	拿	伟大的	关心	的	你自己	.

我相信你会好好照顾自己。

[aɪ] [θɪŋk] ['flænl] ['weskɪts] [maɪt] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	**think**	**flannel**	**waistcoats**	**might**	**be**	**advisable**	**;**	**and**	**,**	**by**	**-**	**the**	**-**	**by**	**,**	**they**	**are**
我	思考	绒布	马甲	可能	是	建议	;	和	,	经过	-	这	-	经过	,	他们	是

['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kəm'pleksʃ(ə)n] .

very	**good**	**for**	**the**	**complexion**	**.**
非常	好的	为了	这	肤色	.

我认为法兰绒背心或许是个不错的选择；顺便一提，它们对肤色也很有好处。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pleksʃ(ə)n] :

Apropos	**of**	**the**	**complexion**	**:**
恰好	的	这	肤色	:

关于肤色：

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [griːn] [koʊt][juː; jʊ] [wɔːr] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [best][ɪn] [blæk]

I	did	not	like	that	green	coat	you	wore	when	I	last	saw	you	—	you	look	best	in	black
我	做过	不是	喜欢	那	绿色的	外套	你	穿着	什么时候	我	最后的	锯	你	—	你	看	最好的	在	黑色的

— [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] ,

—	which	is	a	great	compliment	,
—	哪个	是	一个	伟大的	赞扬	,

我不喜欢你上次穿的那件绿色外套——你穿黑色最好看——这真是莫大的赞美。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [di'stæŋ^ei] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] .

for	people	must	be	very	distingue	in	appearance	,	in	order	to	do	so	.
为了	人们	必须	是	非常	纤弱	在	外貌	,	在	命令	到	做	所以	.

因为人们必须外表非常出众才能做到这一点。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðoʊz] ['gærət] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

"	You	know	,	my	dear	,	that	those	Garretts	are	in	themselves	any	thing	but
"	你	知道	,	我的	亲爱的	,	那	那些	加勒特	是	在	他们自己	任何	事物	但

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɪl] ,

unexceptionable	;	you	will	,
无可挑剔	;	你	将要	,

“亲爱的，你知道加勒特一家本身绝非完美无瑕；你会明白的。”

['ðerfɔːr] , [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs]

therefore	,	take	care	not	to	be	too	intimate	;	it	is	,	however	,	a	very	good	house
所以	,	拿	关心	不是	到	是	也	亲密的	;	它	是	,	然而	,	一个	非常	好的	房子

:

:
:

因此，切记不要过于亲密；不过，这房子确实不错：

[ɔːl][juː; jʊ] [miːt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

all	you	meet	there	are	worth	knowing	,	for	one	thing	or	the	other	.
全部	你	见面	那里	是	值得	会心	,	为了	一	事物	或者	这	其他	.

你在那里遇到的每个人都值得结识，无论出于这样或那样的原因。

[rɪ'membər] , ['henri] ,

Remember	,	Henry	,
记住	,	亨利	,

记住，亨利。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ([nɑːt][ðə; ði] [frendz]) [ʌv; əv] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] - [reɪt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

that	the	acquaintance	(	not	the	friends	)	of	second	or	third	-	rate	people	are	always
那	这	熟人	(	不是	这	朋友们	)	的	第二	或者	第三	-	速度	人们	是	总是

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] :

sure	to	be	good	:
当然	到	是	好的	:

二流或三流人物的熟人（而非朋友）总是很不错的：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [huːm] [ðeɪ] [laɪk] — [ðer; ðər] [hoʊl] [ræŋk][ɪz][ɪn]

they	are	not	independent	enough	to	receive	whom	they	like	—	their	whole	rank	is	in
他们	是	不是	独立的	足够的	到	收到	谁	他们	喜欢	—	他们的	所有的	秩	是	在

[ðer; ðər] [gests] :

their	guests	:
他们的	客人	:

他们不够独立，无法随心所欲地接待客人——他们的地位完全取决于他们的客人：

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] [wɪl] , [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [liːst] ,

you	may	be	also	sure	that	the	menage	will	,	in	outward	appearance	at	least	,
你	可能	是	还	当然	那	这	家政	将要	,	在	向外	外貌	在	至少	,

你也可以肯定，至少从表面上看，这三人行将会……

[biː; bi] [kwaɪt] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

be	quite	comme	il	faut	,	and	for	the	same	reason	.
是	相当	comme	il	错误	,	和	为了	这	相同的	原因	.

出于同样的原因，请保持冷静。

[geɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [diː] [lɑːrt] [ˌkuːlɪ'nɛr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

Gain	as	much	knowledge	de	l'art	culinaire	as	you	can	:	it	is	an
获得	作为	很多	知识	德	艺术	烹饪	作为	你	能	:	它	是	一个

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

accomplishment	absolutely	necessary	.
成就	绝对地	必要的	.

尽可能多地学习烹饪艺术知识：这是一项绝对必要的成就。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]

You	may	also	pick	up	a	little	acquaintance	with	metaphysics	,	if	you	have	any
你	可能	还	挑选	向上	一个	小的	熟人	和	形而上学	,	如果	你	有	任何

[ˌɑːpər'tuːnəti] ;

opportunity	;
机会	;

如果有机会，你也可以稍微了解一下形而上学；

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːkt] [ə'baʊt] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

that	sort	of	thing	is	a	good	deal	talked	about	just	at	present	.
那	种类	的	事物	是	一个	好的	交易	谈话	关于	只是	在	展示	.

这类事情现在确实经常被人们谈论。

" [aɪ] [hɪr] ['leɪdi] ['rəuzvil] [ɪz][æt; ət] ['gærət] [pɑːrk] .

"	I	hear	Lady	Roseville	is	at	Garrett	Park	.
"	我	听到	女士	罗斯维尔	是	在	加勒特	公园	.

“我听说罗斯维尔夫人在加勒特公园。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

You	must	be	particularly	attentive	to	her	;
你	必须	是	特别	细心	到	她	;

你必须格外注意她；

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [diː]['lese 'fer] [vɔtʁ] ['kuːr] [ðæt] [meɪ] ['nevər]

you	will	probably	now	have	an	opportunity	de	faire	votre	cour	that	may	never
你	将要	大概	现在	有	一个	机会	德	公平	你的	法院	那	可能	绝不

[ə'gen] ['hæpən] .

again	happen	.
再次	发生	.

你现在可能拥有一个千载难逢的机会。

[ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] ;

In	London	,	she	is	so	much	surrounded	by	all	,	that	she	is	quite	inaccessible	to	one	;
在	伦敦	,	她	是	所以	很多	包围	经过	全部	,	那	她	是	相当	无法进入	到	一	;

在伦敦，她被人群包围，以至于任何人都很难接近她；

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['raɪvlz] .

besides	,	there	you	will	have	so	many	rivals	.
除了	,	那里	你	将要	有	所以	许多	竞争对手	.

此外，你还会遇到很多竞争对手。

[wɪ'ðaʊt] ['flætəri] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

Without	flattery	to	you	,	I	take	it	for	granted	,
没有	奉承	到	你	,	我	拿	它	为了	的确	,

并非奉承你，我只是觉得这是理所当然的。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] ['gærət] [pɑːrk] ,

that	you	are	the	best	looking	and	most	agreeable	person	at	Garrett	Park	,
那	你	是	这	最好的	寻找	和	最多	同意	人	在	加勒特	公园	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

and	it	will	,
和	它	将要	,

你是加勒特公园里最帅气、最讨人喜欢的人，而且确实如此。

['ðerfɔːr] , [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] ['leɪdi] ['rəuzvil] [ʌv; əv]

therefore	,	be	a	most	unpardonable	fault	if	you	do	not	make	Lady	Roseville	of
所以	,	是	一个	最多	不可饶恕的	过错	如果	你	做	不是	制作	女士	罗斯维尔	的

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

the	same	opinion	.
这	相同的	观点	.

因此，如果你不能让罗斯维尔夫人也持有同样的观点，那将是最不可饶恕的过错。

['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,

Nothing	,	my	dear	son	,
没有什么	,	我的	亲爱的	儿子	,

没什么，我亲爱的儿子。

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][liˈeɪzɑːn] ([kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kɔːrs]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [səˈlebrəti] [ɪn][ðə; ði]

is	like	a	liaison	(	quite	innocent	of	course	)	with	a	woman	of	celebrity	in	the
是	喜欢	一个	联络	(	相当	清白的	的	课程	)	和	一个	女士	的	名人	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

就像和世界上一位有名的女性发生了一段（当然是纯洁无辜的）婚外情。

[ɪn] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] ['ləuə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] ;

In	marriage	a	man	lowers	a	woman	to	his	own	rank	;
在	婚姻	一个	男人	下	一个	女士	到	他的	自己的	秩	;

在婚姻中，男人将女人的地位降低到与自己相同的水平；

[ɪn][æn; ən] [əˈfer] [diː'juː] ['kuːr] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['hɜːz] .

in	an	affaire	du	coeur	he	raises	himself	to	her's	.
在	一个	事件	杜	心脏	他	提高	他自己	到	她的	.

在一段情事中，他提升了自己的地位，与她平起平坐。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [pres] [ðɪs] [pɔɪnt] ['eni] ['fɜːrðər] .

I	need	not	,	I	am	sure	,	after	what	I	have	said	,	press	this	point	any	further	.
我	需要	不是	,	我	是	当然	,	后	什么	我	有	说	,	按	这	观点	任何	更远	.

我相信，在我所说的话之后，无需再就这一点进行任何进一步的阐述。

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [prəˈsiːdɪŋz] .

"	Write	to	me	and	inform	me	of	all	your	proceedings	.
"	写	到	我	和	通知	我	的	全部	你的	诉讼程序	.

请写信告诉我你们的所有进展情况。

[ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] ['gærət] [pɑːrk] ,

If	you	mention	the	people	who	are	at	Garrett	Park	,
如果	你	提到	这	人们	WHO	是	在	加勒特	公园	,

如果你提到在加勒特公园的那些人，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['prɑːpər][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .

I	can	tell	you	the	proper	line	of	conduct	to	pursue	with	each	.
我	能	告诉	你	这	恰当的	线	的	执行	到	追求	和	每个	.

我可以告诉你对每种情况应该采取的正确做法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['riːəl] [gʊd]
" I am sure that I need not add that I have nothing but your real good
" 我 是 当然 那 我 需要 不是 添加 那 我 有 没有什么 但 你的 真实的 好的
[æt; ət] [hɑːrt] ,
at heart ,
在 心 ,

“我相信无需赘言，我心中只有您对我的真心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['veri] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,
and that I am your very affectionate mother ,
和 那 我 是 你的 非常 亲热 母亲 ,

我是你非常慈爱的母亲，

" ['frænsɪs] ['peləm] .
" Frances Pelham .
" 弗朗西丝 佩勒姆 .

弗朗西丝·佩勒姆。

" [piː] . [es] . ['nevər] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] — [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː]
" P . S . Never talk much to young men — remember that it is the women who
" P . S . 绝不 讲话 很多 到 年轻的 男人 — 记住 那 它 是 这 女性 WHO
[meɪk] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] . "
make a reputation in society . "
制作 一个 名声 在 社会 . "

“附言：不要和年轻男性过多交谈——记住，在社会上，是女性建立起自己的名声。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [best] [kɜːrl] ,
" Well , " said I , when I had read this letter , and adjusted my best curl ,
" 出色地 , " 说 我 , 什么时候 我 有 读 这 信 , 和 调整 我的 最好的 卷曲 ,

“嗯，”我读完这封信后说道，一边整理了一下我最漂亮的卷发。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['rəuzvil] .
" my mother is very right , and so now for Lady Roseville .
" 我的 母亲 是 非常 正确的 , 和 所以 现在 为了 女士 罗斯维尔 .

“我母亲说得对，现在罗斯维尔夫人也一样。”

" [aɪ] [went] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] .
" I went down stairs to breakfast .
" 我 去 向下 楼梯 到 早餐 .

我下楼去吃早餐。

[mɪs] ['træfɝd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
Miss Trafford and Lady Nelthorpe were in the room talking with great interest ,
错过 特拉福德 和 女士 - 是 在 这 房间 说 和 伟大的 兴趣 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

特拉福德小姐和内尔索普夫人正在房间里饶有兴致地交谈着，

[ɑːn] [mɪs] ['træfərdz] [pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['viːəməns] .
on Miss Trafford's part , with still greater vehemence .
在 错过 特拉福德的 部分 , 和 仍然 更大的 激烈 .

特拉福德小姐的反应则更加激烈。

" [soʊ] ['hænsəm] , " [sed] ['leɪdi] - , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] .
" So handsome , " said Lady Nelthorpe , as I approached .
" 所以 英俊的 , " 说 女士 - , 作为 我 接近 .

“真英俊，”内尔索普夫人在我走近时说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [sed] [aɪ] .
" Are you talking of me ? " said I .
" 是 你 说 的 我 ? " 说 我 .

“你是在说我吗？”我问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Oh	,	you	vanity	of	vanities	!	"	was	the	answer	.
"	哦	,	你	虚荣	的	虚荣心	!	"	曾是	这	回答	.

“哦，你这虚空中的虚空！”有人这样回答。

" [noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd]

"	No	,	we	were	speaking	of	a	very	romantic	adventure	which	has	happened
"	不	,	我们	是	请讲	的	一个	非常	浪漫的	冒险	哪个	有	发生

[tuː; tə] [mɪs] ['træfɝd] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

to	Miss	Trafford	and	myself	,
到	错过	特拉福德	和	我	,

“不，我们说的是我和特拉福德小姐之间发生的一段非常浪漫的奇遇。”

[ænd; ənd] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	disputing	about	the	hero	of	it	.
和	争议	关于	这	英雄	的	它	.

并争论谁是其中的英雄。

[mɪs] ['træfɝd] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ; [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Miss	Trafford	declares	he	is	frightful	;	I	say	that	he	is	beautiful	.
错过	特拉福德	声明	他	是	可怕	;	我	说	那	他	是	美丽的	.

特拉福德小姐说他很可怕；我说他很英俊。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['peləm] , [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] — "

Now	,	you	know	,	Mr	.	Pelham	,	as	to	you	—	"
现在	,	你	知道	,	先生	.	佩勒姆	,	作为	到	你	—	"

现在，你知道，佩勒姆先生，至于你——”

" [ðer; ðər][kæn; kən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ,

"	There	can	,	"	interrupted	I	,
"	那里	能	,	"	中断	我	,

“可以，”我打断道。

" [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃər] ? "

"	be	but	one	opinion	—	but	the	adventure	?	"
"	是	但	一	观点	—	但	这	冒险	?	"

“这或许只是一种观点——但冒险本身呢？”

" [ɪz] [ðɪs] ! " [kraɪd] [mɪs] ['træfɝd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , [lest] ['leɪdi] - [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ]

"	Is	this	!	"	cried	Miss	Trafford	,	in	a	great	fright	,	lest	Lady	Nelthorpe	should	,	by
"	是	这	!	"	哭	错过	特拉福德	,	在	一个	伟大的	惊吓	,	免得	女士	-	应该	,	经过

['spiːkɪŋ] [fɜːrst] ,

speaking	first	,
请讲	第一的	,

“是吗！”特拉福德小姐惊恐地喊道，生怕内尔索普夫人会先开口说话。

[hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] . — " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] [ɔːr] [θriː]

have	the	pleasure	of	the	narration	.	—	"	We	were	walking	,	two	or	three
有	这	乐趣	的	这	旁白	.	—	"	我们	是	步行	,	二	或者	三

[deɪz] [ə'goʊ] , [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

days	ago	,	by	the	sea	-	side	,
天	前	,	经过	这	海	-	边	,

请欣赏叙述——“两三天前，我们沿着海边散步，

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [kɔːr'ser] , " [wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪrs] — "

picking	up	shells	and	talking	about	the	"	Corsair	,	"	when	a	large	fierce	—	"
挑选	向上	贝壳	和	说	关于	这	"	海盗	,	"	什么时候	一个	大的	凶猛的	—	"

捡贝壳，谈论着“海盗”，这时，一只体型庞大、凶猛无比的——

" [mæn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] .

"	Man	!	"	interrupted	I	.
"	男人	!	"	中断	我	.

“伙计！”我打断了他。

" [noʊ] , [dɔːg] , ([rɪˈnuːd] [mɪs] [ˈtræfɝd]) [fluː] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
" No , dog , (renewed Miss Trafford) flew suddenly out of a cave , under a rock ,
" 不 , 狗 , (更新 错过 特拉福德) 飞翔 突然 出去 的 一个 洞穴 , 在下面 一个 岩石 ,

“不，狗，”特拉福德小姐再次说道，“突然从一个山洞里飞了出来，躲在一块岩石下面。”

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈgraʊlɪŋ] [æt; ət] [dɪr] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsævɪdʒ]
and began growling at dear Lady Nelthorpe - and me , in the most savage
和 开始 咆哮 在 亲爱的 女士 - 和 我 , 在 这 最多 野蛮的
[ˈmænər] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
manner imaginable .
方式 可以想象的 .

然后，他开始用你能想象到的最野蛮的方式对着我和亲爱的内尔索普夫人咆哮。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tɔːrn] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] — "
He would certainly have torn us to pieces if a very tall — "
他 会 当然 有 撕裂 我们 到 件 如果 一个 非常 高的 — "

如果一个非常高大的人——他肯定会把我们撕成碎片。

" [nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [tɔːl] [ˈiːðər] ,
" Not so very tall either ,
" 不是 所以 非常 高的 任何一个 ,

“个子也不算很高。”

" [sed] [ˈleɪdi] - .
" said Lady Nelthorpe .
" 说 女士 - .

内尔索普夫人说道。

" [dɪr] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈrʌpt] [wʌn] , " [sed] [mɪs] [ˈtræfɝd] , [ˈpetɪʃli] ; " [wel] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt]
" Dear , how you interrupt one , " said Miss Trafford , pettishly ; " well , a very short
" 亲爱的 , 如何 你 打断 一 , " 说 错过 特拉福德 , 斤斤计较 ; " 出色地 , 一个 非常 短的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“亲爱的，你怎么能打断别人呢？”特拉福德小姐不高兴地说，“嗯，一个个子很矮的人。”

[ðen] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] — "
then , wrapped up in a cloak — "
然后 , 包装 向上 在 一个 披风 — "

然后，裹在一件斗篷里——”

" [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] , " [drɔːld] [ˈleɪdi] - .
" In a great coat , " drawled Lady Nelthorpe .
" 在 一个 伟大的 外套 , " 拖长音 女士 - .

“穿着一件大衣，”内尔索普夫人慢吞吞地说。

[mɪs] [ˈtræfɝd] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːmenˈdeɪʃn] ,
Miss Trafford went on without noticing the emendation ,
错过 特拉福德 去 在 没有 注意到 这 修订 ,

特拉福德小姐没有注意到修改，继续往下读。

— " [hæd; həd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [rəˈpɪdəti] [sprʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] — "
— " had not with incredible rapidity sprung down the rock and — "
— " 有 不是 和 极好的 快速 弹簧 向下 这 岩石 和 — "

“他没有以惊人的速度从岩石上跳下来——”

" [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
" Called him off ,
" 称为 他 离开 ,

“叫停了他，

" [sed] ['leɪdi] - .
" said Lady Nelthorpe .
" 说 女士 - .

内尔索普夫人说道。

" [jes] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , " [pər'suːd] [mɪs] ['træfɚd] ,
" Yes , called him off , " pursued Miss Trafford ,
" 是的 , 称为 他 离开 , " 追击 错过 特拉福德 ,

“是的，我叫停了他，”特拉福德小姐继续说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]
looking round for the necessary symptoms of our wonder at this very
寻找 圆形的 为了 这 必要的 症状 的 我们的 想知道 在 这 非常
[ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] .
extraordinary incident .
非凡的 事件 .

四处寻找我们对这件非同寻常的事件感到惊奇的必要表现。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] - , " [ɪz] ,
" What is the most remarkable , " said Lady Nelthorpe , " is ,
" 什么 是 这 最多 卓越 , " 说 女士 - , " 是 ,

“最令人惊讶的是，”内尔索普夫人说，“

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ]
that though he seemed from his dress and appearance to be really a
那 尽管 他 似乎 从 他的 裙子 和 外貌 到 是 真的 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

虽然从他的穿着打扮来看，他确实是一位绅士，

[hiː; hi] ['nevər] [steɪd] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [ɔːr] [hɜːrt] — ['skersli] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət]
he never stayed to ask if we were alarmed or hurt — scarcely even looked at
他 绝不 入住 到 问 如果 我们 是 惊慌 或者 伤害 — 几乎 甚至 看起来 在
[ˌjuː 'es] — " (" [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] !
us — " (" I don't wonder at that !
我们 — " (" 我 不 想知道 在 那 !

他从不留下来问我们是否惊恐或受伤——甚至几乎都没看我们一眼——”（“我一点也不奇怪！”

" [sed] ['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['vɪnsnt] , [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
" said Mr . Wormwood , who , with Lord Vincent , had just entered the room ;
" 说 先生 . 蒿 , WHO , 和 主 文森特 , 有 只是 进入 这 房间 ;

“沃姆伍德先生说道，他和文森特勋爵刚刚走进房间；

) — " [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] . "
) — " and vanished among the rocks as suddenly as he had appeared . "
) — " 和 消失了 之中 这 岩石 作为 突然 作为 他 有 出现 . "

“然后像他出现时一样突然地消失在岩石之间。”

" [oʊ] , [juːv] [siːn] [ðæt] ['feloʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? " [sed] [lɔːrd] ['vɪnsnt] : " [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] ,
" Oh , you've seen that fellow , have you ? " said Lord Vincent : " so have I ,
" 哦 , 你已经 已见 那 同伴 , 有 你 ? " 说 主 文森特 : " 所以 有 我 ,

“哦，你见过那家伙吧？”文森特勋爵说：“我也见过。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] , —
and a devilish queer looking person he is , —
和 一个 恶魔般的 酷儿 寻找 人 他 是 , —

他真是个长相怪异、令人毛骨悚然的人。

" - [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [aɪz] [roʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" ' The balls of his broad eyes roll'd in his head ,
" - 这 球 的 他的 广阔 眼睛 滚动 在 他的 头 ,

“他那双大眼睛的眼珠在眼眶里转动，

[ænd; ənd] - [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] ;

And	glar'd	betwixt	a	yellow	and	a	red	;
和	-	中间	一个	黄色的	和	一个	红色的	;

闪烁在黄色和红色之间;

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['laɪən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ster] ,

He	looked	a	lion	with	a	gloomy	stare	,
他	看起来	一个	狮子	和	一个	阴沉	盯	,

他眼神阴沉，像一头狮子。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her] . -

And	o'er	his	eyebrows	hung	his	matted	hair	.	'
和	超过	他的	眉毛	悬挂	他的	哑光	头发	.	-

他蓬乱的头发垂在眉毛上。

" [wel] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['betər] [ə'plaɪd] — [eɪ] , ['mɪstər] . ['peləm] ! "

"	Well	remembered	,	and	better	applied	—	eh	,	Mr	.	Pelham	!	"
"	出色地	记得	,	和	更好的	应用	—	嗯	,	先生	.	佩勒姆	!	"

“记忆犹新，而且运用得更好——是吧，佩勒姆先生！”

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	Really	,	"	said	I	,	"	I	am	not	able	to	judge	of	the	application	,
"	真的	,	"	说	我	,	"	我	是	不是	有能力的	到	法官	的	这	应用	,

“真的吗？”我说，“我无法对申请进行评判。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['hɪroʊ] . "

since	I	have	not	seen	the	hero	.	"
自从	我	有	不是	已见	这	英雄	.	"

因为我还没见过英雄。

" [oʊ] ! [its] ['ædmərəb(ə)l] , " [sed] [mɪs] ['træfɝd] ,

"	Oh	!	it's	admirable	,	"	said	Miss	Trafford	,
"	哦	!	它是	令人钦佩的	,	"	说	错过	特拉福德	,

“哦！真是令人钦佩，”特拉福德小姐说道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [proʊz] .

"	just	the	description	I	should	have	given	of	him	in	prose	.
"	只是	这	描述	我	应该	有	给定	的	他	在	散文	.

“这正是我应该用散文来描述他的。”

[bʌt; bət] [preɪ] , [wer] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

But	pray	,	where	,	when	,	and	how	did	you	see	him	?	"
但	祈祷	,	在哪里	,	什么时候	,	和	如何	做过	你	看	他	?	"

但请问，您是在哪里、何时、以何种方式见到他的?

" [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [mɪ'stɪriəs] , ['traɪə] - [ɪn][juː en 'oʊˌjuːnoʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ;

"	Your	question	is	religiously	mysterious	,	tria	juncta	in	uno	,	"	replied	Vincent	;
"	你的	问题	是	宗教地	神秘	,	特里亚	-	在	一	,	"	回复	文森特	;

“你的问题在宗教上很神秘，tria juncta in uno，”文森特回答道;

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪkər] .

"	but	I	will	answer	it	with	the	simplicity	of	a	Quaker	.
"	但	我	将要	回答	它	和	这	简单	的	一个	贵格会	.

但我会以贵格会教徒的简单方式来回答这个问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənəlz] [prɪ'zɜːrv] ,

The	other	evening	I	was	coming	home	from	one	of	Sir	Lionel's	preserves	,
这	其他	晚上	我	曾是	未来	家	从	一	的	先生	莱昂内尔的	果酱	,

那天晚上我从莱昂内尔爵士的一个果园回家，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['kiːpər] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['ɔːrdər] [mɔːr] [ˌʌndi'stəːbdli] [tuː; tə] — "

and	had	sent	the	keeper	on	before	in	order	more	undisturbedly	to	—	"
和	有	发送	这	守门员	在	前	在	命令	更多的	不受干扰地	到	—	"

并且之前已经派守门人先行离开，以便更不受干扰地——”

" [kɑːn] ['witisizəmz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
" Con witticisms for dinner ,
" 康 妙语 为了 晚餐 ,

“晚餐时讲些俏皮话，

" [sed] ['wɜːrmwʊd] .
" said Wormwood .
" 说 蒿 .

“沃姆伍德说道。”

" [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [læst] [wɜːrk] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] ['vɪnsnt] .
" To make out the meaning of Mr . Wormwood's last work , " continued Lord Vincent .
" 到 制作 出去 这 意义 的 先生 . - 最后的 工作 , " 持续 主 文森特 .

“为了弄清沃姆伍德先生最后作品的含义，”文森特勋爵继续说道。

" [maɪ] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [leɪ] [θruː] [ðæt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [hens] ,
" My shortest way lay through that churchyard about a mile hence ,
" 我的 最短 方式 躺 通过 那 墓地 关于 一个 英里 因此 ,

“我走的最近的路是穿过大约一英里外的那座教堂墓地。”

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɪn] [ðɪs] ['ʌgli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
which is such a lion in this ugly part of the country ,
哪个 是 这样的 一个 狮子 在 这 丑陋的 部分 的 这 国家 ,

在这个国家如此丑陋的地方，它就像一头雄狮。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [θriː] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [triː] .
because it has three thistles and a tree .
因为 它 有 三 蓟 和 一个 树 .

因为它有三株蓟和一棵树。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Just as I got there , I saw a man suddenly rise from the earth ,
只是 作为 我 得到 那里 , 我 锯 一个 男人 突然 上升 从 这 地球 ,

我刚到那里，就看见一个人突然从地里冒了出来。

[wer] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] ; [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
where he appeared to have been lying ; he stood still for a moment ,
在哪里 他 出现 到 有 到过 说谎 ; 他 站立 仍然 为了 一个 片刻 ,

他似乎躺在那里；他静静地站了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] (['evɪdəntli] [nɑːt] [pɚ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː]) [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and then (evidently not perceiving me) raised his clasped hands to Heaven ,
和 然后 (显然 不是 感知 我) 提高 他的 紧握 双手 到 天堂 ,

然后（显然没有注意到我），他举起双手向天祈祷。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪr] .
and muttered some words I was not able distinctly to hear .
和 低声说道 一些 字 我 曾是 不是 有能力的 明显地 到 听到 .

他低声说了些什么，但我没听清。

[æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] ,
As I approached nearer to him which I did with no very pleasant sensations ,
作为 我 接近 更近 到 他 哪个 我 做过 和 不 非常 令人愉快的 感觉 ,

当我靠近他时（这个过程并没有给我带来任何愉悦的感觉），

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [dɔːg] , [wɪtʃ] , [tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kaʊtʃənt] , [sprʌŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]
a large black dog , which , till then , had remained couchant , sprung towards me
一个 大的 黑色的 狗 , 哪个 , 直到 然后 , 有 剩余 卧倒 , 弹簧 向 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [graʊl] ,
with a loud growl ,
和 一个 大声 咆哮 ,

一只原本一直趴着的大黑狗，突然咆哮着朝我扑了过来。

" - ['sɑːnət][hɪk][diː] [nɛəɹ] [kə'naɪnə]
" ' Sonat hic de nare canina
" - 奏鸣曲 嗝 德 鼻孔 犬

"'Sonat hic de nare canina

['lɪtərə] , -
Litera , '
字面 , -

利特拉，'

[æz; əz] ['pəːsiəs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
as Persius has it .
作为 珀尔修斯 有 它 .

正如珀尔修斯所记载的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [muːv] —
I was too terrified to move —
我 曾是 也 恐惧 到 移动 —

我吓得动弹不得——

" - - — - ['koʊmiː] — -
" ' Obstupui — steteruntque comae — '
" - - — - 昏迷 — -

'"Obstupui——steteruntque comae——'

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['dɔgz] [miːt] ,
and I should most infallibly have been converted into dog's meat ,
和 我 应该 最多 绝对正确 有 到过 转换 进入 狗的 肉 ,

而我理应早已变成狗肉了。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
if our mutual acquaintance had not started from his reverie ,
如果 我们的 相互的 熟人 有 不是 开始 从 他的 遐想 ,

如果我们的共同熟人没有陷入沉思，

[kɔːld] [hɪz; ɪz][dɔːg][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ə'proʊpriət] [neɪm] [ʌv; əv] ['terər] ,
called his dog by the very appropriate name of Terror ,
称为 他的 狗 经过 这 非常 合适的 姓名 的 恐怖 ,

他给自己的狗取了个非常贴切的名字——恐怖。

[ænd; ənd] [ðen] ['slaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [pæst] ['ræpɪdli] [baɪ][ˌem 'iː] , [dɔːg][ænd; ənd][ɔːl]
and then slouching his hat over his face , passed rapidly by me , dog and all
和 然后 伛 他的 帽子 超过 他的 脸 , 通过了 快速 经过 我 , 狗 和 全部
.
:
.

然后他把帽子拉下来遮住脸，带着狗快速地从我身边走过。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [fraɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
I did not recover the fright for an hour and a quarter .
我 做过 不是 恢复 这 惊吓 为了 一个 小时 和 一个 四分之一 .

我过了一个多小时才从惊吓中缓过来。

[aɪ] [wɔːkt] — [jiː; ji][gɔdz] , [haʊ] [aɪ][dɪd] [wɔːk] — [noʊ] ['wʌndər] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] [aɪ] ['mɛndɪd] [maɪ]

I	walked	—	ye	gods	,	how	I	did	walk	—	no	wonder	,	by	the	by	,	that	I	mended	my
我	步行	—	是的	神	,	如何	我	做过	走	—	不	想知道	,	经过	这	经过	,	那	我	已修复	我的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

我走啊——我的天哪，我走得真快——难怪，顺便说一句，我的步伐慢了下来。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['plini] [sez] ['truːli] : - ['tiːmɔː r][ˌiː es 'tiː] ['imənˌdetər] - . -

for	as	Pliny	says	truly	:	'	Timor	est	emendator	asperrimus	.	'
为了	作为	老普林尼	说道	真的	:	-	东帝汶	est	修改者	-	.	-

正如普林尼所说：“Timor est emendator asperrimus”。

" ['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] , [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]

"	Mr	.	Wormwood	had	been	very	impatient	during	this	recital	,	preparing	an
"	先生	.	蒿	有	到过	非常	不耐烦	期间	这	独奏会	,	准备	一个

[ə'tæk] [ə'pɑːn] [lɔːrd] ['vɪnsnt] ,

attack	upon	Lord	Vincent	,
攻击	之上	主	文森特	,

“沃姆伍德先生在朗诵过程中一直非常不耐烦，伺机攻击文森特勋爵。”

[wen] ['mɪstər] . ['deɪvɪsən] ['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

when	Mr	.	Davison	entering	suddenly	,	diverted	the	assault	.
什么时候	先生	.	戴维森	进入	突然	,	改道	这	突击	.

戴维森先生突然出现，转移了袭击的注意力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆——第一卷(Pelham — Volume 01)
第2/5页

" [gʊd] [gɑːd] ! " [sed] ['wɜːrmwʊd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊl] , " [haʊ] ['veri] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ]
" Good God ! " said Wormwood , dropping his roll , " how very ill you look to - day
" 好的 上帝 ! " 说 蒿 , 下降 他的 卷 , " 如何 非常 患病的 你 看 到 - 天
,
,
,

“我的天哪！”沃姆伍德说着，手里的面包卷掉在了地上，“你今天看上去病得很重。”

['mɪstər] . ['deɪvɪsən] ; [feɪs] [flʌʃt] — [veɪnz] [sweld] — [oʊ] , [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [t'rʌflz] !
Mr . Davison ; face flushed — veins swelled — oh , those horrid truffles !
先生 . 戴维森 ; 脸 酡 — 静脉 肿胀 — 哦 , 那些 可怕的 松露 !

戴维森先生；脸涨得通红——青筋暴起——哦，那些可怕的松露！

[mɪs] ['træfɝd] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] .
Miss Trafford , I'll trouble you for the salt .
错过 特拉福德 , 患病的 麻烦 你 为了 这 盐 .

特拉福德小姐，我要盐的事儿得麻烦您一下。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[biː; bi][ʃiː; ʃi] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ,
Be she fairer than the day ,
是 她 更公平 比 这 天 ,

她比白昼更美丽，

[ɔːr][ðə; ði] ['flaʊəri] ['miːdz] [ɪn] [meɪ] ;
Or the flowery meads in May ;
或者 这 如花 蜂蜜酒 在 可能 ;

或者五月里繁花似锦的草地；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If she be not so to me ,
如果 她 是 不是 所以 到 我 ,

如果她对我并非如此，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
What care I how fair she be ?
什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ?

我才不在乎她是否公平呢?

— [dʒɔːrdʒ] ['wɪðərz] .
— George Withers .
— 乔治 威瑟斯 .

——乔治·威瑟斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was a great pity , so it was ,
它 曾是 一个 伟大的 遗憾 , 所以 它 曾是 ,

真是太可惜了。

[ðæt] ['vɪlə˞nəs] [ˌsɔːlt'piːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪgd]
That villanous saltpetre should be digged
那 邪恶的 硝 应该 是 挖掘

应该把那些有害的硝石挖出来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [ɜːrθ] ,
Out of the bowels of the harmless earth ,
出去 的 这 肠道 的 这 无害 地球 ,

从无害的泥土深处，

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔːl] ['feloʊ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .
Which many a good tall fellow had destroyed .
哪个 许多 一个 好的 高的 同伴 有 损毁 .

许多身材高大的壮汉都摧毁了它。

— [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
— First Part of King Henry IV .
— 第一的 部分 的 国王 亨利 第四 .

—《亨利四世》第一部分

['sevrəl] [deɪz] [pæst] .
Several days passed .
一些 天 通过了 .

几天过去了。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['rəuzvil] ,
I had taken particular pains to ingratiate myself with Lady Roseville ,
我 有 已采取 特别的 疼痛 到 迎合 我 和 女士 罗斯维尔 ,

我曾格外费尽心思讨好罗斯维尔夫人。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] [went] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
and so far as common acquaintance went , I had no reason to be
和 所以 远的 作为 常见的 熟人 去 , 我 有 不 原因 到 是
[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [sək'ses] .
dissatisfied with my success .
不满 和 我的 成功 .

就普通朋友而言，我没有任何理由对自己的成功感到不满。

['eni] [θɪŋ] [els] , [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['vænəti] ,
Any thing else , I soon discovered , notwithstanding my vanity ,
任何 事物 别的 , 我 很快 发现 , 虽然 我的 虚荣 ,

我很快发现，其他任何事，即便我虚荣心很强，也无济于事。

([wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['henri] ['peləm]) [wʌz; wəz]
(which made no inconsiderable part in the composition of Henry Pelham) was
(哪个 制成 不 微不足道的 部分 在 这 作品 的 亨利 佩勒姆) 曾是
[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
quite out of the question .
相当 出去 的 这 问题 .

（这在亨利·佩勒姆的创作中扮演了相当重要的角色）是完全不可能的。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .
Her mind was wholly of a different mould from my own .
她 头脑 曾是 完全 的 一个 不同的 模具 从 我的 自己的 .

她的思维方式与我完全不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [nɑːt][pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld]
She was like a being , not perhaps of a better , but of another world
她 曾是 喜欢 一个 存在 , 不是 也许 的 一个 更好的 , 但 的 其他 世界
[ðæn; ðən][maɪ'self] ;
than myself ;
比 我 ;

她就像一个来自另一个世界的人，或许不是来自比我更好的世界，而是来自另一个世界；

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]
we had not
我们 有 不是

我们当时没有

[wʌn] [θɔːt] [ɔːr] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ˈkɑːmən] ; [wiː; wi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt]

one	thought	or	opinion	in	common	;	we	looked	upon	things	with	a	totally	different
一	想法	或者	观点	在	常见的	;	我们	看起来	之上	事物	和	一个	完全	不同的

[ˈvɪʒ(ə)n] ;

vision	;
想象	;

我们拥有一个共同的想法或观点；我们看待事物的方式截然不同；

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪgˈzæktli] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt]

I	was	soon	convinced	that	she	was	of	a	nature	exactly	contrary	to	what
我	曾是	很快	确信	那	她	曾是	的	一个	自然	确切地	相反	到	什么

[wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈwʊmən]

was	generally	believed	—	she	was	any	thing	but	the	mere	mechanical	woman
曾是	一般来说	相信	—	她	曾是	任何	事物	但	这	仅仅	机械的	女士

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

我很快就确信，她的性格与人们普遍认为的截然相反——她绝不是世上那种冷冰冰的机械女人。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [greɪt] [ˌsensəˈbɪləti] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈroʊmæns][ʌv; əv] [ˈtempər] , [strɔːŋ] [ˈpæʃnz] ,

She	possessed	great	sensibility	,	and	even	romance	of	temper	,	strong	passions	,
她	拥有	伟大的	感性	,	和	甚至	浪漫	的	脾气	,	强的	激情	,

[ænd; ənd] [stɪl] [strɔːŋgər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;

and	still	stronger	imagination	;
和	仍然	更强	想像力	;

她拥有极强的感性，甚至还有浪漫的性情、强烈的激情和更丰富的想象力；

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ɔːl] [ðiːz] [diːpər] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] , [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈsɔːftnəs]

but	over	all	these	deeper	recesses	of	her	character	,	the	extreme	softness
但	超过	全部	这些	更深	凹陷处	的	她	特点	,	这	极端	柔软

[ænd; ənd] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænərz] ,

and	languor	of	her	manners	,
和	倦怠	的	她	礼仪	,

但掩盖了她性格中所有这些更深层次的特质，以及她举止中极度的温柔和慵懒，

[θruː] [ə; eɪ][veɪl] [wɪtʃ] [noʊ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] .

threw	a	veil	which	no	superficial	observer	could	penetrate	.
扔	一个	面纱	哪个	不	浅	观察员	可以	穿透	.

投下了一层面纱，任何肤浅的观察者都无法穿透。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [ˈrestləs] [ænd; ənd]

There	were	times	when	I	could	believe	that	she	was	inwardly	restless	and
那里	是	时代	什么时候	我	可以	相信	那	她	曾是	内心	不安	和

[ʌnˈhæpi] ;

unhappy	;
不开心	;

有时我觉得她内心很焦躁不安，很不快乐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] ,

but	she	was	too	well	versed	in	the	arts	of	concealment	,
但	她	曾是	也	出色地	精通	在	这	艺术	的	隐蔽	,

但她太擅长隐藏自己的身份了。

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmoʊmənteri] .

to	suffer	such	an	appearance	to	be	more	than	momentary	.
到	遭受	这样的	一个	外貌	到	是	更多的	比	瞬间	.

出现这种假象绝非昙花一现。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] ['veri] ['iːzəli] [fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

I	must	own	that	I	consoled	myself	very	easily	for	my	want	,	in	this	particular
我	必须	自己的	那	我	安慰	我	非常	容易地	为了	我的	想	,	在	这	特别的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

我必须承认，在这件事上，我很容易就安慰了自己，原谅了自己的欲望。

[ʌv; əv] [ðæt] ['juːʒuəl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ˌem 'iː] - ['di'i'es] [deɪmz] ; [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

of	that	usual	good	fortune	which	attends	me	aupres	des	dames	;	the	fact	was	,
的	那	通常	好的	财富	哪个	参加	我	-	德斯	女士们	;	这	事实	曾是	,

我一向有好运，这好运总是伴随着我，尤其是在女士们中间；事实是，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [pər'suːt] .

that	I	had	another	object	in	pursuit	.
那	我	有	其他	目的	在	追逐	.

我当时还有另一个目标在追求。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [æt; ət][sɜːr] ['laɪənl] ['gærɪtz, 'gɛrɪtz][wɜːr; wər] [kiːn] ['spɔrtsmɪn] .

All	the	men	at	Sir	Lionel	Garrett's	were	keen	sportsmen	.
全部	这	男人	在	先生	莱昂内尔	加勒特的	是	敏锐的	运动员	.

莱昂内尔·加勒特爵士学校的所有男学生都是运动爱好者。

[naʊ] , ['ʃuːtɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] .

Now	,	shooting	is	an	amusement	I	was	never	particularly	partial	to	.
现在	,	射击	是	一个	娱乐	我	曾是	绝不	特别	部分的	到	.

射击这种娱乐方式，我从来都不太喜欢。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][æt; ət][ə; eɪ] [bæ'tʊ]

I	was	first	disgusted	with	that	species	of	rational	recreation	at	a	battue
我	曾是	第一的	厌恶	和	那	物种	的	合理的	娱乐	在	一个	战斗

, [wer] ,

,	where	,
,	在哪里	,

我第一次对那种理性娱乐方式感到厌恶是在一场斗兽比赛中，当时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bægɪŋ] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bægd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [in'səːtid] , [laɪk] [waɪn]

instead	of	bagging	anything	,	I	was	nearly	bagged	,	having	been	inserted	,	like	wine
反而	的	装袋	任何事物	,	我	曾是	几乎	袋装	,	拥有	到过	插入	,	喜欢	葡萄酒

[ɪn][æn; ən][aɪs] [peɪl] ,

in	an	ice	pail	,
在	一个	冰	桶	,

我没有被装进袋子里，反而几乎被装进了袋子里，就像葡萄酒被装进冰桶一样。

[ɪn][ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ,

in	a	wet	ditch	for	three	hours	,
在	一个	湿的	沟	为了	三	小时	,

在湿沟里待了三个小时，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ][hæt][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ʃɑːt] [æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feznt] ,

during	which	time	my	hat	had	been	twice	shot	at	for	a	pheasant	,
期间	哪个	时间	我的	帽子	有	到过	两次	射击	在	为了	一个	野鸡	,

在此期间，我的帽子曾两次被人为了猎杀野鸡而开枪射击。

[ænd; ənd][maɪ] ['leðər] ['geɪtərz] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [her] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

and	my	leather	gaiters	once	for	a	hare	;	and	to	crown	all	,
和	我的	皮革	绑腿	一次	为了	一个	野兔	;	和	到	王冠	全部	,

还有我的皮绑腿，曾经用来猎杀一只野兔；而最重要的是，

[wen] [ðiːz] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪk'stɜːrmɪneɪtər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

when	these	several	mistakes	were	discovered	,	my	intended	exterminators	,	instead	of
什么时候	这些	一些	错误	是	发现	,	我的	故意的	灭虫人员	,	反而	的

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

apologizing	for	having	shot	at	me	,
道歉	为了	拥有	射击	在	我	,

当这些错误被发现后，我原本打算请的灭虫人员非但没有为向我开枪而道歉，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] .

were	quite	disappointed	at	having	missed	.
是	相当	失望的	在	拥有	错过	.

错过这次机会，我们感到非常失望。

['sɪriəsli] , [ðæt] [seɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bɑːrbərəs] [ə'mjuːzmənt] , ['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər]['meɪdʒɝz]

Seriously	,	that	same	shooting	is	a	most	barbarous	amusement	,	only	fit	for	majors
严重地	,	那	相同的	射击	是	一个	最多	野蛮	娱乐	,	仅有的	合身	为了	专业

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

in	the	army	,
在	这	军队	,

说真的，那种射击活动简直是一种极其野蛮的娱乐，只适合军队里的少校们参与。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [djuːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði] [mɪr] ['wɔːkɪŋ] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

and	royal	dukes	,	and	that	sort	of	people	;	the	mere	walking	is	bad	enough	,
和	皇家	公爵们	,	和	那	种类	的	人们	;	这	仅仅	步行	是	坏的	足够的	,

还有王室公爵之类的人；光是走路就够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌnz] [ɑːrmz] [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [wʌnz] [legz] [wɪð; wɪθ]

but	embarrassing	one's	arms	moreover	,	with	a	gun	,	and	one's	legs	with
但	尴尬的	一个人的	武器	而且	,	和	一个	枪	,	和	一个人的	腿	和

['tɜːrnɪp][tɑːps] ,

turnip	tops	,
芜菁	最高额	,

但更令人难堪的是，用枪遮住手臂，用萝卜缨遮住腿。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [wʌn'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][bæd] [ʃɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'trɑːsəti][ʌv; əv] [gʊd] ,

exposing	oneself	to	the	mercy	of	bad	shots	and	the	atrocity	of	good	,
暴露	自己	到	这	怜悯	的	坏的	镜头	和	这	暴行	的	好的	,

让自己暴露在糟糕射击的厄运和良好射击的暴行之下，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [fə'tiːg] , [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv]

seems	to	me	only	a	state	of	painful	fatigue	,	enlivened	by	the	probability	of
似乎	到	我	仅有的	一个	状态	的	痛苦	疲劳	,	活跃	经过	这	可能性	的

['biːɪŋ] [kɪld] .

being	killed	.
存在	被杀	.

在我看来，这只是一种痛苦的疲惫状态，而死亡的可能性则刺激了这种疲惫感。

[ðɪs] [daɪ'greʃn] [ɪz] [ment] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ,

This	digression	is	meant	to	signify	,
这	题外话	是	意思是	到	表示	,

这段题外话意在表明：

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [mæntənz] [ðæt] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ɔːf]

that	I	never	joined	the	single	men	and	double	Mantons	that	went	in	and	off
那	我	绝不	加入	这	单身的	男人	和	双倍的	曼顿	那	去	在	和	离开

[ə'mʌŋ] [sɜːr] ['laɪənl] ['gærɪtz, 'gɛrɪtz] [prɪ'zɜːrv] .

among	Sir	Lionel	Garrett's	preserves	.
之中	先生	莱昂内尔	加勒特的	果酱	.

我从未加入过那些在莱昂内尔·加勒特爵士的保护区里进进出出的单身汉和双人曼顿家族。

[aɪ] [juːst] , [ɪn'sted] , [tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [laɪk] ['vɜːrtʃuː] , [maɪ] [oʊn]

I	used	,	instead	,	to	take	long	walks	by	myself	,	and	found	,	like	virtue	,	my	own
我	用过的	,	反而	,	到	拿	长的	散步	经过	我	,	和	成立	,	喜欢	美德	,	我的	自己的

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

我过去常常独自一人散步，并从中找到了如同美德般的回报。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðiːz] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] [prə'duːst] [ˌem 'iː] .

in	the	additional	health	and	strength	these	diurnal	exertions	produced	me	.
在	这	额外的	健康	和	力量	这些	日间	努力	生产	我	.

这些日常锻炼给我带来了额外的健康和力量。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tʃæns] [θruː] ['ɪntuː][maɪ] [wei] [ˌju ɛn 'i] [bɑːn] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə]

One	morning	,	chance	threw	into	my	way	une	bonne	fortune	,	which	I	took	care	to
一	早晨	,	机会	扔	进入	我的	方式	一	好	财富	,	哪个	我	采取	关心	到

[ɪm'pruːv] .

improve	.
提升	.

一天早晨，机缘巧合给了我一个好运，我努力让它变得更好。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][sin'klɛə] ,

From	that	time	the	family	of	a	farmer	Sinclair	,
从	那	时间	这	家庭	的	一个	农民	辛克莱	,

从那时起，辛克莱尔这个农民的家庭.....

([wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənəlz] ['tenənts]) [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['nɔɪzɪz] :

(	one	of	Sir	Lionel's	tenants	)	was	alarmed	by	strange	and	supernatural	noises	:
(	一	的	先生	莱昂内尔的	租户	)	曾是	惊慌	经过	奇怪的	和	超自然	噪音	:

[wʌn] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

one	apartment	in	especial	,
一	公寓	在	特别的	,

（莱昂内尔爵士的一位房客）被奇怪的超自然噪音吓坏了：尤其是一间公寓，

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

occupied	by	a	female	member	of	the	household	,	was	allowed	,	even	by	the
占领	经过	一个	女性	成员	的	这	家庭	,	曾是	允许	,	甚至	经过	这

[klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

clerk	of	the	parish	,
职员	的	这	教区	,

即使是教区书记员也允许由家中女性成员居住的房间使用。

[ə; eɪ] ['veri] [boʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeptɪk] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ;

a	very	bold	man	,	and	a	bit	of	a	sceptic	,	to	be	haunted	;
一个	非常	大胆的	男人	,	和	一个	少量	的	一个	怀疑论者	,	到	是	闹鬼的	;

一个胆子很大、又有点怀疑论的人，竟然会被鬼魂缠身；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [θɪn] ['eri] ['vɔɪsɪz]

the	windows	of	that	chamber	were	wont	to	open	and	shut	,	thin	airy	voices
这	视窗	的	那	房间	是	惯于	到	打开	和	关闭	,	薄的	轻盈的	声音

[kən'fæbjəleɪt] [ˌðer'ɪn] ,

confabulate	therein	,
摆龙门阵	其中	,

那间屋子的窗户经常开关，里面传来缥缈的低语声。

[ænd; ənd][dɑːrk] [ʃeɪps] ['hʌvər] [ðer'aʊt] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [fer] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	dark	shapes	hover	thereout	,	long	after	the	fair	occupant	had	,	with	the
和	黑暗的	形状	徘徊	那里	,	长的	后	这	公平的	居住者	有	,	和	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

rest	of	the	family	,
休息	的	这	家庭	,

即使那位美丽的住户和她的家人早已离开，黑暗的身影仍然在那里徘徊很久。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

retired	to	repose	.
退休	到	休息	.

退役休息。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][feɪ'tæləti] [wɪʧ] [ə'tendid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

But	the	most	unaccountable	thing	was	the	fatality	which	attended	me	,	and
但	这	最多	无法解释	事物	曾是	这	死亡	哪个	参加	我	,	和

[siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ˌem 'iː] [aʊt] ,

seemed	to	mark	me	out	,
似乎	到	标记	我	出去	,

但最无法解释的是伴随我而来的厄运，它似乎注定了我与众不同。

[nɑːlənz]['voʊlɛnz] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

nolens	volens	,	for	an	untimely	death	.
诺伦斯	沃伦斯	,	为了	一个	不合时宜	死亡	.

nolens volens，意为英年早逝。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən]

I	,	who	had	so	carefully	kept	out	of	the	way	of	gunpowder	as	a	sportsman
我	,	WHO	有	所以	小心	保留	出去	的	这	方式	的	火药	作为	一个	运动员

,

,

,

我，作为一个运动爱好者，一直小心翼翼地避开火药，

['veri] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [twaɪs] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

very	narrowly	escaped	being	twice	shot	as	a	ghost	.
非常	勉强	逃脱	存在	两次	射击	作为	一个	鬼	.

曾两次险些被枪击，侥幸逃脱成为鬼魂的命运。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] ,

This	was	but	a	poor	reward	for	a	walk	more	than	a	mile	long	,
这	曾是	但	一个	贫穷的	报酬	为了	一个	走	更多的	比	一个	英里	长的	,

对于走了超过一英里的路来说，这只是微不足道的回报。

[ɪn] [naɪts] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] [klaimz] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪz] ;

in	nights	by	no	means	of	cloudless	climes	and	starry	skies	;
在	夜晚	经过	不	方法	的	无云	气候	和	繁星	天空	;

夜晚绝非万里无云、繁星点点；

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] " [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] " [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['metəfər] ,

accordingly	I	resolved	to	"	give	up	the	ghost	"	in	earnest	rather	than	in	metaphor	,
因此	我	已解决	到	"	给	向上	这	鬼	"	在	认真	相当	比	在	隐喻	,

因此，我决心真正地"放弃生命"，而不是仅仅用比喻的方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [læst] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɑːrmər] [sin'klɛə] .

and	to	pay	my	last	visit	and	adieus	to	the	mansion	of	Farmer	Sinclair	.
和	到	支付	我的	最后的	访问	和	再见	到	这	大厦	的	农民	辛克莱	.

并向辛克莱农夫的宅邸做最后的拜访和告别。

[ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪʧ] [aɪ]['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['memə… [ɪn][maɪ]['fjuːtʃər]

The	night	on	which	I	executed	this	resolve	was	rather	memorable	in	my	future
这	夜晚	在	哪个	我	执行	这	解决	曾是	相当	难忘	在	我的	未来

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我执行这个决定的那个夜晚，在我未来的生活中留下了相当难忘的回忆。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['hevɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	rain	had	fallen	so	heavily	during	the	day	,
这	雨	有	倒下	所以	重度	期间	这	天	,

白天雨下得很大，

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

as	to	render	the	road	to	the	house	almost	impassable	,	and	when	it
作为	到	使成为	这	路	到	这	房子	几乎	不可逾越	,	和	什么时候	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] ,

was	time	to	leave	,
曾是	时间	到	离开	,

以至于通往房子的路几乎无法通行，到了离开的时候，

[aɪ] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iziə] [wei]

I	inquired	with	very	considerable	emotion	,	whether	there	was	not	an	easier	way
我	询问	和	非常	大量	情感	,	无论	那里	曾是	不是	一个	更轻松	方式

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

我怀着非常激动的心情询问，是否有更简单的返回方式。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][maɪ][læst][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['vɪzɪt][æt; ət]['fɑːrmər] [sɪn'klɛrz]

The	answer	was	satisfactory	,	and	my	last	nocturnal	visit	at	Farmer	Sinclair's
这	回答	曾是	令人满意的	,	和	我的	最后的	夜	访问	在	农民	辛克莱的

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

答案令人满意，我最后一次夜间拜访辛克莱农夫的行程也随之结束。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[waɪ] [sliːps] [hiː; hi][nɑːt] , [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər][æt; ət][rest] ?

Why	sleeps	he	not	,	when	others	are	at	rest	?
为什么	睡觉	他	不是	,	什么时候	其他的	是	在	休息	?

为什么别人都在休息，他却不睡觉?

— ['baɪrən] .

—	Byron	.
—	拜伦	.

——拜伦

['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði][roʊd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]

According	to	the	explanation	I	had	received	,	the	road	I	was	now	to
根据	到	这	解释	我	有	已收到	,	这	路	我	曾是	现在	到

[pər'suː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] ,

pursue	was	somewhat	longer	,
追求	曾是	有些	更长	,

根据我得到的解释，我接下来要走的路要稍微长一些。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betər] , [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] .

but	much	better	,	than	that	which	I	generally	took	.
但	很多	更好的	,	比	那	哪个	我	一般来说	采取	.

但比我平时服用的要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] — , [ðə; ði] [seɪm] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

It	was	to	lead	me	home	through	the	churchyard	of	—	,	the	same	,	by	the	by	,
它	曾是	到	带领	我	家	通过	这	墓地	的	—	,	这	相同的	,	经过	这	经过	,

它引领我穿过教堂墓地回家——顺便一提，就是同一个地方。

[wɪtʃ] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [hæd; həd] [pə'tɪkjələˌraɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] .

which	Lord	Vincent	had	particularized	in	his	anecdote	of	the	mysterious	stranger	.
哪个	主	文森特	有	特定的	在	他的	轶事	的	这	神秘	陌生人	.

文森特勋爵曾在他讲述神秘陌生人的轶事中详细描述过这一点。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət] ['wɪndi] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [klaʊdz] ['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] ,

The	night	was	clear	,	but	windy	:	there	were	a	few	light	clouds	passing	rapidly	over	the	moon	,
这	夜晚	曾是	清除	,	但	刮风	:	那里	是	一个	很少	光	云	通过	快速	超过	这	月亮	,

夜空晴朗，但风很大：几朵薄云快速掠过月亮上方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,

which	was	at	her	full	,	and	shone	through	the	frosty	air	,
哪个	曾是	在	她	满的	,	和	闪耀	通过	这	霜冻	空气	,

她全身都盈盈一相，在寒冷的空气中闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [træns'pærənt] ['braɪtnəs] [soʊ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['wɪntɝz] .

with	all	that	cold	and	transparent	brightness	so	peculiar	to	our	northern	winters	.
和	全部	那	寒冷的	和	透明的	亮度	所以	奇特	到	我们的	北方	冬天	.

还有那种北方冬季特有的寒冷而通透的明亮光线。

[aɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

I	walked	briskly	on	till	I	came	to	the	churchyard	;
我	步行	轻快地	在	直到	我	来了	到	这	墓地	;

我快步走着，直到来到教堂墓地；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [help] ['pɔːzɪŋ] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['toʊt(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɔːl]['roʊmæns]) [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	could	not	then	help	pausing	(	notwithstanding	my	total	deficiency	in	all	romance	)	to	look	for	a	few	moments	at	the	exceeding	beauty	of	the	scene	around	me	.
我	可以	不是	然后	帮助	暂停	(	虽然	我的	全部的	不足	在	全部	浪漫	)	到	看	为了	一个	很少	时刻	在	这	超过	美丽	的	这	场景	大约	我	.

尽管我完全不懂浪漫，但我还是忍不住停下来，欣赏了一会儿周围这绝美的景色。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [oʊld] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	church	itself	was	extremely	old	,	and	stood	alone	and	grey	,
这	教会	本身	曾是	极其	老的	,	和	站立	独自的	和	灰色的	,

教堂本身非常古老，孤零零地矗立在那里，外观灰暗。

[ɪn][ðə; ði] [ruːd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gaːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] :

in	the	rude	simplicity	of	the	earliest	form	of	gothic	architecture	:
在	这	粗鲁的	简单	的	这	最早	形式	的	哥特	建筑学	:

早期哥特式建筑的粗犷简洁：

[tuː] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [juː] - [triːz] [druːpt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]['oʊvər] [tuːmz] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] ,

two	large	dark	yew	-	trees	drooped	on	each	side	over	tombs	,	which	from	their	size	and	decorations	,
二	大的	黑暗的	紫杉	-	树木	下垂	在	每个	边	超过	陵墓	,	哪个	从	他们的	尺寸	和	装饰	,

两棵高大的深色紫杉树垂在墓穴两侧，从它们的大小和装饰来看，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈkwɑːndəm][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

appeared	to	be	the	last	possession	of	some	quondam	lords	of	the	soil	.
出现	到	是	这	最后的	拥有	的	一些	quondam	领主们	的	这	土壤	.

这似乎是这片土地上一些昔日领主的最后财产。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ˈskɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd][lʌgˈʒʊriənt] [kɑːps] [ʌv; əv]

To	the	left	,	the	ground	was	skirted	by	a	thick	and	luxuriant	copse	of
到	这	左边	,	这	地面	曾是	裙摆	经过	一个	厚的	和	茂盛的	矮林	的

['evəgriːnz]	,
evergreens	,
常绿植物	,

左侧地面被一片茂密葱郁的常绿树丛环绕。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [wʌn] [tɔːl] , [ˈneɪkɪd] [oʊk] , [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈliːfləs] ,

in	the	front	of	which	stood	one	tall	,	naked	oak	,	stern	and	leafless	,
在	这	正面	的	哪个	站立	一	高的	,	裸	橡木	,	船尾	和	无叶	,

在它前面矗立着一棵高大光秃秃的橡树，树干笔直，没有叶子。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [greɪv] [stoʊnz]

a	very	token	of	desolation	and	decay	;	there	were	but	few	grave	stones
一个	非常	令牌	的	荒凉	和	衰变	;	那里	是	但	很少	严重	石头

['skætərd]	[əˈbaʊt] ,
scattered	about ,
疏散	关于 ,

这是荒凉和衰败的象征；周围只有零星散落的几块墓碑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

and	these	were	,	for	the	most	part	,
和	这些	是	,	为了	这	最多	部分	,

而且这些大多是

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪld] [græs] [wɪtʃ] [riːðd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

hidden	by	the	long	wild	grass	which	wreathed	and	climbed	round	them	.
隐	经过	这	长的	荒野	草	哪个	花环	和	攀登	圆形的	他们	.

它们被缠绕攀爬在周围的长长野草遮蔽了起来。

[ˈoʊvər][ɔːl] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [muːn] [ʃed] [ðæt] [ˈsɑːləm] [laɪt] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

Over	all	,	the	blue	skies	and	still	moon	shed	that	solemn	light	,	the	effect	of
超过	全部	,	这	蓝色的	天空	和	仍然	月亮	棚	那	庄严	光	,	这	影响	的

[wɪtʃ]	,
which	,
哪个	,

总而言之，蓝天和静月散发出庄严的光芒，其效果是：

[ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

either	on	the	scene	or	the	feelings	,	it	is	so	impossible	to	describe	.
任何一个	在	这	场景	或者	这	情怀	,	它	是	所以	不可能的	到	描述	.

无论是现场情况还是当时的感受，都难以用语言来描述。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ] [wɔːk] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] [ˈfɪgjər] , [ræpt] [ʌp] ,

I	was	just	about	to	renew	my	walk	,	when	a	tall	,	dark	figure	,	wrapped	up	,
我	曾是	只是	关于	到	更新	我的	走	,	什么时候	一个	高的	,	黑暗的	数字	,	包装	向上	,

我正准备继续散步，这时一个高大黝黑的身影裹紧了衣衫，

[laɪk][maɪˈself] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [frentʃ] [kloʊk] , [pæst] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

like	myself	,	in	a	large	French	cloak	,	passed	slowly	along	from	the	other	side	of
喜欢	我	,	在	一个	大的	法语	披风	,	通过了	缓慢地	沿着	从	这	其他	边	的

[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ] ,
the	church ,
这	教会 ,

像我一样，穿着一件宽大的法式斗篷，从教堂的另一边缓缓走过来。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kɑːps] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] .

and	paused	by	the	copse	I	have	before	mentioned	.
和	暂停	经过	这	矮林	我	有	前	提及	.

然后，我们在我之前提到的那片小树林旁停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃraʊdɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] ;

I	was	shrouded	at	that	moment	from	his	sight	by	one	of	the	yew	trees	;
我	曾是	被遮蔽的	在	那	片刻	从	他的	视线	经过	一	的	这	紫杉	树木	;

那一刻，我被一棵紫杉树遮挡住了，他看不见我；

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ; [hiː; hi] [ðen] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

he	stood	still	only	for	a	few	moments	;	he	then	flung	himself	upon	the	earth	,
他	站立	仍然	仅有的	为了	一个	很少	时刻	;	他	然后	扔	他自己	之上	这	地球	,

他只静止了片刻，然后就扑倒在地。

[ænd; ənd] [ˈsɒbd] , [ˈɔːdəbli] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .

and	sobbed	,	audibly	even	at	the	spot	where	I	was	standing	.
和	啜泣	,	可听见的	甚至	在	这	点	在哪里	我	曾是	常设	.

她泣不成声，即使我站在那里，也能听得一清二楚。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər][ɔːr][tuː; tə] [proʊˈsiːd] ; [maɪ] [wei] [leɪ] [dʒʌst][baɪ][hɪm; ɪm]

I	was	in	doubt	whether	to	wait	longer	or	to	proceed	;	my	way	lay	just	by	him
我	曾是	在	怀疑	无论	到	等待	更长	或者	到	继续	;	我的	方式	躺	只是	经过	他

,

,

,

我犹豫着是继续等待还是继续前进；我的路就在他旁边。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [soʊ] [səbˈstænʃ(ə)l] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

and	it	might	be	dangerous	to	interrupt	so	substantial	an	apparition	.
和	它	可能	是	危险的	到	打断	所以	重大的	一个	幻影	.

打断如此重要的幻象可能会很危险。

[haʊˈevər] , [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][hæf] [ˈfroʊz(ə)n] , [tuː]

However	,	my	curiosity	was	excited	,	and	my	feet	were	half	frozen	,	two
然而	,	我的	好奇心	曾是	兴奋的	,	和	我的	脚	是	一半	冷冻	,	二

['koʊdʒənt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [prə'siːdɪŋ] ;

cogent	reasons	for	proceeding	;
令人信服的	原因	为了	进行中	;

然而，我的好奇心被激发了，我的脚也冻得半死，这是继续前进的两个充分理由；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [ded] [ɔːr]

and	,	to	say	truth	,	I	was	never	very	much	frightened	by	any	thing	dead	or
和	,	到	说	真相	,	我	曾是	绝不	非常	很多	害怕	经过	任何	事物	死的	或者

[əˈlaɪv] .

alive	.
活	.

说实话，我从来都不太害怕任何死的或活的东西。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [left] [maɪ] [əbˈskjʊrəti] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɑːnwərdz] .

Accordingly	I	left	my	obscurity	,	and	walked	slowly	onwards	.
因此	我	左边	我的	朦胧	,	和	步行	缓慢地	开始	.

于是我离开了默默无闻的生活，缓缓地向前走去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [əˈbʌv] [θriː] ['peɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [roʊz] ,

I	had	not	got	above	three	paces	before	the	figure	rose	,
我	有	不是	得到	多于	三	步幅	前	这	数字	玫瑰	,

我还没走出三步，那个数字就上升了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] .

and	stood	erect	and	motionless	before	me	.
和	站立	直立	和	静止不动	前	我	.

他笔直地站在我面前，一动不动。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd]['fɔːlən][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][muːn] [ʃoʊn] [fʊl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

His	hat	had	fallen	off	,	and	the	moon	shone	full	upon	his	countenance	;
他的	帽子	有	倒下	离开	,	和	这	月亮	闪耀	满的	之上	他的	面容	;

他的帽子掉了，皎洁的月光洒在他的脸上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [dwelt] [ɑːn] [ðoʊz] ['hjuːləs]

it	was	not	the	wild	expression	of	intense	anguish	which	dwelt	on	those	hueless
它	曾是	不是	这	荒野	表达	的	激烈的	痛苦	哪个	居住	在	那些	无色

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [fitʃər] ;

and	sunken	features	;
和	凹陷	特征	;

那苍白凹陷的脸上，并没有流露出极度痛苦的表情；

[nɔːr][ðer; ðər] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][fə'rɑːsəti][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

nor	their	quick	change	to	ferocity	and	defiance	,	as	his	eyes	fell	upon	me	,
也不	他们的	快的	改变	到	恶	和	蔑视	,	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	我	,

当他目光落在我身上时，他们的态度也没有迅速转变为凶猛和反抗。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] [bæk] [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] !

which	made	me	start	back	and	feel	my	heart	stand	still	!
哪个	制成	我	开始	后退	和	感觉	我的	心	站立	仍然	!

这让我猛然回过神来，感觉自己的心跳都停止了！

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['rævɪdʒɪz] ['greɪvn] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntənəns] , [ðen] [soʊ] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]

Notwithstanding	the	fearful	ravages	graven	in	that	countenance	,	then	so	brilliant	with
虽然	这	可怕	蹂躏	雕刻	在	那	面容	,	然后	所以	杰出的	和

[ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

the	graces	of	boyhood	,
这	恩典	的	童年	,

尽管那张曾经闪耀着少年般俊朗光彩的脸上，如今却刻满了可怕的伤痕，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [æt; ət][wʌn] [glæns] , [ðoʊz] [stɪl] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪzld] [fitʃər] .

I	recognized	,	at	one	glance	,	those	still	noble	and	chiselled	features	.
我	认可	,	在	一	瞥一眼	,	那些	仍然	高贵	和	凿刻的	特征	.

我一眼就认出了他那依旧高贵而棱角分明的五官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

It	was	Reginald	Glanville	who	stood	before	me	!
它	曾是	雷金纳德	格兰维尔	WHO	站立	前	我	!

站在我面前的是雷金纳德·格兰维尔！

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] ['ɪnstəntli] ; [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ]

I	recovered	myself	instantly	;	I	threw	myself	towards	him	,	and	called	him	by
我	恢复	我	即刻	;	我	扔	我	向	他	,	和	称为	他	经过

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

我立刻回过神来，扑向他，喊出了他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

He	turned	hastily	;	but	I	would	not	suffer	him	to	escape	;
他	转向	草草	;	但	我	会	不是	遭受	他	到	逃脱	;

他急忙转身；但我不会让他逃脱；

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

I	put	my	hand	upon	his	arm	,	and	drew	him	towards	me	.
我	放	我的	手	之上	他的	手臂	,	和	画	他	向	我	.

我把手放在他的胳膊上，把他拉向我。

" ['glænˌvɪl] !

"	Glanville	!
"	格兰维尔	!

格兰维尔！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

"	I	exclaimed	,	"	it	is	I	!
"	我	惊呼	,	"	它	是	我	!

我惊呼道："是我！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][oʊld] — [oʊld] [frend] , ['henri] ['peləm] .

it	is	your	old	—	old	friend	,	Henry	Pelham	.
它	是	你的	老的	—	老的	朋友	,	亨利	佩勒姆	.

是你的老朋友，亨利·佩勒姆。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[hæv; həv][aɪ][met][juː; jʊ][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ?

have	I	met	you	at	last	,	and	in	such	a	scene	?
有	我	遇见	你	在	最后的	,	和	在	这样的	一个	场景	?

我终于见到你了，而且还是在这样的场景中?

" ['glænˌvɪl] [ʃʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Glanville	shook	me	from	him	in	an	instant	,	covered	his	face	with	his
"	格兰维尔	摇晃	我	从	他	在	一个	立即的	,	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

格兰维尔立刻把我从他身边甩开，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld][kraɪ] , [wɪtʃ] [went] ['fɪrfəli] [θruː] [ðæt] [stɪl] [pleɪs] ,

and	sunk	down	with	one	wild	cry	,	which	went	fearfully	through	that	still	place	,
和	沉没	向下	和	一	荒野	哭	,	哪个	去	恐惧地	通过	那	仍然	地方	,

然后他猛地倒下，发出了一声凄厉的嚎叫，这声音可怕地回荡在寂静的夜色中。

[ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['rɪzn] .

upon	the	spot	from	which	he	had	but	just	risen	.
之上	这	点	从	哪个	他	有	但	只是	升起	.

就在他刚刚起身的地方。

[aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ;

I	knelt	beside	him	;	I	took	his	hand	;
我	跪下	旁	他	;	我	采取	他的	手	;

我跪在他身边，握住他的手；

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

I	spoke	to	him	in	every	endearing	term	that	I	could	think	of	;
我	辐	到	他	在	每一个	可爱的	学期	那	我	可以	思考	的	;

我用尽了我能想到的所有亲昵的词语和他说话；

[ænd; ənd] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [baɪ][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

and	roused	and	excited	as	my	feelings	were	,	by	so	strange	and	sudden
和	唤醒	和	兴奋的	作为	我的	情怀	是	,	经过	所以	奇怪的	和	突然

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

a	meeting	,
一个	会议	,

这次奇特而突然的相遇，让我激动不已。

[aɪ] [felt] [maɪ] [terz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ] [oʊn] .

I	felt	my	tears	involuntarily	falling	over	the	hand	which	I	held	in	my	own	.
我	毛毡	我的	眼泪	不由自主	坠落	超过	这	手	哪个	我	握住	在	我的	自己的	.

我感到泪水不由自主地流到我握着的那只手上。

['glænˌvɪl] [tɜːrnd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['fʊli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

Glanville	**turned**	**;**	**he**	**looked**	**at**	**me**	**for**	**one**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**fully**	**to**	**recognize**
格兰维尔	转向	;	他	看起来	在	我	为了	一	片刻	,	作为	如果	完全	到	认出

[ˌem 'iː] :

me	**:**
我	:

格兰维尔转过身来，看了我一眼，仿佛完全认出了我:

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	**then**	**throwing**	**himself**	**in**	**my**	**arms**	**,**	**wept**	**like**	**a**	**child**	**.**
和	然后	投掷	他自己	在	我的	武器	,	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

然后他扑进我的怀里，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðɪs] ['wiːknəs] ['læstɪd] ;

It	**was**	**but**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**that**	**this**	**weakness**	**lasted**	**;**
它	曾是	但	为了	一个	很少	分钟	那	这	弱点	持续	;

这种虚弱状态只持续了几分钟;

[hiː; hi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] — [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] —

he	**rose**	**suddenly**	**—**	**the**	**whole**	**expression**	**of**	**his**	**countenance**	**was**	**changed**	**—**
他	玫瑰	突然	—	这	所有的	表达	的	他的	面容	曾是	已更改	—

[ðə; ði] [terz] [stɪl] [roʊld] [ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

the	**tears**	**still**	**rolled**	**in**	**large**	**drops**	**down**	**his**	**cheeks**	**,**
这	眼泪	仍然	滚动	在	大的	滴	向下	他的	脸颊	,

他猛地站了起来——他整个人的表情都变了——泪水依然大颗大颗地顺着脸颊滚落下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] , [stɜːrn] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fitʃər] [hæd; həd] [ə'suːmd] ,

but	**the**	**proud**	**,**	**stern**	**character**	**which**	**the**	**features**	**had**	**assumed**	**,**
但	这	自豪的	,	船尾	特点	哪个	这	特征	有	假定	,

但他的五官却呈现出一种骄傲、严肃的神态，

[siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðæt] ['femənɪn] ['wiːknəs] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

seemed	**to**	**deny**	**the**	**feelings**	**which**	**that**	**feminine**	**weakness**	**had**	**betrayed**	**.**
似乎	到	否定	这	情怀	哪个	那	女性	弱点	有	背叛	.

似乎否认了那种女性弱点所暴露出的情感。

" ['peləm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;

"	**Pelham**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**have**	**seen**	**me**	**thus**	**;**
"	佩勒姆	,	"	他	说	,	"	你	有	已见	我	因此	;

“佩勒姆，”他说，“你已经看到我这副模样了;

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [wʊd] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	**had**	**hoped**	**that**	**no**	**living**	**eye**	**would**	**—**	**this**	**is**	**the**	**last**	**time**	**in**	**which**	**I**	**shall**
我	有	希望	那	不	活的	眼睛	会	—	这	是	这	最后的	时间	在	哪个	我	将

[ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] ['fɑːli] .

indulge	**this**	**folly**	**.**
放纵	这	蠢事	.

我曾希望没有活人的眼睛会——这是我最后一次犯这种愚蠢的错误了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]

God	**bless**	**you**	**—**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**—**	**and**	**this**	**night**	**shall**	**then**	**seem**	**to**	**you**
上帝	保佑	你	—	我们	将	见面	再次	—	和	这	夜晚	将	然后	似乎	到	你

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

like	**a**	**dream**	**.**
喜欢	一个	梦	.

愿上帝保佑你——我们还会再见——到那时，今晚对你来说就像一场梦。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [pæst] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] [θruː]

"	I	would	have	answered	,	but	he	turned	swiftly	,	passed	in	one	moment	through
"	我	会	有	回答	,	但	他	转向	迅速地	,	通过了	在	一	片刻	通过

[ðə; ði] [kɑːps] ,

the	copse	,
这	矮林	,

“我本想回答，但他迅速转身，一瞬间就穿过了小树林。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][hæd; həd] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	in	the	next	had	utterly	disappeared	.
和	在	这	下一个	有	完全地	消失	.

下一刻就彻底消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [wer] [juː; jʊ] [dred]

You	reach	a	chilling	chamber	,	where	you	dread
你	抵达	一个	令人不寒而栗	房间	,	在哪里	你	恐惧

你来到一个阴森恐怖的房间，在那里你感到恐惧

[dæmps] .

Damps	.
湿地	.

潮湿。

— - ['bɜːroʊ] .

—	Crabbe's	Borough	.
—	-	行政区	.

—克拉布区。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][set] [ɔːf]

I	could	not	sleep	the	whole	of	that	night	,	and	the	next	morning	,	I	set	off
我	可以	不是	睡觉	这	所有的	的	那	夜晚	,	和	这	下一个	早晨	,	我	放	离开

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

那天晚上我彻夜未眠，第二天一大早就出发了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] ['glænˌvɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ;

with	the	resolution	of	discovering	where	Glanville	had	taken	up	his	abode	;
和	这	解决	的	发现	在哪里	格兰维尔	有	已采取	向上	他的	住所	;

决心查明格兰维尔的住处；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] [siːn] ,

it	was	evident	from	his	having	been	so	frequently	seen	,
它	曾是	明显	从	他的	拥有	到过	所以	频繁地	已见	,

从他频繁露面就能看出这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

that	it	must	be	in	the	immediate	neighbourhood	.
那	它	必须	是	在	这	即时	邻里	.

它必须在附近。

[aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə]['fɑːrmər] [sɪn'klɛrz] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [hɪm; ɪm] ,

I	went	first	to	Farmer	Sinclair's	;	they	had	often	remarked	him	,
我	去	第一的	到	农民	辛克莱的	;	他们	有	经常	评论	他	,

我先去了辛克莱农夫家；他们经常提到他，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	could	give	me	no	other	information	.
但	可以	给	我	不	其他	信息	.

但他没有提供其他任何信息。

[aɪ] [ðen] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] ;

I	then	proceeded	towards	the	coast	;
我	然后	继续	向	这	海岸	;

然后我继续向海岸方向前进；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['laɪənl] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] ;

there	was	a	small	public	house	belonging	to	Sir	Lionel	close	by	the	sea	shore	;
那里	曾是	一个	小的	民众	房子	属于	到	先生	莱昂内尔	关闭	经过	这	海	支撑	;

海边附近有一家属于莱昂内尔爵士的小酒馆；

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [bliːk] [ænd; ənd] ['drɪri] ['prɑːspekt][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [stretʃt]

never	had	I	seen	a	more	bleak	and	dreary	prospect	than	that	which	stretched
绝不	有	我	已见	一个	更多的	苍凉	和	凄凉	前景	比	那	哪个	拉伸

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌkæbə'reɪ] .

for	miles	around	this	miserable	cabaret	.
为了	英里	大约	这	悲惨的	歌舞表演	.

我从未见过比这糟糕透顶的歌舞厅周围绵延数英里的景象更加凄凉凄凉的景象。

[haʊ] [æn; ən] ['ɪnkiːpər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ]

How	an	innkeeper	could	live	there	is	a	mystery	to	me	at	this	day	—	I
如何	一个	旅店老板	可以	居住	那里	是	一个	神秘	到	我	在	这	天	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][spɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ɔːr][ə; eɪ]

should	have	imagined	it	a	spot	upon	which	anything	but	a	sea	-	gull	or	a
应该	有	想象	它	一个	点	之上	哪个	任何事物	但	一个	海	-	鸥	或者	一个

['skɔtʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] .

Scotchman	would	have	starved	.
苏格兰人	会	有	饥饿	.

时至今日，我仍然不明白旅店老板是怎么在那里生活的——我原以为除了海鸥或苏格兰人之外，任何生物都会在那里饿死。

" [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] , [haʊ'evər] , " [θɔːt] [aɪ] , " [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['glænˌvɪl]

"	Just	the	sort	of	place	,	however	,	"	thought	I	,	"	to	hear	something	of	Glanville
"	只是	这	种类	的	地方	,	然而	,	"	想法	我	,	"	到	听到	某物	的	格兰维尔

.

:
.

“不过，”我想，“正是这样一个地方，可以听到一些关于格兰维尔的消息。”

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ] [in'kwaiəd] ,

"	I	went	into	the	house	;	I	inquired	,
"	我	去	进入	这	房子	;	我	询问	,

我进了屋；我询问道，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr]

and	heard	that	a	strange	gentleman	had	been	lodging	for	the	last	two	or
和	听到	那	一个	奇怪的	绅士	有	到过	住宿	为了	这	最后的	二	或者

[θriː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði][koʊst] .

three	weeks	at	a	cottage	about	a	mile	further	up	the	coast	.
三	周	在	一个	小屋	关于	一个	英里	更远	向上	这	海岸	.

听说有一位陌生的绅士在过去两三个星期里一直住在海岸线上大约一英里外的一间小屋里。

['ðɪðər] [aɪ] [bent] [maɪ] [steps] ; [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [met] [tuː] [krəuz] ,

Thither	I	bent	my	steps	;	and	after	having	met	two	crows	,
那里	我	弯曲	我的	步骤	;	和	后	拥有	遇见	二	乌鸦	,

我朝那边走去；途中遇到了两只乌鸦，

[ænd; ənd][wʌn] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'ventɪv] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][maɪ] [nuː] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	one	officer	on	the	preventive	service	,	I	arrived	safely	at	my	new	destination	.
和	一	官	在	这	预防	服务	,	我	到达的	安全	在	我的	新的	目的地	.

和一名预防服务人员一起，我安全抵达了新的目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] , [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['retʃɪd]

It	was	a	house	very	little	better	,	in	outward	appearance	,	than	the	wretched
它	曾是	一个	房子	非常	小的	更好的	,	在	向外	外貌	,	比	这	可怜

从外观上看，那栋房子并不比那栋破败的房子好多少。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][left] , [fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn][ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['haʊzɪz] ,

but	I	had	just	left	,	for	I	observe	in	all	situations	,	and	in	all	houses	,
但	我	有	只是	左边	,	为了	我	观察	在	全部	情况	,	和	在	全部	房屋	,

但我刚刚离开，因为我观察过各种情况，也观察过所有房屋。

[ðæt] " [ðə; ði] ['pʌblɪk] " [ɪz][nɑːt] [tuː] [wel] [sɜːrvd] .

that	"	the	public	"	is	not	too	well	served	.
那	"	这	民众	"	是	不是	也	出色地	服务	.

“公众”的需求并没有得到很好的满足。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] ; [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

The	situation	was	equally	lonely	and	desolate	;	the	house	,	which	belonged	to
这	情况	曾是	同样地	孤独	和	荒凉	;	这	房子	,	哪个	属于	到

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

an	individual	,
一个	个人	,

当时的处境同样孤独荒凉；这栋房子属于一位私人所有，

[hæf] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hæf]['smʌg(ə)lər] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [beɪ] , [bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːl] ,

half	fisherman	and	half	smuggler	,	stood	in	a	sort	of	bay	,	between	two	tall	,
一半	渔夫	和	一半	走私者	,	站立	在	一个	种类	的	湾	,	之间	二	高的	,

['rʌgɪd] , [blæk] [klɪfs] .

rugged	,	black	cliffs	.
崎岖	,	黑色的	悬崖	.

半个渔夫半个走私犯，站在两座高耸崎岖的黑色悬崖之间的一个海湾里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [hʌŋ] ['veriəs] [nets] , [tuː; tə][draɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Before	the	door	hung	various	nets	,	to	dry	beneath	the	genial	warmth	of	a
前	这	门	悬挂	各种各样的	网	,	到	干燥	下面	这	和蔼可亲	温暖	的	一个

['wɪntɚz] [sʌn] ;

winter's	sun	;
冬天的	太阳	;

门前挂着各种渔网，在冬日温暖的阳光下晾晒；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][boʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kiːl] ['ʌpərmoʊst] ,

and	a	broken	boat	,	with	its	keel	uppermost	,
和	一个	破碎的	船	,	和	它是	龙骨	最上层	,

还有一艘破船，龙骨朝上。

['fɜːrnɪʃt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hen][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] , [huː] [ə'pɪrd]

furnished	an	admirable	habitation	for	a	hen	and	her	family	,	who	appeared
提供	一个	令人钦佩的	居住地	为了	一个	母鸡	和	她	家庭	,	WHO	出现

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] ['penʃən] ,

to	receive	en	pension	,
到	收到	英文	养老金	,

为一只母鸡和它的家人提供了一个令人赞叹的住所，它们似乎在领取养老金。

[æn; ən][oʊld]['klɛrɪkoʊ] - ['bætʃələr] - ['lʊkɪŋ] ['reɪv(ə)n] .

an	old	clerico	-	bachelor	-	looking	raven	.
一个	老的	克莱里科	-	学士	-	寻找	乌鸦	.

一只看起来像老牧师单身汉的乌鸦。

[aɪ][kæst][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
I cast a suspicious glance at the last - mentioned personage ,
我 投掷 一个 可疑的 瞥一眼 在 这 最后的 - 提及 人士 ,

我狐疑地瞥了一眼最后提到的那个人，

[wɪtʃ] [hɑːpt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːst(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
which hopped towards me with a very hostile appearance ,
哪个 跳跃 向 我 和 一个 非常 敌对的 外貌 ,

它带着非常敌对的表情朝我跳过来，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ræpɪd][step] ,
and entered the threshold with a more rapid step ,
和 进入 这 临界点 和 一个 更多的 迅速的 步 ,

然后迈着更快的步伐进入了门槛，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['sʌndri] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ə'sɔːlt] .
in consequence of sundry apprehensions of a premeditated assault .
在 结果 的 杂项 担忧 的 一个 预谋的 突击 .

由于对预谋袭击的各种担忧。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] , [tuː; tə][æn; ən][oʊld] , [draɪd] , [braʊn] ['fiːmeɪl] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
" I understand , " said I , to an old , dried , brown female , who looked like a
" 我 理解 , " 说 我 , 到 一个 老的 , 干燥 , 棕色的 女性 , WHO 看起来 喜欢 一个
[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [red] - ['herɪŋ] ,
resuscitated red - herring ,
复苏 红色的 - 鲱鱼 ,

“我明白了，”我对一个又老又干枯的棕色雌性说道，她看起来像一条复活的红鲱鱼。

" [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr] . "
" that a gentleman is lodging here . "
" 那 一个 绅士 是 住宿 这里 . "

“一位先生住在这里。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] : " [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" No , Sir , " was the answer : " he left us this morning .
" 不 , 先生 , " 曾是 这 回答 : " 他 左边 我们 这 早晨 .

“不，先生，”回答说：“他今天早上离开了我们。”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] ;
" The reply came upon me like a shower bath ;
" 这 回复 来了 之上 我 喜欢 一个 淋浴 洗澡 ;

“我的回答就像沐浴一样，一下子就来了；

[aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] [tʃɪld] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
I was both chilled and stunned by so unexpected a shock .
我 曾是 两个都 冷藏 和 目瞪口呆 经过 所以 意外 一个 震惊 .

如此突如其来的打击让我既感到寒意又震惊。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɑːn][maɪ] [ri'njuːiŋ] [maɪ][in'kwaiəriz] , [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [sterz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,
The old woman , on my renewing my inquiries , took me up stairs , to a small ,
这 老的 女士 , 在 我的 更新 我的 查询 , 采取 我 向上 楼梯 , 到 一个 小的 ,

当我再次询问时，那位老妇人带我上了楼，来到一间小房间。

['retʃɪd] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dæmps] ['lɪtərəli] [klʌŋ] .
wretched room , to which the damps literally clung .
可怜 房间 , 到 哪个 这 潮湿 字面上地 紧紧抓住 .

房间破败不堪，潮气仿佛都黏在了里面。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flɑːk] - [bed] , [stɪl] [ˌʌn'meɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

In	one	corner	was	a	flock	-	bed	,	still	unmade	,	and	opposite	to	it	,	a
在	一	角落	曾是	一个	群	-	床	,	仍然	未完成	,	和	对面的	到	它	,	一个

[θriː] - [legd] [stuːl] ,

three	-	legged	stool	,
三	-	腿	凳子	,

角落里有一张还没铺好的绒毯，毯子对面放着一个三脚凳。

[ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [æn; ən] [æn'tiːk] [kaːvd] [oʊk] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [pər'hæps] [frʌm; frəm]

a	chair	,	and	an	antique	carved	oak	table	,	a	donation	perhaps	from
一个	椅子	,	和	一个	古董	雕刻	橡木	桌子	,	一个	捐款	也许	从

[sʌm; səm] ['skwaɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

some	squire	in	the	neighbourhood	;
一些	乡绅	在	这	邻里	;

一把椅子，还有一张古老的雕花橡木桌，可能是附近某个乡绅捐赠的；

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [ə; eɪ] [krækt] [kʌp] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]

on	this	last	were	scattered	fragments	of	writing	paper	,	a	cracked	cup	half	full	of
在	这	最后的	是	疏散	片段	的	写作	纸	,	一个	裂纹	杯子	一半	满的	的

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	,

最后一张桌子上散落着一些信纸碎片，还有一个半满墨水的裂杯。

[ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['ræmrɑːd] .

a	pen	,	and	a	broken	ramrod	.
一个	笔	,	和	一个	破碎的	通条	.

一支钢笔和一根断了的通条。

[æz; əz] [aɪ] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pætwɑː] ,

As	I	mechanically	took	up	the	latter	,	the	woman	said	,	in	a	charming	patois	,
作为	我	机械地	采取	向上	这	后者	,	这	女士	说	,	在	一个	迷人	方言	,

当我机械地拿起后者时，那女人用迷人的方言说道：

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trænz'leɪt] , [sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] : " [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]

which	I	shall	translate	,	since	I	cannot	do	justice	to	the	original	:	"	The	gentleman
哪个	我	将	翻译	,	自从	我	不能	做	正义	到	这	原来的	:	"	这	绅士

, [sɜːr] ,

,	Sir	,
,	先生	,

我将翻译如下，因为我无法忠实地还原原文：“这位先生，先生，

[sed] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [ʃuːt] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʌn] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

said	he	came	here	for	a	few	weeks	to	shoot	;	he	brought	a	gun	,	a	large
说	他	来了	这里	为了	一个	很少	周	到	射击	;	他	带来	一个	枪	,	一个	大的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

他说他来这里待几个星期是为了打猎；他带了一把枪和一条大狗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] .

and	a	small	portmanteau	.
和	一个	小的	合成词	.

以及一个小的旅行箱。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [fenz] ,

He	used	to	spend	all	the	mornings	in	the	fens	,
他	用过的	到	花费	全部	这	早晨	在	这	沼泽	,

他过去常常每天早上都待在沼泽地里。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ʃɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] [brɔːt]

though	he	must	have	been	but	a	poor	shot	,	for	he	seldom	brought
尽管	他	必须	有	到过	但	一个	贫穷的	射击	,	为了	他	很少	带来

[hoʊm] ['eniθɪŋ] ;

home	anything	;
家	任何事物	;

虽然他的枪法一定很差，因为他很少带回猎物；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] , [sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	we	fear	,	Sir	,	that	he	was	rather	out	of	his	mind	,
和	我们	害怕	,	先生	,	那	他	曾是	相当	出去	的	他的	头脑	,

先生，我们担心他当时精神有些失常。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [steɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

for	he	used	to	go	out	alone	at	night	,	and	stay	sometimes	till	morning	.
为了	他	用过的	到	去	出去	独自的	在	夜晚	,	和	停留	有时	直到	早晨	.

因为他过去常常在夜里独自外出，有时甚至待到天亮。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

However	,	he	was	quite	quiet	,	and	behaved	to	us	like	a	gentleman	;
然而	,	他	曾是	相当	安静的	,	和	表现	到	我们	喜欢	一个	绅士	;

然而，他非常安静，对我们彬彬有礼；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['oʊnli][maɪ] ['hʌzbənd] [dʌz] [θɪŋk] — "

so	it	was	no	business	of	ours	,	only	my	husband	does	think	—	"
所以	它	曾是	不	商业	的	我们的	,	仅有的	我的	丈夫	做	思考	—	"

所以这本来与我们无关，只有我丈夫这么认为——”

" [preɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ,

"	Pray	,	"	interrupted	I	,
"	祈祷	,	"	中断	我	,

“祈祷，”我打断道。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ? "

"	why	did	he	leave	you	so	suddenly	?	"
"	为什么	做过	他	离开	你	所以	突然	?	"

他为什么突然离开你?

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	Lord	,	Sir	,	I	don't	know	!
"	主	,	先生	,	我	不	知道	!

“主啊，先生，我不知道！”

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][juː 'es][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

but	he	told	us	for	several	days	past	that	he	should	not	stay	over	the	week	,
但	他	讲述	我们	为了	一些	天	过去的	那	他	应该	不是	停留	超过	这	星期	,

但他前几天一直告诉我们他不应该在这里待一周。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [left] [juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n]

and	so	we	were	not	surprised	when	he	left	us	this	morning	at	seven
和	所以	我们	是	不是	惊讶	什么时候	他	左边	我们	这	早晨	在	七

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

所以，今天早上七点他离开我们时，我们并不感到意外。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

Poor	gentleman	,	my	heart	bled	for	him	when	I	saw	him	look	so	pale	and
贫穷的	绅士	,	我的	心	出血	为了	他	什么时候	我	锯	他	看	所以	苍白	和

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

可怜的先生，看到他脸色苍白、病恹恹的样子，我心都碎了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][dɪd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [waɪpt]
" And here I did see the good woman's eyes fill with tears : but she wiped
" 和 这里 我 做过 看 这 好的 女性的 眼睛 充满 和 眼泪 : 但 她 擦拭
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
them away ,
他们 离开 ,

“我看到这位善良的妇人眼中噙满了泪水，但她擦掉了它们。”

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]
and took advantage of the additional persuasion they gave to her natural
和 采取 优势 的 这 额外的 劝说 他们 给予 到 她 自然的
[waɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,
whine to say ,
抱怨 到 说 ,

他们利用她天生的抱怨，进一步劝说她说道：

" [ɪf] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [laɪks] [fen] - ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒnts]
" If , Sir , you know of any young gentleman who likes fen - shooting , and wants
" 如果 , 先生 , 你 知道 的 任何 年轻的 绅士 WHO 点赞 分 - 射击 , 和 想要
[ə; eɪ] [naɪs] ,
a nice ,
一个 好的 ,

“先生，如果您认识任何喜欢沼泽射击的年轻绅士，并且想要一次愉快的……”

['prɪti] , ['kwaɪət] [ə'pɑːrtmənt] — "
pretty , quiet apartment — "
漂亮的 , 安静的 公寓 — "

漂亮、安静的公寓——

" [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] .
" I will certainly recommend this , " said I .
" 我 将要 当然 推荐 这 , " 说 我 .

“我一定会推荐这个，”我说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [laɪk] :
" You see it at present , " rejoined the landlady , " quite in a litter like :
" 你 看 它 在 展示 , " 重新加入 这 房东 , " 相当 在 一个 垃圾 喜欢 :

“你现在看到的就是这样，”女房东继续说道，“它就像被放在担架上一样：”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] [ɪn] ['sʌmər] . "
but it is really a sweet place in summer . "
但 它 是 真的 一个 甜的 地方 在 夏天 . "

但夏天这里真是个好地方。

" ['tʃɑːrmɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
" Charming , " said I , with a cold shiver , hurrying down the stairs ,
" 迷人 , " 说 我 , 和 一个 寒冷的 颤抖 , 匆忙 向下 这 楼梯 ,

“真迷人，”我一边说着，一边打了个寒颤，匆匆下了楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
with a pain in my ear , and the rheumatism in my shoulder .
和 一个 疼痛 在 我的 耳朵 , 和 这 风湿病 在 我的 肩膀 .

我耳朵疼，肩膀也风湿了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [θɔːt] [aɪ] , " [wʌz; wəz] [glænvɪlz] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
" And this , " thought I , " was Glanville's residence for nearly a month !
" 和 这 , " 想法 我 , " 曾是 格兰维尔的 住宅 为了 几乎 一个 月 !

“而这，”我心想，“就是格兰维尔住了将近一个月的地方！”

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][eks'heɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veɪpər] , [ɔːr] ['mɔɪs(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [dæmp] .
I wonder he did not exhale into a vapour , or moisten into a green damp .
我 想知道 他 做过 不是 呼气 进入 一个 汽 , 或者 濡 进入 一个 绿色的 潮湿 .

我真好奇他有没有化作蒸汽，或者化作绿色的湿气。

" [aɪ] [went] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

"	I	went	home	by	the	churchyard	.
"	我	去	家	经过	这	墓地	.

我经过教堂墓地回家了。

[aɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	paused	on	the	spot	where	I	had	last	seen	him	.
我	暂停	在	这	点	在哪里	我	有	最后的	已见	他	.

我停在了最后见到他的地方。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['greɪvstoʊn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn]

A	small	gravestone	rose	over	the	mound	of	earth	on	which	he	had	thrown
一个	小的	墓碑	玫瑰	超过	这	冢	的	地球	在	哪个	他	有	抛掷

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

在他纵身跃下的土堆上，竖立着一块小小的墓碑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .

it	was	perfectly	simple	.
它	曾是	完美	简单的	.

非常简单。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [mʌnθ] ([wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] ['meni] [wiːks] [hæd; həd][nɑːt]

The	date	of	the	year	and	month	(	which	showed	that	many	weeks	had	not
这	日期	的	这	年	和	月	(	哪个	显示	那	许多	周	有	不是

[ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]) [ænd; ənd][ðə; ði] [i'niʃəls] [dʒiː] . [diː] . [wɜːr; wər][ɔːl]

elapsed	since	the	death	of	the	deceased	)	and	the	initials	G	.	D	.	were	all
过去	自从	这	死亡	的	这	死者	)	和	这	首字母	G	.	D	.	是	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

that	was	engraved	upon	the	stone	.
那	曾是	刻	之上	这	石头	.

墓碑上只刻着年份和月份（表明死者去世至今还不到几周）以及首字母 GD。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [tuːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːmpəs] [dɪ'skrɪpʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

Beside	this	tomb	was	one	of	a	more	pompous	description	,	to	the	memory	of
旁	这	墓	曾是	一	的	一个	更多的	傲慢	描述	,	到	这	记忆	的

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] ,

a	Mrs	.	Douglas	,
一个	太太	.	道格拉斯	,

在这座墓碑旁边，还有一座更为气派的墓碑，是为了纪念道格拉斯夫人而建。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['tuːmjələs] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ,

which	had	with	the	simple	tumulus	nothing	in	common	,
哪个	有	和	这	简单的	土墩	没有什么	在	常见的	,

它与普通土墩没有任何共同之处。

[ən'les] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ɪ'nɪʃ(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

unless	the	initial	letter	of	the	surname	corresponding	with	the	latter	initial	on	the
除非	这	最初的	信	的	这	姓	相应的	和	这	后者	最初的	在	这

['neɪbərɪŋ] ['greɪvstoʊn] ,

neighbouring	gravestone	,
邻接	墓碑	,

除非姓氏的首字母与相邻墓碑上后一个字母的首字母相符，

[maɪt] ['ɔːθəraɪz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

might	authorize	any	connection	between	them	,
可能	授权	任何	联系	之间	他们	,

可能授权他们之间的任何联系，

[nɑːt][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ðæt] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [staɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['senətɑːfs] [ʌv; əv]

not	supported	by	that	similitude	of	style	usually	found	in	the	cenotaphs	of
不是	有	经过	那	相似性	的	风格	通常	成立	在	这	衣冠冢	的

[ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] :

the	same	family	:
这	相同的	家庭	:

与同家族纪念碑通常展现的风格相似性不符：

[ðə; ði][wʌn] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒər] — [ðə; ði]

the	one	,	indeed	,	might	have	covered	the	grave	of	a	humble	villager	—	the
这	一	,	的确	,	可能	有	涵盖	这	严重	的	一个	谦逊的	村民	—	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

其中一块墓碑或许覆盖着一位普通村民的坟墓——另一块墓碑，

[ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

the	resting	-	place	of	the	lady	of	the	manor	.
这	休息	-	地方	的	这	女士	的	这	庄园	.

庄园女主人的安息之地。

[aɪ] [faʊnd] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [kluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [sər'maɪz] : [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] ,

I	found	,	therefore	,	no	clue	for	the	labyrinth	of	surmise	:	and	I	went	home	,
我	成立	,	所以	,	不	线索	为了	这	迷宫	的	推测	:	和	我	去	家	,

因此，我找不到任何线索来解开这个充满猜测的迷宫：于是我回家了。

[mɔːr] [vekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['deɪz] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə]

more	vexed	and	disappointed	with	my	day's	expedition	than	I	liked	to
更多的	烦恼	和	失望的	和	我的	天	远征	比	我	喜欢	到

[əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪˈself] .

acknowledge	to	myself	.
承认	到	我	.

我对今天的探险感到比我愿意承认的还要恼火和失望。

[lɔːrd] ['vɪnsnt] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Lord	Vincent	met	me	in	the	hall	.
主	文森特	遇见	我	在	这	大厅	.

文森特勋爵在大厅里迎接了我。

" [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] — ,

"	Delighted	to	see	you	,	"	said	he	,	"	I	have	just	been	to	—	,
"	高兴极了	到	看	你	,	"	说	他	,	"	我	有	只是	到过	到	—	,

“很高兴见到你，”他说，“我刚去过——”

([ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn]) [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['sævidʒiz][əˈbaɪd][ðer; ðər] .

(	the	nearest	town	)	in	order	to	discover	what	sort	of	savages	abide	there	.
(	这	最近的	镇	)	在	命令	到	发现	什么	种类	的	野蛮人	遵守	那里	.

（最近的城镇），目的是查明那里居住着什么样的野蛮人。

[greɪt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] — [ɔːl][ðə; ði] ['tæloʊ] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər][biˈspəukən] —

Great	preparations	for	a	ball	—	all	the	tallow	candles	in	the	town	are	bespoken	—
伟大的	准备工作	为了	一个	球	—	全部	这	脂	蜡烛	在	这	镇	是	定制	—

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] ['fɪdl] ,

and	I	heard	a	most	uncivilized	fiddle	,
和	我	听到	一个	最多	野蛮	小提琴	,

舞会的筹备工作非常充分——镇上所有的蜡烛都是定制的——但我却听到了极其粗俗的小提琴声。

" - [twæŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['swɑːloʊz] [kraɪ] . -

"	'	Twang	short	and	sharp	,	like	the	shrill	swallow's	cry	.	'
"	-	颤音	短的	和	锋利的	,	喜欢	这	尖锐	燕子的	哭	.	-

“短促而尖锐，就像燕子尖锐的鸣叫。”

" [ðə; ði][wʌn] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][fæt] , ['baɪɪŋ] ['mʌzlɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
" The one milliner's shop was full of fat squiresses , buying muslin ammunition ,
" 这 一 制帽商 店铺 曾是 满的 的 胖的 乡绅 , 购买 细棉布 弹药 ,

“那家女帽店里挤满了肥胖的乡绅，他们都在购买棉布制成的女帽。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɔːl][goʊ][ɔːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ætiks] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
to make the ball go off ; and the attics , even at four o'clock ,
到 制作 这 球 去 离开 ; 和 这 阁楼 , 甚至 在 四 点钟 ,

让球飞出去；阁楼里，即使是四点钟方向，

[wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['ruːbɪkənd]['dæmzəlz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez]
were thronged with rubicund damsels , who were already , as Shakspeare says
是 熙熙攘攘 和 红润的 少女们 , WHO 是 已经 , 作为 莎士比亚 说道
[ʌv; əv] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,
of waves in a storm ,
的 波浪 在 一个 风暴 ,

那里挤满了面色红润的少女，她们就像莎士比亚形容暴风雨中的波浪一样，

" - ['kɜːrlɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] ['hedz] . -
" ' Curling their monstrous heads . '
" - 冰壶 他们的 滔天 头部 . -

“它们蜷缩着怪异的脑袋。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ʒys'koʊ] [rɪv'wɑːr][lə] [siːl] ['vuː] [tiːɛn] [tuː] [ɪn] [ʒ'wɑː] .
Jusqu'au revoir le ciel vous tienne tous en joie .
至 再见 勒 西尔 您 蒂安娜 我们 英文 乔伊 .

Jusqu'au revoir le ciel vous tienne tous en joie。

— [moʊl'jɛr] .
— Moliere .
— 莫里哀 .

——莫里哀

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['prɪti] [wel] [traɪd] [ʌv; əv] ['gærət] [pɑːrk] .
I was now pretty well tried of Garrett Park .
我 曾是 现在 漂亮的 出色地 尝试 的 加勒特 公园 .

我已经对加勒特公园感到非常厌倦了。

['leɪdi] ['rəuzvil] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][eɪtʃ] — [tiː] — [diː] , [wer] [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Lady Roseville was going to H — t — d , where I also had an invitation .
女士 罗斯维尔 曾是 去 到 H — t — d , 在哪里 我 还 有 一个 邀请 .

罗斯维尔夫人要去H—t—d，我也收到了那里的邀请。

[lɔːrd] ['vɪnsnt] ['medɪˌteɪtid] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['pærɪs] .
Lord Vincent meditated an excursion to Paris .
主 文森特 冥想 一个 短途旅行 到 巴黎 .

文森特勋爵曾考虑去巴黎旅行。

['mɪstər] . ['deɪvɪsən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Mr . Davison had already departed .
先生 . 戴维森 有 已经 已离开 .

戴维森先生已经离开了。

[mɪs] ['træfɝd] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] ,
Miss Trafford had been gone , God knows how long ,
错过 特拉福德 有 到过 已消失 , 上帝 知道 如何 长的 ,

特拉福德小姐已经离开很久了，天知道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [left] , [laɪk] " [ðə; ðɪ][læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər]

and	I	was	not	at	all	disposed	to	be	left	,	like	"	the	last	rose	of	summer
和	我	曾是	不是	在	全部	处置	到	是	左边	,	喜欢	"	这	最后的	玫瑰	的	夏天

,

,

,

我一点也不愿意像"夏日最后一朵玫瑰"那样被遗弃。

" [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] [æt; ət] ['gærət] [pɑːrk] .

"	in	single	blessedness	at	Garrett	Park	.
"	在	单身的	幸福	在	加勒特	公园	.

在加勒特公园享受单身生活的幸福。

['vɪnsnt] , ['wɜːrmwʊd] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .

Vincent	,	Wormwood	,	and	myself	,	all	agreed	to	leave	on	the	same	day	.
文森特	,	蒿	,	和	我	,	全部	同意	到	离开	在	这	相同的	天	.

文森特、沃姆伍德和我一致同意在同一天离开。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] .

The	morning	of	our	departure	arrived	.
这	早晨	的	我们的	离开	到达的	.

出发的那天早上到了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æz; əz]['juːʒuəl] .

We	sat	down	to	breakfast	as	usual	.
我们	卫星	向下	到	早餐	作为	通常	.

我们像往常一样坐下来吃早餐。

[lɔːrd] ['vɪnsɛnts] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] [gruːm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Lord	Vincent's	carriage	was	at	the	door	;	his	groom	was	walking	about	his
主	文森特的	运输	曾是	在	这	门	;	他的	新郎	曾是	步行	关于	他的

['feɪvərɪt] ['sæd(ə)l] [hɔːrs] .

favourite	saddle	horse	.
最喜欢的	鞍	马	.

文森特勋爵的马车停在门口；他的马夫正牵着他最喜欢的坐骑走来走去。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mer] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [jʊrz] , " [sed] [aɪ] , ['kerləsli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	beautiful	mare	that	is	of	your's	,	"	said	I	,	carelessly	looking	at	it	,
"	一个	美丽的	母马	那	是	的	你的	,	"	说	我	,	粗心大意	寻找	在	它	,

"这是一匹漂亮的母马，是你的，"我漫不经心地看着它说道。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [help] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] .

and	reaching	across	the	table	to	help	myself	to	the	pate	de	foie	gras	.
和	到达	穿过	这	桌子	到	帮助	我	到	这	肉酱	德	鹅肝	草地	.

然后我伸手越过桌子，给自己拿了一份鹅肝酱。

" [mer] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['pʌnstər] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mɪs'teɪk] :

"	Mare	!	"	exclaimed	the	incorrigible	punster	,	delighted	with	my	mistake	:
"	母马	!	"	惊呼	这	不可救药	双关语者	,	高兴极了	和	我的	错误	:

"妈呀！"那个无可救药的谐音梗爱好者惊呼道，对我的错误感到十分得意：

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prəʊpriːə] -

"	I	thought	that	you	would	have	been	better	acquainted	with	your	propria	quoe
"	我	想法	那	你	会	有	到过	更好的	熟人	和	你的	固有	-

- . "

maribus	.	"

- . "

"我以为你会更熟悉你自己的本质。"

" [həmf] ! " [sed] ['wɜːrmwʊd] ,

"	Humph	!	"	said	Wormwood	,
"	哼	!	"	说	蒿	,

"哼！"沃姆伍德说道。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz][ɪn]

"	when	I	look	at	you	I	am	always	at	least	reminded	of	the	as	in
"	什么时候	我	看	在	你	我	是	总是	在	至少	提醒	的	这	作为	在

-	!

praoesenti	!
-	!

“当我看着你的时候，我总是至少会想起 praoesenti 中的 as！

" [lɔːrd] ['vɪnsnt] [druː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgər] .

"	Lord	Vincent	drew	up	and	looked	unutterable	anger	.
"	主	文森特	画	向上	和	看起来	难以言喻	愤怒	.

文森特勋爵站起身来，脸上露出难以言喻的愤怒。

['wɜːrmwʊd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ] [toʊst] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [huː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

Wormwood	went	on	with	his	dry	toast	,	and	Lady	Roseville	,	who	that	morning
蒿	去	在	和	他的	干燥	吐司	,	和	女士	罗斯维尔	,	WHO	那	早晨

[hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

had	,	for	a	wonder	,
有	,	为了	一个	想知道	,

沃姆伍德继续烤着干面包，而罗斯维尔夫人，那天早上，她竟然……

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [gʊd] ['neɪtʃɚdli] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ber] .

come	down	to	breakfast	,	good	naturedly	took	off	the	bear	.
来	向下	到	早餐	,	好的	自然地	采取	离开	这	熊	.

下来吃早餐时，好心地把熊带走了。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'setɪk] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [smaɪlz]

Whether	or	not	his	ascetic	nature	was	somewhat	mollified	by	the	soft	smiles
无论	或者	不是	他的	苦行僧	自然	曾是	有些	柔和的	经过	这	柔软的	微笑

[ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

and	softer	voice	of	the	beautiful	countess	,
和	更柔和	嗓音	的	这	美丽的	伯爵夫人	,

这位美丽伯爵夫人的温柔微笑和柔声细语是否稍稍缓和了他苦行僧般的性格，这一点尚不得而知。

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

I	cannot	pretend	to	say	;	but	he	certainly	entered	into	a	conversation	with
我	不能	假装	到	说	;	但	他	当然	进入	进入	一个	对话	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我无法断言；但他确实和她交谈过。

[nɑːt] [mʌtʃ] [rʌf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['gɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

not	much	rougher	than	that	of	a	less	gifted	individual	might	have	been	.
不是	很多	粗糙	比	那	的	一个	较少的	天才	个人	可能	有	到过	.

并不比天赋稍逊的人差多少。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [lɔːrd] ['baɪrən] , - , [ænd; ənd] ['lɪdiə] [waɪt] .

They	talked	of	literature	,	Lord	Byron	,	converzaziones	,	and	Lydia	White	.
他们	谈话	的	文学	,	主	拜伦	,	-	,	和	莉迪亚	白色的	.

他们谈论文学、拜伦勋爵、对话和莉迪亚·怀特。

[[noʊt] : ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .]

[	Note	:	Written	before	the	death	of	that	lady	.	]
[	笔记	:	书面	前	这	死亡	的	那	女士	.	]

【注：此文写于该女士去世之前。】

" [mɪs] [waɪt] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [best] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ]
" **Miss** **White** **,** " **said** **Lady** **Roseville** **,** " **has** **not** **only** **the** **best** **command** **of** **language**
" 错过 白色的 , " 说 女士 罗斯维尔 , " 有 不是 仅有的 这 最好的 命令 的 语言
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

“怀特小姐，”罗斯维尔夫人说，“不仅自己拥有最好的语言驾驭能力，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
but **she** **gives** **language** **to** **other** **people** **.**
但 她 给予 语言 到 其他 人们 .

但她赋予了其他人语言。

['dɪnər] ['pɑːrtiz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['stuːpɪd] , [ɑːr; ər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Dinner **parties** **,** **usually** **so** **stupid** **,** **are** **,** **at** **her** **house** **,** **quite** **delightful** **.**
晚餐 各方 , 通常 所以 愚蠢的 , 是 , 在 她 房子 , 相当 愉快 .

晚餐聚会通常都很无聊，但在她家却非常愉快。

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [siːn] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst]
I **have** **actually** **seen** **English** **people** **look** **happy** **,** **and** **one** **or** **two** **even** **almost**
我 有 实际上 已见 英语 人们 看 快乐的 , 和 一 或者 二 甚至 几乎
['nætʃ(ə)rəl] . "
natural **.** **"**
自然的 . "

我确实见过一些英国人看起来很开心，其中一两个人甚至看起来很自然。

" [ɑː] ! " [sed] ['wɜːrmwʊd] , " [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [rer] .
" **Ah** **!** **"** **said** **Wormwood** **,** **"** **that** **is** **indeed** **rare** **.**
" 啊 ! " 说 蒿 , " 那 是 的确 稀有的 .

“啊！”沃姆伍德说，“这确实很罕见。”

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .
With **us** **every** **thing** **is** **assumption** **.**
和 我们 每一个 事物 是 假设 .

在我们看来，一切都是假设。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['suːtər] [tuː; tə] ['pɔːʃiə] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
We **are** **still** **exactly** **like** **the** **English** **suitor** **to** **Portia** **,** **in** **the** **Merchant** **of** **Venice** **.**
我们 是 仍然 确切地 喜欢 这 英语 求婚者 到 波西亚 , 在 这 商人 的 威尼斯 .

我们现在的情况和《威尼斯商人》中追求波西亚的英国求婚者一模一样。

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dʌblət] [frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
We **take** **our** **doublet** **from** **one** **country** **,** **our** **hose** **from** **another** **,** **and**
我们 拿 我们的 双联体 从 一 国家 , 我们的 软管 从 其他 , 和
['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] ['evri] [wer] .
our **behaviour** **every** **where** **.**
我们的 行为 每一个 在哪里 .

我们的紧身衣来自一个国家，我们的长袜来自另一个国家，而我们的行为举止则来自世界各地。

['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [lə] ['seɪdʒəz]['nɑːvəlz] ,
Fashion **with** **us** **is** **like** **the** **man** **in** **one** **of** **Le** **Sage's** **novels** **,**
时尚 和 我们 是 喜欢 这 男人 在 一 的 乐 圣人的 小说 ,

我们眼中的时尚就像勒萨热小说里的人物一样。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [suːt][ʌv; əv]
who **was** **constantly** **changing** **his** **servants** **,** **and** **yet** **had** **but** **one** **suit** **of**
WHO 曾是 不断地 变化 他的 仆人 , 和 然而 有 但 一 套装 的
['lɪvəri] ,
livery **,**
涂装 ,

他不断更换仆人，却只有一套制服。

[wɪtʃ] ['evri] [nuː] ['kʌmər] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ɔːr] [ʃɔːrt] , [fæt][ɔːr] [θɪn] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
which **every** **new** **comer** **,** **whether** **he** **was** **tall** **or** **short** **,** **fat** **or** **thin** **,** **was** **obliged**
哪个 每一个 新的 角 , 无论 他 曾是 高的 或者 短的 , 胖的 或者 薄的 , 曾是 有义务
[tuː; tə] [wer] .
to **wear** **.**
到 穿 .

所有新来者，无论高矮胖瘦，都必须佩戴。

[wiː; wi][ə'dɑːpt] ['mænərz] , [haʊ'evər] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,
We **adopt** **manners** **,** **however** **incongruous** **and** **ill** **suited** **to** **our** **nature** **,**
我们 采纳 礼仪 , 然而 不协调 和 患病的 适合 到 我们的 自然 ,

我们习得某些礼仪，无论这些礼仪多么与我们的本性不符或多么不合适。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
and **thus** **we** **always** **seem** **awkward** **and** **constrained** **.**
和 因此 我们 总是 似乎 尴尬的 和 受限 .

因此，我们总是显得笨拙和拘谨。

[bʌt; bət] ['lɪdiə] ['waɪts, 'hwaɪts]['swɑːreiz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə'griːəb(ə)l] .
But **Lydia** **White's** **soirees** **are** **indeed** **agreeable** **.**
但 莉迪亚 怀特 晚会 是 的确 同意 .

但莉迪亚·怀特的晚会确实令人愉快。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [daɪnd] [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər][sɪks][ɪn] ['nʌmbər] ,
I **remember** **the** **last** **time** **I** **dined** **there** **we** **were** **six** **in** **number** **,**
我 记住 这 最后的 时间 我 用餐 那里 我们 是 六 在 数字 ,

我记得上次去那里吃饭时，我们一行六人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['vɪnsnt] ,
and **though** **we** **were** **not** **blessed** **with** **the** **company** **of** **Lord** **Vincent** **,**
和 尽管 我们 是 不是 蒙福 和 这 公司 的 主 文森特 ,

虽然我们没有幸与文森特勋爵相伴，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] - [let][ɔːr] [flɔː] . -
the **conversation** **was** **without** **'** **let** **or** **flaw** **.** **'**
这 对话 曾是 没有 - 让 或者 缺陷 . -

谈话毫无瑕疵。

['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][es] — — , [sed] [gʊd] [θɪŋz] . "
Every **one** **,** **even** **S** **—** **—** **,** **said** **good** **things** **.** **"**
每一个 一 , 甚至 S — — , 说 好的 事物 . "

每个人，甚至包括S——，都说了好话。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [lɔːrd] ['vɪnsnt] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ! "
" **Indeed** **!** **"** **cried** **Lord** **Vincent** **;** **"** **and** **pray** **,** **Mr** **.** **Wormwood** **,** **what** **did** **you** **say** **!** **"**
" 的确 ! " 哭 主 文森特 ; " 和 祈祷 , 先生 . 蒿 , 什么 做过 你 说 ! "

“真是如此！”文森特勋爵喊道，“沃姆伍德先生，请问您刚才说了什么！”

" [waɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['poʊət] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [snɪr] ['oʊvər] ['vɪnsənts]
" **Why** **,** **"** **answered** **the** **poet** **,** **glancing** **with** **a** **significant** **sneer** **over** **Vincent's**
" 为什么 , " 回答 这 诗人 , 瞥了一眼 和 一个 重要的 冷笑 超过 文森特的
['sʌmwʌt] [ɪn'elɪgənt] ['pɜːrs(ə)n] ,
somewhat **inelegant** **person** **,**
有些 不优雅 人 ,

“为什么？”诗人回答道，同时带着明显的嘲讽打量着文森特略显笨拙的身形。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [sed] — [greɪs] ! "
" **I** **thought** **of** **your** **lordship's** **figure** **,** **and** **said** **—** **grace** **!** **"**
" 我 想法 的 你的 领主的 数字 , 和 说 — 优雅 ! "

“我想起了大人的身影，于是说道——恩典！”

" [hem] — [hem] ! — - ['greɪʃə] [mə'lɔːrəm] [tæm] [ɪnfədə] [ˌiː es 'tiː] ['kwɑːm] ['ɪpsi] , - [æz; əz] ['plini] [sez] , "

"	Hem	—	hem	!	—	'	Gratia	malorum	tam	infida	est	quam	ipsi	,	'	as	Pliny	says	,	"
"	下摆	—	她们	!	—	-	格拉蒂亚	苹果酸	塔姆	不忠	est	夸姆	伊普西	,	-	作为	老普林尼	说道	,	"

['mʌtəd] [lɔːrd] ['vɪnsnt] ,

muttered	Lord	Vincent	,
低声说道	主	文森特	,

“哼——哼！——正如普林尼所说，‘Gratia malorum tam infida est quam ipsi’，”文森特勋爵嘀咕道，

['getɪŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

getting	up	hastily	,	and	buttoning	his	coat	.
获得	向上	草草	,	和	扣纽扣	他的	外套	.

他匆匆起身，扣上外套的扣子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'suːɪŋ] [pɔːz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [ænd; ənd]

I	took	the	opportunity	of	the	ensuing	pause	to	approach	Lady	Roseville	,	and
我	采取	这	机会	的	这	随后	暂停	到	方法	女士	罗斯维尔	,	和

['wɪspər] [maɪ] [ə'djuː] .

whisper	my	adieus	.
耳语	我的	再见	.

我趁着这短暂的停顿，走到罗斯维尔夫人身边，低声向她道别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɔːrm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [prest]

She	was	kind	and	even	warm	to	me	in	returning	them	;	and	pressed
她	曾是	种类	和	甚至	温暖的	到	我	在	返回	他们	;	和	按下

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她归还物品时态度友善，甚至有些热情；并且催促我，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələsli] [laɪk] [sɪn'serəti] ,

with	something	marvellously	like	sincerity	,
和	某物	奇妙地	喜欢	诚意	,

带着一种近乎真诚的奇妙感觉，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

to	be	sure	to	come	and	see	her	directly	she	returned	to	London	.
到	是	当然	到	来	和	看	她	直接地	她	返回	到	伦敦	.

为了确保能亲自见到她，她返回了伦敦。

[aɪ] [suːn] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɛə'welz] , [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf]

I	soon	discharged	the	duties	of	my	remaining	farewells	,	and	in	less	than	half
我	很快	出院	这	职责	的	我的	其余的	告别	,	和	在	较少的	比	一半

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

我很快完成了剩下的告别事宜，不到半小时，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['gærət] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

was	more	than	a	mile	distant	from	Garrett	Park	and	its	inhabitants	.
曾是	更多的	比	一个	英里	遥远	从	加勒特	公园	和	它是	居民	.

距离加勒特公园及其居民超过一英里。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] , [huː] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

I	can't	say	that	for	one	,	who	,	like	me	,
我	不能	说	那	为了	一	,	WHO	,	喜欢	我	,

我不能这么说，因为像我这样的人，

[ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ,

is	fond	of	being	made	a	great	deal	of	,
是	喜爱	的	存在	制成	一个	伟大的	交易	的	,

喜欢被大肆宣传，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] ['vɪzɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

that	there	is	any	thing	very	delightful	in	those	visits	into	the	country	.
那	那里	是	任何	事物	非常	愉快	在	那些	访问	进入	这	国家	.

那些乡村之旅真的有什么令人愉悦的地方吗?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['mærid] ['pi:p(ə)l] , [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv]

It	may	be	all	well	enough	for	married	people	,	who	,	from	the	mere	fact	of
它	可能	是	全部出色地		足够的	为了	已婚	人们	,	WHO	,	从	这	仅仅	事实	的

['bi:ɪŋ] ['mærid] ,

being	married	,
存在	已婚	,

对于已婚人士来说，这或许就足够好了，仅仅因为他们结婚了，

[ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [pʊt] - - [pɑ:r] [ɪg'zɛmpl] — ['ɪntu:][ə; eɪ][bed] -

are	always	entitled	to	certain	consideration	,	put	-	-	par	exemple	—	into	a	bed	-
是	总是	标题	到	肯定	考虑	,	放	-	-	帕	例如	—	进入	一个	床	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

总是有权获得某些补偿，例如，放入卧室。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔ:g] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] -

a	little	larger	than	a	dog	kennel	,	and	accommodated	with	a	looking	-
一个	小的	更大的	比	一个	狗	狗窝	,	和	已安排	和	一个	寻找	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

比狗窝稍大一些，里面还配有一面镜子。

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'stɔ:rt] [wʌnz] [fitʃər] [laɪk][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] .

that	does	not	distort	one's	features	like	a	paralytic	stroke	.
那	做	不是	歪曲	一个人的	特征	喜欢	一个	麻痹	中风	.

它不会像中风那样使人的容貌发生扭曲。

[bʌt; bət][wi:; wi]['sɪŋg(ə)l][men] ['sʌfər] [ə; eɪ][plʊ'rælətɪ][ʌv; əv]['i:vəlz][ænd; ənd][hɑ:rd] - [ʃɪps] ,

But	we	single	men	suffer	a	plurality	of	evils	and	hard	-	ships	,
但	我们	单身的	男人	遭受	一个	复数	的	罪恶	和	难的	-	船舶	,

但我们单身男人却要承受诸多苦难和不幸。

[ɪn] [ɪn'trʌstɪŋ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv]['rʊrəl][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

in	entrusting	ourselves	to	the	casualties	of	rural	hospitality	.
在	委托	我们自己	到	这	伤亡	的	乡村的	热情好客	.

我们把自己托付给了乡村待客之道的受害者。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [θrʌst] [ʌp]['ɪntu:]['eni] ['ætɪk] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] — [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ræts] ,

We	are	thrust	up	into	any	attic	repository	—	exposed	to	the	mercy	of	rats	,
我们	是	推力	向上	进入	任何	阁楼	仓库	—	裸露	到	这	怜悯	的	老鼠	,

我们被推到任何阁楼储藏室——任由老鼠宰割，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪn'kɜ˞:ʒənz] [ʌv; əv] ['swɔləuz] .

and	the	incursions	of	swallows	.
和	这	入侵	的	燕子	.

以及燕子的入侵。

['aʊər; ɑ:r] [læ'veɪʃn] [ɑ:r; ər] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r]

Our	lavations	are	performed	in	a	cracked	basin	,	and	we	are	so	far
我们的	洗礼	是	执行	在	一个	裂纹	盆地	,	和	我们	是	所以	远的

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]['hju:mən] [ə'sɪstəns] ,

removed	from	human	assistance	,
已移除	从	人类	协助	,

我们在一个破裂的盆里进行洗漱，而且完全没有人类的帮助。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['belz] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

that	our	very	bells	sink	into	silence	before	they	reach	half	way	down	the	stairs	.
那	我们的	非常	铃铛	下沉	进入	沉默	前	他们	抵达	一半	方式	向下	这	楼梯	.

我们的钟声还没走到楼梯一半就归于沉寂。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['gærət] [pɑːrk] ,

But	two	days	before	I	left	Garrett	Park	,
但	二	天	前	我	左边	加勒特	公园	,

但就在我离开加勒特公园的两天前，

[aɪ][maɪ'self] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [maʊs] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːmənd] [peɪst] ,

I	myself	saw	an	enormous	mouse	run	away	with	my	almond	paste	,
我	我	锯	一个	巨大的	老鼠	跑步	离开	和	我的	杏仁	粘贴	,

我亲眼看到一只巨大的老鼠叼走了我的杏仁膏。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] .

without	any	possible	means	of	resisting	the	aggression	.
没有	任何	可能的	方法	的	抵抗	这	侵略	.

没有任何抵抗侵略的手段。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs]

Oh	!	the	hardships	of	a	single	man	are	beyond	conception	;	and	what	is	worse
哦	！	这	艰辛	的	一个	单身的	男人	是	超过	概念	；	和	什么	是	更糟

，

，

，

哦！一个单身汉所承受的苦难难以想象；更糟糕的是，

[ðə; ði] ['veri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [di'praivz] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ['sɪmpəθi] .

the	very	misfortune	of	being	single	deprives	one	of	all	sympathy	.
这	非常	不幸	的	存在	单身的	剥夺	一	的	全部	同情	.

单身本身就是一种不幸，它会让人失去所有同情心。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][kæn; kən][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

"	A	single	man	can	do	this	,	and	a	single	man	ought	to	do	that	,
"	一个	单身的	男人	能	做	这	,	和	一个	单身的	男人	应该	到	做	那	,

“一个人可以做这件事，一个人也应该做那件事。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [meɪ] [biː; bi] [sent]

and	a	single	man	may	be	put	here	,	and	a	single	man	may	be	sent
和	一个	单身的	男人	可能	是	放	这里	,	和	一个	单身的	男人	可能	是	发送

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

一个人可以被安置在这里，也可以被派往那里。

" [ɑːr; ər]['mæksəmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid]

"	are	maxims	that	I	have	been	in	the	habit	of	hearing	constantly	inculcated
"	是	格言	那	我	有	到过	在	这	习惯	的	听力	不断地	灌输

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'spjuːtɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ;

and	never	disputed	during	my	whole	life	;
和	绝不	争议	期间	我的	所有的	生活	;

“这些格言我从小就耳濡目染，一生中从未受到质疑；

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fer] [ænd; ənd] ['triːtmənt] ['biːɪŋ] [kɔːrs] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] ,

and	so	,	from	our	fare	and	treatment	being	coarse	in	all	matters	,
和	所以	,	从	我们的	票价	和	治疗	存在	粗	在	全部	事情	,

因此，由于我们在各方面待遇和待遇都十分粗暴，

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][læst] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['mætərz] [ɪn] [kɔːrs] .

they	have	at	last	grown	to	be	all	matters	in	course	.
他们	有	在	最后的	生长	到	是	全部	事情	在	课程	.

它们最终发展成为一切事务的关键所在。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [fræns] .
Therefore to France .
所以 到 法国 .

因此，前往法国。

— ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .
— Henry IV .
— 亨利 第四 .

——亨利四世

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] .
I was rejoiced to find myself again in London .
我 曾是 欣喜若狂 到 寻找 我 再次 在 伦敦 .

我很高兴再次回到伦敦。

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] - [skwer] .
I went to my father's house in Grosvenor - square .
我 去 到 我的 父亲的 房子 在 格罗夫纳 - 正方形 .

我去了我父亲在格罗夫纳广场的家。

[ɔ:l] [ðə; ði]['fæməli] , [vɪz] .
All the family , viz .
全部 这 家庭 , 即 .

全家人，即

[hi:; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [wɜ:r; wər] [daʊn] [æt; ət][eɪtʃ] — [ti:] — [di:] ; [ænd; ənd] , [mɑ:l'greɪ][maɪ]
he and my mother , were down at H — t — d ; and , malgre my
他 和 我的 母亲 , 是 向下 在 H — t — d ; 和 , 马尔格雷 我的
[ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
aversion to the country ,
厌恶 到 这 国家 ,

他和我母亲当时在H—t—d；尽管我厌恶那个乡村，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['leɪdi] [es] — - [es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
I thought I might venture as far as Lady S — ' s for a couple of days .
我 想法 我 可能 风险投资 作为 远的 作为 女士 S — - s 为了 一个 夫妻 的 天 .

我原本打算去S女士家待上几天。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [tu:; tə][eɪtʃ] — [ti:] — [di:][aɪ] [went] .
Accordingly , to H — t — d I went .
因此 , 到 H — t — d 我 去 .

于是，我去了H—t—d。

[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæləri] .
That is really a noble house — such a hall — such a gallery .
那 是 真的 一个 高贵 房子 — 这样的 一个 大厅 — 这样的 一个 画廊 .

那真是一座气派的宅邸——如此宏伟的大厅——如此精美的画廊。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti]
I found my mother in the drawing - room , admiring the picture of his late Majesty
我 成立 我的 母亲 在 这 绘画 - 房间 , 钦佩 这 图片 的 他的 晚的 威严
.
:
.

我在客厅里找到了母亲，她正在欣赏已故国王陛下的画像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [jʌŋ] [mæn] .

She	was	leaning	on	the	arm	of	a	tall	,	fair	young	man	.
她	曾是	倾斜	在	这	手臂	的	一个	高的	,	公平的	年轻的	男人	.

她倚靠在一个高大、皮肤白皙的年轻男子的胳膊上。

" ['henri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ([ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm]) " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld]

"	Henry	,	"	said	she	,	(	introducing	me	to	him	)	"	do	you	remember	your	old
"	亨利	,	"	说	她	,	(	介绍	我	到	他	)	"	做	你	记住	你的	老的

['skuːlfeloʊ] , [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['klɪntən] ? "

schoolfellow	,	Lord	George	Clinton	?	"
同学	,	主	乔治	克林顿	?	"

“亨利，”她一边说着，一边把我介绍给他，“你还记得你的老同学乔治·克林顿勋爵吗？”

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [aɪ] ,

"	Perfectly	,	"	said	I	,
"	完美	,	"	说	我	,

“完全正确，”我说。

([ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]) [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ðə; ði][moʊst]

(	though	I	remembered	nothing	about	him	)	and	we	shook	hands	in	the	most
(	尽管	我	记得	没有什么	关于	他	)	和	我们	摇晃	双手	在	这	最多

['kɔːrdʒəl] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

cordial	manner	imaginable	.
亲切	方式	可以想象的	.

（尽管我对他的一切都毫无印象）我们以你能想象到的最热情友好的方式握了手。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] [bɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [men] ,

By	the	way	,	there	is	no	greater	bore	than	being	called	upon	to	recollect	men	,
经过	这	方式	,	那里	是	不	更大的	钻孔	比	存在	称为	之上	到	追忆	男人	,

顺便说一句，没有什么比被要求回忆人事更无聊的了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [bæk] .

with	whom	one	had	been	at	school	some	ten	years	back	.
和	谁	一	有	到过	在	学校	一些	十	年	后退	.

其中一人大约十年前曾是同学。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [set] ,

In	the	first	place	,	if	they	were	not	in	one's	own	set	,
在	这	第一的	地方	,	如果	他们	是	不是	在	一个人的	自己的	放	,

首先，如果它们不在自己的集合中，

[wʌn][moʊst] ['laɪkli] ['skersli] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

one	most	likely	scarcely	knew	them	to	speak	to	;	and	,	in	the	second	place	,
一	最多	可能	几乎	知道	他们	到	说话	到	;	和	,	在	这	第二	地方	,

人们很可能根本不认识他们，无从交谈；其次，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [set] ,

if	they	were	in	one's	own	set	,
如果	他们	是	在	一个人的	自己的	放	,

如果它们属于自己的集合，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [ə'kwaɪrd] :

they	are	sure	to	be	entirely	opposite	to	the	nature	we	have	since	acquired	:
他们	是	当然	到	是	完全	对面的	到	这	自然	我们	有	自从	获得	:

它们肯定与我们后来所获得的本性截然相反：

[fɔːr; fər][aɪ] ['skersli] ['evər] [nuː] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['bɔɪhʊd]

for	I	scarcely	ever	knew	an	instance	of	the	companions	of	one's	boyhood
为了	我	几乎	曾经	知道	一个	实例	的	这	同伴	的	一个人的	童年

['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mænhʊd] :

being	agreeable	to	the	tastes	of	one's	manhood	:
存在	同意	到	这	口味	的	一个人的	男子气概	:

因为我几乎从未见过哪个童年时代的伙伴能与成年后的喜好相符：

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

a	strong	proof	of	the	folly	of	common	people	,
一个	强的	证明	的	这	蠢事	的	常见的	人们	,

这是普通民众愚昧无知的有力证明。

[huː] [send] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [tuː; tə][fɔːrm] [kə'nekʃnz] .

who	send	their	sons	to	Eton	and	Harrow	to	form	connections	.
WHO	发送	他们的	儿子们	到	伊顿公学	和	耙	到	形式	连接	.

一些学校将儿子送入伊顿公学和哈罗公学，以建立人脉关系。

['klɪntən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

Clinton	was	on	the	eve	of	setting	out	upon	his	travels	.
克林顿	曾是	在	这	前夕	的	环境	出去	之上	他的	旅行	.

克林顿即将启程前往目的地。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]['pærɪs] ,

His	intention	was	to	stay	a	year	at	Paris	,
他的	意图	曾是	到	停留	一个	年	在	巴黎	,

他原本打算在巴黎待一年。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [hæd; həd]

and	he	was	full	of	the	blissful	expectations	the	idea	of	that	city	had
和	他	曾是	满的	的	这	幸福的	期望	这	主意	的	那	城市	有

['kɔndʒəd] [ʌp] .

conjured	up	.
召唤	向上	.

他心中充满了对那座城市的美好憧憬。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['fænsi][tuː; tə][wʌn]

We	remained	together	all	the	evening	,	and	took	a	prodigious	fancy	to	one
我们	剩余	一起	全部	这	晚上	,	和	采取	一个	惊人	想要	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我们整晚都待在一起，并且对彼此产生了强烈的好感。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

Long	before	I	went	to	bed	,
长的	前	我	去	到	床	,

在我上床睡觉很久之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

he	had	perfectly	inoculated	me	with	his	own	ardour	for	continental
他	有	完美	接种	我	和	他的	自己的	热情	为了	大陆

[ədˈventʃəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

adventures	;	and	,	indeed	,
冒险	;	和	,	的确	,

他成功地将他对欧洲大陆探险的热情传递给了我；而且，的确，

[aɪ][hæd; həd][hæf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

I	had	half	promised	to	accompany	him	.
我	有	一半	承诺	到	陪伴	他	.

我曾半答应过要陪他一起去。

[maɪ] ['mʌðər] , [wen] [aɪ][fɜːrst][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪn'tenʃən] , [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ,

My	mother	,	when	I	first	told	her	of	my	travelling	intentions	,	was	in	despair	,
我的	母亲	,	什么时候	我	第一的	讲述	她	的	我的	旅行	意图	,	曾是	在	绝望	,

当我第一次告诉母亲我的旅行计划时，她非常绝望。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

but	by	degrees	she	grew	reconciled	to	the	idea	.
但	经过	学位	她	生长	和解	到	这	主意	.

但渐渐地，她接受了这个想法。

" [jʊr; jər] [helθ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [baɪ][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [er] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
" Your health will improve by a purer air , " said she , " and your pronunciation
" 你的 健康 将要 提升 经过 一个 更纯净 空气 , " 说 她 , " 和 你的 发音
[ʌv; əv] [frentʃ] [ɪz] ,
of French is ,
的 法语 是 ,

“呼吸更纯净的空气会改善你的健康，”她说，“而且你的法语发音也……”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [kə'rekt] .
at present , any thing but correct .
在 展示 , 任何 事物 但 正确的 .

目前来看，什么都不正确。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,
Take care of yourself , therefore , my dear son ,
拿 关心 的 你自己 , 所以 , 我的 亲爱的 儿子 ,

所以，我亲爱的儿子，你一定要照顾好自己。

[ænd; ənd] [preɪ] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kaʊlən] [æz; əz][jʊr; jər] ['meɪtrə] [diː] [dæns] .
and pray lose no time in engaging Coulon as your maitre de danse .
和 祈祷 失去 不 时间 在 引人入胜 库隆 作为 你的 领班 德 舞蹈 .

请尽快聘请库隆担任您的舞蹈指导。

" [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bæŋkər] .
" My father gave me his blessing , and a check on his banker .
" 我的 父亲 给予 我 他的 祝福 , 和 一个 查看 在 他的 银行家 .

“我父亲给了我祝福，并给了我一张他银行家的支票。”

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klɪntən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ]
Within three days I had arranged every thing with Clinton , and on the fourth
之内 三 天 我 有 安排 每一个 事物 和 克林顿 , 和 在 这 第四
,
,
,

三天之内我就和克林顿把一切都安排妥当了，第四天，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .
I returned with him to London .
我 返回 和 他 到 伦敦 .

我和他一起回到了伦敦。

[frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi][set] [ɔːf][tuː; tə]['doʊvər] — [im'bɑːkt] — [daind] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]
From thence we set off to Dover — embarked — dined , for the first time in
从 因此 我们 放 离开 到 多佛 — 启航 — 用餐 , 为了 这 第一的 时间 在
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

从那里我们启程前往多佛——登船——生平第一次吃了晚餐。

[ɑːn] [frentʃ] [graʊnd] — [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
on French ground — were astonished to find so little difference between the two
在 法语 地面 — 是 惊讶 到 寻找 所以 小的 不同之处 之间 这 二
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

来到法国，我们惊讶地发现两国之间几乎没有什么不同。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tɔːk] [frentʃ]
and still more so at hearing even the little children talk French
和 仍然 更多的 所以 在 听力 甚至 这 小的 孩子们 讲话 法语

更令人惊讶的是，就连小孩子都说法语。

[soʊ] [wel] [[noʊt] : [siː] ['ædɪsənz] ['trævlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ'diːə] .] — [prə'siːdid] [tuː; tə] ['æbivil] —

so	well	[	Note	:	See	Addison's	Travels	for	this	idea	.	]	—	proceeded	to	Abbeville	—
所以	出色地	[	笔记	:	看	艾迪生的	旅行	为了	这	主意	.	]	—	继续	到	阿布维尔	—

[ðer; ðər] [pʊr] ['klɪntən] [fel] [ɪl] :

there	poor	Clinton	fell	ill	:
那里	贫穷的	克林顿	跌倒	患病的	:

一切顺利[注：参见艾迪生的《游记》了解此观点。]——随后前往阿布维尔——可怜的克林顿在那里病倒了：

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'liːd] [ɪn] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['klɪntən] ,

for	several	days	we	were	delayed	in	that	abominable	town	,	and	then	Clinton	,
为了	一些	天	我们	是	延迟	在	那	可恶	镇	,	和	然后	克林顿	,

我们在那个令人厌恶的小镇耽搁了好几天，然后又到了克林顿。

[baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

by	the	advice	of	the	doctors	,	returned	to	England	.
经过	这	建议	的	这	医生	,	返回	到	英格兰	.

遵照医生的建议，返回英国。

[aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['doʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][maɪ] [lɔːs]

I	went	back	with	him	as	far	as	Dover	,	and	then	,	impatient	at	my	loss
我	去	后退	和	他	作为	远的	作为	多佛	,	和	然后	,	不耐烦	在	我的	损失

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

我和他一起返回多佛，然后，由于时间被耽搁，我变得不耐烦了，

[tʊk] [noʊ] [rest] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət]['pærɪs] .

took	no	rest	,	night	or	day	,	till	I	found	myself	at	Paris	.
采取	不	休息	,	夜晚	或者	天	,	直到	我	成立	我	在	巴黎	.

我日夜不停，直到抵达巴黎才得以休息。

[jʌŋ] , [wel] - [bɔːrn] , ['tɑːlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Young	,	well	-	born	,	tolerably	good	-	looking	,	and	never	utterly	destitute	of	money	,
年轻的	,	出色地	-	出生	,	勉强可以接受	好的	-	寻找	,	和	绝不	完全地	贫困	的	钱	,

[nɔːr] ['grʌdʒɪŋ] [wət'evər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [prə'duːs] ,

nor	grudging	whatever	enjoyment	it	could	produce	,
也不	勉强地	任何	享受	它	可以	生产	,

年轻、出身名门、相貌尚可、从不缺钱，而且从不吝惜金钱带来的任何享乐。

[aɪ] ['entərd] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]

I	entered	Paris	with	the	ability	and	the	resolution	to	make	the	best	of
我	进入	巴黎	和	这	能力	和	这	解决	到	制作	这	最好的	的

[ðoʊz] [boʊz] ['d͡ʒɜ-z] [wɪtʃ] [soʊ] ['ræpɪdli] [glaɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] .

those	beaux	jours	which	so	rapidly	glide	from	our	possession	.
那些	美男子	日子	哪个	所以	快速	滑行	从	我们的	拥有	.

我带着充分利用那些转瞬即逝的美好时光的能力和决心来到了巴黎。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[siːst] [ðaʊ] [haʊ] ['geili] [maɪ] [jʌŋ] ['meɪstər] [goʊz] ?

Seest	thou	how	gayly	my	young	maister	goes	?
西斯特	你	如何	同性恋地	我的	年轻的	大师	去	?

你看见我年轻的主人走得多欢快吗?

— ['bɪʃəp] ['hɔlz] ['sætaiəz] .

—	Bishop	Hall's	Satires	.
—	主教	大厅	讽刺作品	.

—霍尔主教的讽刺作品。

[ˌkju ju 'aɪ] [vit] [sænz][fɔ'li:] , [-] ['pɑ:][ˌes 'aɪ][seɪdʒ] [kwɪl] [krɔɪt] .

Qui	vit	sans	folie	,	n'est	pas	si	sage	qu'il	croit	.
qui	维生素	无	疯狂	,	巢	帕斯	是	圣人	奎尔	克罗伊特	.

Qui vit sans folie，n'est pas si qu'il croit。

— [lɑ:] [rɑ:ʃɪfokoʊ] .

—	La	Rochefoucault	.
—	拉	罗什福科	.

——拉罗什福科

[aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [maɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

I	lost	no	time	in	presenting	my	letters	of	introduction	,
我	丢失的	不	时间	在	呈现	我的	信件	的	介绍	,

我立即递交了介绍信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['kwɪkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['dinəz] .

and	they	were	as	quickly	acknowledged	by	invitations	to	balls	and	dinners	.
和	他们	是	作为	迅速地	已确认	经过	邀请函	到	球	和	晚餐	.

他们很快就收到了舞会和晚宴的邀请，以此来认可他们的才华。

['pærɪs][wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,

Paris	was	full	to	excess	,
巴黎	曾是	满的	到	过量的	,

巴黎人满为患，极尽奢靡之能事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌoʊvər'floʊ]

and	of	a	better	description	of	English	than	those	who	usually	overflow
和	的	一个	更好的	描述	的	英语	比	那些	WHO	通常	溢出

[ðæt] ['rezərvwɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

that	reservoir	of	the	world	.
那	水库	的	这	世界	.

而且，他对英语的描述比那些通常充斥着世界英语词汇的人要好得多。

[maɪ][fɜ:rst] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['benɪŋtən] ,

My	first	engagement	was	to	dine	with	Lord	and	Lady	Bennington	,
我的	第一的	订婚	曾是	到	用餐	和	主	和	女士	本宁顿	,

我的第一个任务是与本宁顿勋爵和夫人共进晚餐。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fju:] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] [best] [frentʃ] ['haʊzɪz] .

who	were	among	the	very	few	English	intimate	in	the	best	French	houses	.
WHO	是	之中	这	非常	很少	英语	亲密的	在	这	最好的	法语	房屋	.

他们是极少数能与法国顶级豪宅亲密相处的英国人。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] ['pærɪs][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][set] [ʌp] " [ə; eɪ] ['kærəktər] ;

On	entering	Paris	I	had	resolved	to	set	up	"	a	character	;
在	进入	巴黎	我	有	已解决	到	放	向上	"	一个	特点	;

进入巴黎后，我决心塑造一个“角色”；

" [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['neɪtʃər] ,

"	for	I	was	always	of	an	ambitious	nature	,
"	为了	我	曾是	总是	的	一个	雄心勃勃	自然	,

因为我生性雄心勃勃，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][hɜ:rd] .

and	desirous	of	being	distinguished	from	the	ordinary	herd	.
和	渴望	的	存在	杰出的	从	这	普通的	一群	.

并且渴望与普通的羊群区分开来。

['æftər] ['veriəs] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] ,

After	various	cogitations	as	to	the	particular	one	I	should	assume	,
后	各种各样的	思考	作为	到	这	特别的	一	我	应该	认为	,

经过一番深思熟虑，我最终决定采用哪一个。

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd]

I	thought	nothing	appeared	more	likely	to	be	remarkable	among	men	,	and
我	想法	没有什么	出现	更多的	可能	到	是	卓越	之中	男人	,	和

['ðerfɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

therefore	pleasing	to	women	,
所以	令人愉悦	到	女性	,

我认为没有什么比这更能体现男性的非凡之处，因而也更能取悦女性了。

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['kɔks,kəum] : [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [her] ['ɪntuː] ['rɪŋlɪts] ,

than	an	egregious	coxcomb	:	accordingly	I	arranged	my	hair	into	ringlets	,
比	一个	极其恶劣	花花公子	:	因此	我	安排	我的	头发	进入	环状物	,

与其说是傲慢自大的纨绔子弟，不如说是我把头发梳成了卷发。

[drest] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ([ə; eɪ] [loʊ] ['pɜːrs(ə)n] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] ,

dressed	myself	with	singular	plainness	and	simplicity	(	a	low	person	,	by	the	by	,
穿着	我	和	单数	朴素	和	简单	(	一个	低的	人	,	经过	这	经过	,

我穿着极其朴素简单（顺便说一句，我只是个出身低微的人）。

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri]) , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ]

would	have	done	just	the	contrary	)	,	and	putting	on	an	air	of	exceeding
会	有	完毕	只是	这	相反	)	,	和	推杆	在	一个	空气	的	超过

['læŋgər] ,

languor	,
倦怠	,

（他本会做截然相反的事情），并且装出一副极其懒散的样子。

[meɪd] [maɪ]['meɪd(ə)n] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [lɔːrd] ['bɛnɪŋtənz] .

made	my	maiden	appearance	at	Lord	Bennington's	.
制成	我的	少女	外貌	在	主	本宁顿	.

我首次亮相是在贝宁顿勋爵的府邸。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz][smɔːl] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] : [ðə; ðɪ]

The	party	was	small	,	and	equally	divided	between	French	and	English	:	the
这	派对	曾是	小的	,	和	同样地	分割	之间	法语	和	英语	:	这

['fɔːrmər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['ɛməgrənts] ,

former	had	been	all	emigrants	,
以前的	有	到过	全部	移民	,

聚会规模很小，法国人和英国人各占一半：前者都是移民。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʌŋ] .

and	the	conversation	was	chiefly	in	our	own	tongue	.
和	这	对话	曾是	主要	在	我们的	自己的	舌头	.

而且谈话主要用我们自己的语言进行。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] , [æt; ət] ['dɪnər] , [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['pɔldɪŋ] , [æn; ən] ['eldərli] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʌv; əv]

I	was	placed	,	at	dinner	,	next	to	Miss	Paulding	,	an	elderly	young	lady	,	of
我	曾是	放置	,	在	晚餐	,	下一个	到	错过	保尔丁	,	一个	老年	年轻的	女士	,	的

晚餐时，我被安排坐在保尔丁小姐旁边，她是一位年长的年轻女士。

[sʌm; səm][ˌnoʊtə'raɪəti][æt; ət]['pærɪs] , ['veri] ['klevər] , ['veri] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] ['veri] [kən'siːtɪd] .

some	notoriety	at	Paris	,	very	clever	,	very	talkative	,	and	very	conceited	.
一些	恶名	在	巴黎	,	非常	聪明的	,	非常	健谈	,	和	非常	自负	.

在巴黎小有名气，非常聪明，非常健谈，而且非常自负。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [peɪl] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [sæt][ɑːn][hɜːr; hər][left][hænd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]

A	young	,	pale	,	ill	-	natured	looking	man	,	sat	on	her	left	hand	;	this	was
一个	年轻的	,	苍白	,	患病的	-	自然	寻找	男人	,	卫星	在	她	左边	手	;	这	曾是

一个年轻、脸色苍白、面色阴沉的男人坐在她左边；这是

['mɪstər] . - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tætʃiz] .

Mr	.	Aberton	,	one	of	the	attaches	.
先生	.	-	,	一	的	这	附件	.

阿伯顿先生，其中一位随员。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [mɪs] [ˈpɔldɪŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃeɪn] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [jʊrz] ,

"	Dear	me	!	"	said	Miss	Paulding	,	"	what	a	pretty	chain	that	is	of	your's	,
"	亲爱的	我	!	"	说	错过	保尔丁	,	"	什么	一个	漂亮的	链	那	是	的	你的	,

“哎呀！”保尔丁小姐说，“你这条项链真漂亮！”

[ˈmɪstər] . - . "

Mr	.	Aberton	.	"
先生	.	-	.	"

阿伯顿先生。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˌætəˈʃeɪ] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] , [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]

"	Yes	,	"	said	the	attache	,	"	I	know	it	must	be	pretty	,	for	I	got	it	at
"	是的	,	"	说	这	随员	,	"	我	知道	它	必须	是	漂亮的	,	为了	我	得到	它	在

- ,

Brequet's	,
-	,

“是的，”随员说，“我知道它一定很漂亮，因为我是在布雷凯百货买的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

with	the	watch	.
和	这	手表	.

戴着手表。

" ([haʊ] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊdz] ,

"	(	How	common	people	always	buy	their	opinions	with	their	goods	,
"	(	如何	常见的	人们	总是	买	他们的	意见	和	他们的	商品	,

（普通人总是用商品来交换他们的观点，）

[ænd; ənd] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [praɪs][ɔːr] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	regulate	the	height	of	the	former	by	the	mere	price	or	fashion	of	the
和	调节	这	高度	的	这	以前的	经过	这	仅仅	价格	或者	时尚	的	这

['lætər] .)

latter	.	)
后者	.	)

并仅仅通过后者的价格或时尚程度来调节前者的高度。）

" [preɪ] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [mɪs] ['pɔldɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	Pray	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	Miss	Paulding	,	turning	to	me	,
"	祈祷	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	错过	保尔丁	,	转弯	到	我	,

“请祈祷，佩勒姆先生，”保尔丁小姐转向我说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn][ʌv; əv] - ['wɑːtʃɪz] [jet] ? "

"	have	you	got	one	of	Brequet's	watches	yet	?	"
"	有	你	得到	一	的	-	手表	然而	?	"

“你已经入手一块宝玑手表了吗？”

" [wɑːtʃ] ! " [sed] [aɪ] : " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [wer] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ?

"	Watch	!	"	said	I	:	"	do	you	think	I	could	ever	wear	a	watch	?
"	手表	!	"	说	我	:	"	做	你	思考	我	可以	曾经	穿	一个	手表	?

“看！”我说：“你觉得我能戴手表吗？”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [plə'biːən] .

I	know	nothing	so	plebeian	.
我	知道	没有什么	所以	平民	.

我什么都不懂，更别提这么庸俗的事情了。

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

What	can	any	one	,	but	a	man	of	business	,
什么	能	任何	一	,	但	一个	男人	的	商业	,

除了商人之外，还有谁能做到这一点呢?

[huː] [hæz; həz] [naɪn] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

who	has	nine	hours	for	his	counting	-	house	and	one	for	his	dinner	,
WHO	有	九	小时	为了	他的	计数	-	房子	和	一	为了	他的	晚餐	,

他有九个小时用来处理账务，一个小时用来吃晚饭。

['evər] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ?

ever	possibly	want	to	know	the	time	for	?
曾经	可能	想	到	知道	这	时间	为了	?

你有没有想过要知道具体时间?

[æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] : [truː] ,

An	assignation	,	you	will	say	:	true	,
一个	分配	,	你	将要	说	:	真的	,

你会说，这是一次约会：没错，

[bʌt; bət] ([hɪr] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [best] ['rɪŋlət]) [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

but	(	here	I	played	with	my	best	ringlet	)	if	a	man	is	worth	having	,
但	(	这里	我	玩	和	我的	最好的	环状物	)	如果	一个	男人	是	值得	拥有	,

但是（我在这里摆弄着我最漂亮的卷发）如果一个男人值得拥有，

[hiː; hi] [ɪz] ['ʃʊrli] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !

he	is	surely	worth	waiting	for	!
他	是	一定	值得	等待	为了	!

他绝对值得等待!

" [mɪs] ['pɔldɪŋ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Miss	Paulding	opened	her	eyes	,	and	Mr	.	Aberton	his	mouth	.
"	错过	保尔丁	打开	她	眼睛	,	和	先生	.	-	他的	嘴	.

保尔丁小姐睁开了眼睛，艾伯顿先生张开了嘴。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] [frentʃ] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] (['mædəm] -) [læft] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

A	pretty	lively	French	woman	opposite	(	Madame	D'Anville	)	laughed	,	and	immediately
一个	漂亮的	热闹	法语	女士	对面的	(	夫人	-	)	笑了	,	和	立即地

[dʒɔɪnd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

joined	in	our	conversation	,
加入	在	我们的	对话	,

对面一位相当活泼的法国女士（丹维尔夫人）笑了，并立即加入了我们的谈话。

[wɪtʃ] , [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪnər] , [kept] [ʌp] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

which	,	on	my	part	,	was	,	during	the	whole	dinner	,	kept	up	exactly	in	the	same
哪个	,	在	我的	部分	,	曾是	,	期间	这	所有的	晚餐	,	保留	向上	确切地	在	这	相同的

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

而我，在整个晚餐过程中，始终保持着同样的紧张状态。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [striːts] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ,

"	What	do	you	think	of	our	streets	?	"	said	the	old	,
"	什么	做	你	思考	的	我们的	街道	?	"	说	这	老的	,

“你觉得我们的街道怎么样？”老人问道。

[jet] [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd] ['mædəm] [diː] [dʒiː] — [es] . " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [fɪr] ,

yet	still	animated	Madame	de	G	—	s	.	"	You	will	not	find	them	,	I	fear	,
然而	仍然	动画	夫人	德	G	—	s	.	"	你	将要	不是	寻找	他们	,	我	害怕	,

然而，德·G夫人依然神采奕奕。“恐怕你找不到它们了。”

[soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn] ['lʌndən] . "

so	agreeable	for	walking	as	the	trottoirs	in	London	.	"
所以	同意	为了	步行	作为	这	小火车	在	伦敦	.	"

和伦敦的步行道一样，这里非常适合散步。

" ['riːəli] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [wʌns] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [striːts] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
" **Really** , " **I** **answered** , " **I** **have** **only** **been** **once** **out** **in** **your** **streets** , **at** **least** **a**
" 真的 , " 我 回答 , " 我 有 仅有的 到过 一次 出去 在 你的 街道 , 在 至少 一个
[paɪd] ,
pied ,
馅饼 ,

“真的吗？”我回答说，“我只在你们的街道上走过一次，至少是一次短暂的停留。”

[sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [help] . "
since **my** **arrival** , **and** **then** **I** **was** **nearly** **perishing** **for** **want** **of** **help** . "
自从 我的 到达 , 和 然后 我 曾是 几乎 消亡 为了 想 的 帮助 . "

自从我来到这里，我就几乎因为缺乏帮助而丧命。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['mædəm] - .
" **What** **do** **you** **mean** **?** " **said** **Madame** **D'Anville** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 夫人 - .

“你这话是什么意思？”丹维尔夫人问道。

" [waɪ] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌɪntər'sekt] [striːm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]
" **Why** , **I** **fell** **into** **that** **intersecting** **stream** **which** **you** **call** **a** **kennel** , **and** **I** **a**
" 为什么 , 我 跌倒 进入 那 相交 溪流 哪个 你 称呼 一个 狗窝 , 和 我 一个
['rɪvər] .
river .
河 .

“为什么，我掉进了你称之为狗窝的那条交汇的小溪，而我则变成了一条河流。”

[preɪ] , ['mɪstər] . - , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ɪn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [dɪ'lemə] ? "
Pray , **Mr** . **Aberton** , **what** **do** **you** **think** **I** **did** **in** **that** **dangerous** **dilemma** **?** "
祈祷 , 先生 . - , 什么 做 你 思考 我 做过 在 那 危险的 困境 ? "

阿伯顿先生，请问您认为我在那危急关头做了什么？

" [waɪ] , [gɑːt] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [ˌætə'ʃeɪ] . "
" **Why** , **got** **out** **again** **as** **fast** **as** **you** **could** , " **said** **the** **literal** **attache** . "
" 为什么 , 得到 出去 再次 作为 快速地 作为 你 可以 , " 说 这 文字 随员 . "

“为什么？赶紧以最快的速度又出去了。”那位文职人员说道。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] : [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər]
" **No** **such** **thing** , **I** **was** **too** **frightened** : **I** **stood** **still** **and** **screamed** **for**
" 不 这样的 事物 , 我 曾是 也 害怕 : 我 站立 仍然 和 尖叫 为了
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

“根本没有那样的事，我当时太害怕了：我站在那里，大声呼救。”

" ['mædəm] - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɔldɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] .
" **Madame** **D'Anville** **was** **delighted** , **and** **Miss** **Paulding** **astonished** .
" 夫人 - 曾是 高兴极了 , 和 错过 保尔丁 惊讶 .

丹维尔夫人欣喜若狂，保尔丁小姐则大吃一惊。

['mɪstər] . - ['mʌtəd] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt] , ['fuːlɪʃ] [lɔːrd] [luː'skoʊmbi] , " [wʌt] [ə; eɪ] [dæm'neɪʃn]
Mr . **Aberton** **muttered** **to** **a** **fat** , **foolish** **Lord** **Luscombe** , " **What** **a** **damnation**
先生 . - 低声说道 到 一个 胖的 , 愚蠢 主 卢斯科姆 , " 什么 一个 诅咒
['pʌpi] , " — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ,
puppy , " — **and** **every** **one** ,
小狗 , " — 和 每一个 一 ,

阿伯顿先生低声对肥胖愚蠢的卢斯科姆勋爵说：“真是个该死的家伙”，——而每个人，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mædəm] [diː][dʒiː] — [es] ,
even **to** **the** **old** **Madame** **de** **G** **—** **s** ,
甚至 到 这 老的 夫人 德 G — s ,

甚至对老妇人德·G夫人来说也是如此。

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

looked	at	me	six	times	as	attentively	as	they	had	done	before	.
看起来	在	我	六	时代	作为	认真地	作为	他们	有	完毕	前	.

他们看我的眼神比之前专注了六倍。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ][hæd; həd] [prə'duːst] ,

As	for	me	,	I	was	perfectly	satisfied	with	the	effect	I	had	produced	,
作为	为了	我	,	我	曾是	完美	使满意	和	这	影响	我	有	生产	,

至于我，我对所取得的效果非常满意。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [men] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

and	I	went	away	the	first	,	in	order	to	give	the	men	an	opportunity	of
和	我	去	离开	这	第一的	,	在	命令	到	给	这	男人	一个	机会	的

[ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ;

abusing	me	;
滥用	我	;

我先离开，好让那些男人有机会欺负我；

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ði] [men] [ə'bjuːs] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə'laɪk] [ðer; ðər] ['koʊkɪtri]

for	whenever	the	men	abuse	,	the	women	,	to	support	alike	their	coquetry
为了	每当	这	男人	虐待	,	这	女性	,	到	支持	同样	他们的	卖弄风情

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	the	conversation	,
和	这	对话	,

每当男人辱骂女人时，女人都会支持他们的卖弄风情和谈话。

[θɪŋk] [ðəm'selvz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'fend] .

think	themselves	called	upon	to	defend	.
思考	他们自己	称为	之上	到	保卫	.

认为自己被赋予了捍卫正义的使命。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .

The	next	day	I	rode	into	the	Champs	Elysees	.
这	下一个	天	我	骑	进入	这	冠军	爱丽舍宫	.

第二天我骑马去了香榭丽舍大街。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['væljuːd][maɪ'self] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑːn][maɪ] ['raɪdɪŋ] ,

I	always	valued	myself	particularly	upon	my	riding	,
我	总是	有价值的	我	特别	之上	我的	骑术	,

我一直很看重自己的能力，尤其是在骑马方面。

[ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði][moʊst]['faɪəri][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['pærɪs] .

and	my	horse	was	both	the	most	fiery	and	the	most	beautiful	in	Paris	.
和	我的	马	曾是	两个都	这	最多	火热	和	这	最多	美丽的	在	巴黎	.

我的马是巴黎最桀骜不驯、最美丽的马。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['mædəm] - .

The	first	person	I	saw	was	Madame	D'Anville	.
这	第一的	人	我	锯	曾是	夫人	-	.

我见到的第一个人是丹维尔夫人。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ,

At	that	moment	I	was	reining	in	my	horse	,	and	conscious	,
在	那	片刻	我	曾是	缰绳	在	我的	马	,	和	有意识的	,

那一刻，我正在勒住马缰，意识清醒。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [weɪvd] [maɪ] [lɔːŋ] [kəːlz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best]

as	the	wind	waved	my	long	curls	,	that	I	was	looking	to	the	very	best
作为	这	风	挥手	我的	长的	卷发	,	那	我	曾是	寻找	到	这	非常	最好的

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

风吹拂着我的长卷发，我正以最佳状态示人。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [hɔːrs] [baʊnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [stɑːpt] ,

I	made	my	horse	bound	towards	her	carriage	,	which	she	immediately	stopped	,
我	制成	我的	马	边界	向	她	运输	,	哪个	她	立即地	停止	,

我策马奔向她的马车，她立刻停下了马车。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

and	speaking	in	my	natural	tone	of	voice	,	and	without	the	smallest	affectation
和	请讲	在	我的	自然的	语气	的	嗓音	,	和	没有	这	最小	做作

,

,

,

我用最自然的语气说话，丝毫没有矫揉造作。

[aɪ] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] [maɪ] [kɔːrt] .

I	made	at	once	my	salutations	and	my	court	.
我	制成	在	一次	我的	问候	和	我的	法庭	.

我立即致以问候并列队。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] — [dʒiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	I	am	going	,	"	said	she	,	"	to	the	Duchesse	D	—	g's	this	evening	—	it	is
"	我	是	去	,	"	说	她	,	"	到	这	公爵夫人	D	—	的	这	晚上	—	它	是

[hɜːr; hər] [naɪt] — [duː] [kʌm] . "

her	night	—	do	come	.	"
她	夜晚	—	做	来	.	"

“我今晚要去，”她说，“去公爵夫人那里——今晚是她的夜晚——请来吧。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] .

"	I	don't	know	her	,	"	said	I	.
"	我	不	知道	她	,	"	说	我	.

“我不认识她，”我说。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , " [rɪ'dʒɔɪnd]

"	Tell	me	your	hotel	,	and	I'll	send	you	an	invitation	before	dinner	,	"	rejoined
"	告诉	我	你的	酒店	,	和	患病的	发送	你	一个	邀请	前	晚餐	,	"	重新加入

['mædəm] - .

Madame	D'Anville	.
夫人	-	.

“告诉我你住的酒店，我会在晚餐前给你发邀请函，”丹维尔夫人接着说道。

" [aɪ] [lɑːdʒ] , " [sed] [aɪ] , " [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] — , [ruː] [diː] ['rɪvəli] , [ˌeɪ 'juː] ['sekənd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

"	I	lodge	,	"	said	I	,	"	at	the	Hotel	de	—	,	Rue	de	Rivoli	,	au	second	at	present	;
"	我	小屋	,	"	说	我	,	"	在	这	酒店	德	—	,	后悔	德	里沃利	,	au	第二	在	展示	;

“我目前住在——酒店，里沃利街，au second；”我说；

[nekst] [jɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [grə'deɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [^ɑːr'sjŋ]

next	year	,	I	suppose	,	according	to	the	usual	gradations	in	the	life	of	a	garcon
下一个	年	,	我	认为	,	根据	到	这	通常	渐变	在	这	生活	的	一个	加尔松

,

,

,

我想，按照侍童人生的通常发展轨迹，明年大概就是时候了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌeɪ 'juː][trwɑː'ziːɛm] : [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [pɜːrs]

I	shall	be	au	troisieme	:	for	here	the	purse
我	将	是	au	第三部分	:	为了	这里	这	钱包

我将位列第三：因为钱包在这里

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [siː] - [sɔː] — [ðə; ði] ['lætər] ['raɪzɪz][æz; əz]

and	the	person	seem	to	be	playing	at	see	-	saw	—	the	latter	rises	as
和	这	人	似乎	到	是	玩耍	在	看	-	锯	—	这	后者	上升	作为

[ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'sendz] .

the	former	descends	.
这	以前的	下降	.

这个人似乎在玩跷跷板——当前者下降时，后者上升。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] [kən'vəːsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

"	We	went	on	conversing	for	about	a	quarter	of	an	hour	,
"	我们	去	在	对话	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

我们继续交谈了大约十五分钟，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

in	which	I	endeavoured	to	make	the	pretty	Frenchwoman	believe	that	all	the	good
在	哪个	我	努力	到	制作	这	漂亮的	法国女人	相信	那	全部	这	好的

[ə'pɪnjən] [aɪ] [pə'zest] [ʌv; əv][maɪ'self][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

opinion	I	possessed	of	myself	the	day	before	,
观点	我	拥有	的	我	这	天	前	,

我努力让那位漂亮的法国女士相信，我前一天对自己抱有的所有好感，

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'taɪərli] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

I	had	that	morning	entirely	transferred	to	her	account	.
我	有	那	早晨	完全	转移	到	她	帐户	.

那天早上我把所有款项都转到了她的账户。

[æz; əz][aɪ] [roʊd] [hoʊm] [aɪ] [met] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] [men] ;

As	I	rode	home	I	met	Mr	.	Aberton	,	with	three	or	four	other	men	;
作为	我	骑	家	我	遇见	先生	.	-	,	和	三	或者	四	其他	男人	;

我骑马回家时遇到了艾伯顿先生，还有三四个男人；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glerɪŋ] [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

with	that	glaring	good	-	breeding	,	so	peculiar	to	the	English	,
和	那	刺眼	好的	-	选育	,	所以	奇特	到	这	英语	,

带着那种英国人特有的、显而易见的良好教养，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn] ['miŋgld] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ster]

he	instantly	directed	their	eyes	towards	me	in	one	mingled	and	concentrated	stare
他	即刻	指导	他们的	眼睛	向	我	在	一	混合	和	集中	盯

.

:
.

他立刻将目光集中到我身上，眼神交汇而专注。

" [nɪm'pɔːte] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	N'importe	,	"	thought	I	,
"	无关	,	"	想法	我	,

“没关系，”我心想，

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['devəlɪʃ] ['klevər] ['fɛloʊz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] ['iːðər] [ɪn]

"	they	must	be	devilish	clever	fellows	if	they	can	find	a	single	fault	either	in
"	他们	必须	是	恶魔般的	聪明的	伙伴们	如果	他们	能	寻找	一个	单身的	过错	任何一个	在

[maɪ] [hɔːrs] [ɔːr][maɪ'self] .

my	horse	or	myself	.
我的	马	或者	我	.

“如果他们能从我的马和我身上找出哪怕一丝一毫的缺点，那他们一定是些狡猾的家伙。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[lʌd] !
Lud !
路德 !

路德!

[wʌt] [ə; eɪ] [gruːp] [ðə; ði] ['mɑːtli] [siːn] [dis'kləuziz] ,
what a group the motley scene discloses ,
什么 一个 团体 这 杂乱无章 场景 披露 ,

这群形形色色的人揭示了怎样的群体?

[fɔːls] [wɪts] , [fɔːls] [waɪvz] , [fɔːls] ['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['spaʊsɪz] .
False wits , false wives , false virgins , and false spouses .
错误的 智慧 , 错误的 妻子们 , 错误的 处女 , 和 错误的 配偶 .

虚伪的智慧、虚假的妻子、虚假的处女和虚假的配偶。

— ['goʊldˌsmɪθs] ['epɪlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .
— Goldsmith's Epilogue to the Comedy of the Sisters .
— 金匠的 结语 到 这 喜剧 的 这 姐妹 .

——戈德史密斯《姐妹喜剧》的后记。

['mædəm] - [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] — [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['duːli] [sent] ,
Madame D'Anville kept her promise — the invitation was duly sent ,
夫人 - 保留 她 承诺 — 这 邀请 曾是 正式地 发送 ,

丹维尔夫人信守承诺——邀请函已如期发出。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət][hæf][pæst][ten][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [dænʒuː] [aɪ] [droʊv] .
and accordingly at half past ten to the Rue D'Anjou I drove .
和 因此 在 一半 过去的 十 到 这 后悔 安茹 我 驾驶 .

于是，十点半我开车前往安茹街。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fʊl] .
The rooms were already full .
这 房间 是 已经 满的 .

房间已经满了。

[lɔːrd] ['benɪŋtən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ]
Lord Bennington was standing by the door , and close by him , looking
主 本宁顿 曾是 常设 经过 这 门 , 和 关闭 经过 他 , 寻找
[ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'streɪ] ,
exceedingly distrait ,
非常 注意力不集中 ,

本宁顿勋爵站在门口，离他很近，看起来非常心神不宁。

[wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [frend] [lɔːrd] ['vɪnsnt] .
was my old friend Lord Vincent .
曾是 我的 老的 朋友 主 文森特 .

是我的老朋友文森特勋爵。

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
They both came towards me at the same moment .
他们 两个都 来了 向 我 在 这 相同的 片刻 .

他们俩同时朝我走来。

" [straɪv] [nɑːt] , " [θɔːt] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
" Strive not , " thought I , looking at the stately demeanour of the one ,
" 努力 不是 , " 想法 我 , 寻找 在 这 庄严 风度 的 这 一 ,

“不要努力，”我看着那人庄重的举止，心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hjʊmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — " [straɪv] [nɑːt] ,

and	the	humourous	expression	of	countenance	in	the	other	—	"	strive	not	,
和	这	幽默的	表达	的	面容	在	这	其他	—	"	努力	不是	,

['trædʒədi][nɔːr] ['kɑːmədi] , [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ə; eɪ] ['gærik] .

Tragedy	nor	Comedy	,	to	engross	a	Garrick	.
悲剧	也不	喜剧	,	到	独占	一个	加里克	.

以及另一幅脸上幽默的表情——“不要努力，无论是悲剧还是喜剧，去吸引加里克。

" [aɪ] [spoʊk] [fɜːrst][tuː; tə] [lɔːrd] ['benɪŋtən] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['suːnər]

"	I	spoke	first	to	Lord	Bennington	,	for	I	knew	he	would	be	the	sooner
"	我	辐	第一的	到	主	本宁顿	,	为了	我	知道	他	会	是	这	很快

[dɪ'spætʃt] ,

dispatched	,
已派出	,

“我首先和本宁顿勋爵谈了话，因为我知道他会先被处决。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌoʊvɜ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	then	for	the	next	quarter	of	an	hour	found	myself	overflowed	with	all
和	然后	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	成立	我	溢出	和	全部

[ðə; ði] ['witisizəmz] [pʊr] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [hæd; həd][fɔːr; fər] [deɪz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

the	witticisms	poor	Lord	Vincent	had	for	days	been	obliged	to	retain	.
这	妙语	贫穷的	主	文森特	有	为了	天	到过	有义务	到	保持	.

接下来的十五分钟里，我发现自己脑海里全是可怜的文森特勋爵这几天被迫保留下来的所有俏皮话。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [vɛriːz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	made	an	engagement	to	dine	with	him	at	Very's	the	next	day	,
我	制成	一个	订婚	到	用餐	和	他	在	非常	这	下一个	天	,

我约他第二天在Very's餐厅共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] [ɔːf] [tɔːrdz] ['mædəm] - .

and	then	glided	off	towards	Madame	D'Anville	.
和	然后	滑翔	离开	向	夫人	-	.

然后滑翔着朝丹维尔夫人飞去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɪ'væsəti] [wɪtʃ]

She	was	surrounded	with	men	,	and	talking	to	each	with	that	vivacity	which
她	曾是	包围	和	男人	,	和	说	到	每个	和	那	活泼	哪个

, [ɪn][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ,

,	in	a	Frenchwoman	,
,	在	一个	法国女人	,

她被一群男人簇拥着，和每个人都谈笑风生，这种活力只有在法国女人身上才能见到。

[ɪz][soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['vʌlgər] .

is	so	graceful	,	and	in	an	Englishwoman	would	be	so	vulgar	.
是	所以	优美	,	和	在	一个	英国女人	会	是	所以	庸俗	.

如此优雅，但用在英国女人身上却显得如此庸俗。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

Though	her	eyes	were	not	directed	towards	me	,
尽管	她	眼睛	是	不是	指导	向	我	,

虽然她的目光并没有落在我身上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃ] [baɪ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl] [kəu'kets] [pə'zes] , [ænd; ənd]

she	saw	me	approach	by	that	instinctive	perception	which	all	coquets	possess	,	and
她	锯	我	方法	经过	那	本能	洞察力	哪个	全部卖弄风情的人		具有	,	和

['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] ,

suddenly	altering	her	seat	,
突然	改变	她	座位	,

她凭借所有轻佻女子都具备的那种本能感知，察觉到我走近，随即换了个座位。

[meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

made	way	for	me	beside	her	.
制成	方式	为了	我	旁	她	.

她让我站在她旁边。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [soʊ] [ˈfeɪvərəbl] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] ,

I	did	not	lose	so	favourable	an	opportunity	of	gaining	her	good	graces	,
我	做过	不是	失去	所以	有利	一个	机会	的	获得	她	好的	恩典	,

我没有错过赢得她好感的绝佳机会。

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [meɪl] [ˈænɪmlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

and	losing	those	of	all	the	male	animals	around	her	.
和	输	那些	的	全部	这	男性	动物	大约	她	.

她失去了周围所有雄性动物的性欲。

[aɪ] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈveɪkənt] [tʃer] , [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəˈbæʃt]

I	sunk	down	on	the	vacant	chair	,	and	contrived	,	with	the	most	unabashed
我	沉没	向下	在	这	空缺	椅子	,	和	人为的	,	和	这	最多	毫不掩饰

[ɪˈfrʌntəri] ,

effrontery	,
厚颜无耻	,

我颓然地坐在空椅子上，厚颜无耻地盘算着：

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][dek'sterəti] , [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]

and	yet	with	the	most	consummate	dexterity	,	to	make	every	thing	that	I
和	然而	和	这	最多	完善	灵巧	,	到	制作	每一个	事物	那	我

[sed] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

said	pleasing	to	her	,
说	令人愉悦	到	她	,

然而，我却以极其娴熟的技巧，使我说的每一句话都让她感到愉悦。

[rɪˈvoʊltɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtendənts] .

revolting	to	some	one	of	her	attendants	.
令人作呕的	到	一些	一	的	她	服务员	.

令她的某个侍从感到反感。

['wɜːrmwʊd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] .

Wormwood	himself	could	not	have	succeeded	better	.
蒿	他自己	可以	不是	有	成功了	更好的	.

沃姆伍德本人也不可能做得更好。

[wʌn] [baɪ][ɑːn] [ðeɪ] [drɑːpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left] [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

One	by	on	they	dropped	off	,	and	we	were	left	alone	among	the	crowd	.
一	经过	在	他们	掉落	离开	,	和	我们	是	左边	独自的	之中	这	人群	.

他们一个接一个地下了车，只剩下我们孤零零地待在人群中。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Then	,	indeed	,	I	changed	the	whole	tone	of	my	conversation	.
然后	,	的确	,	我	已更改	这	所有的	语气	的	我的	对话	.

于是，我彻底改变了谈话的语气。

['sentɪmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]['sætaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

Sentiment	succeeded	to	satire	,	and	the	pretence	of	feeling	to	that
情绪	成功了	到	讽刺	,	和	这	虚伪	的	感觉	到	那

[ʌv; əv] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .

of	affectation	.
的	做作	.

感伤被讽刺所取代，假装有感情被矫揉造作所取代。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [sək'siːd] .

In	short	,	I	was	so	resolved	to	please	that	I	could	scarcely	fail	to	succeed	.
在	短的	,	我	曾是	所以	已解决	到	请	那	我	可以	几乎	失败	到	成功	.

总之，我决心要让对方满意，所以几乎不可能失败。

[ɪn] [ðɪs] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ'evər] ['soʊlli] [ɪm'plɔɪd] .

In	this	main	object	of	the	evening	I	was	not	however	solely	employed	.
在	这	主要的	目的	的	这	晚上	我	曾是	不是	然而	仅	受雇	.

然而，在当晚的主要活动中，我并非唯一参与者。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

I	should	have	been	very	undeserving	of	that	character	for	observation	which	I
我	应该	有	到过	非常	不配	的	那	特点	为了	观察	哪个	我

['flætər] [maɪ'self][aɪ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'zɜːrv] ,

flatter	myself	I	peculiarly	deserve	,
奉承	我	我	奇特地	应得	,

我本不该被冠以那样的评价，但我自认为特别配得上这个评价。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['aʊərz] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] ['mædəm] [diː] — [dʒiː] ,

if	I	had	not	during	the	three	hours	I	stayed	at	Madame	D	—	g's	,
如果	我	有	不是	期间	这	三	小时	我	入住	在	夫人	D	—	的	,

如果我在D夫人家待的那三个小时里没有.....

[kɔnd] ['oʊvər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] , [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] .

conned	over	every	person	remarkable	for	any	thing	,	from	rank	to	a	ribbon	.
被骗	超过	每一个	人	卓越	为了	任何	事物	,	从	秩	到	一个	丝带	.

欺骗每一个在任何方面出众的人，从官职到勋章。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['prɪti] , ['klevər] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['mænərz] ['ræðər]

The	duchesse	herself	was	a	fair	,	pretty	,	clever	woman	,	with	manners	rather
这	公爵夫人	她自己	曾是	一个	公平的	,	漂亮的	,	聪明的	女士	,	和	礼仪	相当

['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [frentʃ] .

English	than	French	.
英语	比	法语	.

公爵夫人本人是一位美丽、聪慧、品行端正的女子，举止更像英国人而非法国人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [peɪd] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	was	leaning	,	at	the	time	I	paid	my	respects	to	her
她	曾是	倾斜	,	在	这	时间	我	有薪酬的	我的	尊重	到	她

,

,

,

我向她致敬时，她正倚着身子。

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] , ['tɑːlərəbli] [wel] [noʊn] [æt; ət]['pærɪs] .

on	the	arm	of	an	Italian	count	,	tolerably	well	known	at	Paris	.
在	这	手臂	的	一个	意大利语	数数	,	勉强可以接受出色地	已知		在	巴黎	.

挽着一位在巴黎小有名气的意大利伯爵的手臂。

[pʊr] [oʊ] — [aɪ] !

Poor	O	—	i	!
贫穷的	哦	—	我	!

可怜的 O—i!

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['mærid] .

I	hear	he	is	just	married	.
我	听到	他	是	只是	已婚	.

我听说他刚结婚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][kə'læməti] !

He	did	not	deserve	so	heavy	a	calamity	!
他	做过	不是	应得	所以	重的	一个	灾害	!

他不应该遭受如此沉重的灾难!

[sɜːr] ['henri] ['mɪlɪŋtən] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] , ['kerfəli] [pækt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]

Sir	Henry	Millington	was	close	by	her	,	carefully	packed	up	in	his	coat	and
先生	亨利	米灵顿	曾是	关闭	经过	她	,	小心	包装	向上	在	他的	外套	和

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

亨利·米林顿爵士就在她身边，小心翼翼地把自己裹在外套和背心里。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pædər] [ɪn] ['jʊrəp] .

Certainly	that	man	is	the	best	padder	in	Europe	.
当然	那	男人	是	这	最好的	垫片	在	欧洲	.

毫无疑问，他是欧洲最好的短打者。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] , ['mɪlɪŋtən] , " [kraɪd] [oʊld] ['leɪdi] ['oʊld'taʊn] ;

"	Come	and	sit	by	me	,	Millington	,	"	cried	old	Lady	Oldtown	;
"	来	和	坐	经过	我	,	米灵顿	,	"	哭	老的	女士	老城区	;

“来，米灵顿，坐到我旁边来，”老奥尔德敦夫人喊道；

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] [dʒiː] — [iː] .

"	I	have	a	good	story	to	tell	you	of	the	Duc	de	G	—	e	.
"	我	有	一个	好的	故事	到	告诉	你	的	这	杜克	德	G	—	e	.

“我有一个关于德·热公爵的好故事要讲给你听。”

" [sɜːr] ['henri] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [tɜːrnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [aʊt]

"	Sir	Henry	,	with	difficulty	,	turned	round	his	magnificent	head	,	and	muttered	out
"	先生	亨利	,	和	困难	,	转向	圆形的	他的	壮丽	头	,	和	低声说道	出去

[sʌm; səm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] .

some	unintelligible	excuse	.
一些	无法理解	原谅	.

亨利爵士费力地转过他那高大的脑袋，咕哝了几句听不懂的借口。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [pʊr] [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli]

that	poor	Sir	Henry	was	not	that	evening	made	to	sit	down	—	he	had	only
那	贫穷的	先生	亨利	曾是	不是	那	晚上	制成	到	坐	向下	—	他	有	仅有的

[hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] [koʊt] [ɑːn] .

his	standing	up	coat	on	.
他的	常设	向上	外套	在	.

可怜的亨利爵士那天晚上没能坐下——他只穿着一件站立式外套。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆——第一卷(Pelham — Volume 01)
第3/5页

['leɪdi] ['oʊld'taʊn] — ['hev(ə)n] [noʊz] — [ɪz] ['i:zəli] [kən'səʊl] .

Lady	Oldtown	—	heaven	knows	—	is	easily	consoled	.
女士	老城区	—	天堂	知道	—	是	容易地	安慰	.

老城夫人——天知道——很容易被安慰。

[ʃi:; ʃi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bærənət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][su:'pɜ:rbli]

She	supplied	the	place	of	the	dilapidated	baronet	with	a	most	superbly
她	供应	这	地方	的	这	破旧的	男爵	和	一个	最多	极好

[mə'stæʃioʊd] ['dʒɜ:rmən] .

mustachioed	German	.
留着胡子的	德语	.

她用一位留着非常漂亮的小胡子的德国人取代了那位落魄的男爵。

" [hu:] , " [sed] [aɪ] , [tu:; tə] ['mædəm] - , " [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['prɪti] ['gɝ:lz][ɪn] [waɪt] ,

"	Who	,	"	said	I	,	to	Madame	D'Anville	,	"	are	those	pretty	girls	in	white	,
"	WHO	,	"	说	我	,	到	夫人	-	,	"	是	那些	漂亮的	女孩们	在	白色的	,

“那些穿白衣服的漂亮姑娘是谁？”我问丹维尔夫人。

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['i:gərnəs] [tu:; tə]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [lɔ:rd] [lu:'skoʊmbi] ? "

talking	with	such	eagerness	to	Mr	.	Aberton	and	Lord	Luscombe	?	"
说	和	这样的	渴望	到	先生	.	-	和	主	卢斯科姆	?	"

如此急切地与艾伯顿先生和卢斯科姆勋爵交谈?

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ,

"	What	!	"	said	the	Frenchwoman	,
"	什么	!	"	说	这	法国女人	,

“什么！”法国女人说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ten] [deɪz] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪs]

"	have	you	been	ten	days	at	Paris	and	not	been	introduced	to	the	Miss
"	有	你	到过	十	天	在	巴黎	和	不是	到过	介绍	到	这	错过

['kɑ:rltənz] ?

Carltons	?
卡尔顿	?

“你在巴黎待了十天，竟然还没认识卡尔顿小姐们？”

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [æt; ət]['pærɪs] [dɪ'pendz] ['soʊlli]

Let	me	tell	you	that	your	reputation	among	your	countrymen	at	Paris	depends	solely
让	我	告诉	你	那	你的	名声	之中	你的	同胞们	在	巴黎	取决于	仅

[ə'pɑ:n][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] . "

upon	their	verdict	.	"
之上	他们的	判决	.	"

我告诉你，你在巴黎同胞中的声誉完全取决于他们的判决。

" [ænd; ənd][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['feɪvər] , " ['ædɪd] [aɪ] .

"	And	upon	your	favour	,	"	added	I	.
"	和	之上	你的	偏爱	,	"	额外	我	.

“如果你们喜欢的话，”我补充道。

" [ɑ:] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn] [fræns] ;

"	Ah	!	"	said	she	,	"	you	must	have	had	your	origin	in	France	;
"	啊	!	"	说	她	,	"	你	必须	有	有	你的	起源	在	法国	;

“啊！”她说，“你一定是来自法国；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [preɛsk] [ˌpɑːriː'zjɛ̃] . "
you have something about you presque Parisien . "
你 有 某物 关于 你 普雷斯克 巴黎人 . "

你身上有种巴黎人的气质。

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] , (['æftər] ['hævɪŋ] ['duːli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] ,
" Pray , " said I , (after having duly acknowledged this compliment ,
" 祈祷 , " 说 我 , (后 拥有 正式地 已确认 这 赞扬 ,

“请，”我说（在恰当地回应了这句赞美之后），

[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ]) " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli]
the very highest that a Frenchwoman can bestow) " what did you really
这 非常 最高 那 一个 法国女人 能 赐给) " 什么 做过 你 真的
[ænd; ənd] ['kændɪdli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "
and candidly think of our countrymen during your residence in England ? "
和 坦率地说 思考 的 我们的 同胞们 期间 你的 住宅 在 英格兰 ? "

（法国女性所能给予的最高评价）“你在英国居住期间，对我们的同胞们究竟有何真实而坦诚的看法？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mædəm] - ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪv] , ['ɑːnɪst] , ['dʒenərəs] ,
" I will tell you , " answered Madame D'Anville ; " they are brave , honest , generous ,
" 我 将要 告诉 你 , " 回答 夫人 - ; " 他们 是 勇敢的 , 诚实的 , 慷慨的 ,
['meɪs][ˌaɪ'el'es] [sɒnt] [demi] - [bɑːrbɚz] .
mais ils sont demi - barbares .
麦斯 伊尔斯 儿子 半 - 野蛮人 .

“我会告诉你，”丹维尔夫人回答说；“他们勇敢、诚实、慷慨，但也是半野蛮人。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

['piːə]['mɑːtər; 'meɪtər] ,
Pia mater ,
皮娅 母 ,

皮亚·马特

[plʌs] ['kwɑːm][ˌes 'iː] ['sɑːˌpɛri] , [et] - [es] -
Plus quam se sapere , et virtutibus esse priorem
加 夸姆 塞 萨佩尔 , 等 - esse -

加上 quam se sapere, et virtutibus esseпriorem

[vʌlt] , [et] [et] ['proʊpiː] ['vɪrə] .
Vult , et ait prope vera .
沃尔特 , 等 艾特 普罗普 维拉 .

Vult, et ait prope vera.

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

['vɪr] ['miːhiː] ['fɛstəs] [ə'træs]
Vere mihi festus atras
维尔 mihi 费斯图斯 逆行

Vere mihi festus atras

[ɛksɪmɛt] [kjʊrəz] .
Eximet curas .
出口 库拉斯 .

Eximet curas。

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .
The next morning I received a letter from my mother .
这 下一个 早晨 我 已收到 一个 信 从 我的 母亲 .

第二天早上我收到了母亲的来信。

" [maɪ] [dɪr] ['henri] , " [bɪ'gæn][maɪ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] ['perənt] —
" My dear Henry , " began my affectionate and incomparable parent —
" 我的 亲爱的 亨利 , " 开始 我的 亲热 和 无与伦比 父母 —

“我亲爱的亨利，”我慈爱而无与伦比的父母开口说道——

" [maɪ] [dɪr] ['henri] ,
" My dear Henry ,
" 我的 亲爱的 亨利 ,

我亲爱的亨利，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['ferli] ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
" You have now fairly entered the world ,
" 你 有 现在 相当 进入 这 世界 ,

“你现在已经正式进入这个世界了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][maɪ] [əd'vaɪs] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɑːloʊd] ,
and though at your age my advice may be but little followed ,
和 尽管 在 你的 年龄 我的 建议 可能 是 但 小的 随后 ,

虽然在你这个年纪，我的建议可能很少有人会听从，

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [biː; bi] ['juːsləs] .
my experience cannot altogether be useless .
我的 经验 不能 共 是 无用 .

我的经验并非完全无用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['priːˌsɛpts] ,
I shall , therefore , make no apology for a few precepts ,
我 将 , 所以 , 制作 不 道歉 为了 一个 很少 戒律 ,

因此，我不会为以下几条准则道歉。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [mæn] .
which I hope may tend to make you a wiser and better man .
哪个 我 希望 可能 趋向 到 制作 你 一个 更明智 和 更好的 男人 .

我希望这能让你成为一个更睿智、更优秀的人。

" [aɪ] [hoʊp] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədɜ-z] ,
" I hope , in the first place , that you have left your letter at the ambassador's ,
" 我 希望 , 在 这 第一的 地方 , 那 你 有 左边 你的 信 在 这 大使的 ,

首先，我希望你已经把信留在大使府了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and that you will not fail to go there as often as possible .
和 那 你 将要 不是 失败 到 去 那里 作为 经常 作为 可能的 .

而且你会尽可能经常去那里。

[peɪ] [jʊr; jər] [kɔːrt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['pɑːpjələr]
Pay your court in particular to Lady — She is a charming person , universally popular
支付 你的 法庭 在 特别的 到 女士 — 她 是 一个 迷人 人 , 普遍地 受欢迎的
,
,
,

尤其要讨好那位女士——她是一位魅力四射、人见人爱的女士。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fju:] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] ['sɪv(ə)l] .

and	one	of	the	very	few	English	people	to	whom	one	may	safely	be	civil	.
和	一	的	这	非常	很少	英语	人们	到	谁	一	可能	安全	是	民用	.

他是极少数可以让人保持礼貌的英国人之一。

[ˌæprə'poʊ] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'vɪlətɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [hoʊp] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'skʌvərd] ,

Apropos	,	of	English	civility	,	you	have	,	I	hope	,	by	this	time	discovered	,
恰好	,	的	英语	礼貌	,	你	有	,	我	希望	,	经过	这	时间	发现	,

顺便提一下英国人的礼仪，我希望你现在已经了解了。

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]

that	you	have	to	assume	a	very	different	manner	with	French	people	than
那	你	有	到	认为	一个	非常	不同的	方式	和	法语	人们	比

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] :

with	our	own	countrymen	:
和	我们的	自己的	同胞们	:

对待法国人要采取与对待我们自己同胞截然不同的方式：

[wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [li:st] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi]

with	us	,	the	least	appearance	of	feeling	or	enthusiasm	is	certain	to	be
和	我们	,	这	至少	外貌	的	感觉	或者	热情	是	肯定	到	是

['rɪdɪˌkju:ld] ['evri] [wer] ;

ridiculed	every	where	;
嘲笑	每一个	在哪里	;

在我们这里，哪怕流露出最轻微的情感或热情，都一定会遭到到处嘲笑；

[bʌt; bət] [ɪn] [fræns] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [si:m] [nɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl]

but	in	France	,	you	may	venture	to	seem	not	quite	devoid	of	all	natural
但	在	法国	,	你	可能	风险投资	到	似乎	不是	相当	缺乏	的	全部	自然的

['sentɪmənts] :

sentiments	:
情感	:

但在法国，你或许可以大胆地表现得并非完全没有自然的情感：

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'fekt] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ['dʒi:niəs] ,

indeed	,	if	you	affect	enthusiasm	,	they	will	give	you	credit	for	genius	,
的确	,	如果	你	影响	热情	,	他们	将要	给	你	信用	为了	天才	,

的确，如果你表现得热情洋溢，他们会认为你是天才。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	they	will	place	all	the	qualities	of	the	heart	to	the	account	of	the
和	他们	将要	地方	全部	这	品质	的	这	心	到	这	帐户	的	这

[hed] .

head	.
头	.

他们会将心灵的一切特质都归于头脑的考量之下。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

You	know	that	in	England	,
你	知道	那	在	英格兰	,

你知道在英国，

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:m] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:sənz] [ə'kweɪntəns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ;

if	you	seem	desirous	of	a	person's	acquaintance	you	are	sure	to	lose	it	;
如果	你	似乎	渴望	的	一个	人的	熟人	你	是	当然	到	失去	它	;

如果你表现得渴望与某人结识，你肯定会失去这段关系；

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɔ:r] [ðer; ðər] ['dɪnəz] ;

they	imagine	you	have	some	design	upon	their	wives	or	their	dinners	;
他们	想象	你	有	一些	设计	之上	他们的	妻子们	或者	他们的	晚餐	;

他们认为你对他们的妻子或晚餐有什么不可告人的企图；

[bʌt; bət][ɪn] [fræns] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [luːz] [baɪ] [pə'laɪtnəs] : ['noʊbɑːdi] [wɪl] [kɔːl] [jʊr; jər] [sə'vɪləti]

but	in	France	you	can	never	lose	by	politeness	:	nobody	will	call	your	civility
但	在	法国	你	能	绝不	失去	经过	礼貌	:	无人	将要	称呼	你的	礼貌

['fɔːrwərdnəs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .

forwardness	and	pushing	.
前瞻	和	推动	.

但在法国，礼貌永远不会让你吃亏：没有人会把你的礼貌称为冒失和咄咄逼人。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [diː][tiː] — , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː][diː] — ,

If	the	Princess	De	T	—	,	and	the	Duchesse	de	D	—	,
如果	这	公主	德	T	—	,	和	这	公爵夫人	德	D	—	,

如果德T—公主，以及德D—公爵夫人，

[æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ([wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɪl] , [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][hæv; həv] [left]

ask	you	to	their	houses	(	which	indeed	they	will	,	directly	you	have	left
问	你	到	他们的	房屋	(	哪个	的确	他们	将要	,	直接地	你	有	左边

[jʊr; jər] ['letərz]) ,

your	letters	)	,
你的	信件	)	,

他们会邀请你去他们家（事实上，你留下信件后，他们就会立刻邀请你去他们家），

[goʊ][ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

go	there	two	or	three	times	a	week	,	if	only	for	a	few	minutes	in	the	evening	.
去	那里	二	或者	三	时代	一个	星期	,	如果	仅有的	为了	一个	很少	分钟	在	这	晚上	.

每周去那里两三次，哪怕只是晚上去几分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [frentʃ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]

It	is	very	hard	to	be	acquainted	with	great	French	people	,	but	when	you
它	是	非常	难的	到	是	熟人	和	伟大的	法语	人们	,	但	什么时候	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

结识优秀的法国人非常难，但一旦你结识了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

it	is	your	own	fault	if	you	are	not	intimate	with	them	.
它	是	你的	自己的	过错	如果	你	是	不是	亲密的	和	他们	.

如果你和他们关系不亲密，那是你自己的错。

" [moʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd]['skruːp(ə)l][æt; ət] ['kɔːlɪŋ] [ɪn]

"	Most	English	people	have	a	kind	of	diffidence	and	scruple	at	calling	in
"	最多	英语	人们	有	一个	种类	的	羞怯	和	顾忌	在	呼叫	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌmɪs'pleɪst] :

the	evening	—	this	is	perfectly	misplaced	:
这	晚上	—	这	是	完美	放错地方了	:

“大多数英国人在晚上打电话时都有一种羞怯和顾虑——这种顾虑完全是多余的：

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [huːz] ['pɝːsənz] , ['fæməliz] ,

the	French	are	never	ashamed	of	themselves	,	like	us	,	whose	persons	,	families	,
这	法语	是	绝不	羞愧	的	他们自己	,	喜欢	我们	,	谁	人	,	家庭	,

法国人从不为自己感到羞耻，不像我们，我们的个人、家庭……

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['nevər] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	houses	are	never	fit	to	be	seen	,	unless	they	are	dressed	out	for	a
和	房屋	是	绝不	合身	到	是	已见	,	除非	他们	是	穿着	出去	为了	一个

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

除非为了举办派对而精心打扮，否则房子永远不宜对外开放。

" [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mænərz] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [iːz] :

"	Don't	imagine	that	the	ease	of	French	manners	is	at	all	like	what	we	call	ease	:
"	不	想象	那	这	舒适	的	法语	礼仪	是	在	全部	喜欢	什么	我们	称呼	舒适	:

“不要以为法国人的举止轻松自在和我们所说的轻松自在有任何相似之处：

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [laʊndʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃer] — [nɔːr][pʊt][jʊr; jər] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] — [nɔːr]

you	must	not	lounge	on	your	chair	—	nor	put	your	feet	upon	a	stool	—	nor
你	必须	不是	休息室	在	你的	椅子	—	也不	放	你的	脚	之上	一个	凳子	—	也不

[fər'get] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

forget	yourself	for	one	single	moment	when	you	are	talking	with	women	.
忘记	你自己	为了	一	单身的	片刻	什么时候	你	是	说	和	女性	.

与女性交谈时，你绝不能懒散地倚在椅子上，也不能把脚放在凳子上，更不能片刻忘我。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæləntriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdiz] ;

"	You	have	heard	a	great	deal	about	the	gallantries	of	the	French	ladies	;
"	你	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	这	英勇	的	这	法语	女士们	;

“你们一定听说过很多关于法国女士们的英勇事迹；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'mænd] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [duː] ;

but	remember	that	they	demand	infinitely	greater	attention	than	English	women	do	;
但	记住	那	他们	要求	无限地	更大的	注意力	比	英语	女性	做	;

但请记住，她们需要的关注远比英国女性多得多；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] ['evri] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

and	that	after	a	month's	incessant	devotion	,	you	may	lose	every	thing	by	a
和	那	后	一个	月份	不停歇	虔诚	,	你	可能	失去	每一个	事物	经过	一个

['moʊmənts] - .

moment's	impolitesse	.
瞬间	-	.

一个月不懈的努力，却可能因为一时的失礼而失去一切。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ðiːz] [hɪnts] .

"	You	will	not	,	my	dear	son	,	misinterpret	these	hints	.
"	你	将要	不是	,	我的	亲爱的	儿子	,	曲解	这些	提示	.

“我亲爱的儿子，你不会误解这些暗示的。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][liːezɑːns; 'liəzɑːns][ɑːr; ər][plə'tɑːnɪk] .

I	suppose	,	of	course	,	that	all	your	liaisons	are	platonic	.
我	认为	,	的	课程	,	那	全部	你的	联络	是	柏拉图式的	.

我当然认为，你们所有的交往都是柏拉图式的。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] , [ænd; ənd] ['dredfəli] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd]

"	Your	father	is	laid	up	with	the	gout	,	and	dreadfully	ill	-	tempered	and
"	你的	父亲	是	铺设	向上	和	这	痛风	,	和	极其糟糕	患病的	-	淬火	和

['piːvɪʃ] ; [haʊ'evər] ,

peevish	;	however	,
易怒的	;	然而	,

“你父亲患了痛风卧床不起，脾气暴躁，非常易怒；然而，

[aɪ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	keep	out	of	the	way	as	much	as	possible	.
我	保持	出去	的	这	方式	作为	很多	作为	可能的	.

我尽量避免碍事。

[aɪ] [daind] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['leɪdi] - : [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sed] [jʊr; jər] ['mænərz]

I	dined	yesterday	at	Lady	Roseville's	:	she	praised	you	very	much	,	said	your	manners
我	用餐	昨天	在	女士	-	:	她	赞扬	你	非常	很多	,	说	你的	礼仪

[wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ,

were	particularly	good	,
是	特别	好的	,

我昨天在罗斯维尔夫人家用餐，她对您赞不绝口，说您的举止特别得体。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [ðə; ði]['juːsɪdʒ][diː'ju] ['mɑːnd] .

and	that	you	had	already	quite	the	usage	du	monde	.
和	那	你	有	已经	相当	这	用法	杜	世界	.

而且你已经相当习惯使用 du monde 了。

[lɔːrd] ['vɪnsnt] [ɪz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [æt; ət]['pærɪs] : [ðoʊ] ['veri] ['taɪərsəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ]

Lord	Vincent	is	,	I	understand	,	at	Paris	:	though	very	tiresome	with	his	learning
主	文森特	是	,	我	理解	,	在	巴黎	:	尽管	非常	令人厌烦	和	他的	学习

[ænd; ənd] ['lætn] ,

and	Latin	,
和	拉丁	,

据我所知，文森特勋爵在巴黎：虽然他学识渊博、精通拉丁语，令人厌烦，

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] [ænd; ənd] - ; [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

he	is	exceedingly	clever	and	repandu	;	be	sure	to	cultivate	his	acquaintance	.
他	是	非常	聪明的	和	-	;	是	当然	到	培育	他的	熟人	.

他非常聪明且善解人意；一定要努力结交他。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

"	If	you	are	ever	at	a	loss	as	to	the	individual	character	of	a	person
"	如果	你	是	曾经	在	一个	损失	作为	到	这	个人	特点	的	一个	人

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn] ,

you	wish	to	gain	,
你	希望	到	获得	,

“如果你对想要结识的人的个人品格感到困惑，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][wʌn] [ɪn'fæləbl] [spə'sɪfɪk] , —

the	general	knowledge	of	human	nature	will	teach	you	one	infallible	specific	,	—
这	一般的	知识	的	人类	自然	将要	教	你	一	绝对正确	具体的	,	—

['flætəri] !

flattery	!
奉承	!

对人性的一般认知会教会你一个绝对正确的真理——奉承！

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːləti] [meɪ] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

The	quantity	and	quality	may	vary	according	to	the	exact	niceties	of	art	;
这	数量	和	质量	可能	各不相同	根据	到	这	精确的	礼貌	的	艺术	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

数量和质量可能因艺术的具体细节而异；但是，

[ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti][ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['kwɑːləti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ək'septəb(ə)l] ,

in	any	quantity	and	in	any	quality	,	it	is	more	or	less	acceptable	,
在	任何	数量	和	在	任何	质量	,	它	是	更多的	或者较少的		可接受	,

无论数量和质量如何，基本上都是可以接受的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [pliːz] .

and	therefore	certain	to	please	.
和	所以	肯定	到	请	.

因此一定会令您满意。

['oʊnli] ['nevər] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] ['veri] ['rerli]) ['flætər] [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]

Only	never	(	or	at	least	very	rarely	)	flatter	when	other	people	,	besides	the	one	to
仅有的	绝不	(	或者	在	至少	非常	很少	)	奉承	什么时候	其他	人们	,	除了	这	一	到

[biː; bi] ['flætərd] ,

be	flattered	,
是	受宠若惊	,

只有当被奉承者以外的其他人在场时，他才会（或者至少极少）奉承别人。

[ɑːr; ər][baɪ] ; [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ə'fend] [ðə; ði] [rest] ,

are	by	;	in	that	case	you	offend	the	rest	,
是	经过	;	在	那	案件	你	得罪	这	休息	,

是这样的；那样的话你就得罪了其他人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [duːp] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] .

and	you	make	even	your	intended	dupe	ashamed	to	be	pleased	.
和	你	制作	甚至	你的	故意的	欺骗	羞愧	到	是	高兴	.

你甚至让原本打算欺骗你的人都羞于表达喜悦之情。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wiːk] [maɪndz] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [siːm] ['oʊnli]['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	In	general	,	weak	minds	think	only	of	others	,	and	yet	seem	only	occupied	with
"	在	一般的	,	虚弱的	思想	思考	仅有的	的	其他的	,	和	然而	似乎	仅有的	占领	和

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

“一般来说，意志薄弱的人只想着别人，却似乎只关心自己；

[juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [mʌst; məst] [ə'pɪr] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

you	,	on	the	contrary	,	must	appear	wholly	engrossed	with	those	about	you	,
你	,	在	这	相反	,	必须	出现	完全	全神贯注	和	那些	关于	你	,

相反，你必须表现得全神贯注于周围的人。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [jɔːr'self] : [ə; eɪ] [fuːl]

and	yet	never	have	a	single	idea	which	does	not	terminate	in	yourself	:	a	fool
和	然而	绝不	有	一个	单身的	主意	哪个	做	不是	终止	在	你自己	:	一个	傻子

,

,
,

然而，你却从未有过任何一个想法不以你自己为终点：一个傻瓜。

[maɪ] [dɪr] ['henri] , ['flætərz] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ['flætərz] [ðə; ði] [fuːl] .

my	dear	Henry	,	flatters	himself	—	a	wise	man	flatters	the	fool	.
我的	亲爱的	亨利	,	奉承者	他自己	—	一个	明智的	男人	奉承者	这	傻子	.

我亲爱的亨利，太自恋了——智者奉承愚者。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] — [dəunt] [fər'get]

"	God	bless	you	,	my	dear	child	,	take	care	of	your	health	—	don't	forget
"	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	拿	关心	的	你的	健康	—	不	忘记

愿上帝保佑你，我亲爱的孩子，照顾好自己的身体——别忘了

['kaʊlən] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][moʊst] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

Coulon	;	and	believe	me	your	most	affectionate	mother	,
库隆	;	和	相信	我	你的	最多	亲热	母亲	,

库隆；请相信我，你最慈爱的母亲，

" [ef] . [piː] .

"	F	.	P	.
"	F	.	P	.

“FP

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	By	the	time	I	had	read	this	letter	and	dressed	myself	for	the	evening	,
"	经过	这	时间	我	有	读	这	信	和	穿着	我	为了	这	晚上	,

“当我读完这封信，穿戴好晚装时，

['vɪnsɛnts] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] ['koʊtʃər] .

Vincent's	carriage	was	at	the	porte	cocher	.
文森特的	运输	曾是	在	这	门	科切尔	.

文森特的马车停在马车门前。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [soʊ] ['kwɪkli] ,

I	hate	the	affection	of	keeping	people	waiting	,	and	went	down	so	quickly	,
我	恨	这	感情	的	保持	人们	等待	,	和	去	向下	所以	迅速地	,

我讨厌那种让别人久等的感情，而且这种感情发展得太快了。

[ðæt] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [fə'siːʃəs] ['lɔːrdʃɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

that	I	met	his	facetious	lordship	upon	the	stairs	.
那	我	遇见	他的	滑稽的	领主	之上	这	楼梯	.

我在楼梯上遇到了他那位爱开玩笑的大人。

" ['devəlɪʃ] ['wɪndi] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Devilish	windy	,	"	said	I	,	as	we	were	getting	into	the	carriage	.
"	恶魔般的	刮风	,	"	说	我	,	作为	我们	是	获得	进入	这	运输	.

“风真大啊，”我一边说着，一边和我们一起上了马车。

" [jes] , " [sed] ['vɪnsnt] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['hɔːrəs] [ri'maindz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['remədiz]

"	Yes	,	"	said	Vincent	;	"	but	the	moral	Horace	reminds	us	of	our	remedies
"	是的	,	"	说	文森特	;	"	但	这	道德	贺拉斯	提醒	我们	的	我们的	补救措施

[æz; əz]

as
作为

“是的，”文森特说，“但贺拉斯的道德寓意提醒我们，我们的补救措施是……”

[wel] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] —

well	as	our	misfortune	—
出色地	作为	我们的	不幸	—

以及我们的不幸——

" - [dʒæm] - ['pæləs] , [et] - ,

"	'	Jam	galeam	Pallas	,	et	aegida	,
"	-	果酱	-	帕拉斯	,	等	-	,

“‘Jam galeam Pallas, et aegida,

- ['pærət] , - —

Currusque	parat	,	'	—
-	帕拉特	,	-	—

Currusque parat, '—

[ðæt] [ɪz] , - ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [pri'peəz] [ðə; ði] [geɪl] , ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

that	is	,	'	Providence	that	prepares	the	gale	,	gives	us	also	a	great	coat	and	a
那	是	,	-	普罗维登斯	那	准备	这	大风	,	给予	我们	还	一个	伟大的	外套	和	一个

['kærɪdʒ] . -

carriage	.	'
运输	.	-

也就是说，“上帝既赐予我们狂风，也赐予我们一件大衣和一辆马车。”

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

"	We	were	not	long	driving	to	the	Palais	Royal	.
"	我们	是	不是	长的	驾驶	到	这	宫殿	皇家	.

“我们驱车前往皇家宫殿的路程并不长。”

[vɛriːz] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] — " [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [set] ! " [sed] [lɔːrd] ['vɪnsnt] , ([huː] ,

Very's	was	crowded	to	excess	—	"	A	very	low	set	!	"	said	Lord	Vincent	,	(	who	,
非常	曾是	挤	到	过量的	—	"	一个	非常	低的	放	!	"	说	主	文森特	,	(	WHO	,

['biːɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ,

being	half	a	liberal	,
存在	一半	一个	自由主义	,

维利餐厅人满为患——“一群素质低下的人！”文森特勋爵说道（他本人也算是半个自由主义者，

[ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ə'rɪstəkræt]) ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪŋglɪʃ] [huː]

is	of	course	a	thorough	aristocrat	)	looking	round	at	the	various	English	who
是	的	课程	一个	彻底	贵族	)	寻找	圆形的	在	这	各种各样的	英语	WHO

['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

occupied	the	apartment	.
占领	这	公寓	.

当然，他是一位十足的贵族，环顾着公寓里形形色色的英国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; ['kʌntri] [ɪ'skwaɪərz] ; [iks'trækts][frʌm; frəm]

There	was	,	indeed	,	a	motley	congregation	;	country	esquires	;	extracts	from
那里	曾是	,	的确	,	一个	杂乱无章	会众	;	国家	绅士们	;	提取物	从

[ðə; ði][juːnɪ'vɜː(r)sətiz] ; [hæf] - [peɪ] ['ɑːfəsərz] ;

the	Universities	;	half	-	pay	officers	;
这	大学	;	一半	-	支付	警官	;

确实，聚会的人群形形色色：有乡绅；有大学毕业生；有半薪军官；

['sɪti] [klɑːks] [ɪn] [frɒg] [koʊts] [ænd; ənd] [mə'stæʃioʊz] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['lʊkɪŋ]

city	clerks	in	frogged	coats	and	mustachios	;	two	or	three	of	a	better	looking
城市	职员	在	青蛙	外套	和	胡子	;	二	或者	三	的	一个	更好的	寻找

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

身穿饰有青蛙图案的制服、留着小胡子的市政办事员；还有两三个相貌更出众的。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [hæf] ['swɪndlɚz] [hæf]['dʒent(ə)lmən] .

but	in	reality	half	swindlers	half	gentlemen	.
但	在	现实	一半	骗子	一半	先生们	.

但实际上他们一半是骗子，一半是绅士。

[ɔːl] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [fɪt] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [traɪb] ,

All	,	in	short	,	fit	specimens	of	that	wandering	tribe	,
全部	,	在	短的	,	合身	标本	的	那	漫游	部落	,

总之，都是那个游牧部落中体格健壮的个体。

[wɪtʃ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld]

which	spread	over	the	continent	the	renown	and	the	ridicule	of	good	old
哪个	传播	超过	这	大陆	这	名声	和	这	嘲笑	的	好的	老的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

这使得古老的英格兰名声和嘲笑传遍了整个欧洲大陆。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][soʊ] ['veri] [dɪs'greɪsfəli] [ə'brɔːd] ;

I	know	not	why	it	is	that	we	should	look	and	act	so	very	disgracefully	abroad	;
我	知道	不是	为什么	它	是	那	我们	应该	看	和	行为	所以	非常	可耻地	国外	;

我不知道为什么我们在国外会显得如此丢脸、如此失态；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [miːt] [ɪn] ['eni][spɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['aɪlənd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] ,

but	I	never	meet	in	any	spot	out	of	this	happy	island	,	a	single	Englishman	,
但	我	绝不	见面	在	任何	点	出去	的	这	快乐的	岛	,	一个	单身的	英国人	,

但是，除了这座幸福的岛屿之外，我从未在任何地方遇到过单身英国人。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

without	instinctively	blushing	for	my	native	country	.
没有	本能地	脸红	为了	我的	本国的	国家	.

不会本能地为我的祖国感到脸红。

" [^ɑːr'sjŋ] , [^ɑːr'sjŋ] , " [kraɪd][ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Garcon	,	garcon	,	"	cried	a	stout	gentleman	,
"	加尔松	,	加尔松	,	"	哭	一个	肥硕	绅士	,

“伙计，伙计，”一位身材魁梧的绅士喊道。

[huː] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə][juː 'es] .

who	made	one	of	three	at	the	table	next	to	us	.
WHO	制成	一	的	三	在	这	桌子	下一个	到	我们	.

隔壁桌的三个人中，有一个是他做的。

" [də'neɪ] - [naʊs] [ˌju ɛn 'iˌ][soʊl] [friːt] [pɔːr] [ən] , [et]['diˌi'es] [pɑːmz] [diː]['tɛrə, 'tɛr] [pɔːr] ['twɑː] ! "

"	Donnez	-	nous	une	sole	frite	pour	un	,	et	des	pommes	de	terre	pour	trois	!	"
"	唐内兹	-	我们	一	唯一	炸薯条	倒	联合国	,	等	德斯	苹果	德	土地	倒	特洛伊	!	"

“Donnez-nous une sole frite pour un, et des pommes de terre pour trois!”

" [həmf] ! " [sed] [lɔːrd] ['vɪnsnt] ; " [faɪn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] [ðiːz] [gɑːr'suŋz][mʌst; məst]

"	Humph	!	"	said	Lord	Vincent	;	"	fine	ideas	of	English	taste	these	garcons	must
"	哼	!	"	说	主	文森特	;	"	美好的	想法	的	英语	品尝	这些	男孩们	必须

[ˌentər'teɪn] ;

entertain	;
招待	;

“哼！”文森特勋爵说道；“这些侍从一定很有英国人的品味；

[men] [huː] [prɪ'fɜːr] [fraɪd] [səʊls] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['delɪkəsɪz] [ðeɪ] [kæn; kən]

men	who	prefer	fried	soles	and	potatoes	to	the	various	delicacies	they	can
男人	WHO	更喜欢	油煎	鞋底	和	土豆	到	这	各种各样的	美味佳肴	他们	能

[kə'mænd] [hɪr] ,

command	here	,
命令	这里	,

有些人宁愿吃炸鳎鱼和土豆，也不愿享用这里各种各样的美味佳肴。

[maɪt] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪst] , [prɪ'fɜːr] ['blumˌfildz] ['poʊəmz][tuː; tə]['baɪrənz] .

might	,	by	the	same	perversion	of	taste	,	prefer	Bloomfield's	poems	to	Byron's	.
可能	,	经过	这	相同的	变态	的	品尝	,	更喜欢	布卢姆菲尔德	诗歌	到	拜伦的	.

出于同样的品味偏差，有些人可能会更喜欢布卢姆菲尔德的诗歌而不是拜伦的诗歌。

['delɪkət] [teɪst] [dɪ'pendz] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː]

Delicate	taste	depends	solely	upon	the	physical	construction	;	and	a	man	who
精美的	品尝	取决于	仅	之上	这	身体的	建造	;	和	一个	男人	WHO

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] ['kʊkəri] ,

has	it	not	in	cookery	,
有	它	不是	在	烹饪	,

细腻的味觉完全取决于生理构造；而一个不具备这种味觉的人，在烹饪方面.....

[mʌst; məst][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

must	want	it	in	literature	.
必须	想	它	在	文学	.

肯定想把它写进文学作品里。

[fraɪd] [soʊl] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ! !

Fried	sole	and	potatoes	!	!
油煎	唯一	和	土豆	!	!

炸鳎鱼和土豆！！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [huːz] ['merɪt][wʌz; wəz][ɪn] ['elɪgəns] ,

If	I	had	written	a	volume	,	whose	merit	was	in	elegance	,
如果	我	有	书面	一个	体积	,	谁	优点	曾是	在	优雅	,

如果我写了一本书，其优点在于文笔优美，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

I	would	not	show	it	to	such	a	man	!
我	会	不是	展示	它	到	这样的	一个	男人	!

我绝不会把它给这样的人看！

— [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['krɪtɪk][ə'pɑːn] - - ['redʒɪstər] , - [ɔːr] - ['evri]

—	but	he	might	be	an	admirable	critic	upon	'	Cobbett's	Register	,	'	or	'	Every
—	但	他	可能	是	一个	令人钦佩的	评论家	之上	-	-	登记	,	-	或者	-	每一个

[mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bruːər] . - "

Man	his	own	Brewer	.	'	"
男人	他的	自己的	酿酒师	.	-	"

——但他或许会成为《科贝特啤酒酿造登记册》或《人人都是自己的酿酒师》的优秀评论家。

" [ɪk'sesɪvli] [truː] , " [sed] [aɪ] ; " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['ɔːrdər] ? "

"	Excessively	true	,	"	said	I	;	"	what	shall	we	order	?	"
"	过度	真的	,	"	说	我	;	"	什么	将	我们	命令	?	"

“确实如此，”我说，“我们点些什么呢？”

" [dəbɔrd] ['diˈi'es] [huːtɜ-z] - , " [sed] ['vɪnsnt] ; " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , " ['teɪkɪŋ] [hoʊld]

"	D'abord	des	huitres	d'Ostende	,	"	said	Vincent	;	"	as	to	the	rest	,	"	taking	hold
"	最初	德斯	猪	-	,	"	说	文森特	;	"	作为	到	这	休息	,	"	采取	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrt] ,

of	the	carte	,
的	这	卡片	,

“首先是奥斯坦德的牡蛎，”文森特说；“至于其他的，”他拿起菜单，

" - - ['mɔːrə] - [ˌiː es 'tiː] .

"	deliberare	utilia	mora	utilissima	est	.
"	-	-	猜拳	-	est	.

“deliberare utilia mora utilissima est。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] .

"	We	were	soon	engaged	in	all	the	pleasures	and	pains	of	a	dinner	.
"	我们	是	很快	已订婚的	在	全部	这	快乐	和	疼痛	的	一个	晚餐	.

“我们很快就沉浸在晚餐的各种乐趣和烦恼之中。”

" - , " [sed] [lɔːrd] ['vɪnsnt] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [puː'leɪ] [ə; eɪ] - , "

"	Petimus	,	"	said	Lord	Vincent	,	helping	himself	to	some	poulet	a	l'Austerlitz	,	"
"	-	,	"	说	主	文森特	,	帮助	他自己	到	一些	鸡	一个	-	,	"

- ['benɪ] ['viːvəˌreɪ] — [kwɒd] ['petis] ,

petimus	bene	vivere	—	quod	petis	,
-	好处	生活	—	猱	小便	,

“佩蒂姆斯，”文森特勋爵边说边给自己拿了一些奥斯特利茨小鸡，“petimus bene vivere——quod petis，

[hɪk][ˌiː es 'tiː] ?

hic	est	?
嗝	est	?

这是什么？

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪnər] .

"	We	were	not	,	however	,	assured	of	that	fact	at	the	termination	of	dinner	.
"	我们	是	不是	,	然而	,	保证	的	那	事实	在	这	终止	的	晚餐	.

“然而，晚餐结束时，我们并不能确定这一点。”

[ɪf] [hæf][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wel] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['betər] ['eksɪkjuːtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɜːr; wər]

If	half	the	dishes	were	well	conceived	and	better	executed	,	the	other	half	were
如果	一半	这	菜肴	是	出色地	构思	和	更好的	执行	,	这	其他	一半	是

[prə'pɔːʃnəblɪ] [bæd] .

proportionably	bad	.
按比例	坏的	.

如果说一半的菜肴构思精巧、制作精良，那么另一半菜肴则相应逊色不少。

['veri] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [restərə'təz] .

Very	is	,	indeed	,	no	longer	the	prince	of	Restaurateurs	.
非常	是	,	的确	,	不	更长	这	王子	的	餐馆老板	.

Very 确实已经不再是餐饮业的领军人物了。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [huː] [hæv; həv] [flɑːkt] [ðer; ðər] , [hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

The	low	English	who	have	flocked	there	,	have	entirely	ruined	the	place	.
这	低的	英语	WHO	有	成群结队的	那里	,	有	完全	毁坏	这	地方	.

涌入那里的那些低等英国人，彻底毁了那个地方。

[wʌt] [ˈweɪtər] — [wʌt] [kʊk] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈspekt] [men] [huː] [teɪk] [noʊ] [suːp] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊti] ;

What	waiter	—	what	cook	can	possibly	respect	men	who	take	no	soup	,	and	begin	with	a	roti	;
什么	服务员	—	什么	厨师	能	可能	尊重	男人	WHO	拿	不	汤	,	和	开始	和	一个	烤饼	;

哪个服务员——哪个厨师会尊重那些不喝汤，只吃烤饼的人呢?

[huː] [noʊ] [ˈniːðər] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [nɔːr] [wʌt] [ɪz][bæd] ;

who	know	neither	what	is	good	nor	what	is	bad	;
WHO	知道	两者都不	什么	是	好的	也不	什么	是	坏的	;

他们既不知道什么是善什么是恶;

[huː] [iːt] [roʊˈnjɔːnz][æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

who	eat	rognons	at	dinner	instead	of	at	breakfast	,
WHO	吃	罗格农斯	在	晚餐	反而	的	在	早餐	,

有些人晚餐吃罗格农饼而不是早餐吃，

[ænd; ənd][fɔːl][ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [ˈoʊvər] [sɔːs] [ˈrɑːbərt][ænd; ənd][piˈeɪdz][diː][koʊˈʃɑːn] ; [huː] [ˈkænɑːt] [tel] ,

and	fall	into	raptures	over	sauce	Robert	and	pieds	de	cochon	;	who	cannot	tell	,
和	落下	进入	狂喜	超过	酱	罗伯特	和	pieds	德	猪	;	WHO	不能	告诉	,

并为罗伯特酱和猪脚而欣喜若狂；谁能说得出来，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] , [ˈweðər] [ðə; ði] [bəun] [ɪz] [prɪˈmɪr] [kwɑːlaɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈfrɪkəsiː] [meɪd] [ʌv; əv][ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz] [ˈtʃɪkɪn] ;

at	the	first	taste	,	whether	the	beaune	is	premiere	qualite	,	or	the	fricassee	made	of	yesterday's	chicken	;
在	这	第一的	品尝	,	无论	这	博讷	是	首映	质量	,	或者	这	炖菜	制成	的	昨天的	鸡	;

第一口就能尝出来，这道菜是上等的，还是用隔夜鸡肉做的炖菜;

[huː] [ˈsʌfər] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ˈæftər] [ʃæmˈpɪnjən] , [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌfl] ?

who	suffer	in	the	stomach	after	champignon	,	and	die	with	indigestion	of	a	truffle	?
WHO	遭受	在	这	胃	后	蘑菇	,	和	死	和	消化不良	的	一个	松露	?

谁吃了蘑菇后胃部不适，又因吃了松露而消化不良而死?

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] !

English	people	,	English	people	!
英语	人们	,	英语	人们	!

英国人，英国人!

[waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv]['æpəpleksi][ænd; ənd] [ˈjɔːkʃə] [ˈpʊdɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ?

why	can	you	not	stay	and	perish	of	apoplexy	and	Yorkshire	pudding	at	home	?
为什么	能	你	不是	停留	和	沦	的	中风	和	约克郡	布丁	在	家	?

为什么你不能待在家里，一边吃着约克郡布丁一边死于中风呢?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][dræŋk]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst][naɪn]

By	the	time	we	had	drank	our	coffee	it	was	considerably	past	nine
经过	这	时间	我们	有	喝	我们的	咖啡	它	曾是	相当	过去的	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

等我们喝完咖啡的时候，已经过了九点多了。

[ænd; ənd] ['vɪnsnt] [hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədɜ-z] [bɪ'fɔːr] [ten] ; [wiː; wi] ['ðerfɔːr]

and	Vincent	had	business	at	the	ambassador's	before	ten	;	we	therefore
和	文森特	有	商业	在	这	大使的	前	十	;	我们	所以

['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

parted	for	the	night	.
分手了	为了	这	夜晚	.

文森特十点前要去大使府办事；因此我们当晚就分开了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [vɛriːz] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	What	do	you	think	of	Very's	?	"	said	I	,	as	we	were	at	the	door	.
"	什么	做	你	思考	的	非常	?	"	说	我	,	作为	我们	是	在	这	门	.

“你觉得Very's怎么样？”我们走到门口时，我问道。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] , " [wen] [aɪ][ˌriː'kæl][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	Why	,	"	replied	Vincent	,	"	when	I	recal	the	astonishing	heat	of	the	place	,
"	为什么	,	"	回复	文森特	,	"	什么时候	我	回忆	这	惊人	热	的	这	地方	,

“为什么呢？”文森特回答说，“当我回想起那地方惊人的炎热时……”

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] ;

which	has	almost	sent	me	to	sleep	;
哪个	有	几乎	发送	我	到	睡觉	;

这几乎让我昏昏欲睡；

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [bɪ'kæs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['roʊstɪd] ,

the	exceeding	number	of	times	in	which	that	becasse	had	been	re	-	roasted	,
这	超过	数字	的	时代	在	哪个	那	因	有	到过	关于	-	烤	,

那块面包被反复烘烤的次数实在太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stɔːrʃənət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪlz] , [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [vɛriːz] , [wʌt] ['hæmlət]

and	the	extortionate	length	of	our	bills	,	I	say	of	Very's	,	what	Hamlet
和	这	敲诈勒索	长度	的	我们的	账单	,	我	说	的	非常	,	什么	村庄

[sed] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

said	of	the	world	,
说	的	这	世界	,

至于我们账单的篇幅之长，我用它来形容Very's，就像哈姆雷特形容这个世界一样。

- ['wɪri] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ! -

'	Weary	,	stale	,	and	unprofitable	!	'
-	厌倦	,	陈旧	,	和	无利可图	!	-

“令人厌倦、陈旧、毫无收益！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[aɪ] [wʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [swɔːdz] ,

I	would	fight	with	broad	swords	,
我	会	斗争	和	广阔	剑	,

我会用阔剑战斗，

[ænd; ənd] [sɪŋk] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [drɔːn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] . — [ðə; ði]

and	sink	point	on	the	first	blood	drawn	like	a	gentleman's	.	—	The
和	下沉	观点	在	这	第一的	血	绘制	喜欢	一个	绅士的	.	—	这

['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] .

Chronicles	of	the	Canongate	.
编年史	的	这	卡农盖特	.

像绅士一样，在第一滴血中就达到了沉没的临界点。——《卡农盖特编年史》

[aɪ] ['stroʊld] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ([wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm] ['sɪli] ['prɑːvɜːrb] ,

I	strolled	idly	along	the	Palais	Royal	(	which	English	people	,	in	some	silly	proverb	,
我	漫步	闲散地	沿着	这	宫殿	皇家	(	哪个	英语	人们	,	在	一些	愚蠢的	谚语	,

我悠闲地漫步在皇家宫殿（英国人用一句愚蠢的谚语说，

[kɔːl] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] , [ˌwer'æz] [noʊ] [frentʃ] [mæn][ʌv; əv] ['eni] [ræŋk] ,

call	the	capital	of	Paris	,	whereas	no	French	man	of	any	rank	,
称呼	这	首都	的	巴黎	,	然而	不	法语	男人	的	任何	秩	,

称巴黎为首都，而任何地位的法国人，

[nɔːr] [frentʃ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eni] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ɑːr; ər] ['evər] [siːn] [ɪn][ɪts] [ˌprɔmə'neɪdz]) [tɪl] ,

nor	French	woman	of	any	respectability	,	are	ever	seen	in	its	promenades	)	till	,
也不	法语	女士	的	任何	体面	,	是	曾经	已见	在	它是	长廊	)	直到	,

甚至连任何体面的法国女性，也从未在它的林荫大道上出现过）直到

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['entər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [kæ'feɪz] ,

being	somewhat	curious	to	enter	some	of	the	smaller	cafes	,
存在	有些	好奇的	到	进入	一些	的	这	较小的	咖啡馆	,

出于好奇，我走进了一些小咖啡馆。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]['di'i'es] ['spektəklz] ,

I	went	into	one	of	the	meanest	of	them	;	took	up	a	Journal	des	Spectacles	,
我	去	进入	一	的	这	最卑鄙的	的	他们	;	采取	向上	一个	杂志	德斯	眼镜	,

我走进其中一家最破旧的酒吧；拿起一本《娱乐杂志》，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] .

and	called	for	some	lemonade	.
和	称为	为了	一些	柠檬水	.

然后要了些柠檬水。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][sæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['frentʃmən] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] ,

At	the	next	table	to	me	sat	two	or	three	Frenchmen	,	evidently	of	inferior	rank	,
在	这	下一个	桌子	到	我	卫星	二	或者	三	法国人	,	显然	的	下	秩	,

我旁边桌子坐着两三个法国人，显然身份地位较低。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['laʊdli] ['oʊvər] [læŋəltɛr] [et] [lez] - .

and	talking	very	loudly	over	L'Angleterre	et	les	Anglois	.
和	说	非常	高声	超过	英国	等	莱斯	-	.

并大声谈论《L'Angleterre et les Anglois》。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Their	attention	was	soon	fixed	upon	me	.
他们的	注意力	曾是	很快	固定的	之上	我	.

他们的注意力很快就集中到了我身上。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Have	you	ever	observed	that	if	people	are	disposed	to	think	ill	of	you	,
有	你	曾经	观察到	那	如果	人们	是	处置	到	思考	患病的	的	你	,

你有没有注意到，如果人们对你抱有不好的看法，

['nʌθɪŋ] [soʊ] [suːn] [di'tɜːminz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪtʃ] ,

nothing	so	soon	determines	them	to	do	so	as	any	act	of	yours	,	which	,
没有什么	所以	很快	决定	他们	到	做	所以	作为	任何	行为	的	你的	,	哪个	,

没有什么比你的任何行为更能迅速促使他们这样做，那就是：

[haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] , ['difəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri]['hæbɪts][ænd; ənd]

however	innocent	and	inoffensive	,	differs	from	their	ordinary	habits	and
然而	清白的	和	无害的	,	不同	从	他们的	普通的	习惯	和

['kʌstəmz] ?

customs	?
海关	?

然而，无论多么无辜无害，是否与他们平常的习惯和习俗有所不同?

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][maɪ] [ˌlemə'neɪd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

No	sooner	had	my	lemonade	made	its	appearance	,
不	很快	有	我的	柠檬水	制成	它是	外貌	,

我的柠檬水刚一端上来，

[ðæn; ðən][aɪ] [pər'siːvd] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['neɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['teɪbl]

than	I	perceived	an	increased	sensation	among	my	neighbours	of	the	next	table
比	我	感知	一个	增加	感觉	之中	我的	邻居	的	这	下一个	桌子

.

:
.

我感觉到隔壁桌的邻座情绪更加激动了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌlemə'neɪd] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [dræŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

In	the	first	place	,	lemonade	is	not	much	drank	,	as	you	may	suppose	,
在	这	第一的	地方	,	柠檬水	是	不是	很多	喝	,	作为	你	可能	认为	,

首先，柠檬水并不像你可能猜到的那样很受欢迎。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [maɪ] ['bevərɪdʒ] [hæd; həd][æn; ən]

among	the	French	in	winter	;	and	,	in	the	second	,	my	beverage	had	an
之中	这	法语	在	冬天	;	和	,	在	这	第二	,	我的	饮料	有	一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

appearance	of	ostentation	,
外貌	的	炫耀	,

在法国人的冬天；而在第二种情况下，我的饮料显得有些炫耀。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

from	being	one	of	the	dearest	articles	I	could	have	called	for	.
从	存在	一	的	这	亲爱的	文章	我	可以	有	称为	为了	.

这篇文章是我最期待的文章之一。

[ʌn'hæpɪli] , [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] ['nuːzpeɪpər] — [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [frɛntʃmɛnz] ['teɪbl] ; [ɪn'sted]

Unhappily	,	I	dropped	my	newspaper	—	it	fell	under	the	Frenchmen's	table	;	instead
不幸地	,	我	掉落	我的	报纸	—	它	跌倒	在下面	这	法国人的	桌子	;	反而

[ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [^ɑːr'sjŋ] ,

of	calling	the	garcon	,
的	呼叫	这	加尔松	,

不幸的是，我的报纸掉了——它掉到了法国人的桌子底下；我没有叫服务员，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stuːp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	was	foolish	enough	to	stoop	for	it	myself	.
我	曾是	愚蠢	足够的	到	哈腰	为了	它	我	.

我竟然愚蠢到亲自去买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ;

It	was	exactly	under	the	feet	of	one	of	the	Frenchmen	;
它	曾是	确切地	在下面	这	脚	的	一	的	这	法国人	;

它正好位于其中一名法国人的脚下；

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'vɪləti] , [tuː; tə] [muːv] : [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

I	asked	him	with	the	greatest	civility	,	to	move	:	he	made	no	reply	.
我	问	他	和	这	最	礼貌	,	到	移动	:	他	制成	不	回复	.

我以最礼貌的方式请他让开，但他没有回答。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] , ['veri]

I	could	not	,	for	the	life	of	me	,	refrain	from	giving	him	a	slight	,	very
我	可以	不是	,	为了	这	生活	的	我	,	避免	从	给予	他	一个	轻微	,	非常

[slaɪt] [pʊʃ] ;

slight	push	;
轻微	推	;

我无论如何也无法抑制住想要轻轻推他一下的冲动；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ;

the	next	moment	he	moved	in	good	earnest	;
这	下一个	片刻	他	已搬	在	好的	认真	;

下一刻，他便认真地行动起来；

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [sprʌŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] .

the	whole	party	sprung	up	as	he	set	the	example	.
这	所有的	派对	弹簧	向上	作为	他	放	这	例子	.

他以身作则，带动了全党的团结。

[ðə; ði] [əˈfendɪd] [leg] [geɪv] [θriː] [təˈrɪfɪk] [stæmps][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	offended	leg	gave	three	terrific	stamps	upon	the	ground	,
这	被冒犯了	腿	给予	三	了不起	邮票	之上	这	地面	,

那条受辱的腿狠狠地跺了三下地。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈseɪld] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːli] [ʌv; əv][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][əˈbjuːs] .

and	I	was	immediately	assailed	by	a	whole	volley	of	unintelligible	abuse	.
和	我	曾是	立即地	遭受攻击	经过	一个	所有的	截击	的	无法理解	虐待	.

我立刻遭到了一连串无法理解的辱骂。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [frentʃ] ['viːəməns] ,

At	that	time	I	was	very	little	accustomed	to	French	vehemence	,
在	那	时间	我	曾是	非常	小的	习惯	到	法语	激烈	,

那时我对法国人的热情奔放还很不习惯。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [vɪˌtjuːpəˈreɪʃənz] [aɪ] [rɪˈsiːvd] .

and	perfectly	unable	to	reply	to	the	vituperations	I	received	.
和	完美	无法	到	回复	到	这	谩骂	我	已收到	.

我完全无法回应我收到的谩骂。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['ðerfɔːr] [di'libərətid] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi]

Instead	of	answering	them	,	I	therefore	deliberated	what	was	best	to	be
反而	的	回答	他们	,	我	所以	深思熟虑	什么	曾是	最好的	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

因此，我没有回答这些问题，而是仔细考虑了最好的解决办法。

[ɪf] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ] [wɔːk] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

If	,	thought	I	,	I	walk	away	,	they	will	think	me	a	coward	,
如果	,	想法	我	,	我	走	离开	,	他们	将要	思考	我	一个	懦夫	,

我想，如果我转身离开，他们会认为我是个懦夫。

[ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ɪf] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] ,

and	insult	me	in	the	streets	;	if	I	challenge	them	,
和	侮辱	我	在	这	街道	;	如果	我	挑战	他们	,

他们会在大街上侮辱我；如果我反抗他们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][men] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃɔpˌkiːpəz] ;

I	shall	have	to	fight	with	men	probably	no	better	than	shopkeepers	;
我	将	有	到	斗争	和	男人	大概	不	更好的	比	店主	;

我将要和一些可能比店主强不了多少的人战斗；

[ɪf] [aɪ] [straɪk] [ðɪs] [moʊst] ['nɔɪzi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['saɪlənst] , [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ]

if	I	strike	this	most	noisy	amongst	them	,	he	may	be	silenced	,	or	he	may
如果	我	罢工	这	最多	嘈杂	在	他们	,	他	可能	是	沉默	,	或者	他	可能

[dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

demand	satisfaction	:
要求	满意	:

如果我痛击他们当中这个最爱吵闹的人，他或许会安静下来，也或许会要求赔偿：

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ,

if	the	former	,	well	and	good	;	if	the	latter	,
如果	这	以前的	,	出色地	和	好的	;	如果	这	后者	,

如果是前者，那很好；如果是后者，

[waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [naʊ]

why	I	shall	have	a	better	excuse	for	fighting	him	than	I	should	have	now
为什么	我	将	有	一个	更好的	原谅	为了	斗争	他	比	我	应该	有	现在

.

:

.

为什么我将有比现在更好的理由和他打架。

[maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['teɪkən] .

My	resolution	was	therefore	taken	.
我的	解决	曾是	所以	已采取	.

因此，我下定了决心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [fri:] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] ,

I	was	never	more	free	from	passion	in	my	life	,	and	it	was	,	therefore	,
我	曾是	绝不	更多的	自由的	从	热情	在	我的	生活	,	和	它	曾是	,	所以	,

我一生中从未如此摆脱过激情，因此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [æn'tægənɪsts]

with	the	utmost	calmness	and	composure	that	,	in	the	midst	of	my	antagonist's
和	这	极致	平静	和	镇定	那	,	在	这	中间	的	我的	反派的

[hə'ræŋ] ,

harangue	,
长篇大论	,

面对对手的喋喋不休，我依然保持着无比的冷静和沉着，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] — ['kwaɪətli] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

I	raised	my	hand	and	—	quietly	knocked	him	down	.
我	提高	我的	手	和	—	悄悄	敲门	他	向下	.

我举起手，然后——悄无声息地把他打倒在地。

[hi:; hi] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	rose	in	a	moment	.
他	玫瑰	在	一个	片刻	.

他立刻站了起来。

" - , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['nevər] [fə'givz] [ə; eɪ] [bloʊ] !

"	Sortons	,	"	said	he	,	in	a	low	tone	,	"	a	Frenchman	never	forgives	a	blow	!
"	-	,	"	说	他	,	在	一个	低的	语气	,	"	一个	法国人	绝不	原谅	一个	吹	!

“索顿斯，”他低声说道，“法国人从不原谅别人的攻击！”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][æn; ən]

"	At	that	moment	,	an	Englishman	,	who	had	been	sitting	unnoticed	in	an
"	在	那	片刻	,	一个	英国人	,	WHO	有	到过	坐着	未被察觉	在	一个

[əb'skjʊr] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

obscure	corner	of	the	cafe	,
朦胧	角落	的	这	咖啡店	,

“就在这时，一个英国人，他一直默默地坐在咖啡馆一个不起眼的角落里，

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈsaɪd] .

came	up	and	took	me	aside	.
来了	向上	和	采取	我	旁边	.

他走过来把我拉到一边。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ;

"	Sir	,	"	said	he	,	"	don't	think	of	fighting	the	man	;
"	先生	,	"	说	他	,	"	不	思考	的	斗争	这	男人	;

“先生，”他说，“不要想着和那个人打架；

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnɝ] .

he	is	a	tradesman	in	the	Rue	St	.	Honore	.
他	是	一个	零售商	在	这	后悔	英石	.	奥诺雷	.

他是圣奥诺雷街的一名商人。

[aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ; [rɪˈembər] [ðæt] - [ə; eɪ] [ræm] [meɪ] [kɪl] [ə; eɪ]

I	myself	have	seen	him	behind	the	counter	;	remember	that	'	a	ram	may	kill	a
我	我	有	已见	他	在后面	这	柜台	;	记住	那	-	一个	内存	可能	杀	一个

[ˈbʊtʃər] . - "

butcher	.	'	"
屠夫	.	-	"

我亲眼见过他在柜台后面；记住，“公羊也能杀死屠夫”。

" [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

"	Sir	,	"	I	replied	,	"	I	thank	you	a	thousand	times	for	your	information	.
"	先生	,	"	我	回复	,	"	我	感谢	你	一个	千	时代	为了	你的	信息	.

“先生，”我回答说，“非常感谢您提供的信息。”

[faɪt] , [haʊˈevər] , [aɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , [maɪ] [ˈriːz(ə)nz]

Fight	,	however	,	I	must	,	and	I'll	give	you	,	like	the	Irishman	,	my	reasons
斗争	,	然而	,	我	必须	,	和	患病的	给	你	,	喜欢	这	爱尔兰人	,	我的	原因

['æftərwərdz] :

afterwards	:
然后	:

然而，我必须战斗，之后我会像那个爱尔兰人一样，把我的理由告诉你：

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['sekənd] . "

perhaps	you	will	be	my	second	.	"
也许	你	将要	是	我的	第二	.	"

或许你会成为我的第二个。”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ([ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [wɪð; wɪθ]

"	With	pleasure	,	"	said	the	Englishman	,	(	a	Frenchman	would	have	said	,	"	with
"	和	乐趣	,	"	说	这	英国人	,	(	一个	法国人	会	有	说	,	"	和

[peɪn] ! ")

pain	!	"	)
疼痛	!	"	)

“乐意之至，”英国人说道。（法国人可能会说：“痛不欲生！”）

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [təˈgeðər] .

We	left	the	cafe	together	.
我们	左边	这	咖啡店	一起	.

我们一起离开了咖啡馆。

[maɪ] [ˈkʌntrimən] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðə; ði] [gʌnsmɪθs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pistlz] .

My	countryman	asked	them	if	he	should	go	the	gunsmith's	for	the	pistols	.
我的	同胞	问	他们	如果	他	应该	去	这	枪匠	为了	这	手枪	.

我的同胞问他们他是否应该去枪匠那里买手枪。

" ['pistlz] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['sekənd] : " [wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] . "

"	Pistols	!	"	said	the	Frenchman's	second	:	"	we	will	only	fight	with	swords	.	"
"	手枪	!	"	说	这	法国人的	第二	:	"	我们	将要	仅有的	斗争	和	剑	.	"

“手枪！”法国人的副手说道，“我们只用刀剑作战。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [maɪ] [nuː] [frend] .
" No , no , " said my new friend .
" 不 , 不 , " 说 我的 新的 朋友 .

“不，不，”我的新朋友说。

" - [ɑːn][en iː] [prɛnd] [lə] ['liːvrə] [ˌeɪ 'juː] ['tæbərɪn] . -
" ' On ne prend le lievre au tabourin . '
" - 在 ne 预 勒 利弗 au 塔布林 . -

“‘On ne prend le lievre au tabourin’。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .
We are the challenged , and therefore have the choice of weapons .
我们 是 这 挑战 , 和 所以 有 这 选择 的 武器 .

我们是挑战者，因此可以选择武器。

" ['lʌkɪli] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['sekənd] — " [swɔːdz] [ɔːr] ['pistlz] ,
" Luckily I overheard this dispute , and called to my second — " Swords or pistols ,
" 幸运的是 我 无意中听到 这 争议 , 和 称为 到 我的 第二 — " 剑 或者 手枪 ,
" [sed] [aɪ] ;
" said I ;
" 说 我 ;

“幸好我听到了这场争论，便对我的助手喊道——‘用剑还是用手枪？’我说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" it is quite the same to me .
" 它 是 相当 这 相同的 到 我 .

对我来说，情况完全一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bæd][æt; ət] ['iːðər] , ['oʊnli][duː] [meɪk] [heɪst] .
I am not bad at either , only do make haste .
我 是 不是 坏的 在 任何一个 , 仅有的 做 制作 匆忙 .

我两方面都还不错，只是要快点。

" [swɔːdz] , [ðen] , [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [suːn] [prəʊ'kjʊəd] .
" Swords , then , were chosen and soon procured .
" 剑 , 然后 , 是 选定 和 很快 采购 .

于是，他们选定了剑，并很快弄到了剑。

['frentʃmən] ['nevər] [groʊ] [kuːl] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] : [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,
Frenchmen never grow cool upon their quarrels : and as it was a fine ,
法国人 绝不 生长 凉爽的 之上 他们的 争吵 : 和 作为 它 曾是 一个 美好的 ,
[klɪr] , ['stɑːrlaɪt] [naɪt] ,
clear , starlight night ,
清除 , 星光 夜晚 ,

法国人从不轻易平息争吵：而且那是一个晴朗的星空之夜，

[wiː; wi] [went] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] .
we went forthwith to the Bois de Boulogne .
我们 去 立即 到 这 布伊斯 德 布洛涅 .

我们随即前往布洛涅森林。

[wiː; wi] [fɪkst] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] ['tɑːlərəbli] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
We fixed our ground on a spot tolerably retired , and , I should think ,
我们 固定的 我们的 地面 在 一个 点 勉强可以接受 退休 , 和 , 我 应该 思考 ,

我们把场地选在了一个相对偏僻的地方，而且，我想，

['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ['friːkwəntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .
pretty often frequented for the same purpose .
漂亮的 经常 经常光顾 为了 这 相同的 目的 .

经常出于同样的目的光顾。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['kɑ:nfɪdənt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] [fju:] ['i:kwəlz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt]
I **was** **exceedingly** **confident** **,** **for** **I** **knew** **myself** **to** **have** **few** **equals** **in** **the** **art**
我 曾是 非常 自信的 , 为了 我 知道 我 到 有 很少 等于 在 这 艺术
[ʌv; əv] ['fensɪŋ] ;
of **fencing** **;**
的 击剑 ;

我当时非常自信，因为我知道在击剑技艺上很少有人能与我匹敌；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] ,
and **I** **had** **all** **the** **advantage** **of** **coolness** **,**
和 我 有 全部 这 优势 的 凉爽 ,

我当时完全占尽了优势，因为很酷。

[wɪtʃ] [maɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə] [pə'zes] .
which **my** **hero** **was** **a** **great** **deal** **too** **much** **in** **earnest** **to** **possess** **.**
哪个 我的 英雄 曾是 一个 伟大的 交易 也 很多 在 认真 到 具有 .

我的英雄过于认真，以至于无法拥有那种品质。

[wi:; wi][dʒɔɪnd] [swɔ:dz] ,
We **joined** **swords** **,**
我们 加入 剑 ,

我们并肩作战，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [ə'poʊnənts] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]
and **in** **a** **very** **few** **moments** **I** **discovered** **that** **my** **opponent's** **life** **was** **at** **my**
和 在 一个 非常 很少 时刻 我 发现 那 我的 对手的 生活 曾是 在 我的
[dɪ'spoʊz(ə)l] .
disposal **.**
处理 .

很快我就发现，对手的性命完全掌握在我手中。

" ['sɛst, 'seɪ] ['bi:n] , " [θɔ:t] [aɪ] ; " [fɔ:r; fər][wʌns] [aɪl] [bɪ'heɪv] ['hænsəmli] .
" **C'est** **bien** **,** **"** **thought** **I** **;** **"** **for** **once** **I'll** **behave** **handsomely** **.**
" 是 好 , " 想法 我 ; " 为了 一次 患病的 表现 英俊地 .

“太好了，”我想；“我今天就表现得体吧。”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [lʌndʒ] .
" **The** **Frenchman** **made** **a** **desperate** **lunge** **.**
" 这 法国人 制成 一个 绝望的 弓步 .

“法国人孤注一掷地猛扑过去。”

[aɪ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] , ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
I **struck** **his** **sword** **from** **his** **hand** **,** **caught** **it** **instantly** **,** **and** **,** **presenting** **it**
我 击 他的 剑 从 他的 手 , 捕捉 它 即刻 , 和 , 呈现 它
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [sed] ,
to **him** **again** **,** **said** **,**
到 他 再次 , 说 ,

我打掉了他手中的剑，立刻又把它捡了起来，重新递给他，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [pɪ'kju:liərli] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'frʌnt] [aɪ]
" **I** **think** **myself** **peculiarly** **fortunate** **that** **I** **may** **now** **apologize** **for** **the** **affront** **I**
" 我 思考 我 奇特地 幸运 那 我 可能 现在 道歉 为了 这 冒犯 我
[hæv; həv] [pʊt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
have **put** **upon** **you** **.**
有 放 之上 你 .

“我觉得自己非常幸运，现在我可以向你道歉，为我之前冒犯到你的事情道歉。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][tu:; tə] [sə'faɪs] ?
Will **you** **permit** **my** **sincerest** **apologies** **to** **suffice** **?**
将要 你 允许 我的 最真诚的 致歉 到 足够了 ?

您能否接受我最诚挚的歉意?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][soʊ] [wel] [rɪ'zent] [æn; ən]['ɪndʒəri] , [kæn; kən] [fər'gɪv] [wʌn] .

A	man	who	can	so	well	resent	an	injury	,	can	forgive	one	.
一个	男人	WHO	能	所以	出色地	怨恨	一个	受伤	,	能	原谅	一	.

一个能对伤害深恶痛绝的人，也能原谅伤害。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [nɑːt]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] ?

"	Was	there	ever	a	Frenchman	not	taken	by	a	fine	phrase	?
"	曾是	那里	曾经	一个	法国人	不是	已采取	经过	一个	美好的	短语	?

“难道有哪个法国人不被优美的辞藻所打动吗？”

[maɪ]['hɪroʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] — [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

My	hero	received	the	sword	with	a	low	bow	—	the	tears	came	into	his	eyes	.
我的	英雄	已收到	这	剑	和	一个	低的	弓	—	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

我的英雄深深鞠躬接过宝剑，眼中噙满了泪水。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] ['kɔŋkəd] .

"	Sir	,	"	said	he	,	"	you	have	twice	conquered	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	你	有	两次	征服	.

“先生，”他说，“您已经两次征服了世界。”

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['æməti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd]

"	We	left	the	spot	with	the	greatest	amity	and	affection	,	and	re	-	entered
"	我们	左边	这	点	和	这	最	和睦	和	感情	,	和	关于	-	进入

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] ,

,	with	a	profusion	of	bows	,
,	和	一个	丰富	的	弓	,

“我们怀着无比的友好和爱意离开了那里，然后再次进入时，连连鞠躬致意。”

['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [fi'ɑːkrə] .

our	several	fiacres	.
我们的	一些	菲亚克	.

我们的几英亩土地。

" [let] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sekənd] ,

"	Let	me	,	"	I	said	,	when	I	found	myself	alone	with	my	second	,
"	让	我	,	"	我	说	,	什么时候	我	成立	我	独自的	和	我的	第二	,

“让我来吧，”当我发现自己和我的第二个孩子单独在一起时，我说。

" [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ;

"	let	me	thank	you	most	cordially	for	your	assistance	;
"	让	我	感谢	你	最多	诚挚地	为了	你的	协助	;

“请允许我衷心感谢您的帮助；

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [bɪ'gʌn] .

and	allow	me	to	cultivate	an	acquaintance	so	singularly	begun	.
和	允许	我	到	培育	一个	熟人	所以	单独地	开始	.

请允许我与这位朋友发展一段如此独特的友谊。

[aɪ] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] — , [ruː] [diː] ['rɪvəli] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['peləm] .

I	lodge	at	the	Hotel	de	—	,	Rue	de	Rivoli	;	my	name	is	Pelham	.
我	小屋	在	这	酒店	德	—	,	后悔	德	里沃利	;	我的	姓名	是	佩勒姆	.

我住在里沃利街的德——酒店；我的名字叫佩勒姆。

[jʊrz] [ɪz] — "

Your's	is	—	"
你的	是	—	"

你的——

" ['θɔːntən] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['kʌntrimən] .

"	Thornton	,	"	replied	my	countryman	.
"	桑顿	,	"	回复	我的	同胞	.

“桑顿，”我的同胞回答道。

" [aɪ] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [dʌz] [ˌem 'iː][soʊ]

"	I	will	lose	no	time	in	profiting	by	an	offer	of	acquaintance	which	does	me	so
"	我	将要	失去	不	时间	在	获利	经过	一个	提供	的	熟人	哪个	做	我	所以

[mʌtʃ] ['ɑːnər] .

much	honour	.
很多	荣誉	.

“我将毫不犹豫地利用这次让我倍感荣幸的相识机会。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [faɪn] ['spiːtʃɪz] ,

"	With	these	and	various	other	fine	speeches	,
"	和	这些	和	各种各样的	其他	美好的	演讲	,

“凭借这些以及其他各种精彩的演讲，

[wiː; wi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [set] [daʊn] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ,

we	employed	the	time	till	I	was	set	down	at	my	hotel	;	and	my	companion	,
我们	受雇	这	时间	直到	我	曾是	放	向下	在	我的	酒店	;	和	我的	伴侣	,

我们利用这段时间，直到我被送到酒店；还有我的同伴，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ([hiː; hi] [sed] ,

drawing	his	cloak	round	him	,	departed	on	foot	,	to	fulfil	(	he	said	,
绘画	他的	披风	圆形的	他	,	已离开	在	脚	,	到	实现	(	他	说	,

他裹紧斗篷，步行离开，去完成（他说）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er]) [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæsɪg'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜː'meɪn] .

with	a	mysterious	air	)	a	certain	assignation	in	the	Faubourg	St	.	Germain	.
和	一个	神秘	空气	)	一个	肯定	分配	在	这	郊区	英石	.	杰曼	.

带着神秘的气氛）在圣日耳曼郊区的一次约会。

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['θɔːntən] ,

I	said	to	Mr	.	Thornton	,
我	说	到	先生	.	桑顿	,

我对桑顿先生说：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [fɔːt] .

that	I	would	give	him	many	reasons	for	fighting	after	I	had	fought	.
那	我	会	给	他	许多	原因	为了	斗争	后	我	有	战斗	.

我会给他很多继续战斗的理由，即便我已经和他打过架。

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər] [dɪd] ,

As	I	do	not	remember	that	I	ever	did	,
作为	我	做	不是	记住	那	我	曾经	做过	,

我不记得我曾经这样做过。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] ,

and	as	I	am	very	unwilling	that	they	should	be	lost	,
和	作为	我	是	非常	不情愿	那	他们	应该	是	丢失的	,

我非常不愿意看到他们失踪，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['riːdər] .

I	am	now	going	to	bestow	them	on	the	reader	.
我	是	现在	去	到	赐给	他们	在	这	读者	.

现在我将把它们赠予读者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

It	is	true	that	I	fought	a	tradesman	.
它	是	真的	那	我	战斗	一个	零售商	.

我确实和一名商人打过架。

[hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][laɪf] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [grə'tuːɪtəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

His	rank	in	life	made	such	an	action	perfectly	gratuitous	on	my	part	,
他的	秩	在	生活	制成	这样的	一个	行动	完美	无偿的	在	我的	部分	,

他的社会地位使我采取这样的行动完全没有必要。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [pər'hæps] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

and	to	many	people	perhaps	perfectly	unpardonable	.
和	到	许多	人们	也许	完美	不可饶恕的	.

对许多人来说，这或许是完全不可饶恕的。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :

The	following	was	,	however	,	my	view	of	the	question	:
这	下列的	曾是	,	然而	,	我的	看法	的	这	问题	:

以下是我对这个问题的看法：

[ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] ;

In	striking	him	I	had	placed	myself	on	his	level	;
在	引人注目	他	我	有	放置	我	在	他的	等级	;

我打他，就等于把自己置于他的位置上；

[ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,

if	I	did	so	in	order	to	insult	him	,
如果	我	做过	所以	在	命令	到	侮辱	他	,

如果我这样做是为了侮辱他，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] [ə'toʊnmənt] [ɪn]

I	had	a	right	also	to	do	it	in	order	to	give	him	the	only	atonement	in
我	有	一个	正确的	还	到	做	它	在	命令	到	给	他	这	仅有的	赎罪	在

[maɪ] ['paʊər] :

my	power	:
我的	力量	:

我也有权这样做，以便给他我所能做的唯一补偿：

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kʌm] ['soʊlli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

had	the	insult	come	solely	from	him	,	I	might	then	,	with	some
有	这	侮辱	来	仅	从	他	,	我	可能	然后	,	和	一些

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

如果侮辱仅仅出自他一人之口，那么我或许还能勉强说得过去。

[hæv; həv] [ɪn'trentʃ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ræŋk] — [kən'tempt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

have	intrenched	myself	in	my	superiority	of	rank	—	contempt	would	have	been
有	战壕	我	在	我的	优势	的	秩	—	鄙视	会	有	到过

[æz; əz]['ɑːpʃən(ə)l][æz; əz] [rɪ'vendʒ] :

as	optional	as	revenge	:
作为	选修的	作为	复仇	:

我早已牢牢占据了自己地位的优越感——蔑视和复仇对我来说都不是可有可无的：

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ'self][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresər] ,

but	I	had	left	myself	no	alternative	in	being	the	aggressor	,
但	我	有	左边	我	不	选择	在	存在	这	侵略者	,

但我别无选择，只能成为侵略者。

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [rɪ'dresɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,

for	if	my	birth	was	to	preserve	me	from	redressing	an	injury	,
为了	如果	我的	出生	曾是	到	保存	我	从	补救	一个	受伤	,

因为如果我的出生是为了让我免于弥补过去的伤害，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [wʌn] .

it	was	also	to	preserve	me	from	committing	one	.
它	曾是	还	到	保存	我	从	提交	一	.

这也是为了防止我犯下这样的罪行。

[aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æn; ən]

I	confess	,	that	the	thing	would	have	been	wholly	different	had	it	been	an
我	承认	,	那	这	事物	会	有	到过	完全	不同的	有	它	到过	一个

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

我承认，如果这是英国人，事情就会完全不同了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] , [mæn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

instead	of	a	French	,	man	;	and	this	,
反而	的	一个	法语	,	男人	;	和	这	,

而不是一个法国人；还有这个，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] -

because	of	the	different	view	of	the	nature	and	importance	of	the	affornt	-
因为	的	这	不同的	看法	的	这	自然	和	重要性	的	这		-

,

,

,

由于对财产的性质和重要性的看法不同，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [teɪk] .

which	the	Englishman	would	take	.
哪个	这	英国人	会	拿	.

英国人会接受的。

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzmən] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][lez]['ləuis] [dɑːrmz] — [ə; eɪ] [bloʊ] [kæn; kən][biː; bi]

No	English	tradesman	has	an	idea	of	les	lois	d'armes	—	a	blow	can	be
不	英语	零售商	有	一个	主意	的	莱斯	路易斯	武器	—	一个	吹	能	是

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

没有哪个英国商人懂得“武器法”——打一拳是可以还击的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

or	it	can	be	paid	for	.
或者	它	能	是	有薪酬的	为了	.

或者也可以付费购买。

[bʌt; bət][ɪn] [fræns] , ['niːðər] [ə; eɪ][set] - [tuː; tə] , [nɔːr][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] ,

But	in	France	,	neither	a	set	-	to	,	nor	an	action	for	assault	,
但	在	法国	,	两者都不	一个	放	-	到	,	也不	一个	行动	为了	突击	,

但在法国，既不是斗殴，也不是袭击诉讼。

[wʊd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['eni] [klæs] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs]

would	repay	the	generality	of	any	class	removed	from	the	poverty	of	the	bas
会	偿还	这	概论	的	任何	班级	已移除	从	这	贫困	的	这	基础

['pɜːpl] ,

peuple	,
人民	,

将会回报给脱离底层人民贫困状态的任何阶层的大多数人。

[fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][æn; ən] [ə'frʌnt] .

for	so	great	and	inexcusable	an	affront	.
为了	所以	伟大的	和	不可原谅	一个	冒犯	.

这是如此巨大且不可饶恕的侮辱。

[ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ðæt] ['kɜːrtəsi] ,

In	all	countries	it	is	the	feelings	of	the	generality	of	people	,	that	courtesy	,
在	全部	国家	它	是	这	情怀	的	这	概论	的	人们	,	那	礼貌	,

在所有国家，礼貌都是大多数人的普遍感受。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ə'blaidʒz][wʌn][tuː; tə] [kən'sʌlt] .

which	is	the	essence	of	honour	,	obliges	one	to	consult	.
哪个	是	这	本质	的	荣誉	,	义务	一	到	咨询	.

荣誉的本质在于，它要求人们去咨询。

[æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [peɪd] , [soʊ][ɪn] [fræns] [aɪ] [fɔːt] .

As	in	England	I	should	,	therefore	,	have	paid	,	so	in	France	I	fought	.
作为	在	英格兰	我	应该	,	所以	,	有	有薪酬的	,	所以	在	法国	我	战斗	.

因此，正如我在英国应该付出代价一样，我在法国也应该奋起反抗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli]

If	it	be	said	that	a	French	gentleman	would	not	have	been	equally
如果	它	是	说	那	一个	法语	绅士	会	不是	有	到过	同样地

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['treɪdzmən] ,

condescending	to	a	French	tradesman	,
居高临下的	到	一个	法语	零售商	,

如果有人说一位法国绅士不会对一位法国商人表现出同样的居高临下的态度，

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðə; ði]['oʊnli][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər]

I	answer	that	the	former	would	never	have	perpetrated	the	only	insult	for
我	回答	那	这	以前的	会	绝不	有	实施	这	仅有的	侮辱	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn] [ə'toʊnmənt] .

which	the	latter	might	think	there	could	be	only	one	atonement	.
哪个	这	后者	可能	思考	那里	可以	是	仅有的	一	赎罪	.

我的回答是，前者绝不会犯下后者可能认为只有一种赎罪方式的那种侮辱。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [held] [gʊd] ,

Besides	,	even	if	this	objection	held	good	,
除了	,	甚至	如果	这	异议	握住	好的	,

此外，即使这种反对意见成立，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

there	is	a	difference	between	the	duties	of	a	native	and	a	stranger	.
那里	是	一个	不同之处	之间	这	职责	的	一个	本国的	和	一个	陌生人	.

本地人和外来者的义务是有区别的。

[ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

In	receiving	the	advantages	of	a	foreign	country	,
在	接收	这	优势	的	一个	外国的	国家	,

在享受外国优势的过程中，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌbli] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] ,

one	ought	to	be	doubly	careful	not	to	give	offence	,
一	应该	到	是	双倍	小心	不是	到	给	罪行	,

人们应该加倍小心，避免冒犯他人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['dʌbli] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'dres] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['gɪv(ə)n] .

and	it	is	therefore	doubly	incumbent	upon	us	to	redress	it	when	given	.
和	它	是	所以	双倍	现任	之上	我们	到	纠正	它	什么时候	给定	.

因此，当这种情况发生时，我们更有责任予以纠正。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

To	the	feelings	of	the	person	I	had	offended	,	there	was	but	one
到	这	情怀	的	这	人	我	有	被冒犯了	,	那里	曾是	但	一

[rɪ'dres] .

redress	.
纠正	.

对于我冒犯的那个人，只有一种补偿方式。

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	can	blame	me	if	I	granted	it	?
WHO	能	责备	我	如果	我	的确	它	?

如果我答应了，谁又能责怪我呢?

['tʃæptə] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['ɜːræt]['hoʊmoʊ] - , [ə'kjuːtəs] , ['eɪsər] , [et][ˌkju ju 'aɪ] - [et]['sɑːlɪs] -

Erat	homo	ingeniosus	,	acutus	,	acer	,	et	qui	plurimum	et	salis	haberet
埃拉特	同型人	-	,	尖锐	,	宏碁	,	等	qui	-	等	萨利斯	-

Erathomo ingeniosus、acutus、acer、et qui plurimum et salis haberet

[et] - , ['nɛk] - ['maɪnəs] . — ['plini] .

et	fellis	,	nec	candoris	minus	.	—	Pliny	.
等	-	,	nec	-	减	.	—	老普林尼	.

et felis, nec candoris minus.——普林尼。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['kærəktər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæn; ðən] [lɔːrd] ['vɪnsɛnts] .

I	do	not	know	a	more	difficult	character	to	describe	than	Lord	Vincent's	.
我	做	不是	知道	一个	更多的	难的	特点	到	描述	比	主	文森特的	.

我不知道还有哪个角色比文森特勋爵更难描述。

[dɪd] [aɪ] ['ɪmɪteɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɚz] ,

Did	I	imitate	certain	writers	,
做过	我	模拟	肯定	作家	,

我是否模仿过某些作家?

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə] [siːz] [hoʊld]

who	think	that	the	whole	art	of	pourtraying	individual	character	is	to	seize	hold
WHO	思考	那	这	所有的	艺术	的	倾倒	个人	特点	是	到	抢占	抓住

[ʌv; əv][sʌm; səm]['prɑːmɪnənt][pɪˌkjuːli'ærəti] ,

of	some	prominent	peculiarity	,
的	一些	著名的	特点	,

他们认为，刻画人物性格的全部艺术就在于抓住人物的某些显著特点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] , [ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [siːnz] ,

and	to	introduce	this	distinguishing	trait	,	in	all	times	and	in	all	scenes	,
和	到	介绍	这	区别	特征	,	在	全部	时代	和	在	全部	场景	,

为了引入这一显著特征，无论在哪个时代、哪个场景，

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

the	difficulty	would	be	removed	.
这	困难	会	是	已移除	.

困难将被消除。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] [ə; eɪ][mæn] ,

I	should	only	have	to	present	to	the	reader	a	man	,
我	应该	仅有的	有	到	展示	到	这	读者	一个	男人	,

我只需要向读者介绍一个男人，

[huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːltərnət] [dʒest][ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [duː]

whose	conversation	was	nothing	but	alternate	jest	and	quotation	—	a	due
谁	对话	曾是	没有什么	但	备用	笑话	和	引述	—	一个	到期的

['juːniən][ʌv; əv] ['jɔːrɪk] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .

union	of	Yorick	and	Partridge	.
联盟	的	约里克	和	鹧鸪	.

他们的谈话除了交替的玩笑和引语之外，什么也没有——这是约里克和帕特里奇的完美结合。

[ðɪs] [wʊd] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['rendərɪŋ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

This	would	,	however	,	be	rendering	great	injustice	to	the	character	I	wish	to
这	会	,	然而	,	是	渲染	伟大的	不公正	到	这	特点	我	希望	到

[dɪ'lɪnieɪt] .

delineate	.
勾勒	.

然而，这样做是对我想要描绘的人物的极大不公。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

There	were	times	when	Vincent	was	earnestly	engrossed	in	discussion	in	which	a
那里	是	时代	什么时候	文森特	曾是	切实	全神贯注	在	讨论	在	哪个	一个

[dʒest] ['rerli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

jest	rarely	escaped	him	,
笑话	很少	逃脱	他	,

有时文森特会全神贯注地参与讨论，但偶尔也会冒出一句玩笑。

[ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

and	quotation	was	introduced	only	as	a	serious	illustration	,	not	as	a
和	引述	曾是	介绍	仅有的	作为	一个	严肃的	插图	,	不是	作为	一个

['hjuːmərəs] [pɪˌkjuːli'ærəti] .

humorous	peculiarity	.
幽默	特点	.

引用只是作为一种严肃的例证而引入的，而不是作为一种幽默的怪癖。

[hiː; hi] [pə'zest] [greɪt] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] ['pɜːrfɪktli] [sər'praɪzɪŋ]

He	possessed	great	miscellaneous	erudition	,	and	a	memory	perfectly	surprising
他	拥有	伟大的	各种各样的	博学	,	和	一个	记忆	完美	奇怪

[fɔːr; fər][ɪts] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][ɪk'stent] .

for	its	fidelity	and	extent	.
为了	它是	忠诚	和	程度	.

他博学多才，记忆力惊人，记忆力惊人，记忆力惊人且记忆力惊人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ɑːrt][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm]

He	was	a	severe	critic	,	and	had	a	peculiar	art	of	quoting	from
他	曾是	一个	严重	评论家	,	和	有	一个	奇特	艺术	的	引用	从

[iːtʃ] ['ɔːθər] [hiː; hi] [riːv'juːd] ,

each	author	he	reviewed	,
每个	作者	他	已审核	,

他是一位严厉的评论家，并且有一种独特的技巧，那就是引用他评论过的每位作者的话。

[sʌm; səm][pɑːrt] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [toʊld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

some	part	that	particularly	told	against	him	.
一些	部分	那	特别	讲述	反对	他	.

其中一些内容尤其对他不利。

[laɪk] [moʊst][men] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['rɪdʒɪd] ; [ɪn][ɪts]

Like	most	men	,	in	the	theory	of	philosophy	he	was	tolerably	rigid	;	in	its
喜欢	最多	男人	,	在	这	理论	的	哲学	他	曾是	勉强可以接受	死板的	;	在	它是

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

像大多数人一样，他在哲学理论方面相当固执；但在实践中，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['tɑːlərəbli] [luːs] .

more	than	tolerably	loose	.
更多的	比	勉强可以接受	松动的	.

松紧度完全可以接受。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['tenɪts] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['keɪtoʊ][fɔːr; fər] ['stʌbərnnəs]

By	his	tenets	you	would	have	considered	him	a	very	Cato	for	stubbornness
经过	他的	信条	你	会	有	经过考虑的	他	一个	非常	卡托	为了	固执

[ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] :

and	sternness	:
和	严厉	:

按他的信条来看，你会认为他非常像卡托，因为他固执而严厉：

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

yet	was	he	a	very	child	in	his	concession	to	the	whim	of	the	moment	.
然而	曾是	他	一个	非常	孩子	在	他的	让步	到	这	一时兴起	的	这	片刻	.

然而，他却像个孩子一样，轻易地屈服于一时兴起。

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd]

Fond	of	meditation	and	research	,	he	was	still	fonder	of	mirth	and
喜爱	的	冥想	和	研究	,	他	曾是	仍然	更爱	的	欢笑	和

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

他喜欢冥想和研究，但更喜欢欢乐和娱乐；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [buːn]

and	while	he	was	among	the	most	instructive	,	he	was	also	the	boonest
和	尽管	他	曾是	之中	这	最多	有指导意义的	,	他	曾是	还	这	最丰厚的

[ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .

of	companions	.
的	同伴	.

他不仅是最有教益的人之一，也是最好的伙伴。

[wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][men] [huːm] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [laɪk][ˌem 'iː] ,

When	alone	with	me	,	or	with	men	whom	he	imagined	like	me	,
什么时候	独自的	和	我	,	或者	和	男人	谁	他	想象	喜欢	我	,

当他单独和我在一起时，或者和那些他想象中像我一样的男人在一起时，

[hɪz; ɪz] ['ped(ə)ntri] ([fɔːr; fər] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [pɪ'dæntɪk]) [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ]

his	pedantry	(	for	more	or	less	,	he	always	was	pedantic	)	took	only	a
他的	迂腐	(	为了	更多的	或者	较少的	,	他	总是	曾是	迂腐的	)	采取	仅有的	一个

['dʒɑːkjələr] [toʊn] ;

jocular	tone	;
诙谐	语气	;

他的迂腐（其实他一直都很迂腐）只是带上了玩笑的意味；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːvən][ɔːr][ðə; ði][bel] [e'spriː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [greɪv] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] .

with	the	savan	or	the	bel	esprit	,	it	became	grave	,	searching	,	and	sarcastic	.
和	这	萨凡	或者	这	贝尔	精神	,	它	成为	严重	,	搜索	,	和	讽刺的	.

带着萨瓦人或贝尔·埃斯皮里特的气质，它变得严肃、探究、讽刺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feɪvərər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪnjənz] : [ænd; ənd]

He	was	rather	a	contradicter	than	a	favourer	of	ordinary	opinions	:	and
他	曾是	相当	一个	矛盾者	比	一个	保护者	的	普通的	意见	:	和

[ðɪs] , [pər'hæps] ,

this	,	perhaps	,
这	,	也许	,

他与其说是普通观点的拥护者，不如说是异议者：或许，

[led][hɪm; ɪm][nɑːt][(ˌ)ʌn'ɔf(t)ən]['ɪntuː]['pærədɑːks] : [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['saʊndnəs] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

led	him	not	unoften	into	paradox	:	yet	was	there	much	soundness	,	even	in	his
引领	他	不是	不常	进入	悖论	:	然而	曾是	那里	很多	健全性	,	甚至	在	他的

[moʊst] ['viːəmənt] ['nəʊʃnz] ,

most	vehement	notions	,
最多	慷慨	概念	,

这常常使他陷入自相矛盾的境地：然而，即使在他最激烈的想法中，也蕴含着许多合理之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	the	strength	of	mind	which	made	him	think	only	for	himself	,
和	这	力量	的	头脑	哪个	制成	他	思考	仅有的	为了	他自己	,

以及那种让他只为自己着想的强大意志力，

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [krɪ'eɪtɪd] .

was	visible	in	all	the	productions	it	created	.
曾是	可见的	在	全部	这	作品	它	创建	.

在其创作的所有作品中都能看到这一点。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [mudz] ;

I	have	hitherto	only	given	his	conversation	in	one	of	its	moods	;
我	有	迄今为止	仅有的	给定	他的	对话	在	一	的	它是	情绪	;

我之前只呈现了他谈话中的一种语气；

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ,

henceforth	I	shall	be	just	enough	occasionally	to	be	dull	,
今后	我	将	是	只是	足够的	偶尔	到	是	乏味的	,

从今以后，我偶尔会变得无趣一些。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] .

and	to	present	it	sometimes	to	the	reader	in	a	graver	tone	.
和	到	展示	它	有时	到	这	读者	在	一个	刻刀	语气	.

有时还要用更严肃的语气向读者呈现。

['berid] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] , [jet] [ə; eɪ]

Buried	deep	beneath	the	surface	of	his	character	,	was	a	hidden	,	yet	a
埋葬	深的	下面	这	表面	的	他的	特点	,	曾是	一个	隐	,	然而	一个

['restləs] [æm'bɪʃ(ə)n] :

restless	ambition	:
不安	志向	:

在他性格的深处，隐藏着一种不安分的野心：

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]['siːkrət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

but	this	was	perhaps	,	at	present	,	a	secret	even	to	himself	.
但	这	曾是	也许	,	在	展示	,	一个	秘密	甚至	到	他自己	.

但或许，就连他自己目前也不知道这件事。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærəktərz] [tɪl] [taɪm] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][self] - ['nɑːlɪdʒ] : [ɪf] [wiː; wi]

We	know	not	our	own	characters	till	time	teaches	us	self	-	knowledge	:	if	we
我们	知道	不是	我们的	自己的	人物	直到	时间	教导	我们	自己	-	知识	:	如果	我们

[ɑːr; ər] [waɪz] ,

are	wise	,
是	明智的	,

我们直到时间教会我们自我认知之前，都不了解自己的性格：如果我们足够明智，

[wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [ɑːr'selvz] ; [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] ['fɔːrtʃən] .

we	may	thank	ourselves	;	if	we	are	great	,	we	must	thank	fortune	.
我们	可能	感谢	我们自己	;	如果	我们	是	伟大的	,	我们	必须	感谢	财富	.

我们或许应该感谢自己；如果我们取得了伟大成就，就应该感谢命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['vɪnsɛnts] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [druː] [ˌjuː 'es]['kloʊzər] [tə'geðər] .

It	was	this	insight	into	Vincent's	nature	which	drew	us	closer	together	.
它	曾是	这	洞察力	进入	文森特的	自然	哪个	画	我们	更近	一起	.

正是对文森特性格的这种洞察，拉近了我们之间的距离。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [huː] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ə; eɪ] [rɪ'zembləns]

I	recognized	in	the	man	,	who	as	yet	was	only	playing	a	part	,	a	resemblance
我	认可	在	这	男人	,	WHO	作为	然而	曾是	仅有的	玩耍	一个	部分	,	一个	相似

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

我从这个当时还只是在扮演角色的男人身上，看到了自己的影子。

[waɪl] [hiː; hi] , [pər'hæps] , [sɔː] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

while	he	,	perhaps	,	saw	at	times	that	I	was	somewhat	better	than	the
尽管	他	,	也许	,	锯	在	时代	那	我	曾是	有些	更好的	比	这

[və'lʌptʃueri] ,

voluptuary	,
享乐主义	,

虽然他有时可能觉得我比那个纵欲者要好一些，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɔks,kəum] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

and	somewhat	wiser	than	the	coxcomb	,	which	were	all	that	at	present	it
和	有些	更明智	比	这	花花公子	,	哪个	是	全部	那	在	展示	它

['suːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] .

suited	me	to	appear	.
适合	我	到	出现	.

而且比那些自以为是的家伙要聪明一些，而这正是我现在最想表现出来的形象。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪl] — [jet] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [meɪd] —

In	person	,	Vincent	was	short	,	and	though	not	ill	—	yet	ungracefully	made	—
在	人	,	文森特	曾是	短的	,	和	尽管	不是	患病的	—	然而	笨拙地	制成	—

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] [faɪn] .

but	his	countenance	was	singularly	fine	.
但	他的	面容	曾是	单独地	美好的	.

文森特本人个子不高，虽然身体并不差——但体态并不优美——不过他的容貌却格外俊美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [braɪt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

His	eyes	were	dark	,	bright	and	penetrating	,
他的	眼睛	是	黑暗的	,	明亮的	和	渗透	,

他的眼睛深邃、明亮、锐利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ([haɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]) [kə'rektɪd] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	forehead	(	high	and	thoughtful	)	corrected	the	playful	smile	of	his
和	他的	前额	(	高的	和	周到	)	已更正	这	顽皮的	微笑	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他高高扬起的额头（带着沉思的神情）修正了他嘴角那抹玩世不恭的笑容。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	might	otherwise	have	given	to	his	features	too	great	an	expression	of
哪个	可能	否则	有	给定	到	他的	特征	也	伟大的	一个	表达	的

['levətɪ] .

levity	.
轻浮	.

否则，他的脸上可能会流露出过于轻浮的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːzətɪvlɪ] [ɪl] [drest] , [jet] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

He	was	not	positively	ill	dressed	,	yet	he	paid	no	attention	to	any	external
他	曾是	不是	积极地	患病的	穿着	,	然而	他	有薪酬的	不	注意力	到	任何	外部的

[ɑːrt] , [ɪk'sept] ['klenlinəs] .

art	,	except	cleanliness	.
艺术	,	除了	清洁	.

他衣着并不邋遢，但除了干净整洁之外，他对任何外在的装扮都不感兴趣。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl][gɑːrb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [koʊt] , [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['kʌlərd]

His	usual	garb	was	a	brown	coat	,	much	too	large	for	him	,	a	coloured
他的	通常	外衣	曾是	一个	棕色的	外套	,	很多	也	大的	为了	他	,	一个	有色

['nekˌklɑːθ] ,

neckcloth	,
领带	,

他通常穿着一件棕色外套，外套对他来说太大了，脖子上系着一条彩色领巾。

[ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [greɪ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['geɪtərz] : [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz]

a	spotted	waistcoat	,	grey	trowsers	,	and	short	gaiters	:	add	to	these
一个	斑	马甲	,	灰色的	裤子	,	和	短的	绑腿	:	添加	到	这些

[glʌvz] [ʌv; əv][moʊst] [ˌʌn'sʌlid] ['doʊˌskɪn] ,

gloves	of	most	unsullied	doeskin	,
手套	的	最多	纯洁无瑕的	鹿皮	,

一件斑点背心、灰色裤子和短绑腿；再加上一副最干净的鹿皮手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [θɪk] [keɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz] [kəm'pliːt] .

and	a	curiously	thick	cane	,	and	the	portrait	is	complete	.
和	一个	奇怪的是	厚的	甘蔗	,	和	这	肖像	是	完全的	.

再加上一根异常粗壮的手杖，这幅肖像就完成了。

[ɪn] ['mænərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] , [ɔːr] [ruːd] , [fə'mɪliər] , [ɔːr] ['dɪstənt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɪm]

In	manners	,	he	was	civil	,	or	rude	,	familiar	,	or	distant	,	just	as	the	whim
在	礼仪	,	他	曾是	民用	,	或者	粗鲁的	,	熟悉的	,	或者	遥远	,	只是	作为	这	一时兴起

[siːzd] [hɪm; ɪm] ;

seized	him	;
查获	他	;

在举止方面，他时而彬彬有礼，时而粗鲁无礼；时而亲切友好，时而冷漠疏远，全凭一时兴起。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ə'dres] [les] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [les] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

never	was	there	any	address	less	common	,	and	less	artificial	.
绝不	曾是	那里	任何	地址	较少的	常见的	,	和	较少的	人造的	.

从来没有哪个地址比它更不常见，更不虚假。

[wʌt] [ə; eɪ] [rer] [gɪft] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mænərz] !

What	a	rare	gift	,	by	the	by	,	is	that	of	manners	!
什么	一个	稀有的	礼物	,	经过	这	经过	,	是	那	的	礼仪	!

顺便一提，礼貌真是一种难得的天赋！

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] - - [haʊ]

how	difficult	to	define	-	-	how
如何	难的	到	定义	-	-	如何

定义起来有多难——如何

[mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] !

much	more	difficult	to	impart	!
很多	更多的	难的	到	传授	!

更难传授！

['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [welθ] , ['bjuːti] , [ɔːr]['tælənt] ;

Better	for	a	man	to	possess	them	,	than	wealth	,	beauty	,	or	talent	;
更好的	为了	一个	男人	到	具有	他们	,	比	财富	,	美丽	,	或者	天赋	;

男人拥有它们比拥有财富、美貌或才华更重要；

[ðeɪ] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'plaɪ] [ɔːl] .

they	will	more	than	supply	all	.
他们	将要	更多的	比	供应	全部	.

他们将提供充足的物资。

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] ['mɪnɪt] , [noʊ] ['leɪbər] [tuː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt]

No	attention	is	too	minute	,	no	labour	too	exaggerated	,	which	tends	to	perfect
不	注意力	是	也	分钟	,	不	劳动	也	夸张的	,	哪个	倾向于	到	完美的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

没有一丝一毫的关注是微不足道的，也没有一丝一毫的劳作是夸张的，这往往能使作品臻于完美。

[hiː; hi] [huː] [inˈdʒɔiz][ðer; ðər][ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪ'griː] , [vɪz] . , [hiː; hi] [huː] [kæn; kən]

He	who	enjoys	their	advantages	in	the	highest	degree	,	viz	.	,	he	who	can
他	WHO	享受	他们的	优势	在	这	最高	程度	,	即	.	,	他	WHO	能

[pliːz] , ['penətreɪt] ,

please	,	penetrate	,
请	,	穿透	,

最能享受他们优势的人，即能够取悦他人、深入了解他人的人，

[pər'sweɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bʤekt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] , [pə'zesiz] [ðə; ði] ['sʌtələst] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði]

persuade	,	as	the	object	may	require	,	possesses	the	subtlest	secret	of	the
说服	,	作为	这	目的	可能	要求	,	拥有	这	最微妙的	秘密	的	这

[dɪ'ploʊmətɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,

diplomatist	and	the	statesman	,
外交官	和	这	政治家	,

说服，正如目标可能需要的那样，掌握着外交家和政治家最微妙的秘密。

[ænd; ənd] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] " [greɪt] .

and	wants	nothing	but	opportunity	to	become	"	great	.
和	想要	没有什么	但	机会	到	变得	"	伟大的	.

他只想要一个成为“伟大”的机会。

" ['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[lə] [plɛ'zɪr] [di:][lɑ:][ˌsoʊsi:ɛ'teɪ]['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə][lez]['eɪmɪs][ˌes 'i:] ['kʌltɪv] [pɑ:r][ˌju ɛn 'i]

Le	plaisir	de	la	societe	entre	les	amis	se	cultive	par	une
乐	快乐	德	拉	社会	entre	莱斯	朋友们	塞	栽培	帕	一

朋友间的快乐社会

[rɪsɛmbləns] [di:] [gaʊt] [suə][ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'aɪ] [rɪ'gɑ:rd] [lez] [m\\:rs] , [et][pɑ:r] [kɛlk]

ressemblance	de	gout	sur	ce	qui	regarde	les	moeurs	,	et	par	quelque
相似性	德	痛风	苏尔	ce	qui	雷吉	莱斯	模样	,	等	帕	quelque

痛风与莫尔斯、等人相似

['dɪfrəns] [dəpɪnjənz] [suə][lez]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ; [pɑ:r][lɑ:][oʊ] [-] -

difference	d'opinions	sur	les	sciences	;	par	la	ou	l'on	s'affermit
不同之处	意见	苏尔	莱斯	科学	;	帕	拉	你的	上	-

科学上的不同意见； Par la ou l'on s'afermit

[dænz][ˌɛsˌi:'ɛs] ['sentɪmənts] , [oʊ] [-] - [et] [-] - [pɑ:r][lɑ:]

dans	ses	sentiments	,	ou	l'on	s'exerce	et	l'on	s'instruit	par	la
丹斯	ses	情感	,	你的	上	-	等	上	-	帕	拉

在情感、锻炼和学习中

[dɪ'spju:t] .

dispute	.
争议	.

争议。

— [lɑ:] [bru'jɛr] .

—	La	Bruyere	.
—	拉	布鲁耶尔	.

—拉布吕耶尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rti][æt; ət] [mə'sjɜ:r] [di:][vi:] — ['i:z] ,

There	was	a	party	at	Monsieur	de	V	—	e's	,
那里	曾是	一个	派对	在	先生	德	V	—	的	,

Monsieur de V—e 家正在举办派对，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'vaɪtɪd] :

to	which	Vincent	and	myself	were	the	only	Englishmen	invited	:
到	哪个	文森特	和	我	是	这	仅有的	英国人	受邀	:

当时只有文森特和我受邀参加了这次活动：

[ə'kɔ:rdɪŋli] [æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel][di:][vi:] . [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] [æz; əz][maɪ][hoʊ'tel] ,

accordingly	as	the	Hotel	de	V	.	was	in	the	same	street	as	my	hotel	,
因此	作为	这	酒店	德	V	.	曾是	在	这	相同的	街道	作为	我的	酒店	,

由于V酒店与我的酒店位于同一条街上，

[wiː; wi] [daind] [təˈgeðər] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]

we	dined	together	at	my	rooms	,	and	walked	from	thence	to	the
我们	用餐	一起	在	我的	房间	,	和	步行	从	因此	到	这

['mɪnɪstɚz] [haʊs] .

minister's	house	.
部长	房子	.

我们在我的房间里一起用餐，然后从那里步行前往牧师的住处。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][æz; əz] [sʌtʃ] [ə'sembliz] [ɪn'veriəbli] [ɑːr; ər] ,

The	party	was	as	stiff	and	formal	as	such	assemblies	invariably	are	,
这	派对	曾是	作为	僵硬的	和	正式的	作为	这样的	组件	总是	是	,

这场聚会一如既往地僵硬而正式。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [ɪ'spaɪd] [mə'sjɜːr] [-] — , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

and	we	were	both	delighted	when	we	espied	Monsieur	d'A	—	,	a	man	of
和	我们	是	两个都	高兴极了	什么时候	我们	窥视	先生	d'A	—	,	一个	男人	的

[mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['tælənt] ,

much	conversational	talent	,
很多	对话	天赋	,

当我们看到达先生时，我们俩都欣喜不已，他是一位非常健谈的人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'lebrəti] [æz; əz][æn; ən] ['ʌltrə] ['raɪtər] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]

and	some	celebrity	as	an	ultra	writer	,	forming	a	little	group	in	one	corner
和	一些	名人	作为	一个	极端主义者	作家	,	成型	一个	小的	团体	在	一	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

还有一些名人，他们都是超级作家，在房间的一个角落里组成了一个小团体。

[wiː; wi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːr'beɪn] ['frentʃmən] [tuː; tə][dʒɔɪn]

We	took	advantage	of	our	acquaintance	with	the	urbane	Frenchman	to	join
我们	采取	优势	的	我们的	熟人	和	这	彬彬有礼	法国人	到	加入

[hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;

his	party	;
他的	派对	;

我们利用与这位举止文雅的法国人的相识关系加入了他的聚会；

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] ['lɪtəreri] ['sʌbdʒekts] .

the	conversation	turned	almost	entirely	on	literary	subjects	.
这	对话	转向	几乎	完全	在	文学	主题	.

谈话几乎完全围绕文学话题展开。

[ə'luːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] ['ʃleɪgəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Allusion	being	made	to	Schlegel's	History	of	Literature	,	and	the
典故	存在	制成	到	施莱格尔的	历史	的	文学	,	和	这

[sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [hɛl'viːʃəs] ,

severity	with	which	he	speaks	of	Helvetius	,
严重性	和	哪个	他	说话	的	赫尔维提乌斯	,

这里提到了施莱格尔的《文学史》，以及他对爱尔维提乌斯的严厉评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ,

and	the	philosophers	of	his	school	,
和	这	哲学家	的	他的	学校	,

以及他所在学派的哲学家们，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wʌt] [hɑːrm][ðə; ði] [friː] - ['θɪŋkəz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [hæd; həd]

we	began	to	discuss	what	harm	the	free	-	thinkers	in	philosophy	had
我们	开始	到	讨论	什么	伤害	这	自由的	-	思想家	在	哲学	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

我们开始讨论哲学界的自由思想家们造成了哪些危害。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" For my part , " said Vincent , " I am not able to divine why we are
" 为了 我的 部分 , " 说 文森特 , " 我 是 不是 有能力的 到 神圣的 为什么 我们 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

“至于我，”文森特说，“我无法理解我们为什么会被这样对待。”

[ɪn] [wɜːrks] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɔːlshʊd] , [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
in works where there is much truth , and little falsehood , much good , and a
在 作品 在哪里 那里 是 很多 真相 , 和 小的 谬误 , 很多 好的 , 和 一个
['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l] ,
little evil ,
小的 邪恶的 ,

在那些真理居多、谬误少，善行多、恶行少的作品中，

[tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ,
to see only the evil and the falsehood ,
到 看 仅有的 这 邪恶的 和 这 谬误 ,

只看到邪恶和谎言，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] .
to the utter exclusion of the truth and the good .
到 这 说出 排除 的 这 真相 和 这 好的 .

完全摒弃了真理和善良。

[ɔːl] [men] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [lə'bɔːriəs] [ɔːr] [ə'kjuːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]
All men whose minds are sufficiently laborious or acute to love the reading of
全部 男人 谁 思想 是 足够 费力的 或者 急性 到 爱 这 阅读 的
[ˌmetə'fɪzɪkl] [in'kwaiəriz] ,
metaphysical inquiries ,
形而上学的 查询 ,

凡是思维足够敏捷或勤奋，热爱阅读形而上学探究著作的人，

[wɪl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] ['seprət] [ðə; ði] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn] — [ðə; ði]
will by the same labour and acuteness separate the chaff from the corn — the
将要 经过 这 相同的 劳动 和 急性 分离 这 糠 从 这 玉米 — 这
[fɔːls] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] .
false from the true .
错误的 从 这 真的 .

凭借同样的辛勤劳动和敏锐洞察力，将谷粒与糠秕分离——将真假分离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ˌmɪs'led][baɪ] ['erər] ,
It is the young , the light , the superficial , who are easily misled by error ,
它 是 这 年轻的 , 这 光 , 这 浅 , WHO 是 容易地 被误导 经过 错误 ,

年轻人、肤浅的人、轻浮的人最容易被错误误导。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ɪts] ['fæləsi] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]
and incapable of discerning its fallacy ; but tell me , if it is the light , the
和 无法 的 有洞察力 它是 谬论 ; 但 告诉 我 , 如果 它 是 这 光 , 这
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

并且无法辨别其中的谬误；但是告诉我，如果那是光明，是年轻人，

[ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]
the superficial , who are in the habit of reading the abstruse and subtle
这 浅 , WHO 是 在 这 习惯 的 阅读 这 奥 和 微妙的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
speculations of the philosopher .
猜测 的 这 哲学家 .

那些肤浅的人，习惯于阅读哲学家深奥而微妙的思辨。

[noʊ] , [noʊ] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['stʌdiz] [mə'sjɜːr] ['ʃleɪgəl] [ˌrekə'mendz] ,

No	**,**	**no**	**!**	**believe**	**me**	**that**	**it**	**is**	**the**	**very**	**studies**	**Monsieur**	**Schlegel**	**recommends**	**,**
不	,	不	!	相信	我	那	它	是	这	非常	研究	先生	施莱格尔	建议	,

不，不！请相信我，这正是施莱格尔先生推荐的研究方向。

[wɪtʃ] [duː][hɑːrm][tuː; tə] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

which	**do**	**harm**	**to**	**morality**	**and**	**virtue**	**;**	**it**	**is**	**the**	**study**	**of**
哪个	做	伤害	到	道德	和	美德	;	它	是	这	学习	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪt'self] , [ðə; ði] [pleɪ] ,

literature	**itself**	**,**	**the**	**play**	**,**
文学	本身	,	这	玩	,

这损害了道德和美德；它是文学本身，戏剧的研究，

[ðə; ði]['poʊəm] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ɔːl][maɪndz] , [haʊ'evər] ['frɪvələs] , [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd]

the	**poem**	**,**	**the**	**novel**	**,**	**which**	**all**	**minds**	**,**	**however**	**frivolous**	**,**	**can**	**enjoy**	**and**
这	诗	,	这	小说	,	哪个	全部	思想	,	然而	轻浮	,	能	享受	和

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	**,**
理解	,

这首诗，这本小说，无论多么肤浅的人，都能欣赏和理解。

[ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['riːəl] [foʊz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪm'pruːvmənt] . "

that	**constitute**	**the**	**real**	**foes**	**to**	**religion**	**and**	**moral**	**improvement**	**.**	**"**
那	构成	这	真实的	敌人	到	宗教	和	道德	改进	.	"

这些才是宗教和道德进步的真正敌人。

" [mɑː][fwɑː] , " [kraɪd] [mə'sjɜːr] [diː][dʒiː] . , ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtər] ,

"	**Ma**	**foi**	**,**	**"**	**cried**	**Monsieur**	**de**	**G**	**.**	**,**	**(**	**who**	**was**	**a**	**little**	**writer**	**,**
"	马	foi	,	"	哭	先生	德	G	.	,	(	WHO	曾是	一个	小的	作家	,

“我的天哪！”德·G先生喊道（他是一位小作家），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv][rəu'mænsiz])

and	**a**	**great**	**reader**	**of**	**romances**	**)**
和	一个	伟大的	读者	的	浪漫故事	)

（而且是个言情小说爱好者）

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'preɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪtər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

"	**why**	**,**	**you**	**would**	**not**	**deprive**	**us**	**of**	**the**	**politer**	**literature**	**,**
"	为什么	,	你	会	不是	剥夺	我们	的	这	更礼貌	文学	,

“为什么你们不让我们接触更文雅的文学作品呢？”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][bɪd][juː 'es] [ʃʌt] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][bɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['θiətəz] . "

you	**would**	**not**	**bid**	**us**	**shut**	**up**	**our**	**novels**	**,**	**and**	**burn**	**our**	**theatres**	**.**	**"**
你	会	不是	出价	我们	关闭	向上	我们的	小说	,	和	烧伤	我们的	剧院	.	"

你不会要求我们停止创作小说，也不会要求我们烧毁剧院吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ;

"	**Certainly**	**not**	**!**	**"**	**replied**	**Vincent**	**;**
"	当然	不是	!	"	回复	文森特	;

“当然不是！”文森特回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv]

"	**and**	**it**	**is**	**in**	**this**	**particular**	**that**	**I**	**differ**	**from**	**certain**	**modern**	**philosophers**	**of**
"	和	它	是	在	这	特别的	那	我	不同	从	肯定	现代的	哲学家	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

our	**own**	**country**	**,**
我们的	自己的	国家	,

“正是在这一点上，我与我们国家的一些现代哲学家意见相左。”

[fɔːr; fər] [huːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌvenə'reɪʃn] .

for	**whom**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**I**	**entertain**	**the**	**highest**	**veneration**	**.**
为了	谁	,	为了	这	最多	部分	,	我	招待	这	最高	崇敬	.

对于他们中的大多数人，我怀有最高的敬意。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪs] , [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

I	would	not	deprive	life	of	a	single	grace	,	or	a	single	enjoyment	,
我	会	不是	剥夺	生活	的	一个	单身的	优雅	,	或者	一个	单身的	享受	,

我不会剥夺生命中的任何一份恩典，或任何一份享受。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˌkaʊntər'ækt] [wət'evər] [ɪz] [pər'nɪʃəs] [ɪn] [wət'evər] [ɪz] ['elɪgənt] ;

but	I	would	counteract	whatever	is	pernicious	in	whatever	is	elegant	;
但	我	会	抵消	任何	是	有害	在	任何	是	优雅的	;

但我会以优雅之物抵消一切有害之物；

[ɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flaʊərz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ruːt] [ʌp][maɪ] ['flaʊərz] ,

if	among	my	flowers	there	is	a	snake	,	I	would	not	root	up	my	flowers	,
如果	之中	我的	花朵	那里	是	一个	蛇	,	我	会	不是	根	向上	我的	花朵	,

如果我的花丛里有条蛇，我不会把它们连根拔起。

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [ðə; ðɪ] [sneɪk] .

I	would	kill	the	snake	.
我	会	杀	这	蛇	.

我会杀死那条蛇。

[ðʌs] , [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə; eɪ]

Thus	,	who	are	they	that	derive	from	fiction	and	literature	a
因此	,	WHO	是	他们	那	派生	从	小说	和	文学	一个

[ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪ'fekt] ?

prejudicial	effect	?
有偏见的	影响	?

那么，究竟是谁会对虚构作品和文学作品产生偏见呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɔːl'redi] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ; — [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt]

We	have	seen	already	—	the	light	and	superficial	;	—	but	who	are	they	that
我们	有	已见	已经	—	这	光	和	浅	;	—	但	WHO	是	他们	那

[dɪ'raɪv] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

derive	profit	from	them	?
派生	利润	从	他们	?

我们已经看到了——光明而肤浅的一面；——但究竟是谁从中获利呢?

— [ðeɪ] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [maɪndz] .

—	they	who	enjoy	well	regulated	and	discerning	minds	.
—	他们	WHO	享受	出色地	受监管	和	有洞察力	思想	.

——那些拥有良好思维和敏锐洞察力的人。

[huː] ['pleʒər] ? — [ɔːl][mæn'kaɪnd] !

Who	pleasure	?	—	all	mankind	!
WHO	乐趣	?	—	全部	人类	!

谁会感到快乐？——全人类!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['betər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['prɑːfɪt] , [ænd; ənd]

Would	it	not	therefore	be	better	,	instead	of	depriving	some	of	profit	,	and
会	它	不是	所以	是	更好的	,	反而	的	剥夺	一些	的	利润	,	和

[ɔːl][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

all	of	pleasure	,
全部	的	乐趣	,

因此，与其剥夺一部分人的利润，剥夺所有人的快乐，难道不是更好吗?

[baɪ] ['bæniʃɪŋ] ['poʊətri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][juː'toʊpiə] , [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ðɪ][maɪndz]

by	banishing	poetry	and	fiction	from	our	Utopia	,	to	correct	the	minds
经过	驱逐	诗	和	小说	从	我们的	乌托邦	,	到	正确的	这	思想

[wɪtʃ] [faɪnd]['iːv(ə)l] ,

which	find	evil	,
哪个	寻找	邪恶的	,

通过在我们的乌托邦中禁止诗歌和小说，来纠正那些认为邪恶的思想，

[wer] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [ɪn'strʌktɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [gʊd] ?

where	**,**	**if**	**they**	**were**	**properly**	**instructed**	**,**	**they**	**would**	**find**	**good**	**?**
在哪里	,	如果	他们	是	适当地	指示	,	他们	会	寻找	好的	?

如果他们得到正确的指导，他们会在哪里找到好东西?

['weðər] [wiː; wi] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɛl'viːʃəs] , [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːkwəl] [kə'pæsəti]

Whether	**we**	**agree**	**with**	**Helvetius**	**,**	**that**	**all**	**men**	**are**	**born**	**with**	**an**	**equal**	**capacity**
无论	我们	同意	和	赫尔维提乌斯	,	那	全部	男人	是	出生	和	一个	平等的	容量

[ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

of	**improvement**	**,**
的	改进	,

无论我们是否同意赫尔维提乌斯的观点，即所有人天生都具有同等的进步能力，

[ɔːr] ['mɪrli] [goʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

or	**merely**	**go**	**the**	**length**	**with**	**all**	**other**	**metaphysicians**	**,**
或者	仅仅	去	这	长度	和	全部	其他	形而上学家	,

或者干脆像其他形而上学家那样，走完剩下的路子。

[ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [jet] [ɪn'kælkjələbl] ,

that	**education**	**can**	**improve**	**the**	**human**	**mind**	**to**	**an**	**extent**	**yet**	**incalculable**	**,**
那	教育	能	提升	这	人类	头脑	到	一个	程度	然而	不可估量	,

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [klɪr] ,

it	**must**	**be**	**quite**	**clear**	**,**
它	必须	是	相当	清除	,

教育能够极大地提升人类心智，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [saʊnd] [vjuːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fæləsiːz] ,

that	**we**	**can**	**give**	**sound**	**views**	**instead**	**of**	**fallacies**	**,**
那	我们	能	给	声音	浏览	反而	的	谬误	,

我们能够提出合理的观点，而不是谬论。

[ænd; ənd] [meɪk] ['kɑːmən] [trʊθs] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd] [ə'dɑːpt] [æz; əz] ['kɑːmən] ['erərz] .

and	**make**	**common**	**truths**	**as**	**easy**	**to**	**discern**	**and**	**adopt**	**as**	**common**	**errors**	**.**
和	制作	常见的	真相	作为	简单的	到	辨别	和	采纳	作为	常见的	错误	.

使人们能够像辨别和接受常见错误一样，轻松辨别和接受普遍真理。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'laʊ] [ɪz] [soʊ] ['iːzi] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ;

But	**if**	**we**	**effect**	**this**	**,**	**which**	**we**	**all**	**allow**	**is**	**so**	**easy**	**,**	**with**	**our**	**children**	**;**
但	如果	我们	影响	这	,	哪个	我们	全部	允许	是	所以	简单的	,	和	我们的	孩子们	;

但如果我们对我们的孩子这样做，而我们都认为这很容易做到；

[ɪf] [wiː; wi] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðer; ðər] [maɪndz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [klɪr] [ðer; ðər]

if	**we**	**strengthen**	**their**	**minds**	**,**	**instead**	**of**	**weakening**	**them**	**,**	**and**	**clear**	**their**
如果	我们	加强	他们的	思想	,	反而	的	减弱	他们	,	和	清除	他们的

['vɪʒ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

vision	**,**	**rather**	**than**	**confuse**	**it**	**,**
想象	,	相当	比	迷惑	它	,

如果我们增强他们的意志力而不是削弱他们，清晰他们的视野而不是混淆他们的视野，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

from	**that**	**moment**	**,**	**we**	**remove**	**the**	**prejudicial**	**effects**	**of**	**fiction**	**,**
从	那	片刻	,	我们	消除	这	有偏见的	效果	的	小说	,

从那一刻起，我们就消除了虚构作品带来的偏见影响。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [naɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ]

and	**just**	**as**	**we**	**have**	**taught**	**them**	**to**	**use**	**a**	**knife**	**,**	**without**	**cutting**
和	只是	作为	我们	有	教授	他们	到	使用	一个	刀	,	没有	切割

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

their	**fingers**	**,**
他们的	手指	,

就像我们教他们如何使用刀具而不割伤手指一样，

[wiː; wi] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [pə'vɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]

we	teach	them	to	make	use	of	fiction	without	perverting	it	to	their
我们	教	他们	到	制作	使用	的	小说	没有	变态	它	到	他们的

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

我们教导他们如何正确运用虚构作品，而不是将其歪曲成自己的偏见。

[wʌt] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz]['evər][hɜːrt][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ðiː]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [krɪbɪlɔn] , [ɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː]

What	philosopher	was	ever	hurt	by	reading	the	novels	of	Crebillon	,	or	seeing	the
什么	哲学家	曾是	曾经	伤害	经过	阅读	这	小说	的	克雷比永	,	或者	看到	这

['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] ?

comedies	of	Moliere	?
喜剧	的	莫里哀	?

哪个哲学家会因为读了克雷比永的小说或看了莫里哀的喜剧而感到受伤呢?

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ðen] , [mə'sjɜːr] [diː][dʒiː] . , [aɪ][duː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

You	understand	me	,	then	,	Monsieur	de	G	.	,	I	do	,	it	is	true	,
你	理解	我	,	然后	,	先生	德	G	.	,	我	做	,	它	是	真的	,

那么您就明白我的意思了，德·G先生。是的，我明白，的确如此。

[θɪŋk] [ðæt] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] ,) [ɪz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ðiː]

think	that	polite	literature	(	as	it	is	termed	,	)	is	prejudicial	to	the
思考	那	有礼貌的	文学	(	作为	它	是	称为	,	)	是	有偏见的	到	这

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

superficial	,
浅	,

认为所谓的文雅文学对肤浅的人有偏见，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

but	for	that	reason	,	I	would	not	do	away	with	the	literature	,
但	为了	那	原因	,	我	会	不是	做	离开	和	这	文学	,

但正因如此，我不会废除文学作品。

[aɪ] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] . "

I	would	do	away	with	the	superficial	.	"
我	会	做	离开	和	这	浅	.	"

我会摒弃肤浅的东西。

" [aɪ][dɪ'naɪ] , " [sed] [em] . [-] — ,

"	I	deny	,	"	said	M	.	D'A	—	,
"	我	否定	,	"	说	M	.	d'a	—	,

“我否认，”M. D'A——说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ɔːl] [men] [waɪz] . "

"	that	this	is	so	easy	a	task	—	you	cannot	make	all	men	wise	.	"
"	那	这	是	所以	简单的	一个	任务	—	你	不能	制作	全部	男人	明智的	.	"

“这并非易事——你不可能让所有人都变得聪明。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	No	,	"	replied	Vincent	;	"	but	you	can	all	children	,	at	least	to	a	certain
"	不	,	"	回复	文森特	;	"	但	你	能	全部	孩子们	,	在	至少	到	一个	肯定

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

“不，”文森特回答说；“但你们可以成为所有孩子，至少在某种程度上。”

[sɪns] [juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt]

Since	**you**	**cannot**	**deny**	**the**	**prodigious**	**effects**	**of**	**education**	**,**	**you**	**must**	**allow**	**that**
自从	你	不能	否定	这	惊人	效果	的	教育	,	你	必须	允许	那

[ðeɪ] [wɪl] ,

they	**will**	**,**
他们	将要	,

既然你无法否认教育的巨大影响，你就必须承认它们确实会产生影响。

[æt; ət] [liːst] , [gɪv] ['kɑːmən] [sens] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː] [ðɪs] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ]

at	**least**	**,**	**give**	**common**	**sense**	**;**	**for**	**it**	**they**	**cannot**	**do**	**this**	**,**	**they**	**can**	**do**	**nothing**
在	至少	,	给	常见的	感觉	;	为了	它	他们	不能	做	这	,	他们	能	做	没有什么

.

:
.

至少，要讲常识；如果连这一点都做不到，他们就什么也做不了。

[naʊ] ['kɑːmən] [sens] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

Now	**common**	**sense**	**is**	**all**	**that**	**is**	**necessary**	**to**	**distinguish**	**what**	**is**	**good**	**and**	**evil**	**,**
现在	常见的	感觉	是	全部	那	是	必要的	到	区分	什么	是	好的	和	邪恶的	,

现在，只需常识就能区分善恶。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][laɪf][ɔːr][ɪn] [bʊks] :

whether	**it**	**be**	**in**	**life**	**or**	**in**	**books**	**:**
无论	它	是	在	生活	或者	在	图书	:

无论是在生活中还是在书中：

[bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪvət]

but	**then**	**your**	**education**	**must**	**not**	**be**	**that**	**of**	**public**	**teaching**	**and**	**private**
但	然后	你的	教育	必须	不是	是	那	的	民众	教学	和	私人的

['fuːlɪŋ] ;

fooling	**;**
愚弄	;

但是，你的教育就不应该是公开授课而私下愚弄；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [baɪ] [ɪns'tɪlɪŋ] ['predʒədɪs] , [ɔːr]

you	**must**	**not**	**counteract**	**the**	**effects**	**of**	**common**	**sense**	**by**	**instilling**	**prejudice**	**,**	**or**
你	必须	不是	抵消	这	效果	的	常见的	感觉	经过	灌输	偏见	,	或者

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['wiːknəs] ;

encouraging	**weakness**	**;**
鼓励	弱点	;

你绝不能通过灌输偏见或鼓励软弱来抵消常识的作用；

[jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][goʊl] :

your	**education**	**may**	**not**	**be**	**carried**	**to**	**the**	**utmost**	**goal**	**:**
你的	教育	可能	不是	是	携带	到	这	极致	目标	:

你的教育可能无法达到最高目标：

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [goʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][ɪz] [klɪr] .

but	**as**	**far**	**as**	**it**	**does**	**go**	**you**	**must**	**see**	**that**	**the**	**road**	**is**	**clear**	**.**
但	作为	远的	作为	它	做	去	你	必须	看	那	这	路	是	清除	.

但就目前的情况来看，你必须确保道路畅通。

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fɜːrst] ,

Now	**,**	**for**	**instance**	**,**	**with**	**regard**	**to**	**fiction**	**,**	**you**	**must**	**not**	**first**	**,**
现在	,	为了	实例	,	和	看待	到	小说	,	你	必须	不是	第一的	,

例如，就小说而言，你首先不应该是.....

[æz; əz][ɪz] [dʌn] [ɪn][ɔːl]['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æd'mɪt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

as	**is**	**done**	**in**	**all**	**modern**	**education**	**,**	**admit**	**the**	**disease**	**,**
作为	是	完毕	在	全部	现代的	教育	,	承认	这	疾病	,

就像所有现代教育中所做的那样，承认这种缺陷。

[ænd; ənd] [ðen] [doʊs] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ɪk'spel] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	dose	with	warm	water	to	expel	it	;
和	然后	剂量	和	温暖的	水	到	驱逐	它	;

然后用温水冲洗以排出；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pʊt] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [hændz] ,

you	must	not	put	fiction	into	your	child's	hands	,
你	必须	不是	放	小说	进入	你的	孩子的	双手	,

你绝对不能把虚构类书籍交给你的孩子。

[ænd; ənd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	give	him	a	single	principle	to	guide	his	judgment	respecting	it	,
和	不是	给	他	一个	单身的	原则	到	指导	他的	判断	尊重	它	,

而且没有给他任何指导其判断的原则，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæz; həz] [gɑːt] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] , [baɪ] [ɪts] [lɔːŋ] [juːz] ,

till	his	mind	has	got	wedded	to	the	poison	,	and	too	weak	,	by	its	long	use	,
直到	他的	头脑	有	得到	已婚	到	这	毒	,	和	也	虚弱的	,	经过	它是	长的	使用	,

直到他的心智与毒药融为一体，并且由于长期使用而变得过于虚弱。

[tuː; tə] [daɪ'dʒest] [ðə; ði] ['æntidoʊt] .

to	digest	the	antidote	.
到	消化	这	解毒剂	.

消化解药。

[noʊ] ; [fɜːrst] ['fɔːrtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [baɪ]

No	;	first	fortify	his	intellect	by	reason	,	and	you	may	then	please	his	fancy	by
不	;	第一的	强化	他的	智力	经过	原因	,	和	你	可能	然后	请	他的	想要	经过

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

不；先用理性增强他的智力，然后再用虚构的故事取悦他的想象力。

[duː] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

Do	not	excite	his	imagination	with	love	and	glory	,
做	不是	激发	他的	想像力	和	爱	和	荣耀	,

不要用爱情和荣耀来激发他的想象力，

[tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɑːr; ər] .

till	you	can	instruct	his	judgment	as	to	what	love	and	glory	are	.
直到	你	能	指示	他的	判断	作为	到	什么	爱	和	荣耀	是	.

直到你能教导他什么是爱和荣耀。

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]

Teach	him	,	in	short	,	to	reflect	,	before	you	permit	him	full	indulgence	to
教	他	,	在	短的	,	到	反映	,	前	你	允许	他	满的	放纵	到

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

简而言之，先教他思考，再允许他充分发挥想象力。

" [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Here	there	was	a	pause	.
"	这里	那里	曾是	一个	暂停	.

“这里停顿了一下。”

[mə'sjɜːr] [-] — [lʊkt] ['veri] [ɪl] - [pliːzd] ,

Monsieur	D'A	—	looked	very	ill	-	pleased	,
先生	d'a	—	看起来	非常	患病的	-	高兴	,

D'A先生——看起来很不高兴，

[ænd; ənd] [pʊr] [mə'sjɜ:r] [di:][dʒi:] — [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [hɪz; ɪz]['roʊmæns] ['raɪtɪŋ]

and	poor	Monsieur	de	G	—	thought	that	somehow	or	other	his	romance	writing
和	贫穷的	先生	德	G	—	想法	那	不知何故	或者	其他	他的	浪漫	写作

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['kwestʃən] .

was	called	into	question	.
曾是	称为	进入	问题	.

可怜的德·G先生——他觉得自己的言情小说创作受到了质疑。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [su:ð] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌɪntrə'du:st] [sʌm; səm]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

In	order	to	soothe	them	,	I	introduced	some	subject	which	permitted	a	little
在	命令	到	舒缓	他们	,	我	介绍	一些	主题	哪个	允许	一个	小的

['næʃ(ə)nəl] ['flætəri] ;

national	flattery	;
国家的	奉承	;

为了安抚他们，我引入了一些可以稍稍吹捧国家的话题；

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [tɜ:rnd] [ɪn'sensəbli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] .

the	conversation	then	turned	insensibly	on	the	character	of	the	French	people	.
这	对话	然后	转向	无意识地	在	这	特点	的	这	法语	人们	.

随后，谈话不知不觉地转向了法国人的性格。

" ['nevər] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'skraɪbd] —

"	Never	,	"	said	Vincent	,	"	has	there	been	a	character	more	often	described	—
"	绝不	,	"	说	文森特	,	"	有	那里	到过	一个	特点	更多的	经常	描述	—

['nevər] [wʌn] [les] [ˌʌndər'stʊd] .

never	one	less	understood	.
绝不	一	较少的	理解	.

“从来没有，”文森特说，“一个人物被描述得如此频繁——也从来没有一个人物被理解得如此少。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɜ:m] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] .

You	have	been	termed	superficial	.
你	有	到过	称为	浅	.

你被人说肤浅。

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [ðæt] [ju:; jʊ] [li:st] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

I	think	,	of	all	people	,	that	you	least	deserve	the	accusation	.
我	思考	,	的	全部	人们	,	那	你	至少	应得	这	指控	.

我认为，你最不应该受到这样的指控。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][fju:] , [jʊr; jər] [fɪ'lɒsəfəz] , [jʊr; jər] [mæθə'mətɪʃnz] , [jʊr; jər] [men] [ʌv; əv]

With	regard	to	the	few	,	your	philosophers	,	your	mathematicians	,	your	men	of
和	看待	到	这	很少	,	你的	哲学家	,	你的	数学家	,	你的	男人	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

至于少数人，你们的哲学家、数学家、科学家，

[ɑ:r; ər] [kən'sʌltid] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'faʊndɪst]

are	consulted	by	those	of	other	nations	,	as	some	of	their	profoundest
是	咨询	经过	那些	的	其他	国家	,	作为	一些	的	他们的	最深邃

[ə'θɔ:rətiz] .

authorities	.
当局	.

其他国家的人们都向他们咨询，视他们为最权威的专家之一。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] , [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'faʊndɪd] .

With	regard	to	the	many	,	the	charge	is	still	more	unfounded	.
和	看待	到	这	许多	,	这	收费	是	仍然	更多的	毫无根据	.

至于大多数人，这种指控就更加没有根据了。

[kəm'per] [jʊr; jər][mɑːb] , ['weðər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɔːr] [plɪ'biːənz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

Compare	your	mob	,	whether	of	gentlemen	or	plebeians	,	to	those	of	Germany	,
比较	你的	暴民	,	无论	的	先生们	或者	平民	,	到	那些	的	德国	,

['ɪtəli] — ['iːv(ə)n] ['ɪŋgland] — [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] ,

Italy	—	even	England	—	and	I	own	,
意大利	—	甚至	英格兰	—	和	我	自己的	,

将你们的民众，无论是绅士还是平民，与德国、意大利——甚至是英国的民众相比，我承认，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌpriːpə'zɛʃənz] , [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər]

in	spite	of	my	national	prepossessions	,	that	the	comparison	is	infinitely	in	your	favour
在	尽管如此	的	我的	国家的	预感	,	那	这	比较	是	无限地	在	你的	偏爱

.

:

.

尽管我带有民族偏见，但比较之后，你们绝对占上风。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ðə; ði] ['peti] ['meɪtrə] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] , [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli]

The	country	gentlemen	,	the	lawyer	,	the	petit	maitre	of	England	,	are	proverbially
这	国家	先生们	,	这	律师	,	这	小	领班	的	英格兰	,	是	俗语

[ɪ'neɪn] [ænd; ənd] [ɪl] - [ɪn'fɔːrmd] .

inane	and	ill	-	informed	.
无聊	和	患病的	-	知情的	.

乡绅、律师、英国的小主人，众所周知都是愚蠢无知、见识浅薄的。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [rɪ'spektɪv] [greɪdz] , [hæv; həv]

With	you	,	the	classes	of	society	that	answer	to	those	respective	grades	,	have
和	你	,	这	课程	的	社会	那	回答	到	那些	各自	成绩	,	有

[mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

much	information	in	literature	,
很多	信息	在	文学	,

你们这些社会阶层，以及与这些阶层相对应的群体，都拥有丰富的文学知识。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['saɪəns] .

and	often	not	a	little	in	science	.
和	经常	不是	一个	小的	在	科学	.

而且在科学领域也常常如此。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [jʊr; jər] ['treɪdzmən] , [jʊr; jər] [mə'kænɪks] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ɑːr; ər] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

In	like	manner	,	your	tradesmen	,	your	mechanics	,	your	servants	,	are	,	beyond	all
在	喜欢	方式	,	你的	商人	,	你的	机械学	,	你的	仆人	,	是	,	超过	全部

['meʒər] , [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ,

measure	,	of	larger	,
措施	,	的	更大的	,

同样，你的工匠、你的技工、你的仆人，无论从哪个角度来看，都更加……

['betər] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [les] ['predʒədɪst] [maɪndz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ræŋks][ɪn] ['ɪŋgland] .

better	cultivated	,	and	less	prejudiced	minds	than	those	ranks	in	England	.
更好的	栽培	,	和	较少的	有偏见的	思想	比	那些	排名	在	英格兰	.

与英国的那些人相比，他们的思想更有教养，偏见也更少。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] - ,

The	fact	is	,	that	all	with	you	pretend	to	be	savans	,
这	事实	是	,	那	全部	和	你	假装	到	是	-	,

事实是，你们这些人全都假装自己是学者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['senʃərd] [æz; əz] ['ʃæloʊ] .

and	this	is	the	chief	reason	why	you	have	been	censured	as	shallow	.
和	这	是	这	首席	原因	为什么	你	有	到过	受谴责	作为	浅的	.

这就是你被批评为肤浅的主要原因。

[wiː; wi] [siː] [jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr][jʊr; jər] ['peti] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

We	see	your	fine	gentleman	,	or	your	petit	bourgeois	,
我们	看	你的	美好的	绅士	，或者		你的	小	资产阶级	，

我们看到了你那位风度翩翩的绅士，或者说，你的小资产阶级。

[gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ;

give	himself	the	airs	of	a	critic	or	a	philosopher	;
给	他自己	这	播出	的	一个	评论家	或者	一个	哲学家	；

摆出一副评论家或哲学家的姿态；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ]['skælɪdʒər][nɔːr][ə; eɪ] ['nuːtən] ,

and	because	he	is	neither	a	Scaliger	nor	a	Newton	,
和	因为	他	是	两者都不	一个	斯卡利杰	也不	一个	牛顿	，

因为他既不是斯卡利杰，也不是牛顿，

[wiː; wi] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ɔːr][ðə; ði] [pɛlɪt] ['meɪtrə] ,

we	forget	that	he	is	only	the	bourgeois	or	the	pelit	maitre	,
我们	忘记	那	他	是	仅有的	这	资产阶级	或者	这	佩利特	领班	，

我们忘记了他只不过是个资产阶级或皮毛大师而已。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ɔːl][jʊr; jər] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]['krɪtɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv]

and	set	down	all	your	philosophers	and	critics	with	the	censure	of
和	放	向下	全部	你的	哲学家	和	评论家	和	这	谴责	的

[ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] ,

superficiality	,
肤浅	，

并将你们所有的哲学家和批评家都斥为肤浅之辈。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['ʃæloʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['ɔːrdər] [meɪ] ['dʒʌstli][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] .

which	this	shallow	individual	of	a	shallow	order	may	justly	have	deserved	.
哪个	这	浅的	个人	的	一个	浅的	命令	可能	公正地	有	应得的	.

这种肤浅之人或许罪有应得。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [duː][nɑːt][ɪk'spoʊz] [ɑːr'selvz] [ðʌs] : ['aʊər; ɑːr] ['dændiz] , ['aʊər; ɑːr]

We	,	the	English	,	it	is	true	,	do	not	expose	ourselves	thus	:	our	dandies	,	our
我们	，	这	英语	，	它	是	真的	，	做	不是	暴露	我们自己	因此	：	我们的	花花公子	，	我们的

['treɪdzmən] ,

tradesmen	,
商人	，

诚然，我们英国人不会如此暴露自己：我们的纨绔子弟，我们的商人，

[duː][nɑːt] [vent] ['sekənd] [reɪt] [fə'lɑːsəfi] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [nɔːr][ɑːn][lez] [boʊz] [a:ts] :

do	not	vent	second	rate	philosophy	on	the	human	mind	,	nor	on	les	beaux	arts	:
做	不是	发泄	第二	速度	哲学	在	这	人类	头脑	，	也不	在	莱斯	美男子	艺术	：

不要把二流哲学强加于人类思想，也不要强加于美术：

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

but	why	is	this	?
但	为什么	是	这	?

但这是为什么呢?

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['saɪfərz] [ɪn] [fræns] ,

Not	because	they	are	better	informed	than	their	correspondent	ciphers	in	France	,
不是	因为	他们	是	更好的	知情的	比	他们的	通讯员	密码	在	法国	，

并非因为他们比在法国的通讯员消息更灵通，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] ;

but	because	they	are	much	worse	;
但	因为	他们	是	很多	更糟	；

但因为它们的情况更糟；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] ,

not	because	they	can	say	a	great	deal	more	on	the	subject	,
不是	因为	他们	能	说	一个	伟大的	交易	更多的	在	这	主题	,

并非因为他们在这个话题上能说得更多，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

but	because	they	can	say	nothing	at	all	.	"
但	因为	他们	能	说	没有什么	在	全部	.	"

但因为他们什么也说不出来。

" [juː; jʊ][duː][ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] , " [sed] [məˈsjɜːr] [-] — , " [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] :

"	You	do	us	more	than	justice	,	"	said	Monsieur	D'A	—	,	"	in	this	instance	:
"	你	做	我们	更多的	比	正义	,	"	说	先生	d'a	—	,	"	在	这	实例	:

“你这次做得非常出色，”D'A先生说道，“

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es]['dʒʌstɪs]['ɔːlsoʊ][ɪn] [əˈnʌðər] ?

are	you	disposed	to	do	us	justice	also	in	another	?
是	你	处置	到	做	我们	正义	还	在	其他	?

你是否也愿意在另一个地方公正地对待我们?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [prəˈpensəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]

It	is	a	favourite	propensity	of	your	countrymen	to	accuse	us	of
它	是	一个	最喜欢的	倾向	的	你的	同胞们	到	控	我们	的

['hɑːrtləsnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

heartlessness	and	want	of	feeling	.
冷酷无情	和	想	的	感觉	.

你们的同胞总是喜欢指责我们冷酷无情、缺乏同情心。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪˈzɜːrvd] ? "

Think	you	that	this	accusation	is	deserved	?	"
思考	你	那	这	指控	是	应得的	?	"

你认为这种指控是合理的吗?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [rɪˈplaɪd] ['vɪnsnt] .

"	By	no	means	,	"	replied	Vincent	.
"	经过	不	方法	,	"	回复	文森特	.

“绝不可能，”文森特回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ðæt] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈroʊniəs] ['senʃər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] ['menʃ(ə)nd]

"	The	same	cause	that	brought	on	the	erroneous	censure	we	have	before	mentioned
"	这	相同的	原因	那	带来	在	这	错误	谴责	我们	有	前	提及

,

,

,

“导致我们之前提到的错误谴责的同样原因，

[əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ðɪs] ; [vɪz] .

appears	to	me	also	to	have	created	this	;	viz	.
出现	到	我	还	到	有	创建	这	;	即	.

在我看来，这也是他创造的；即：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ['vænəti] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] ,

a	sort	of	Palais	Royal	vanity	,	common	to	all	your	nation	,
一个	种类	的	宫殿	皇家	虚荣	,	常见的	到	全部	你的	国家	,

一种类似皇宫般的虚荣心，是你们国家普遍存在的。

[wɪtʃ] [inˈdjuːsiz][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈspleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

which	induces	you	to	make	as	much	display	at	the	shop	window	as	possible	.
哪个	诱导	你	到	制作	作为	很多	展示	在	这	店铺	窗户	作为	可能的	.

这会促使你尽可能地在商店橱窗前进行展示。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈθuːziæzəm] , [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] ; [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər]

You	show	great	cordiality	,	and	even	enthusiasm	,	to	strangers	;	you	turn	your
你	展示	伟大的	亲切	,	和	甚至	热情	,	到	陌生人	;	你	转动	你的

[bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [fərˈget] [ðem; ðəm] .

back	on	them	—	you	forget	them	.
后退	在	他们	—	你	忘记	他们	.

你对陌生人表现出极大的热情，甚至表现出极大的友好；你却对他们置之不理——你把他们忘得一干二净。

- [haʊ] [ˈhɑːrtləs] ! -

'	How	heartless	!	'
-	如何	狠心	!	-

“太没良心了！”

[kraɪ][wiː; wi] .

cry	we	.
哭	我们	.

我们哭泣。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃoʊ] [noʊ][ˌkɔːrdʒiˈæləti] , [noʊ][ɪnˈθuːziæzəm][tuː; tə][stˈreɪndʒəz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] :

The	English	show	no	cordiality	,	no	enthusiasm	to	strangers	,	it	is	true	:
这	英语	展示	不	亲切	,	不	热情	到	陌生人	,	它	是	真的	:

英国人对陌生人缺乏热情和亲切感，这是事实：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈiːkwəli] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [fərˈget] [ðem; ðəm] !

but	they	equally	turn	their	backs	on	them	,	and	equally	forget	them	!
但	他们	同样地	转动	他们的	背部	在	他们	,	和	同样地	忘记	他们	!

但他们同样背弃了他们，同样忘记了他们!

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈspekt] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈkaɪndnəs]

The	only	respect	,	therefore	,	in	which	they	differ	from	you	,	is	the	previous	kindness
这	仅有的	尊重	,	所以	,	在	哪个	他们	不同	从	你	,	是	这	以前的	仁慈

:

:
:

因此，他们与你唯一的不同之处，就是他们之前表现出的善意：

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [stˈreɪndʒəz] ,

now	if	we	are	to	receive	strangers	,
现在	如果	我们	是	到	收到	陌生人	,

如果我们要接待陌生人，

[aɪ][kæn; kən] [ˈriːəli] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm]

I	can	really	see	no	reason	why	we	are	not	to	be	as	civil	to	them
我	能	真的	看	不	原因	为什么	我们	是	不是	到	是	作为	民用	到	他们

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

我实在看不出有什么理由我们不尽可能礼貌地对待他们；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] ,

and	so	far	from	imputing	the	desire	to	please	them	to	a	bad	heart	,
和	所以	远的	从	估算	这	欲望	到	请	他们	到	一个	坏的	心	,

而且，这非但没有将取悦他人的愿望归咎于一颗邪恶的心，反而更令人愤慨。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ðæn; ðən] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

I	think	it	a	thousand	times	more	amiable	and	benevolent	than	telling	them
我	思考	它	一个	千	时代	更多的	可亲	和	仁慈	比	讲述	他们

, [ə; eɪ] - ,

,	a	l'Anglaise	,
,	一个	-	,

我认为这比用英语告诉他们要和蔼可亲一千倍。

[baɪ][jʊr; jər] [mə'rɑːsɪti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]

by	your	morosity	and	reserve	,	that	you	do	not	care	a	pin	what	becomes	of
经过	你的	忧郁	和	预订	,	那	你	做	不是	关心	一个	别针	什么	变成	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

以你的阴郁和冷漠，你根本不在乎他们的命运如何。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

If	I	am	only	to	walk	a	mile	with	a	man	,
如果	我	是	仅有的	到	走	一个	英里	和	一个	男人	,

如果我只能和一个男人走一英里，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [maɪl] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [ɔːr] [waɪ] ,

why	should	I	not	make	that	mile	as	pleasant	to	him	as	I	can	;	or	why	,
为什么	应该	我	不是	制作	那	英里	作为	令人愉快的	到	他	作为	我	能	;	或者	为什么	,

我为什么不尽我所能让他享受这一英里的旅程呢？或者为什么，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][diː]

above	all	,	if	I	choose	to	be	sulky	,	and	tell	him	to	go	and	be	d
多于	全部	,	如果	我	选择	到	是	闷闷不乐的	,	和	告诉	他	到	去	和	是	d

— [diː] ,

—	d	,
—	d	,

最重要的是，如果我选择生闷气，让他滚蛋，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [swel] [aʊt] [maɪ] [tʃest] , ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][kraɪ] ,

am	I	to	swell	out	my	chest	,	colour	with	conscious	virtue	,	and	cry	,
是	我	到	膨胀	出去	我的	胸部	,	颜色	和	有意识的	美德	,	和	哭	,

我是否应该挺起胸膛，用自觉的道德感粉饰自己，然后痛哭流涕？

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] ?

see	what	a	good	heart	I	have	?
看	什么	一个	好的	心	我	有	?

你看我有一颗多么善良的心?

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] [-] _ _ _ , [sɪns] [bə'nevələns] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ɔːl] [mə'rælәti] ,

"	Ah	,	Monsieur	D'A	= = =	,	since	benevolence	is	inseparable	from	all	morality	,
"	啊	,	先生	d'a	_ _ _	,	自从	仁	是	形影不离	从	全部	道德	,

“啊，D'A___先生，因为仁慈与一切道德都密不可分，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bə'nevələns] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

it	must	be	clear	that	there	is	a	benevolence	in	little	things	as	well	as	in
它	必须	是	清除	那	那里	是	一个	仁	在	小的	事物	作为	出色地	作为	在

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

必须明确的是，小事中也蕴含着善意，大事中也蕴含着善意；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [straivz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ['hæpi] , [ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər]

and	that	he	who	strives	to	make	his	fellow	creatures	happy	,	though	only	for
和	那	他	WHO	努力	到	制作	他的	同伴	生物	快乐的	,	尽管	仅有的	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

而那个努力让其他生灵快乐的人，哪怕只是一瞬间的快乐，

[ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] , [ɔːr] , ([wʌt] [ɪz] [wɜːrs])

is	a	much	better	man	than	he	who	is	indifferent	to	,	or	,	(	what	is	worse	)
是	一个	很多	更好的	男人	比	他	WHO	是	冷漠	到	,	或者	,	(	什么	是	更糟	)

[dɪ'spaɪzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] .

despises	,	it	.
鄙视	,	它	.

比那些对它漠不关心，或者（更糟糕的是）鄙视它的人要好得多。

[nɔːr][duː][aɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

Nor	do	I	,	to	say	truth	,
也不	做	我	,	到	说	真相	,

说实话，我也没有。

[siː] [ðæt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [sɪn'serəti] [tuː; tə][ə; eɪ]

see	that	kindness	to	an	acquaintance	is	at	all	destructive	to	sincerity	to	a
看	那	仁慈	到	一个	熟人	是	在	全部	破坏性的	到	诚意	到	一个

[frend] :

friend	:
朋友	:

要知道，对熟人的友善丝毫不会破坏对朋友的真诚：

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

on	the	contrary	,	I	have	yet	to	learn	,
在	这	相反	,	我	有	然而	到	学习	,

相反，我还有待学习。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri]) [wɜːrs] [frendz] , [wɜːrs]

that	you	are	(	according	to	the	customs	of	your	country	)	worse	friends	,	worse
那	你	是	(	根据	到	这	海关	的	你的	国家	)	更糟	朋友们	,	更糟

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

按照你们国家的习俗，你们是更差劲的朋友，更差劲的丈夫。

[ɔːr] [wɜːrs] ['fɑːðəz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ! "

or	worse	fathers	than	we	are	!	"
或者	更糟	父亲们	比	我们	是	!	"

或者比我们更糟糕的父亲！

" [wʌt] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ['vɪnsnt] .

"	What	!	"	cried	I	,	"	you	forget	yourself	,	Vincent	.
"	什么	!	"	哭	我	,	"	你	忘记	你自己	,	文森特	.

“什么！”我喊道，“你忘了自己，文森特。”

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['praɪvət] ['vɜːrtʃʊ] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [koʊl]['faɪər] ?

How	can	the	private	virtues	be	cultivated	without	a	coal	fire	?
如何	能	这	私人的	美德	是	栽培	没有	一个	煤炭	火	?

没有煤火，如何培养个人美德?

[ɪz][nɑːt] [də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrm][wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] [hɑːrθ] ?

Is	not	domestic	affection	a	synonymous	term	with	domestic	hearth	?
是	不是	国内的	感情	一个	同义词	学期	和	国内的	炉	?

家庭感情难道不就是家庭温馨的同义词吗?

[ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] ['i:ðər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['ɑ:nɪst] [oʊld] ['ɪŋglənd] ? "

and	where	do	you	find	either	,	except	in	honest	old	England	?	"
和	在哪里	做	你	寻找	任何一个	,	除了	在	诚实的	老的	英格兰	?	"

除了淳朴的英格兰，你还能在哪里找到这两样东西呢?

" [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ;

"	True	,	"	replied	Vincent	;
"	真的	,	"	回复	文森特	;

“没错，”文森特回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][bi:; bi]

"	and	it	is	certainly	impossible	for	a	father	and	his	family	to	be
"	和	它	是	当然	不可能的	为了	一个	父亲	和	他的	家庭	到	是

[æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tu:lɜ-i:z] ,

as	fond	of	each	other	on	a	bright	day	in	the	Tuilleries	,
作为	喜爱	的	每个	其他	在	一个	明亮的	天	在	这	杜乐丽	,

“而且，在杜伊勒里花园阳光明媚的日子里，父亲和他的家人之间肯定不可能像那天那样亲密无间。”

[ɔ:r][æt; ət] [vɛə'saɪ] , [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] [er] ,

or	at	Versailles	,	with	music	and	dancing	,	and	fresh	air	,
或者	在	凡尔赛	,	和	音乐	和	跳舞	,	和	新鲜的	空气	,

或者在凡尔赛宫，伴着音乐、舞蹈和新鲜空气，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['pɑ:rlər] , [baɪ][ə; eɪ]['smoʊki] [hɑ:rθ] ,

as	they	would	be	in	a	back	parlour	,	by	a	smoky	hearth	,
作为	他们	会	是	在	一个	后退	客厅	,	经过	一个	烟	炉	,

就像他们在后客厅里，在烟雾缭绕的壁炉旁一样。

['ɑ:kjupaɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][lə][bɔ:n] ['pɜ:] , [et][lɑ:] [bɑ:n] [mɪr] ;

occupied	entirely	by	le	bon	pere	,	et	la	bonne	mere	;
占领	完全	经过	勒	邦	佩雷	,	等	拉	好	仅仅	;

完全被 le bon pere, et la bonne mere 占据；

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

while	the	poor	little	children	sit	at	the	other	end	of	the	table	,	whispering	and
尽管	这	贫穷的	小的	孩子们	坐	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,	耳语	和

['ʃɪvərɪŋ] ,

shivering	,
瑟瑟发抖	,

而可怜的孩子们则坐在桌子的另一端，低声细语，瑟瑟发抖。

[dɪ'bɑ:d] [ðə; ði] [vent] [ʌv; əv][ɔ:l]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪts] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

debarred	the	vent	of	all	natural	spirits	,	for	fear	of	making	a	noise	;
被禁止	这	发泄	的	全部	自然的	烈酒	,	为了	害怕	的	制作	一个	噪音	;

为了避免发出噪音，禁止排放所有天然酒精；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ˌju'naitiŋ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	strangely	uniting	the	idea	of	the	domestic	hearth	with	that	of	a
和	奇怪的	联合	这	主意	的	这	国内的	炉	和	那	的	一个

['hɑ:bgɑ:blɪn] ,

hobgoblin	,
妖精	,

奇怪地将家庭炉火的概念与小妖精的概念联系在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [dɪr] ['pɑ:pə][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [rɑ:d] .

and	the	association	of	dear	papa	with	that	of	a	birch	rod	.
和	这	协会	的	亲爱的	爸爸	和	那	的	一个	桦木	杆	.

以及将亲爱的爸爸与桦树枝联系起来的联想。

" [wiː; wi] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [-] _ _ _ _ , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] , [sed]

" We all laughed at this reply , and Monsieur D'A _ _ _ _ , rising to depart , said

" 我们 全部 笑了 在 这 回复 , 和 先生 d'a _ _ _ _ , 上升 到 离开 , 说

, " [wel] , [wel] ,

, " Well , well ,

, " 出色地 , 出色地 ,

“我们都被这个回答逗笑了，D'A____先生起身要走时说道：‘好吧，好吧，

[mɪˈlɔːrd] , [jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [greɪt] [ˈdʒenərəlaiz] [ɪn] [fəˈlɑːsəfi] ; [ðeɪ] [rɪˈduːs] [ˈhjuːmən]

milord , your countrymen are great generalizers in philosophy ; they reduce human

阁下 , 你的 同胞们 是 伟大的 概括者 在 哲学 ; 他们 减少 人类

[ˈækʃnz] [tuː; tə] [tuː] [grænd] [ˈtʌtʃstoʊn] .

actions to two grand touchstones .

行动 到 二 盛大 试金石 .

大人，您的同胞在哲学上是伟大的概括者；他们将人类行为简化为两个伟大的试金石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːl] [hɪˈlærəti] , [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] ,

All	hilarity	,	they	consider	the	sign	of	a	shallow	mind	;	and	all	kindness	,
全部	欢闹	,	他们	考虑	这	符号	的	一个	浅的	头脑	;	和	全部	仁慈	,

他们认为所有的欢笑都是肤浅的表现；所有的善意，

[ðə; ði] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] [hɑːrt] .

the	token	of	a	false	heart	.
这	令牌	的	一个	错误的	心	.

虚伪之心的象征。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[kwis] [ˈseɪpienz; ˈsæpienz] [ˈboʊnoʊ]

Quis	sapiens	bono
quis	智人	波诺

Quis sapiens bono

- [frədʒɪli] .

Confidat	fragili	.
-	脆弱的	.

Confidat fragili.

— [ˈsenəkə] .

—	Seneca	.
—	塞内卡	.

——塞内卡

- - [et] - [sʌb] [ˈdʒuːdɪs] [liː; liːs] [ˌiː es ˈtiː] .

Grammatici	certant	et	adhuc	sub	judice	lis	est	.
-	-	等	-	子	司法	列表	est	.

Grammatici certant et adhuc sub judice lis est。

— [ˈhɔːrəs] .

—	Horace	.
—	贺拉斯	.

——贺拉斯

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [went] [tuː; tə] [ˈpærɪs] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmæstər] ,

When	I	first	went	to	Paris	,	I	took	a	French	master	,
什么时候	我	第一的	去	到	巴黎	,	我	采取	一个	法语	掌握	,

我第一次去巴黎的时候，选修了一门法语课程。

[tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈrizjən] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

to	perfect	me	in	the	Parisian	pronunciation	.
到	完美的	我	在	这	巴黎人	发音	.

让我彻底掌握巴黎口音。

[ðɪs] " [ˈhæbərdæʃər] [ʌv; əv] [ˈproʊnaʊnz] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑːˆəu] .

This	"	Haberdasher	of	Pronouns	"	was	a	person	of	the	name	of	Margot	.
这	"	服装辅料商	的	代词	"	曾是	一个	人	的	这	姓名	的	玛戈特	.

这位“代词服装店老板”名叫玛戈特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['sɑːləm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['grævəti]

He	was	a	tall	,	solemn	man	,	with	a	face	of	the	most	imperturbable	gravity
他	曾是	一个	高的	,	庄严	男人	,	和	一个	脸	的	这	最多	沉着冷静	重力

.

:

.

他身材高大，神情严肃，脸上带着一丝沉稳的神态。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'estɪməb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .

He	would	have	been	inestimable	as	an	undertaker	.
他	会	有	到过	不可估量	作为	一个	殡仪员	.

他要是去做殡仪员，肯定会非常出色。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ;

His	hair	was	of	a	pale	yellow	;
他的	头发	曾是	的	一个	苍白	黄色的	;

他的头发是浅黄色的；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['bɪliəs] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

you	would	have	thought	it	had	caught	a	bilious	complaint	from	his
你	会	有	想法	它	有	捕捉	一个	胆汁	抱怨	从	他的

[kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ,

complexion	;	the	latter	was	,
肤色	;	这	后者	曾是	,

你会以为他脸色发青，像是得了什么重病；而事实的确如此。

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv][soʊ]['sɑːmbər][ə; eɪ] ['sæfrən] ,

indeed	,	of	so	sombre	a	saffron	,
的确	,	的	所以	阴沉	一个	藏红花	,

的确，是那种深沉的藏红花色，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ten] ['lɪvɝz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪs] ,

that	it	looked	as	if	ten	livers	had	been	forced	into	a	jaundice	,
那	它	看起来	作为	如果	十	肝脏	有	到过	强制	进入	一个	黄疸	,

看起来就像十个肝脏都患上了黄疸病一样。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] ['kʌlər] .

in	order	to	supply	its	colour	.
在	命令	到	供应	它是	颜色	.

为了赋予它颜色。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [bɔːld] , [ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] .

His	forehead	was	high	,	bald	,	and	very	narrow	.
他的	前额	曾是	高的	,	秃	,	和	非常	狭窄的	.

他的额头很高，光秃秃的，而且很窄。

[hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [soʊ] [θɪn] ,

His	cheekbones	were	extremely	prominent	,	and	his	cheeks	so	thin	,
他的	颧骨	是	极其	著名的	,	和	他的	脸颊	所以	薄的	,

他的颧骨非常突出，脸颊却很瘦。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] ,

that	they	seemed	happier	than	Pyramus	and	Thisbe	,
那	他们	似乎	更快乐	比	皮拉摩斯	和	提斯比	,

他们看起来比皮拉摩斯和提斯柏更幸福。

[ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌɪn'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	kissed	each	other	inside	without	any	separation	or	division	.
和	亲吻	每个	其他	里面	没有	任何	分离	或者	分配	.

两人在室内毫无隔阂地亲吻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['pɪrəmɪd] ,

His	face	was	as	sharp	and	almost	as	long	as	an	inverted	pyramid	,
他的	脸	曾是	作为	锋利的	和	几乎	作为	长的	作为	一个	倒	金字塔	,

他的脸棱角分明，几乎像个倒金字塔一样长。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɑːnɪʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] [stɑːrvd] ['wɪskər] ,

and	was	garnished	on	either	side	by	a	miserable	half	starved	whisker	,
和	曾是	装饰	在	任何一个	边	经过	一个	悲惨的	一半	饥饿	胡须	,

两边还点缀着一根可怜兮兮、半饿着的胡须。

[wɪtʃ] [siːmd] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] , [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

which	seemed	scarcely	able	to	maintain	itself	,	amid	the	general	symptoms	of
哪个	似乎	几乎	有能力的	到	维持	本身	,	之中	这	一般的	症状	的

['ætrəfi] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

atrophy	and	decay	.
萎缩	和	衰变	.

在普遍的萎缩和衰败症状中，它似乎难以维持自身。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [streɪt] ,

This	charming	countenance	was	supported	by	a	figure	so	long	,	so	straight	,
这	迷人	面容	曾是	有	经过	一个	数字	所以	长的	,	所以	直的	,

[soʊ] ['ʃædoʊi] ,

so	shadowy	,
所以	阴暗的	,

这张迷人的脸庞背后，是一条修长、笔直、神秘的身影。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɑːnjumənt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

that	you	might	have	taken	it	for	the	monument	in	a	consumption	.
那	你	可能	有	已采取	它	为了	这	纪念碑	在	一个	消耗	.

你可能把它当成了纪念碑。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['grævəti]

But	the	chief	characteristic	of	the	man	was	the	utter	and	wonderful	gravity
但	这	首席	特征	的	这	男人	曾是	这	说出	和	精彩的	重力

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] [ʌv; əv] .

I	have	before	spoken	of	.
我	有	前	说	的	.

但这个人最主要的特点是我之前提到的那种极其沉稳、令人惊叹的严肃性。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [kəukst] [ə; eɪ] [smaɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

You	could	no	more	have	coaxed	a	smile	out	of	his	countenance	,
你	可以	不	更多的	有	哄骗	一个	微笑	出去	的	他的	面容	,

你无论如何也无法让他露出笑容。

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['poʊkər] ,

than	you	could	out	of	the	poker	,
比	你	可以	出去	的	这	扑克	,

比你从扑克牌局中脱身要好得多，

[ænd; ənd] [jet] [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mæn] .

and	yet	Monsieur	Margot	was	by	no	means	a	melancholy	man	.
和	然而	先生	玛戈特	曾是	经过	不	方法	一个	忧郁	男人	.

然而，马戈先生绝不是一个忧郁的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

He	loved	his	joke	,	and	his	wine	,	and	his	dinner	,
他	喜爱	他的	开玩笑	,	和	他的	葡萄酒	,	和	他的	晚餐	,

他喜欢他的笑话、他的葡萄酒和他的晚餐。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fætə] [freɪm] ;

just	as	much	as	if	he	had	been	of	a	fatter	frame	;
只是	作为	很多	作为	如果	他	有	到过	的	一个	更胖	框架	;

就好像他体型更胖一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [æn'tɪθəsɪs] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd]

and	it	was	a	fine	specimen	of	the	practical	antithesis	,	to	hear	a	good
和	它	曾是	一个	美好的	标本	的	这	实际的	对立	,	到	听到	一个	好的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

而聆听一个好故事，正是这种实际对立的绝佳例证。

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [liːp] ['friskili] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] , [kɜːrvd] [maʊθ] ;

or	a	jovial	expression	,	leap	friskily	out	of	that	long	,	curved	mouth	;
或者	一个	欢乐的	表达	,	飞跃	轻佻地	出去	的	那	长的	,	弯曲	嘴	;

或者，从那张长长的弯嘴里蹦出一个欢快的表情；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['pærədɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪθɑːs] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊs]

it	was	at	once	a	paradox	and	a	bathos	—	it	was	the	mouse
它	曾是	在	一次	一个	悖论	和	一个	滑稽	—	它	曾是	这	老鼠

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [hoʊl] [ɪn] ['iːli] [kə'θiːdrəl] .

coming	out	of	its	hole	in	Ely	Cathedral	.
未来	出去	的	它是	洞	在	伊利	大教堂	.

这既是悖论又是滑稽——就像老鼠从伊利大教堂的洞穴里爬出来一样。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['grævəti] [wʌz; wəz][em] . ['mɑːrgoʊz][moʊst] [ɪ'speʃl] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

I	said	that	this	gravity	was	M	.	Margot's	most	especial	characteristic	.
我	说	那	这	重力	曾是	M	.	玛格特的	最多	特别的	特征	.

我说过，这种沉稳是马戈先生最特别的特点。

[aɪ][fər'gɑːt] : — [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['ʌðər] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]

I	forgot	:	—	he	had	two	others	equally	remarkable	;	the	one	was	an	ardent
我	忘了	:	—	他	有	二	其他的	同样地	卓越	;	这	一	曾是	一个	热心

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ,

admiration	for	the	chivalrous	,
钦佩	为了	这	骑士精神	,

我忘了说：——他还有两个同样引人注目的特质；一个是对骑士精神的热烈钦佩，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

the	other	an	ardent	admiration	for	himself	.
这	其他	一个	热心	钦佩	为了	他自己	.

另一种则是对自己的强烈崇拜。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [treɪts] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [bʌt; bət][ɪn][məuŋs] .

Both	of	these	are	traits	common	enough	in	a	Frenchman	,	but	in	Mons	.
两个都	的	这些	是	特征	常见的	足够的	在	一个	法国人	,	但	在	蒙斯	.

这两种特质在法国人身上都很常见，但在蒙斯却很罕见。

['mɑːˆəu][ðer; ðər][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ʌn'kɑːmən] .

Margot	their	excesses	rendered	them	uncommon	.
玛戈特	他们的	过剩	渲染	他们	罕见	.

玛格特，他们的过度行为使他们变得不寻常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ʌltrə] ['spesɪmən] [ʌv; əv][lə] [ˌʃevə'liə] [ˌæ'mʊˌruː] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

He	was	a	most	ultra	specimen	of	le	chevalier	amoureux	—	a	mixture	of
他	曾是	一个	最多	极端主义者	标本	的	勒	骑士	恋人	—	一个	混合物	的

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk] [diː] [loʊ'zʌn] .

Don	Quixote	and	the	Duc	de	Lauzun	.
大学教师	堂吉诃德	和	这	杜克	德	劳尊	.

他堪称情圣的极致典范——唐吉诃德与洛赞公爵的结合体。

[wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [prəˌfɛ'sɜːr] ,

Whenever	he	spoke	of	the	present	tense	,	even	en	professeur	,
每当	他	辐	的	这	展示	紧张	,	甚至	英文	教授	,

每当他谈到现在时，即使是教授时期，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pretərət] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['beərd] ;

he	always	gave	a	sigh	to	the	preterite	,	and	an	anecdote	of	Bayard	;
他	总是	给予	一个	叹	到	这	过去式	,	和	一个	轶事	的	巴亚德	;

他总是叹息着说过去式，还讲了一个关于巴亚尔的轶事；

[wen'evər] [hiː; hi]['kɑːndʒəgeɪtɪd][ə; eɪ][vɜːrb] ,

whenever	he	conjugated	a	verb	,
每当	他	共轭	一个	动词	,

每当他进行动词变位时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['pjuːp(ə)lz][wʌz; wəz]['dʒiː]

he	paused	to	tell	me	that	the	favourite	one	of	his	female	pupils	was	je
他	暂停	到	告诉	我	那	这	最喜欢的	一	的	他的	女性	学生	曾是	杰

[taɪm] .

t'aime	.
你爱	.

他停下来告诉我，他最喜欢的女学生是je t'aime。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz]

In	short	,	he	had	tales	of	his	own	good	fortune	,	and	of	other	people's
在	短的	,	他	有	故事	的	他的	自己的	好的	财富	,	和	的	其他	人们的

[breɪv] [ɪk'splɔɪts] ,

brave	exploits	,
勇敢的	漏洞	,

简而言之，他讲述了自己的好运故事，以及其他人英勇事迹的故事。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps]

which	,	without	much	exaggeration	,	were	almost	as	long	,	and	had	perhaps
哪个	,	没有	很多	夸张	,	是	几乎	作为	长的	,	和	有	也许

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sʌbstəns] [æz; əz] [hɪm'self] ;

as	little	substance	as	himself	;
作为	小的	物质	作为	他自己	;

毫不夸张地说，这些篇章几乎和他本人一样冗长，而且可能和他本人一样缺乏实质内容；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] : [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

but	the	former	was	his	favourite	topic	:	to	hear	him	,	one	would	have
但	这	以前的	曾是	他的	最喜欢的	话题	:	到	听到	他	,	一	会	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

imagined	that	his	face	,
想象	那	他的	脸	,

但前者是他最喜欢的话题：听他说话，人们会觉得他的表情，

[ɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['ɔːlsoʊ][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ;

in	borrowing	the	sharpness	of	the	needle	,	had	borrowed	also	its	attraction	;
在	借贷	这	锐利度	的	这	针	,	有	借来的	还	它是	景点	;

借用了针的锋利，也借用了它的吸引力；

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv][məuŋs] .

—	and	then	the	prettiness	of	Mons	.
—	和	然后	这	美丽	的	蒙斯	.

——然后是蒙斯的美丽。

['mɑːrgoʊz] ['mɑːdəsti] !

Margot's	modesty	!
玛格特的	谦逊	!

玛戈特的谦虚！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [sed] [hiː; hi] , " ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

"	It	is	very	extraordinary	,	"	said	he	,	"	very	extraordinary	,
"	它	是	非常	非凡的	,	"	说	他	,	"	非常	非凡的	,

“这非常不寻常，”他说，“非常不寻常。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][gɪv][maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðoʊz] [ə'ferz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [mə'sjɜːr] ,

for	I	have	no	time	to	give	myself	up	to	those	affairs	;	it	is	not	,	Monsieur	,
为了	我	有	不	时间	到	给	我	向上	到	那些	事务	;	它	是	不是	,	先生	,

因为我没有时间处理那些事情；不是这样的，先生。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['liːʒər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [aːts][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ]

as	if	I	had	your	leisure	to	employ	all	the	little	preliminary	arts	of	creating
作为	如果	我	有	你的	闲暇	到	采用	全部	这	小的	初步的	艺术	的	创建

[lɑː] [bel] ['pæʃ(ə)n] .

la	belle	passion	.
拉	美女	热情	.

仿佛我有你那样的闲暇时间，去运用所有创造美好激情所需的初步技巧。

[nɑːn] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːlɝiːz] ,

Non	,	Monsieur	,	I	go	to	church	,	to	the	play	,	to	the	Tuilleries	,
非	,	先生	,	我	去	到	教会	,	到	这	玩	,	到	这	杜乐丽	,

不，先生，我去教堂，去看戏，去杜乐丽花园。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][vwɑː'lɑː] [pɑːr'tuː] [ə'kæbəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən]

for	a	brief	relaxation	—	and	me	voila	partout	accable	with	my	good	fortune
为了	一个	简短的	松弛	—	和	我	瞧!	部分	可适应的	和	我的	好的	财富

.

:
.

短暂的放松——而我，瞧，一切都如我所愿，我的好运让我感到无比欣喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hænsəm] , [mə'sjɜːr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['veri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	am	not	handsome	,	Monsieur	,	at	least	,	not	very	;	it	is	true	,	that	I	have
我	是	不是	英俊的	,	先生	,	在	至少	,	不是	非常	;	它	是	真的	,	那	我	有

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

先生，我并不英俊，至少说不上英俊；不过，我的表情倒是挺丰富的。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] ['noʊb(ə)l] , ([maɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] ['mɑːˆəu])

a	certain	air	noble	,	(	my	first	cousin	,	Monsieur	,	is	the	Chevalier	de	Margot	)
一个	肯定	空气	高贵	,	(	我的	第一的	表哥	,	先生	,	是	这	骑士	德	玛戈特	)

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

一位贵族（我的堂兄先生是马戈骑士），最重要的是，

[diː] [-] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv] [soʊl] , [mə'sjɜːr] — ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl]

de	l'a	me	in	my	physiognomy	;	the	women	love	soul	,	Monsieur	—	something	intellectual
德	拉	我	在	我的	面相学	;	这	女性	爱	灵魂	,	先生	—	某物	知识分子

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɔːlweɪz] [ə'trækts] [ðem; ðəm] ;

and	spiritual	always	attracts	them	;
和	精神	总是	吸引	他们	;

在我的面相中，我看到了她；女士们喜欢灵魂，先生——一些智力和精神的东西总是吸引着她们；

[jet] [maɪ] [sək'ses] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['sɪŋgjələr] . "

yet	my	success	certainly	is	singular	.	"
然而	我的	成功	当然	是	单数	.	"

但我取得的成功无疑是独一无二的。

" [bɑː] ! [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] : " [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊl] !

"	Bah	!	Monsieur	,	"	replied	I	:	"	with	dignity	,	expression	,	and	soul	!
"	呸	!	先生	,	"	回复	我	:	"	和	尊严	,	表达	,	和	灵魂	!

“呸！先生，”我回答道：“带着尊严、表情和灵魂！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [frentʃ] ['wʊmən] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ?

how	could	the	heart	of	any	French	woman	resist	you	?
如何	可以	这	心	的	任何	法语	女士	抵抗	你	?

哪个法国女人能抵挡得住你的魅力?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] .

No	,	you	do	yourself	injustice	.
不	,	你	做	你自己	不公正	.

不，你这样对自己不公平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['siːzər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ; [mʌtʃ] [mɔːr] ,

It	was	said	of	Caesar	,	that	he	was	great	without	an	effort	;	much	more	,
它	曾是	说	的	凯撒	,	那	他	曾是	伟大的	没有	一个	努力	;	很多	更多的	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

人们曾评价凯撒说，他伟大而不费吹灰之力；那么，他的伟大之处就远不止于此了。

[meɪ] [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] . "

may	Monsieur	Margot	be	happy	without	an	exertion	.	"
可能	先生	玛戈特	是	快乐的	没有	一个	用力	.	"

愿马戈先生无需费力就能快乐。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [stɪl] ['lʊkɪŋ]

"	Ah	,	Monsieur	!	"	rejoined	the	Frenchman	,	still	looking
"	啊	,	先生	!	"	重新加入	这	法国人	,	仍然	寻找

“啊，先生！”法国人重新开口，目光仍然停留在脸上。

" [æz; əz] [wiːk] , [æz; əz] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] ['greɪvli] [aʊt]

"	As	weak	,	as	earnest	,	and	as	gravely	out
"	作为	虚弱的	,	作为	认真	,	和	作为	严重地	出去

“同样虚弱，同样认真，同样严重地

[æz; əz]['soʊbər] - - ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] . "

As	sober	Lanesbro	-	-	'	dancing	with	the	gout	.	"
作为	清醒	-	-			跳舞	和	这	痛风	.	"

就像清醒的兰斯布罗与痛风共舞一样。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər] [ri'maːks] , ['wɜːrði] [ʌv; əv]

"	Ah	,	Monsieur	,	there	is	a	depth	and	truth	in	your	remarks	,	worthy	of
"	啊	,	先生	,	那里	是	一个	深度	和	真相	在	你的	评论	,	值得	的

[manˈtɛn] .

Montaigne	.
蒙田	.

“啊，先生，您的话语中蕴含着深刻的道理，堪比蒙田的名言。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

As	it	is	impossible	to	account	for	the	caprices	of	women	,
作为	它	是	不可能的	到	帐户	为了	这	一掷千金	的	女性	,

由于无法预料女性的反复无常，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['merɪt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ˌjuː 'es] ;

so	it	is	impossible	for	ourselves	to	analyze	the	merit	they	discover	in	us	;
所以	它	是	不可能的	为了	我们自己	到	分析	这	优点	他们	发现	在	我们	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

因此，我们自己不可能分析他们发现我们身上的优点；但是，

[mə'sjɜ:r] , [hɪr] [ˌem 'i:] — [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [lɑ:dʒ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ɪn]
Monsieur , hear me — at the house where I lodge , there is an English lady en
先生 , 听到 我 — 在 这 房子 在哪里 我 小屋 , 那里 是 一个 英语 女士 英文
['penʃən] .
pension .
养老金 .

先生，请听我说——在我寄宿的房子里，住着一位英国女士。

[eɪ] ['bi:n] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [ges] [ðə; ði] [rest] : [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [kə'pri:s] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Eh bien , Monsieur , you guess the rest : she has taken a caprice for me ,
嗯 好 , 先生 , 你 猜测 这 休息 : 她 有 已采取 一个 任性 为了 我 ,

嗯，先生，剩下的您猜到了：她为我一时兴起。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] .
and this very night she will admit me to her apartment .
和 这 非常 夜晚 她 将要 承认 我 到 她 公寓 .

就在今晚，她就会让我去她的公寓。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , — [ɑ:] [kwɛl] [ˌi: es 'ti:] [bel] , [ˌju ɛn 'i][ˌdʒoʊ'li:] [pə'ti:t] [bu:ʃ] , [ˌju ɛn 'i]
She is very handsome , — Ah qu'elle est belle , une jolie petite bouche , une
她 是 非常 英俊的 , — 啊 qu'elle est 美女 , 一 朱莉 娇小 博切 , 一
['dentʃər] [ɛblu:i:sɑ:nti] ,
denture eblouissante ,
假牙 埃布卢桑特 ,

她非常英俊，-Ah qu'elle est belle, une jolie petite bouche, une denture eblouissant,

[ən] ['nɛz] [taʊt] [əfeɪt] [grek] , [ɪn] [faɪn] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['baʊtn] [di:] [roʊz] .
un nez tout afait grec , in fine , quite a bouton de rose .
联合国 内兹 兜售者 据我所知 希腊 , 在 美好的 , 相当 一个 纽扣 德 玫瑰 .

Un nez tout afait grec，总而言之，是一朵玫瑰花。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['envi] [æt; ət] [mə'sjɜ:r] ['mɑ:rgoʊz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
" I expressed my envy at Monsieur Margot's good fortune , and when he had
" 我 表达 我的 嫉妒 在 先生 玛格特的 好的 财富 , 和 什么时候 他 有
[sə'fɪʃntli] [daɪ'leɪtɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
sufficiently dilated upon it ,
足够 扩张 之上 它 ,

“我表达了对马戈先生好运的羡慕之情，当他详细阐述了这件事之后，

[hi:; hi] [wɪð'dru:] .
he withdrew .
他 退出 .

他退出了。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] ['vɪnsnt] ['entərd] — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv]
Shortly afterwards Vincent entered — " I have a dinner invitation for both of
不久 然后 文森特 进入 — " 我 有 一个 晚餐 邀请 为了 两个都 的
[ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [hi:; hi] ;
us to - day , " said he ;
我们 到 - 天 , " 说 他 ;

不久之后，文森特走了进来——“我今天邀请我们俩一起共进晚餐，”他说；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? "
" you will come ? "
" 你 将要 来 ? "

你会来吗?

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['ɑ:nər] ? "
" Most certainly , " replied I ; " but who is the person we are to honour ? "
" 最多 当然 , " 回复 我 ; " 但 WHO 是 这 人 我们 是 到 荣誉 ? "

“当然，”我回答说，“但是我们应该尊崇谁呢？”

" [ə; eɪ] ['mædəm] ['lɔrənt] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ; " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] ['oʊnli] [faʊnd] [æt; ət]['pærɪs] ,

"	A	Madame	Laurent	,	"	replied	Vincent	;	"	one	of	those	ladies	only	found	at	Paris	,
"	一个	夫人	洛朗	,	"	回复	文森特	;	"	一	的	那些	女士们	仅有的	成立	在	巴黎	,

“是洛朗夫人，”文森特回答说，“那种只有在巴黎才能见到的女士之一。”

[huː] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] .

who	live	upon	anything	rather	than	their	income	.
WHO	居住	之上	任何事物	相当	比	他们的	收入	.

他们靠其他任何手段生活，而不是依靠收入。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['teɪbl] , ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] , ['rʌʃənz] , ['ɔstrɪənz] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]

She	keeps	a	tolerable	table	,	haunted	with	Poles	,	Russians	,	Austrians	,	and	idle
她	保持	一个	可容忍的	桌子	,	闹鬼的	和	波兰人	,	俄罗斯人	,	奥地利人	,	和	闲置的

['frentʃmən] , - ['dʒɛntɪs] - [hɔs'piʃiəm] .

Frenchmen	,	peregrinae	gentis	amaenum	hospitium	.
法国人	,	-	龙胆	-	医院	.

她维持着一个还算体面的餐桌，里面坐满了波兰人、俄罗斯人、奥地利人和闲散的法国人，peregrinae gentis amaenum hospitium。

[æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] ,

As	yet	,	she	has	not	the	happiness	to	be	acquainted	with	any	Englishmen	,
作为	然而	,	她	有	不是	这	幸福	到	是	熟人	和	任何	英国人	,

至今，她还没有机会结识任何英国人。

([ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['bɔrdz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri,wumən]) [ænd; ənd] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

(	though	she	boards	one	of	our	countrywomen	)	and	(	as	she	is	desirous	of
(	尽管	她	板	一	的	我们的	乡下妇女	)	和	(	作为	她	是	渴望	的

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l])

making	her	fortune	as	soon	as	possible	)
制作	她	财富	作为	很快	作为	可能的	)

（尽管她寄宿在我们一位同胞家中）并且（因为她渴望尽快发家致富）

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] ['ɑːnər] .

she	is	very	anxious	of	having	that	honour	.
她	是	非常	焦虑的	的	拥有	那	荣誉	.

她非常渴望获得这份荣誉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [væst] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [welθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

She	has	heard	vast	reports	of	our	wealth	and	wisdom	,
她	有	听到	广阔的	报告	的	我们的	财富	和	智慧	,

她听闻了许多关于我们财富和智慧的传闻，

[ænd; ənd] ['flætərz] [hɜːr'self] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['æmbjələtɔːri] ['ɪndiz] : [ɪn] [gʊd] [truːθ] ,

and	flatters	herself	that	we	are	so	many	ambulatory	Indies	:	in	good	truth	,
和	奉承者	她自己	那	我们	是	所以	许多	可移动的	印第斯	:	在	好的	真相	,

她自以为是地认为我们就像一群会走路的印度人：的确如此，

[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]

a	Frenchwoman	thinks	she	is	never	in	want	of	a	fortune	as	long	as	there	is
一个	法国女人	思考	她	是	绝不	在	想	的	一个	财富	作为	长的	作为	那里	是

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

a	rich	fool	in	the	world	.
一个	富有的	傻子	在	这	世界	.

一位法国女人认为，只要世界上有一个有钱的傻瓜，她就永远不会缺少财富。

" - - - , ['oʊps] , -

"	'	Stultitiam	patiuntur	,	opes	,	'
"	-	-	-	,	操作	,	-

“‘Stultitiam patiuntur，opes，’

[ɪz][hɜːr; hər][hoʊp] ; [ænd; ənd]
is her hope ; and
是 她 希望 ; 和

这是她的希望；

" - [ʌt][ˌti ju] - , [sɪk] [ˌɛnˌoʊˈɛs][tiː] , [sɛls] , - , -
" ' Ut tu fortunam , sic nos te , Celse , feremus , '
" - ut tu - , 原文如此 不 te , 否则 , - , -

“‘Ut tu fortunam，sic nos te，Celse，feremus，’

[ɪz][hɜːr; hər]['mɑːtoʊ] . "
is her motto . "
是 她 座右铭 . "

这是她的座右铭。

" ['mædəm] ['lɔrənt] ! " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] , " [waɪ] , ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][məuŋs] .
" Madame Laurent ! " repeated I , " why , surely that is the name of Mons .
" 夫人 洛朗 ! " 重复 我 , " 为什么 , 一定 那 是 这 姓名 的 蒙斯 .

“洛朗夫人！”我重复道，“哎呀，那肯定是蒙斯的名字吧。”

['mɑːrgoʊz]['lændleɪdi] . "
Margot's landlady . "
玛格特的 房东 . "

玛戈的房东太太。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [kraɪd] ['vɪnsnt] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ;
" I hope not , " cried Vincent , " for the sake of our dinner ;
" 我 希望 不是 , " 哭 文森特 , " 为了 这 清酒 的 我们的 晚餐 ;

“我希望不会，”文森特喊道，“为了我们的晚餐着想；

[hiː; hi] [rɪ'flekts] [noʊ]['kredɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [tʃɪr] —
he reflects no credit on her good cheer —
他 反映 不 信用 在 她 好的 欢呼 —

他丝毫没有赞扬她的乐观开朗——

" - [huː] [iːts] [fæt] ['dinəz] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi][fæt] . - "
" ' Who eats fat dinners , should himself be fat . ' "
" - WHO 吃 胖的 晚餐 , 应该 他自己 是 胖的 . - "

“谁吃油腻的食物，他自己就应该变胖。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][kæn; kən][traɪ][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][fɔːr; fər][wʌns] .
" At all events , " said I , " we can try the good lady for once .
" 在 全部 活动 , " 说 我 , " 我们 能 尝试 这 好的 女士 为了 一次 .

“无论如何，”我说，“我们可以试一试这位好女士。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][juː; jʊ]
I am very anxious to see a countrywoman of ours , probably the very one you
我 是 非常 焦虑的 到 看 一个 农妇 的 我们的 , 大概 这 非常 一 你
[spiːk] [ʌv; əv] ,
speak of ,
说话 的 ,

我非常想见见我们的一位同胞，很可能就是您提到的那位。

[huːm] [məuŋs] .
whom Mons .
谁 蒙斯 .

蒙席。

['mɑ:^əu] ['ju:lə,dʒaɪziz][ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] , [mɔ:r'oʊvər] , ['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt]

Margot	**eulogizes**	**in**	**glowing**	**colours**	**,**	**and**	**who**	**has**	**,**	**moreover**	**,**	**taken**	**a**	**violent**
玛戈特	悼词	在	发光	颜色	,	和	WHO	有	,	而且	,	已采取	一个	暴力

['fænsi] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɑ:ləm] [prɪ'septər] .

fancy	**for**	**my**	**solemn**	**preceptor**	**.**
想要	为了	我的	庄严	导师	.

玛戈特热情洋溢地赞扬我，而且，她还深深地爱上了我那位严肃的导师。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] , ['vɪnsnt] ? "

What	**think**	**you**	**of**	**that**	**,**	**Vincent**	**?**	**"**
什么	思考	你	的	那	,	文森特	?	"

文森特，你怎么看?

" ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ; " [ðə; ðɪ]['leɪdi]['oʊnli] [iks'kleimz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mɔ:rəlɪst]

"	**Nothing**	**extraordinary**	**,**	**"**	**replied**	**Vincent**	**;**	**"**	**the**	**lady**	**only**	**exclaims**	**with**	**the**	**moralist**
"	没有什么	非凡的	,	"	回复	文森特	;	"	这	女士	仅有的	惊呼	和	这	道德家

—
二
—

“没什么特别的，”文森特回答说；“这位女士只不过像个道德家一样大声疾呼而已——”

" - [lʌv] , ['vɜ:rtʃu:] , ['vælər] , [jeɪ] , [ɔ:l]['hju:mən] [tʃɑ:rmz] ,

"	**'**	**Love**	**,**	**virtue**	**,**	**valour**	**,**	**yea**	**,**	**all**	**human**	**charms**	**,**
"	-	爱	,	美德	,	勇气	,	是的	,	全部	人类	魅力	,

“爱情、美德、勇气，是的，所有人类的魅力，

[ɑ:r; ər] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['sentərd] [ɪn] [ðæt] [hi:p] [ʌv; əv] [boʊnz] .

Are	**shrunk**	**and**	**centred**	**in**	**that**	**heap**	**of**	**bones**	**.**
是	缩小	和	居中	在	那	堆	的	骨头	.

它们萎缩着，聚集在那堆骨头中间。

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wʌndrəs] ['bju:ti:z] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] ! -

Oh	**!**	**there**	**are**	**wondrous**	**beauties**	**in**	**the**	**grave**	**!**	**'**
哦	!	那里	是	奇妙的	美女	在	这	严重	!	-

哦！坟墓里竟藏着如此美妙的事物！

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['pʌnɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	**I**	**made**	**some**	**punning**	**rejoinder**	**,**
"	我	制成	一些	双关语	回复	,

我回敬了一些双关语，

[ænd; ənd][wi:; wi]['sælaɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ɜ:rn] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tu:lɜ-i:z] [fɔ:r; fər] ['mædəm]

and	**we**	**sallied**	**out**	**to**	**earn**	**an**	**appetite**	**in**	**the**	**Tuilleries**	**for**	**Madame**
和	我们	突袭	出去	到	赚	一个	食欲	在	这	杜乐丽	为了	夫人

[lɔ:'rɒnts] ['dɪnər] .

Laurent's	**dinner**	**.**
劳伦特	晚餐	.

于是我们出发前往杜乐丽花园，准备享用洛朗夫人的晚餐，以此来增进食欲。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [hæf] - [pæst] [faɪv] [wi:; wi] [rɪ'per] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] .

At	**the**	**hour**	**of**	**half**	**-**	**past**	**five**	**we**	**repaired**	**to**	**our**	**engagement**	**.**
在	这	小时	的	一半	-	过去的	五	我们	已修复	到	我们的	订婚	.

五点半，我们按约定时间返回。

['mædəm] ['lɔrənt] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st]

Madame	**Laurent**	**received**	**us**	**with**	**the**	**most**	**evident**	**satisfaction**	**,**	**and**	**introduced**
夫人	洛朗	已收到	我们	和	这	最多	明显	满意	,	和	介绍

[ˌju: 'es][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntriwʊmən] .

us	**forthwith**	**to**	**our**	**countrywoman**	**.**
我们	立即	到	我们的	农妇	.

洛朗夫人热情地接待了我们，并立即将我们介绍给了我们的同胞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [fer] , [ʃruːd] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp] [wɪtʃ]

She	was	a	pretty	,	fair	,	shrewd	looking	person	,	with	an	eye	and	lip	which
她	曾是	一个	漂亮的	,	公平的	,	精明	寻找	人	,	和	一个	眼睛	和	唇	哪个

,

,

,

她长相漂亮，皮肤白皙，看起来很精明，眼睛和嘴唇都很有神。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] , [æz; əz][æn; ən][ɑː'mɑːnti]

unless	it	greatly	belied	her	,	showed	her	much	more	inclined	,	as	an	amante
除非	它	非常	谎言	她	,	显示	她	很多	更多的	倾斜	,	作为	一个	爱人

,

,

,

除非这大大地掩盖了她的本性，表明她更倾向于做个情人，

[tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] , [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] .

to	be	merry	and	wise	,	than	honest	and	true	.
到	是	欢乐	和	明智的	,	比	诚实的	和	真的	.

与其诚实真诚，不如快乐睿智。

['prez(ə)ntli] [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Presently	Monsieur	Margot	made	his	appearance	.
目前	先生	玛戈特	制成	他的	外貌	.

这时，马戈先生出现了。

[ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Though	very	much	surprised	at	seeing	me	,
尽管	非常	很多	惊讶	在	看到	我	,

虽然见到我时非常惊讶，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðə; ði] [liːst] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] .

he	did	not	appear	the	least	jealous	of	my	attentions	to	his	inamorata	.
他	做过	不是	出现	这	至少	嫉妒的	的	我的	注意	到	他的	伊纳莫拉塔	.

他丝毫没有因为我对他情人的关注而感到嫉妒。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [sə'septəb(ə)l]

the	good	gentleman	was	far	too	much	pleased	with	himself	to	be	susceptible
这	好的	绅士	曾是	远的	也	很多	高兴	和	他自己	到	是	易受影响的

[ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [les] ['fɔːrtʃənət] ['lʌvəz] .

of	the	suspicions	common	to	less	fortunate	lovers	.
的	这	怀疑	常见的	到	较少的	幸运	恋人	.

这位绅士对自己非常满意，根本不会像其他不幸的情侣那样多疑。

[æt; ət] ['dɪnər] [aɪ][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [griːn] .

At	dinner	I	sat	next	to	the	pretty	Englishwoman	,	whose	name	was	Green	.
在	晚餐	我	卫星	下一个	到	这	漂亮的	英国女人	,	谁	姓名	曾是	绿色的	.

晚餐时，我坐在一位漂亮的英国女士旁边，她名叫格林。

" [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , " [sed] [aɪ] ,

"	Monsieur	Margot	,	"	said	I	,
"	先生	玛戈特	,	"	说	我	,

“马戈先生，”我说。

" [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" has often spoken to me of you before I had the happiness of being
" 有 经常 说 到 我 的 你 前 我 有 这 幸福 的 存在
['pɜːrsənəli] [kən'vɪnst] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] [ˌʌni^'zædʒəreitid] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] . "
personally convinced how true and unexaggerated were his sentiments . "
亲自 确信 如何 真的 和 不夸张的 是 他的 情感 . "

“在我亲身感受到他所言非虚之前，他曾多次向我提起过你。”

" [oʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [griːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrtʃ] [læf] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
" Oh ! " cried Mrs . Green , with an arch laugh , " you are acquainted with
" 哦 ! " 哭 太太 . 绿色的 , 和 一个 拱 笑 , " 你 是 熟人 和

“哦！”格林太太笑着说，“你认识……”

[mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , [ðen] ? "
Monsieur Margot , then ? "
先生 玛戈特 , 然后 ? "

那么，是马戈先生吗?

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] ,
" I have that honour ,
" 我 有 那 荣誉 ,

“我荣幸之至。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][bəuθ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]
" said I . " I receive from him every morning lessons both in love and
" 说 我 . " 我 收到 从 他 每一个 早晨 课程 两个都 在 爱 和
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

“我说。“我每天早上都从他那里学习爱情和语言方面的知识。

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər][ʌv; əv][bəuθ] .
He is perfect master of both .
他 是 完美的 掌握 的 两个都 .

他精通这两方面。

" ['mɪsɪz] . [griːn] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [piːlz] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['brɪtɪʃ] .
" Mrs . Green burst out into one of those peals so peculiarly British .
" 太太 . 绿色的 爆裂 出去 进入 一 的 那些 果皮 所以 奇特地 英国 .

“格林夫人突然发出了一声极具英国特色的钟声。”

" [ɑː] , [lə] [poʊv] [prəˌfɛ'sɜːr] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Ah , le pauvre Professeur ! " cried she .
" 啊 , 勒 穷人 教授 ! " 哭 她 .

“啊，可怜的教授！”她叫道。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] ! "
" He is too absurd ! "
" 他 是 也 荒诞 ! "

“他太荒谬了！”

" [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['greɪvli] ,
" He tells me , " said I , gravely ,
" 他 讲述 我 , " 说 我 , 严重地 ,

“他告诉我，”我严肃地说。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'kæbəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɑːn] ['fɔːtʃənz] — ['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['flætərz] [hɪm'self]
" that he is quite accable with his bonnes fortunes — possibly he flatters himself
" 那 他 是 相当 可适应的 和 他的 好 财富 — 可能 他 奉承者 他自己
[ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] . "
that even you are not perfectly inaccessible to his addresses . "
那 甚至 你 是 不是 完美 无法进入 到 他的 地址 . "

“他对自己的好运感到非常满意——或许他自以为是，即使是你，也并非完全无法联系到他。”

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [ðə; ði] [fer] ['mɪsɪz] . [griːn] ,
" **Tell me , Mr . Pelham , " said the fair Mrs . Green ,**
" 告诉 我 , 先生 . 佩勒姆 , " 说 这 公平的 太太 . 绿色的 ,

“告诉我，佩勒姆先生，”美丽的格林太太说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [striːt] [ə'baʊt] [hæf][pæst] [twelv] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **can you pass by this street about half past twelve to - night ? "**
" 能 你 经过 经过 这 街道 关于 一半 过去的 十二 到 - 夜晚 ? "

“您今晚十二点半左右能经过这条街吗？”

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
" **I will make a point of doing so , " replied I ,**
" 我 将要 制作 一个 观点 的 正在做 所以 , " 回复 我 ,

“我一定会这样做，”我回答道。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
not a little surprised by the remark .
不是 一个 小的 惊讶 经过 这 评论 .

对此番话我并不感到有些意外。

" [duː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] .
" **Do , " said she , " and now let us talk of old England .**
" 做 , " 说 她 , " 和 现在 让 我们 讲话 的 老的 英格兰 .

“好，”她说，“现在让我们来谈谈古老的英格兰吧。”

" [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [aɪ][toʊld] ['vɪnsnt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
" **When we went away I told Vincent of my appointment .**
" 什么时候 我们 去 离开 我 讲述 文森特 的 我的 预约 .

“我们离开的时候，我告诉了文森特我的预约。”

" [wʌt] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪ'klɪps] [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] !
" **What ! " said he , " eclipse Monsieur Margot !**
" 什么 ! " 说 他 , " 蚀 先生 玛戈特 !

“什么！”他说，“比马戈先生还黯然失色！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
Impossible ! "
不可能的 ! "

不可能的！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][hoʊp] ;
" **You are right , " replied I , " nor is it my hope ;**
" 你 是 正确的 , " 回复 我 , " 也不 是 它 我的 希望 ;

“你说得对，”我回答说，“这也不是我的希望；

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [trɪk] [ə'floʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [spek'teitəs] . "
there is some trick afloat of which we may as well be spectators . "
那里 是 一些 诡计 漂浮 的 哪个 我们 可能 作为 出色地 是 观众 . "

这场骗局正在上演，我们最好还是做个旁观者吧。

" [diː] [taʊt] [mɒn] ['kuːr] ! " ['ænsər] ['vɪnsnt] ; " [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [tɪl] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]
" **De tout mon coeur ! " answered Vincent ; " let us go till then to the**
" 德 兜售者 星期一 心脏 ! " 回答 文森特 ; " 让 我们 去 直到 然后 到 这

“我发自内心地想！”文森特回答道；“我们先去……”

[dʊ'ʃes] [diː][dʒiː] — — .
Duchesse de G — — .
公爵夫人 德 G — — .

G——女公爵夫人。

" [aɪ] [ə'sentid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] — .
" **I assented , and we drove to the Rue de — .**
" 我 同意 , 和 我们 驾驶 到 这 后悔 德 — .

我同意了，然后我们开车去了 Rue de—。

[ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː][dʒiː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈrelɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsjẽː] [reɪˈʒiːm] — [tɔːl] [ænd; ənd]

The	Duchesse	de	G	—	was	a	fine	relict	of	the	ancien	regime	—	tall	and
这	公爵夫人	德	G	—	曾是	一个	美好的	遗迹	的	这	古代	政权	—	高的	和

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

德·格洛斯特公爵夫人——是旧制度的杰出遗存——身材高挑，仪态端庄。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] [her] [kreɪp] , [ænd; ənd] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

with	her	own	grey	hair	crepe	,	and	surmounted	by	a	high	cap	of	the	most
和	她	自己的	灰色的	头发	绉	,	和	克服	经过	一个	高的	帽	的	这	最多

['dæzlɪŋ] [blɑːnd] .

dazzling	blonde	.
耀眼的	金发	.

她有着一头灰白的绉纱卷发，头上戴着一顶耀眼的金色高帽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɛməgrənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər] ['meni]

She	had	been	one	of	the	earliest	emigrants	,	and	had	stayed	for	many
她	有	到过	一	的	这	最早	移民	,	和	有	入住	为了	许多

[mʌnθs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

months	with	my	mother	,
几个月	和	我的	母亲	,

她是最早一批移民之一，曾在我母亲家住了好几个月。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə][ræŋk] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frendz] .

whom	she	professed	to	rank	amongst	her	dearest	friends	.
谁	她	声称	到	秩	在	她	亲爱的	朋友们	.

她声称这些人是她最亲密的朋友之一。

[ðə; ði] [dʊˈʃes] [pəˈzest] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [meɪˈlɑːnʒ] [ʌv; əv][ˌɑːsteɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	duchesse	possessed	to	perfection	that	singular	melange	of	ostentation	and
这	公爵夫人	拥有	到	完美	那	单数	混杂	的	炫耀	和

['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] .

ignorance	which	was	so	peculiar	to	the	ante	-	revolutionists	.
无知	哪个	曾是	所以	奇特	到	这	赌注	-	革命者	.

这位公爵夫人完美地具备了革命前夕人们特有的那种炫耀和无知的奇特混合体。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['trædʒədi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈfætɪk] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] ,

She	would	talk	of	the	last	tragedy	with	the	emphatic	tone	of	a	connoisseur	,
她	会	讲话	的	这	最后的	悲剧	和	这	强调	语气	的	一个	行家	,

她谈起最近那场悲剧时，语气中带着鉴赏家的那种自信和肯定。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] , [wɪð; wɪθ] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] ,

in	the	same	breath	that	she	would	ask	,	with	Marie	Antoinette	,
在	这	相同的	气息	那	她	会	问	,	和	玛丽	安托瓦内特	,

她一边问，一边又问，和玛丽·安托瓦内特一样，

[waɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] [bred] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [naɪs]

why	the	poor	people	were	so	clamorous	for	bread	when	they	might	buy	such	nice
为什么	这	贫穷的	人们	是	所以	喧闹的	为了	面包	什么时候	他们	可能	买	这样的	好的

[keɪks] [fɔːr; fər] [tuː] - [pens] [ə; eɪ] - [piːs] ?

cakes	for	two	-	pence	a	-	piece	?
蛋糕	为了	二	-	便士	一个	-	片	?

为什么穷人那么渴望面包，而他们却可以用两便士买到这么美味的蛋糕?

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv]

"	To	give	you	an	idea	of	the	Irish	,	"	said	she	one	day	to	an	inquisitive
"	到	给	你	一个	主意	的	这	爱尔兰	,	"	说	她	一	天	到	一个	好奇

['mɑːrkwɪs] ,

marquess	,
侯爵	,

“为了让你对爱尔兰人有个大致了解，”有一天，她对一位好奇的侯爵说道。

" [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [pəˈtetoz] [tuː; tə] [ˈmʌt(ə)n] !
" know that they prefer potatoes to mutton !
" 知道 那 他们 更喜欢 土豆 到 羊肉 !

要知道他们更喜欢土豆而不是羊肉!

" [hɜːr; hər][ˈswɑːreiz][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [æt; ət][ˈpærɪs] — [ʃiː; ʃɪ][juˈnaɪtɪd][ɔːl][ðə; ðɪ]
" Her soirees were among the most agreeable at Paris — she united all the
" 她 晚会 是 之中 这 最多 同意 在 巴黎 — 她 团结的 全部 这
[ræŋk][ænd; ənd][ˈtælənt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌltrə] [ˈpɑːrti] ,
rank and talent to be found in the ultra party ,
秩 和 天赋 到 是 成立 在 这 极端主义者 派对 ,

“她在巴黎举办的晚宴是最令人愉快的晚宴之一——她将上流社会所有有地位和有才华的人聚集在一起。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [miːˈsiːnæs] ;
for she professed to be quite a female Maecenas ;
为了 她 声称 到 是 相当 一个 女性 保护者 ;

因为她自称是一位女版的梅塞纳斯;

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [ɔːr][ə; eɪ][ˈroʊmæns] - [ˈraɪtər] , [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst]
and whether it was a mathematician or a romance - writer , a naturalist
和 无论 它 曾是 一个 数学家 或者 一个 浪漫 - 作家 , 一个 博物学家
[ɔːr][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
or a poet ,
或者 一个 诗人 ,

无论是数学家还是言情小说家，博物学家还是诗人，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˈoʊpən] [haʊs] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈfluːənsi]
she held open house for all , and conversed with each with equal fluency
她 握住 打开 房子 为了 全部 , 和 交谈 和 每个 和 平等的 流利度
[ænd; ənd][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and self - satisfaction .
和 自己 - 满意 .

她为所有人举办了开放日活动，并与每个人交谈，谈吐同样流利，充满自信。

[ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈæktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː]
A new play had just been acted , and the conversation , after a few
一个 新的 玩 有 只是 到过 行动 , 和 这 对话 , 后 一个 很少
[prɪˈlɪmɪneri] [hʌvɜ-ɪŋz] ,
preliminary hoverings ,
初步的 悬停 ,

一部新剧刚刚上演完毕，在一番初步的寒暄之后，谈话正式开始。

[ˈsetld] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
settled upon it .
定居 之上 它 .

最终决定了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʊˈʃes] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈæktər] , [juː; jʊ] [ˈɔːθəz] ;
" You see , " said the duchesse , " that we have actors , you authors ;
" 你 看 , " 说 这 公爵夫人 , " 那 我们 有 演员 , 你 作者 ;

“你看,”公爵夫人说，“我们有演员，你们是作家;

[ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [sɪns] [jʊr; jər] - ,
of what avail is it that you boast of a Shakspeare , since your Liseton ,
的 什么 可用 是 它 那 你 夸 的 一个 莎士比亚 , 自从 你的 - ,

你吹嘘自己懂莎士比亚又有什么用呢？毕竟你的利塞顿.....

[greɪt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ˈkænɑːt][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈtælmə] ? "
great as he is , cannot be compared with our Talma ? "
伟大的 作为 他 是 , 不能 是 比较的 和 我们的 塔尔玛 ? "

他固然伟大，但无法与我们的塔尔玛相提并论吗?

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [aɪ] , [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][maɪ]['grævəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜ:rtn'æsəti] ,
" And yet , " said I , preserving my gravity with a pertinacity ,
" 和 然而 , " 说 我 , 保存 我的 重力 和 一个 坚韧 ,

“然而，”我说道，语气中带着一丝执拗的严肃，“

[wɪtʃ] ['nɪrli] [meɪd] ['vɪnsnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kəm'peɪtri:əts] [ə'sembld] [lu:z]
which nearly made Vincent and the rest of our compatriots assembled lose
哪个 几乎 制成 文森特 和 这 休息 的 我们的 同胞们 组装 失去
[ðɛrz] " ['mædəm] [mʌst; məst] [ə'laʊ] ,
their's " Madame must allow ,
他们的 " 夫人 必须 允许 ,

这几乎让文森特和我们其他聚集在一起的同胞们失去了理智。“夫人必须允许，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜ:sənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv]
that there is a striking resemblance in their persons , and the sublimity of
那 那里 是 一个 引人注目 相似 在 他们的 人 , 和 这 崇高 的
[ðer; ðər] ['æktɪŋ] ? "
their acting ? "
他们的 表演 ? "

他们外貌惊人地相似，而且演技精湛?

" [pɔ:r] ['sɜ:rkə] , [-] [kɑ:nvi:ɛnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] - [krɪ'ti:k] [di:] [lɪkoʊl] ['di'i'es] [femz] . -
" Pour ca , j'en conviens , " replied this ' critique de l'Ecole des Femmes . '
" 倒 ca , 杰恩 便利 , " 回复 这 - 批判 德 学校 德斯 女性 . -

“Pour ca, j'en conviens”，这篇“对女性学院的评论”回答道。

" ['meɪs] [sɪpɛndənt] - [-] ['pɑ:][lɑ:] ['neɪtʃər] !
" Mais cependant Liseton n'a pas la Nature !
" 玉米 悬垂物 - 不 帕斯 拉 自然 !

“Mais cendant Liseton n'a pas la Nature!

- !
l'ame !
- !

瘸!

[lɑ:] ['grændʒər] [di:] ['tælmə] ! "
la grandeur de Talma ! "
拉 宏伟 德 塔尔玛 ! "

塔尔玛的壮丽!

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ðen] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][noʊ] ['æktər] [ʌv; əv] ['merɪt] ? " [æskt] ['vɪnsnt] .
" And will you then allow us no actors of merit ? " asked Vincent .
" 和 将要 你 然后 允许 我们 不 演员 的 优点 ? " 问 文森特 .

“那么你们就不允许任何有才华的演员上台吗？”文森特问道。

" ['meɪs] [wi:] ! — [dænz][lə]['ʒɑ:nrə] ['kɑ:mɪk] , [pɑ:r] [ɪg'zɛmpl] ,
" Mais oui ! — dans le genre comique , par exemple ,
" 玉米 是的 ! — 丹斯 勒 类型 喜剧 , 帕 例如 ,

“Mais oui！——例如喜剧类型，

[vɔtʁ] ['bʊfoʊ] ['ki:n] [met] [di:s][fwɑ:] [plʌs] [dɛsprɪt] [et][di:] - [dænz][ˌɛsˌi:'ɛs] [roʊlz] [ˌkju ju 'i][lɑ:] [pɔ:rt] .
votre buffo Kean met dix fois plus d'esprit et de drollerie dans ses roles que La Porte .
你的 水牛 基恩 遇见 迪克斯 fois 加 精神 等 德 - 丹斯 ses 角色 que 拉 波特 .
"
"
"

基恩在拉波特的角色中遇见了迪克斯·福伊斯（votre buffo Kean）以及他的精神和滑稽。”

" [ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['mædəm] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər]
" The impartial and profound judgment of Madame admits of no further
" 这 公正 和 深刻的 判断 的 夫人 承认 的 不 更远
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
discussion on this point ,
讨论 在 这 观点 ,

“夫人公正而深刻的判断不容置疑，这一点无需再作讨论。”

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][drə'mætɪk]
" said I . " What does she think of the present state of our dramatic
" 说 我 . " 什么 做 她 思考 的 这 展示 状态 的 我们的 戏剧性
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? "
literature ? "
文学 ? "

“我问道：“她对我们戏剧文学的现状有何看法？”

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [greɪt] ['poʊəts] ,
" Why , " replied Madame , " you have many great poets ,
" 为什么 , " 回复 夫人 , " 你 有 许多 伟大的 诗人 ,

“为什么呢？”夫人回答说，“你们有很多伟大的诗人。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [ðeɪ] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] ;
but when they write for the stage they lose themselves entirely ;
但 什么时候 他们 写 为了 这 阶段 他们 失去 他们自己 完全 ;

但当他们为舞台创作剧本时，他们就完全迷失了自我；

[jʊr; jər]['væltər] - [pleɪ] [ʌv; əv] [roʊb] [rwɑː][ɪz] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
your Valter Scote's play of Robe Roi is very inferior to his novel of the same
你的 瓦尔特 - 玩 的 长袍 国王 是 非常 下 到 他的 小说 的 这 相同的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

瓦尔特·斯科特的戏剧《罗布·罗伊》远不如他的同名小说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , " [sed] [aɪ] ,
" It is a great pity , " said I ,
" 它 是 一个 伟大的 遗憾 , " 说 我 ,

“真是太可惜了，”我说。

" [ðæt] ['baɪrən][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['hærəld]['ɪntuː][ə; eɪ]['trædʒədi] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ]
" that Byron did not turn his Childe Harold into a tragedy — it has so much
" 那 拜伦 做过 不是 转动 他的 查尔德 哈罗德 进入 一个 悲剧 — 它 有 所以 很多
['enərdʒi] — ['ækʃ(ə)n] — [və'raɪəti] ! "
energy — action — variety ! "
活力 — 行动 — 种类 ! "

“拜伦竟然没有把《恰尔德·哈罗德游记》写成悲剧——它充满了活力、情节和多样性！”

" ['veri] [truː] , " [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒədi][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,
" Very true , " said Madame , with a sigh ; " but the tragedy is , after all ,
" 非常 真的 , " 说 夫人 , 和 一个 叹 ; " 但 这 悲剧 是 , 后 全部 ,

“的确如此，”夫人叹了口气说，“但归根结底，悲剧在于……”

['oʊnli] ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] — [wiː; wi][ə'loʊn] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] . "
only suited to our nation — we alone carry it to perfection . "
仅有的 适合 到 我们的 国家 — 我们 独自的 携带 它 到 完美 . "

只有我们国家才适合它——只有我们才能将其发挥到极致。

" [jet] , " [sed] [aɪ] , " ['goʊl'doʊni] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['trædʒədi] . "
" Yet , " said I , " Goldoni wrote a few fine tragedies . "
" 然而 , " 说 我 , " 戈尔多尼 写道 一个 很少 美好的 悲剧 . "

“然而，”我说，“戈尔多尼也写过一些优秀的悲剧。”

" [eɪ] ['biːn] ! " [sed] ['mædəm] , " [wʌn] [roʊz] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] !
" Eh bien ! " said Madame , " one rose does not constitute a garden !
" 嗯 好 ! " 说 夫人 , " 一 玫瑰 做 不是 构成 一个 花园 !

“哎呀！”夫人说，“一朵玫瑰不能算作一个花园！”

" [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
" And satisfied with this remark ,
" 和 使满意 和 这 评论 ,

“他对这一评价感到满意，

[lɑː] [fem] [sɑːvɑːnti] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['trævələr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
la femme savante turned to a celebrated traveller to discuss with him the
拉 女性 萨万特 转向 到 一个 著名 游客 到 讨论 和 他 这
[tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
chance of discovering the North Pole .
机会 的 发现 这 北 极 .

这位博学的女人向一位著名的旅行家请教发现北极的可能性。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['klevər] ['ɪŋglɪʃmən] ['prez(ə)nt] ; ['vɪnsnt] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
There were one or two clever Englishmen present ; Vincent and I joined them .
那里 是 一 或者 二 聪明的 英国人 展示 ; 文森特 和 我 加入 他们 .

当时在场有一两个聪明的英国人；文森特和我加入了他们。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [prɪns] [jet] ? " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['lɪntən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" Have you met the Persian prince yet ? " said Sir George Lynton to me ;
" 有 你 遇见 这 波斯语 王子 然而 ? " 说 先生 乔治 林顿 到 我 ;

“你见过波斯王子了吗？”乔治·林顿爵士问我。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['tælənt] , [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
" he is a man of much talent , and great desire of knowledge .
" 他 是 一个 男人 的 很多 天赋 , 和 伟大的 欲望 的 知识 .

“他是一位才华横溢、求知欲极强的人。”

[hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['pærɪs] ,
He intends to publish his observations on Paris ,
他 意图 到 发布 他的 观察 在 巴黎 ,

他打算发表他对巴黎的观察结果。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [mɑntɛskwiːəs]
and I suppose we shall have an admirable supplement to Montesquieu's
和 我 认为 我们 将 有 一个 令人钦佩的 补充 到 孟德斯鸠的
['lɛtrəz] - ! "
Lettres Persannes ! "
字母 - ! "

我想，我们将得到一部对孟德斯鸠《佩尔桑书信集》的绝佳补充！

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] , " [sed] ['vɪnsnt] :
" I wish we had , " said Vincent :
" 我 希望 我们 有 , " 说 文森特 :

“我希望我们当时那样做，”文森特说：

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['betər] ['sætaɪəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]
" there are few better satires on a civilized country than the observations of
" 那里 是 很少 更好的 讽刺作品 在 一个 文明 国家 比 这 观察 的
['vɪzɪtər] [les] ['pɑːlɪʃt] ;
visitors less polished ;
访客 较少的 抛光 ;

“对于一个文明国家而言，很少有比那些见识浅薄的游客的观察更能讽刺的了；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['trævələr] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	on	the	contrary	the	civilized	traveller	,	in	describing	the	manners	of	the
尽管	在	这	相反	这	文明	游客	,	在	描述	这	礼仪	的	这

[ə'merɪkən] [bɑːr'beriən] ,

American	barbarian	,
美国人	野蛮人	,

相反，文明的旅行者在描述美国野蛮人的举止时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtɪd] , [pɔɪnts] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ;

instead	of	conveying	ridicule	upon	the	visited	,	points	the	sarcasm	on	the	visitor	;
反而	的	传递	嘲笑	之上	这	到访	,	积分	这	讽刺	在	这	游客	;

与其说是嘲笑被拜访者，不如说是把讽刺的矛头指向了来访者；

[ænd; ənd][tæsitəs][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər][ɔːr]['noʊblɝ]['sætaɪər][ɑːn][ðə; ði]

and	Tacitus	could	not	have	thought	of	a	finer	or	nobler	satire	on	the
和	塔西佗	可以	不是	有	想法	的	一个	更精细	或者	更高贵	讽刺	在	这

['roʊmən] ['lʌkʃəriz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sɪm'plɪsəti] . "

Roman	luxuries	than	that	insinuated	by	his	treatise	on	the	German	simplicity	.	"
罗马	奢侈品	比	那	暗示	经过	他的	论文	在	这	德语	简单	.	"

塔西佗不可能想到比他在论述日耳曼人简朴生活方式的论文中所暗示的更精妙、更高尚的讽刺罗马人奢靡生活的手法了。

" [wʌt] , " [sed] [mə'sjɜːr] - — ([æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [siː aɪ] - [də'vænt]['emɪgreɪ]) , " [wʌt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

"	What	,	"	said	Monsieur	D'E	—	(	an	intelligent	ci	-	devant	emigre	)	,	"	what	political
"	什么	,	"	说	先生	-	—	(	一个	聪明的	ci	-	前	移民	)	,	"	什么	政治的

['raɪtər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][jʊr; jər] [best] ? "

writer	is	generally	esteemed	as	your	best	?	"
作家	是	一般来说	尊敬的	作为	你的	最好的	?	"

“什么？”德先生（一位聪明的移民）问道，“你们那里普遍认为最好的政治作家是哪位？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] , " [sɪns] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['pɑːrtiz] [wiː; wi]

"	It	is	difficult	to	say	,	"	replied	Vincent	,	"	since	with	so	many	parties	we
"	它	是	难的	到	说	,	"	回复	文森特	,	"	自从	和	所以	许多	各方	我们

[hæv; həv] ['meni] ['aɪdəlz] ;

have	many	idols	;
有	许多	偶像	;

“这很难说，”文森特回答说，“因为政党这么多，偶像也就这么多；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [neɪm] ['bɔliŋbruk] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] .

but	I	think	I	might	venture	to	name	Bolingbroke	as	among	the	most	popular	.
但	我	思考	我	可能	风险投资	到	姓名	博林布鲁克	作为	之中	这	最多	受欢迎的	.

但我认为我可能会大胆地将博林布鲁克列为最受欢迎的学校之一。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [neɪm] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['kwoʊtɪd]

Perhaps	,	indeed	,	it	would	be	difficult	to	select	a	name	more	frequently	quoted
也许	,	的确	,	它	会	是	难的	到	选择	一个	姓名	更多的	频繁地	引

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;

and	discussed	than	his	;
和	讨论	比	他的	;

或许，真的很难找到比他更常被引用和讨论的名字了；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ;

and	yet	his	political	works	are	the	least	valuable	part	of	his	remains	;
和	然而	他的	政治的	作品	是	这	至少	有价值的	部分	的	他的	遗迹	;

然而，他的政治著作却是他遗物中最不值钱的部分；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['meni] ['lɔːfti] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [jet] ['skætərd]

and	though	they	contain	many	lofty	sentiments	,	and	many	beautiful	yet	scattered
和	尽管	他们	包含	许多	高远	情感	,	和	许多	美丽的	然而	疏散

[trʊθs] ,

truths	,
真相	,

虽然它们包含许多崇高的情怀，以及许多美好却零散的真理，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wen] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [moʊst] [di'beitid] , [wʌz; wəz] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] ,

they	were	written	when	legislation	,	most	debated	,	was	least	understood	,
他们	是	书面	什么时候	立法	,	最多	辩论	,	曾是	至少	理解	,

这些文件写于立法程序最不为人所理解的时期，而当时的立法程序往往是争议最大的。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ['ræðər] [æz; əz] ['eksələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæn; ðən]['estɪməb(ə)l]

and	ought	to	be	admired	rather	as	excellent	for	the	day	than	estimable
和	应该	到	是	钦佩	相当	作为	出色的	为了	这	天	比	可估量的

[ɪn] [ðəm'selvz] .

in	themselves	.
在	他们自己	.

与其说它们本身值得称道，不如说它们在当时是优秀的。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] [wʊd] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['dʒʌstɚ]['mɔːrəl][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] :

The	life	of	Bolingbroke	would	convey	a	juster	moral	than	all	his	writings	:
这	生活	的	博林布鲁克	会	传达	一个	贾斯特	道德	比	全部	他的	著作	:

博林布鲁克的一生比他所有的著作都更能体现公正的道德观念：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['memwɑːr][ʌv; əv] [ðæt]

and	the	author	who	gives	us	a	full	and	impartial	memoir	of	that
和	这	作者	WHO	给予	我们	一个	满的	和	公正	回忆录	的	那

[ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] ,

extraordinary	man	,
非凡的	男人	,

作者为我们提供了一部全面而公正的关于这位非凡人物的回忆录，

[wɪl] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

will	have	afforded	both	to	the	philosophical	and	political	literature
将要	有	提供	两个都	到	这	哲学	和	政治的	文学

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] - . "

of	England	one	of	its	greatest	desideratums	.	"
的	英格兰	一	的	它是	最	-	.	"

这将为英国的哲学和政治文学提供其最迫切的需求之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [mə'sjɜːr] - — ,

"	It	seems	to	me	,	"	said	Monsieur	D'E	—	,
"	它	似乎	到	我	,	"	说	先生	-	—	,

“依我看，”德先生说道，

" [ðæt] [jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] — [ˌeɪ 'em][aɪ]

"	that	your	national	literature	is	peculiarly	deficient	in	biography	—	am	I
"	那	你的	国家的	文学	是	奇特地	不足	在	传	—	是	我

[raɪt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ? "

right	in	my	opinion	?	"
正确的	在	我的	观点	?	"

“你们国家的文学作品中传记类作品明显匮乏——我的看法对吗？”

" [ɪn'duːbɪtəbli] ! " [sed] ['vɪnsnt] ;

"	Indubitably	!	"	said	Vincent	;
"	无疑	!	"	说	文森特	;

“毫无疑问！”文森特说道；

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi]
" we have not a single work that can be considered a model in biography
" 我们 有 不是 一个 单身的 工作 那 能 是 经过考虑的 一个 模型 在 传
, ([ɪk'septɪŋ] ,
, (excepting ,
, (除外 ,

“我们没有一部作品可以被视为传记写作的典范，（除了……之外，）

[pər'hæps] , ['mɪdlˌtənz] [laɪf] [ʌv; əv]['sisərəu] .)
perhaps , Middleton's Life of Cicero .)
也许 , 米德尔顿的 生活 的 西塞罗 .)

或许是米德尔顿的《西塞罗传》。）

[ðɪs] [brɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi]
This brings on a remark I have often made in distinguishing your philosophy
这 带来 在 一个 评论 我 有 经常 制成 在 区别 你的 哲学
[frʌm; frəm]['aʊərz] .
from ours .
从 我们的 .

这让我想起了我经常用来区分你们哲学和我们哲学的一个观点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [ɪk'sel] [soʊ] ['ædmərəbli] [ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] , ['mɛmˌwɑːrz] , ['kɑːmədi]
It seems to me that you who excel so admirably in biography , memoirs , comedy
它 似乎 到 我 那 你 WHO Excel 所以 令人钦佩地 在 传 , 回忆录 , 喜剧
,
,
,

在我看来，您在传记、回忆录、喜剧等领域都表现出色，

[sə'tɪrɪkl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][pɪ'kjuːliər] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['æfəˌrɪzəmz] ,
satirical observation on peculiar classes , and pointed aphorisms ,
讽刺 观察 在 奇特 课程 , 和 尖 格言 ,

对特殊阶层的讽刺性观察和尖锐的格言，

[ɑːr; ər] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv]
are fonder of considering man in his relation to society and the active
是 更爱 的 考虑 男人 在 他的 关系 到 社会 和 这 积极的
['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
commerce of the world ,
商业 的 这 世界 ,

更倾向于从人与社会以及世界活跃商业活动的关系角度来考虑人的问题。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
than in the more abstracted and metaphysical operations of the mind .
比 在 这 更多的 摘要 和 形而上学的 运营 的 这 头脑 .

比更抽象、形而上学的思维活动更甚。

['aʊər; ɑːr] ['raɪtɚz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Our writers , on the contrary ,
我们的 作家 , 在 这 相反 ,

相反，我们的作者们

[lʌv] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['ræðər] [ɪn] [əb'struːs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['spiːʃiːz] — [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][mæn][ɪn]
love to indulge rather in abstruse speculations on their species — to regard man in
爱 到 放纵 相当 在 奥 猜测 在 他们的 物种 — 到 看待 男人 在
[æn; ən]['æbstrækt][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
an abstract and isolated point of view ,
一个 抽象的 和 孤立 观点 的 看法 ,

他们更喜欢沉迷于对自身物种的深奥推测——以抽象和孤立的视角看待人类，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,

and	to	see	him	think	alone	in	his	chamber	,
和	到	看	他	思考	独自的	在	他的	房间	,

看着他独自一人在房间里沉思，

[waɪl] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

while	you	prefer	beholding	him	act	with	the	multitude	in	the	world	.	"
尽管	你	更喜欢	凝视	他	行为	和	这	民众	在	这	世界	.	"

而你却更喜欢看他与世人为伍。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] , " [sed] [məˈsjɜːr] - _ _ _ [tiː] , " [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,

"	It	must	be	allowed	,	"	said	Monsieur	D'E	_	=	=	t	,	"	that	if	this	be	true	,
"	它	必须	是	允许	,	"	说	先生	-	_	_	_	t	,	"	那	如果	这	是	真的	,

“必须允许，”德埃特先生说，“如果这是真的，

[ˈaʊər; ɑːr] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] , [ðoʊ] [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] .

our	philosophy	is	the	most	useful	,	though	yours	may	be	the	most	profound	.
我们的	哲学	是	这	最多	有用	,	尽管	你的	可能	是	这	最多	深刻的	.

我们的理念是最有用的，尽管你的理念可能最深刻。

" [ˈvɪnsnt] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

"	Vincent	did	not	reply	.
"	文森特	做过	不是	回复	.

文森特没有回复。

" [jet] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈlɪntən] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [əˈtendɪŋ] [jʊr; jər]

"	Yet	,	"	said	Sir	George	Lynton	,	"	there	will	be	a	disadvantage	attending	your
"	然而	,	"	说	先生	乔治	林顿	,	"	那里	将要	是	一个	劣势	参加	你的

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] ,

writings	of	this	description	,
著作	的	这	描述	,

“然而，”乔治·林顿爵士说道，“你写这类文章会有一个不利之处。”

[wɪtʃ] , [baɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][ˌæplɪkəˈbɪləti,ə,plɪkəˈbɪləti] , [dɪˈmɪnɪʃ] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][juːˈtɪləti]

which	,	by	diminishing	their	general	applicability	,	diminish	their	general	utility
哪个	,	经过	减少	他们的	一般的	适用性	,	减少	他们的	一般的	公用事业

.

:

.

这降低了它们的普遍适用性，从而降低了它们的普遍效用。

[wɜːrks] [wɪtʃ] [triːt] [əˈpɑːn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][səˈsaɪəti] ,

Works	which	treat	upon	man	in	his	relation	to	society	,
作品	哪个	对待	之上	男人	在	他的	关系	到	社会	,

探讨人与社会关系的作品

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['strɪktli] ['æplɪkəb(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][səˈsaɪəti] ['triːtɪd] [əˈpɑːn]

can	only	be	strictly	applicable	so	long	as	that	relation	to	society	treated	upon
能	仅有的	是	严格	适用的	所以	长的	作为	那	关系	到	社会	治疗	之上

[kənˈtɪnjuːz] .

continues	.
继续	.

只有在所讨论的与社会的关系持续存在的情况下，才能严格适用。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] ['sætəˌraɪziz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [klæs] ,

For	instance	,	the	play	which	satirizes	a	particular	class	,
为了	实例	,	这	玩	哪个	讽刺	一个	特别的	班级	,

例如，讽刺某个特定阶级的戏剧，

[haʊˈevər] [diːp] [ɪts] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪts] ['nɑːlɪdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['sætəˌraɪzd] ,

however	deep	its	reflections	and	accurate	its	knowledge	upon	the	subject	satirized	,
然而	深的	它是	反思	和	准确的	它是	知识	之上	这	主题	讽刺	,

然而，无论其对被讽刺主题的思考多么深刻，知识多么准确，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ˌɑːbsə'liːt] [wen] [ðə; ði] [klæs] [ɪt'self] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

must	necessarily	be	obsolete	when	the	class	itself	has	become	so	.
必须	一定	是	过时的	什么时候	这	班级	本身	有	变得	所以	.

当一个类本身过时时，它必然也过时了。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] , ['ædmərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌn] [steɪt] , [meɪ] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

The	political	pamphlet	,	admirable	for	one	state	,	may	be	absurd	in	another	;
这	政治的	小册子	,	令人钦佩的	为了	一	状态	,	可能	是	荒诞	在	其他	;

这本政治小册子，在一个州可能是值得称道的，在另一个州可能就显得荒谬可笑；

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [dɪ'lɪniːˌeɪts] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ;

the	novel	which	exactly	delineates	the	present	age	may	seem	strange	and	unfamiliar	to	the	next	;
这	小说	哪个	确切地	描绘	这	展示	年龄	可能	似乎	奇怪的	和	陌生	到	这	下一个	;

对于下一代人来说，这部准确描绘当今时代的小说可能会显得陌生而奇特；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːrks] [wɪtʃ] [triːt] [ʌv; əv] [men] ['relətɪvli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mæn] [ɪn] [ˌes 'iː] ,

and	thus	works	which	treat	of	men	relatively	,	and	not	man	in	se	,
和	因此	作品	哪个	对待	的	男人	相对地	,	和	不是	男人	在	塞	,

因此，那些相对地看待人，而不是看待人本身的作品，

[mʌst; məst] ['ɔːf(ə)n] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [ˌpɑːpju'lærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

must	often	confine	their	popularity	to	the	age	and	even	the	country	in	which	they	were	written	.
必须	经常	局限	他们的	人气	到	这	年龄	和	甚至	这	国家	在	哪个	他们	是	书面	.

它们往往只能在创作的时代甚至国家内流行。

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [mæn] [hɪm'self] , [wɪtʃ] ['siːzɪz] , [dis'kʌvəz] ,

While	on	the	other	hand	,	the	work	which	treats	of	man	himself	,	which	seizes	,	discovers	,
尽管	在	这	其他	手	,	这	工作	哪个	款待	的	男人	他自己	,	哪个	逮捕	,	发现	,

另一方面，那些研究人本身、捕捉、发现的作品，

['ænəlaiziz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɔːr] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ,

analyzes	the	human	mind	,	as	it	is	,	whether	in	the	ancient	or	the	modern	,
分析	这	人类	头脑	,	作为	它	是	,	无论	在	这	古老的	或者	这	现代的	,

分析人类的思维方式，无论是在古代还是现代。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] , [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [biː; bi] ['æplɪkəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['juːsf(ə)l] ,

the	savage	or	the	European	,	must	evidently	be	applicable	,	and	consequently	useful	,
这	野蛮的	或者	这	欧洲的	,	必须	显然	是	适用的	,	和	最后	有用	,

无论是野蛮人还是欧洲人，显然都必须适用，因此也必须有用。

[tuː; tə] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [neiʃəns] .

to	all	times	and	all	nations	.
到	全部	时代	和	全部	国家	.

适用于所有时代和所有国家。

[hiː; hi] [huː] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] ,

He	who	discovers	the	circulation	of	the	blood	,	or	the	origin	of	ideas	,
他	WHO	发现	这	循环	的	这	血	,	或者	这	起源	的	想法	,

谁发现了血液循环的规律，或者发现了思想的起源，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] ['evri] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [veɪnz] [ɔːr][aɪ'diːəz] ;

must	be	a	philosopher	to	every	people	who	have	veins	or	ideas	;
必须	是	一个	哲学家	到	每一个	人们	WHO	有	静脉	或者	想法	;

对于每一个有血有肉、有思想的人来说，他都必须是一位哲学家；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['iːv(ə)n][moʊst] [sək'sesfəli] [dɪ'lɪniːˌeɪts] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌntri] ,

but	he	who	even	most	successfully	delineates	the	manners	of	one	country	,
但	他	WHO	甚至	最多	成功地	描绘	这	礼仪	的	一	国家	,

但是，即使是最成功地描绘一个国家风俗的人，

[ɔːr][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌntri] ,

or	the	actions	of	one	individual	,	is	only	the	philosopher	of	a	single	country	,
或者	这	行动	的	一	个人	,	是	仅有的	这	哲学家	的	一个	单身的	国家	,

或者说，一个人的行为，仅仅因为他是一位哲学家，而他只是一个国家的哲学家。

[ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪdʒ] .

or	a	single	age	.
或者	一个	单身的	年龄	.

或者单一年龄。

[ɪf] , [mə'sjɜːr] - — [tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ,

If	,	Monsieur	D'E	—	t	,	you	will	condescend	to	consider	this	,
如果	,	先生	-	—	t	,	你	将要	屈尊	到	考虑	这	,

如果您，D'E—t 先生，能屈尊考虑一下这件事的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɪz][nɑːt]

you	will	see	perhaps	that	the	philosophy	which	treats	of	man	in	his	relations	is	not
你	将要	看	也许	那	这	哲学	哪个	款待	的	男人	在	他的	关系	是	不是

[soʊ]['juːsf(ə)l] ,

so	useful	,
所以	有用	,

你或许会发现，那种探讨人际关系的哲学并非那么有用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [soʊ] ['pɜːrmənənt] [nɔːr][soʊ][ɪn'veriəb(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][mæn][ɪn]

because	neither	so	permanent	nor	so	invariable	,	as	that	which	treats	of	man	in
因为	两者都不	所以	永恒的	也不	所以	不变的	,	作为	那	哪个	款待	的	男人	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

因为既不像人自身那样持久不变，也不像人自身那样稳定不变。

" [[noʊt] : [jet] [hjuːm] [hoʊldz][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	[	Note	:	Yet	Hume	holds	the	contrary	opinion	to	this	,
"	[	笔记	:	然而	休谟	持有	这	相反	观点	到	这	,

【注：然而休谟对此持相反观点，】

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmədi] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

and	considers	a	good	comedy	more	durable	than	a	system	of	philosophy	.
和	考虑	一个	好的	喜剧	更多的	耐用的	比	一个	系统	的	哲学	.

并认为好的喜剧比哲学体系更经久不衰。

[hjuːm] [ɪz] [raɪt] , [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] — [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['gesɪz] ,

Hume	is	right	,	if	by	a	system	of	philosophy	is	understood	—	a	pile	of	guesses	,
休谟	是	正确的	,	如果	经过	一个	系统	的	哲学	是	理解	—	一个	桩	的	猜测	,

[fɔːls] [bʌt; bət]['plɔːzəb(ə)l] ,

false	but	plausible	,
错误的	但	合情合理	,

如果将哲学体系理解为一堆猜测（虽然错误但看似合理），那么休谟的说法是正确的。

[set] [ʌp] [baɪ][wʌn][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][nekst] .

set	up	by	one	age	to	be	destroyed	by	the	next	.
放	向上	经过	一	年龄	到	是	损毁	经过	这	下一个	.

由一个时代建立，注定要被下一个时代摧毁。

[ˌɪndʒə'nuːəti] ['kænɑːt] ['reskjuː] ['erər] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['wɪzdəm] [hæz; həz]

Ingenuity	cannot	rescue	error	from	oblivion	;	but	the	moment	Wisdom	has
独创性	不能	救援	错误	从	遗忘	;	但	这	片刻	智慧	有

[dɪ'skʌvərd] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ˌɪmɔːr'tæləti] .]

discovered	Truth	,	she	has	obtained	immortality	.]
发现	真相	,	她	有	获得	不朽	.]

智慧无法使谬误免于湮灭；但智慧一旦发现真理，便获得了永生。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

I	was	now	somewhat	weary	of	this	conversation	,	and	though	it	was	not
我	曾是	现在	有些	厌倦	的	这	对话	,	和	尽管	它	曾是	不是

[jet] [twelv] ,

yet	twelve	,
然而	十二	,

我此时已对这场谈话感到有些厌倦，虽然当时还不到十二点，

[aɪ] [siːzd] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] — [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][roʊz]

I	seized	upon	my	appointment	as	an	excuse	to	depart	—	accordingly	I	rose
我	查获	之上	我的	预约	作为	一个	原谅	到	离开	—	因此	我	玫瑰

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

for	that	purpose	.
为了	那	目的	.

我以任命为由离开——因此我起身前往。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['vɪnsnt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

"	I	suppose	,	"	said	I	to	Vincent	,	"	that	you	will	not	leave	your	discussion	.	"
"	我	认为	,	"	说	我	到	文森特	,	"	那	你	将要	不是	离开	你的	讨论	.	"

“我想，”我对文森特说，“你们不会结束这场讨论的。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə'mjuːzmənt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

"	Pardon	me	,	"	said	he	,	"	amusement	is	quite	as	profitable	to	a	man	of
"	赦免	我	,	"	说	他	,	"	娱乐	是	相当	作为	有利可图	到	一个	男人	的

[sens] [æz; əz] [ˌmetə'fɪzɪks] .

sense	as	metaphysics	.
感觉	作为	形而上学	.

“恕我直言，”他说，“对于一个有理智的人来说，娱乐与形而上学一样有益。”

[ə'lɒnz] .

Allons	.
艾伦斯	.

前进。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bæskɪt] [stɔpt] .

I	was	in	this	terrible	situation	when	the	basket	stopt	.
我	曾是	在	这	糟糕的	情况	什么时候	这	篮子	停止	.

我当时处境非常糟糕，这时篮子突然停了下来。

— [ˌɔːri'ent(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

—	Oriental	Tales	—	History	of	the	Basket	.
—	东方	故事	—	历史	的	这	篮子	.

—东方故事—篮子的历史。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] ['lɔrənt] [ri'zaidid] .

We	took	our	way	to	the	street	in	which	Madame	Laurent	resided	.
我们	采取	我们的	方式	到	这	街道	在	哪个	夫人	洛朗	居住地	.

我们前往洛朗夫人居住的那条街。

['miːnwaɪl] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , [dɪr]

Meanwhile	**suffer**	**me**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**myself**	**,**	**and**	**to**	**introduce**	**you**	**,**	**dear**
同时	遭受	我	到	得到	摆脱	的	我	,	和	到	介绍	你	,	亲爱的

['riːdər] , [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

Reader	**,**	**to**	**my**	**friend**	**,**
读者	,	到	我的	朋友	,

与此同时，请允许我先告辞，并向您，亲爱的读者，介绍我的朋友：

[mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [huːz] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld]

Monsieur	**Margot**	**,**	**the**	**whole**	**of**	**whose**	**adventures**	**were**	**subsequently**	**detailed**
先生	玛戈特	,	这	所有的	的	谁	冒险	是	随后	详细的

[tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['gærələs] ['mɪsɪz] . [griːn] .

to	**me**	**by**	**the**	**garrulous**	**Mrs**	**.**	**Green**	**.**
到	我	经过	这	贫嘴	太太	.	绿色的	.

马戈先生的整个冒险经历后来都被喋喋不休的格林太太详细地告诉了我。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [fer] ['kʌntriwʊmən] ,

At	**the**	**hour**	**appointed**	**he**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**of**	**my**	**fair**	**countrywoman**	**,**
在	这	小时	任命	他	敲门	在	这	门	的	我的	公平的	农妇	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerfəli] [əd'mɪtɪd] .

and	**was**	**carefully**	**admitted**	**.**
和	曾是	小心	承认	.

到了约定的时间，他敲响了我这位美丽同胞的家门，并被小心翼翼地放了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [siː] - [griːn] [sɪlk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn]

He	**was**	**attired**	**in**	**a**	**dressing**	**-**	**gown**	**of**	**sea**	**-**	**green**	**silk**	**,**	**in**	**which**	**his**	**long**	**,**	**lean**
他	曾是	穿着	在	一个	敷料	-	袍	的	海	-	绿色的	丝绸	,	在	哪个	他的	长的	,	倾斜

, ['hʌŋgri] ['bɑːdi] ,

,	**hungry**	**body**	**,**
,	饥饿的	身体	,

他身穿一件海绿色丝绸睡袍，露出他修长、精瘦、饥渴的身躯。

[lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [paɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] ['hjuːmən] .

looked	**more**	**like**	**a**	**river**	**pike**	**than**	**any**	**thing**	**human**	**.**
看起来	更多的	喜欢	一个	河	梭鱼	比	任何	事物	人类	.

看起来更像一条河梭鱼，而不是人类。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [er] ,

"	**Madame**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**solemn**	**air**	**,**
"	夫人	,	"	说	他	,	和	一个	庄严	空气	,

“夫人，”他神情严肃地说。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][maɪ] [best] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] — [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː]

"	**I**	**return**	**you**	**my**	**best**	**thanks**	**for**	**the**	**honour**	**you**	**have**	**done**	**me**	**—**	**behold**	**me**
"	我	返回	你	我的	最好的	谢谢	为了	这	荣誉	你	有	完毕	我	—	看哪	我

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] !

at	**your**	**feet**	**!**
在	你的	脚	!

“我衷心感谢您给予我的这份荣耀——看，我已匍匐在您的脚下！”

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [liːn] ['lʌvər] ['greɪvli] [nelt] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] .

"	**and**	**so**	**saying**	**the**	**lean**	**lover**	**gravely**	**knelt**	**down**	**on**	**one**	**knee**	**.**
"	和	所以	说	这	倾斜	情人	严重地	跪下	向下	在	一	膝盖	.

“说完，那位瘦削的情人郑重地单膝跪地。”

" [raɪz] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [griːn] , " [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] ;

"	**Rise**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Green**	**,**	**"**	**I**	**confess**	**that**	**you**	**have**	**won**	**my**	**heart**	**;**
"	上升	,	先生	,	"	说	太太	.	绿色的	,	"	我	承认	那	你	有	韩元	我的	心	;

“起来吧，先生，”格林太太说，“我承认，您赢得了我的心；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] — [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	is	not	all	—	you	have	yet	to	show	that	you	are	worthy	of	the
但	那	是	不是	全部	—	你	有	然而	到	展示	那	你	是	值得	的	这

[ə'pɪnjən] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

opinion	I	have	formed	of	you	.
观点	我	有	形成	的	你	.

但这还不是全部——你还没有证明你配得上我对你的评价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'iː] — [noʊ] !

It	is	not	,	Monsieur	Margot	,	your	person	that	has	won	me	—	no	!
它	是	不是	,	先生	玛戈特	,	你的	人	那	有	韩元	我	—	不	!

马戈先生，打动我的不是你这个人——不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] — [pruːv] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] ,

it	is	your	chivalrous	and	noble	sentiments	—	prove	that	these	are	genuine	,
它	是	你的	骑士精神	和	高贵	情感	—	证明	那	这些	是	真的	,

这是你展现出的骑士精神和高尚情操——请证明这些情操是真诚的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ɔːl][frʌm; frəm][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . "

and	you	may	command	all	from	my	admiration	.	"
和	你	可能	命令	全部	从	我的	钦佩	.	"

而你，将赢得我所有的敬仰。

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , " [sed] [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , ['raɪzɪŋ] ,

"	In	what	manner	shall	I	prove	it	,	Madame	,	"	said	Monsieur	Margot	,	rising	,
"	在	什么	方式	将	我	证明	它	,	夫人	,	"	说	先生	玛戈特	,	上升	,

“夫人，我该如何证明呢？”马戈先生说着站了起来。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [siː] - [griːn] [gaʊn] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	gracefully	drawing	his	sea	-	green	gown	more	closely	round	him	.
和	优雅地	绘画	他的	海	-	绿色的	袍	更多的	密切	圆形的	他	.

他优雅地将海绿色长袍拉得更紧一些。

" [baɪ][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gæləntri] !

"	By	your	courage	,	your	devotion	,	and	your	gallantry	!
"	经过	你的	勇气	,	你的	虔诚	,	和	你的	英勇	!

“凭借你的勇气、你的奉献和你的英勇！”

[aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] [pruːf] - - [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

I	ask	but	one	proof	-	-	you	can	give	it	me	on	the	spot	.
我	问	但	一	证明	-	-	你	能	给	它	我	在	这	点	.

我只要求一个证明——你可以当场给我。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

You	remember	,	Monsieur	,	that	in	the	days	of	romance	,
你	记住	,	先生	,	那	在	这	天	的	浪漫	,

先生，您还记得吗？在浪漫的年代，

[ə; eɪ]['leɪdi] [θruː] [hɜːr; hər] [glʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['laɪən][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

a	lady	threw	her	glove	upon	the	stage	on	which	a	lion	was	exhibited	,
一个	女士	扔	她	手套	之上	这	阶段	在	哪个	一个	狮子	曾是	展出	,

一位女士将手套扔到了正在展出狮子的舞台上。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	told	her	lover	to	pick	it	up	.
和	讲述	她	情人	到	挑选	它	向上	.

然后让她的情人去取。

[mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , [ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][juː; jʊ][ɪz] [les] [sɪ'vɪr] .

Monsieur	Margot	,	the	trial	to	which	I	shall	put	you	is	less	severe	.
先生	玛戈特	,	这	审判	到	哪个	我	将	放	你	是	较少的	严重	.

马戈先生，我将要对你进行的考验相对温和一些。

[lʊk] , ([ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) — [lʊk] ,

Look	,	(	and	Mrs	.	Green	threw	open	the	window	)	—	look	,
看	,	(	和	太太	.	绿色的	扔	打开	这	窗户	)	—	看	,

瞧！（格林太太猛地打开窗户）——瞧！

[aɪ] [θroʊ] [maɪ] [glʌv] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] — [dɪ'send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	throw	my	glove	out	into	the	street	—	descend	for	it	.	"
我	扔	我的	手套	出去	进入	这	街道	—	下降	为了	它	.	"

我把手套扔到街上——下去捡吧。

" [jʊr; jər] [kə'mændz] [ɑːr; ər][maɪ] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['mɑː^əu] .

"	Your	commands	are	my	law	,	"	said	the	romantic	Margot	.
"	你的	命令	是	我的	法律	,	"	说	这	浪漫的	玛戈特	.

“您的命令就是我的法律，”浪漫的玛戈说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	will	go	forthwith	,	"	and	so	saying	,	he	went	to	the	door	.
"	我	将要	去	立即	,	"	和	所以	说	,	他	去	到	这	门	.

“我这就去，”说完，他就走向门口。

" [hoʊld] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Hold	,	Sir	!	"	said	the	lady	,
"	抓住	,	先生	!	"	说	这	女士	,

“等等，先生！”那位女士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪ'send] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]

"	it	is	not	by	that	simple	manner	that	you	are	to	descend	—	you	must	go
"	它	是	不是	经过	那	简单的	方式	那	你	是	到	下降	—	你	必须	去

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][maɪ] [glʌv] ,

the	same	way	as	my	glove	,
这	相同的	方式	作为	我的	手套	,

“你不能用那种简单的方式下去——你必须像我的手套一样走下去。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

out	of	the	window	.	"
出去	的	这	窗户	.	"

从窗户往外看。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mædəm] ! " [sed] [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [sə'lemnəti] ;

"	Out	of	the	window	,	Madame	!	"	said	Monsieur	Margot	,	with	astonished	solemnity	;
"	出去	的	这	窗户	,	夫人	!	"	说	先生	玛戈特	,	和	惊讶	严肃	;

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

"	that	is	impossible	,
"	那	是	不可能的	,

“从窗户出去，夫人！”马戈先生惊讶而严肃地说，“那不可能。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæʃt]

because	this	apartment	is	three	stories	high	,	and	consequently	I	shall	be	dashed
因为	这	公寓	是	三	故事	高的	,	和	最后	我	将	是	虚线

[tuː; tə] ['piːsɪz] . "

to	pieces	.	"
到	件	.	"

因为这栋公寓有三层楼高，所以我会被摔得粉身碎骨。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] ; " [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	By	no	means	,	"	answered	the	dame	;	"	in	that	corner	of	the	room	there	is	a
"	经过	不	方法	,	"	回答	这	贵妇人	;	"	在	那	角落	的	这	房间	那里	是	一个

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

“绝不可能，”那位女士回答说，“房间的那个角落里有一个篮子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ([ɔːlˈredi] [fɔːˈsiːɪŋ] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]) [aɪ][hæv; həv] [əˈfɪkst] [ə; eɪ] [roʊp] ; [baɪ] [ðæt]

to	which	(	already	foreseeing	your	determination	)	I	have	affixed	a	rope	;	by	that
到	哪个	(	已经	预见	你的	决心	）	我	有	已粘贴	一个	绳索	；	经过	那

['bæskɪt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈsend] .

basket	you	shall	descend	.
篮子	你	将	下降	.

（我早已预见到你的决心），我已在篮子上系了一根绳子；你将从那个篮子里下去。

[siː] , [məˈsjɜːr] , [wʌt] [ɪkˈspiːdiːənts] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdənt] [lʌv] [kæn; kən] [səˈdʒest] . "

See	,	Monsieur	,	what	expedients	a	provident	love	can	suggest	.	"
看	,	先生	,	什么	权宜之计	一个	普罗维登特	爱	能	建议	.	"

瞧，先生，这就是充满远见的爱所能带来的权宜之计。

" [eɪtʃ] — [iː] — [em] ! " [sed] , ['veri] ['sloʊli] , [məˈsjɜːr] ['mɑː^əu] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eri]

"	H	—	e	—	m	!	"	said	,	very	slowly	,	Monsieur	Margot	,	by	no	means	liking	the	airy
"	H	—	e	—	米	!	"	说	,	非常	缓慢地	,	先生	玛戈特	,	经过	不	方法	喜欢	这	轻盈的

['vɔɪɪdʒ] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ;

voyage	imposed	upon	him	;
航程	强加	之上	他	;

“嗯！”马戈先生缓缓说道，他一点也不喜欢强加给他的轻快旅程；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊp] [meɪ] [breɪk] , [ɔːr] [jʊr; jər] [hænd] [meɪ] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [slɪp] . "

"	but	the	rope	may	break	,	or	your	hand	may	suffer	it	to	slip	.	"
"	但	这	绳索	可能	休息	,	或者	你的	手	可能	遭受	它	到	滑	.	"

“但是绳子可能会断，或者你的手可能会让它滑脱。”

" [fiːl] [ðə; ði] [roʊp] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fɜːrst] [daʊt] ;

"	Feel	the	rope	,	"	cried	the	lady	,	"	to	satisfy	you	as	to	your	first	doubt	;
"	感觉	这	绳索	,	"	哭	这	女士	,	"	到	满足	你	作为	到	你的	第一的	怀疑	；

“摸摸这根绳子，”那位女士喊道，“就能消除你的第一个疑虑了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ,

and	,	as	to	the	second	,
和	,	作为	到	这	第二	,

至于第二个问题，

[kæn; kən] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [əˈfekʃənz] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [twaɪs] [æz; əz]

can	you	—	can	you	imagine	that	my	affections	would	not	make	me	twice	as
能	你	—	能	你	想象	那	我的	情感	会	不是	制作	我	两次	作为

['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

careful	of	your	person	as	of	my	own	.
小心	的	你的	人	作为	的	我的	自己的	.

你能想象吗——你能想象吗？我对你的爱不会让我比保护自己更加小心翼翼地保护你。

[faɪ] ! [ʌnˈgreɪtfl] [məˈsjɜːr] ['mɑː^əu] ! [faɪ] !

Fie	!	ungrateful	Monsieur	Margot	!	fie	!
菲	！	忘恩负义	先生	玛戈特	！	菲	！

呸！忘恩负义的玛戈特先生！呸！

" [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ˌʃevəˈliə] [kæst] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

"	The	melancholy	chevalier	cast	a	rueful	look	at	the	basket	.
"	这	忧郁	骑士	投掷	一个	懊悔的	看	在	这	篮子	.

忧郁的骑士悲伤地看了看篮子。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] :

"	Madame	,	"	said	he	,	"	I	own	that	I	am	very	averse	to	the	plan	you	propose	:
"	夫人	,	"	说	他	,	"	我	自己的	那	我	是	非常	反	到	这	计划	你	提出	:

“夫人，”他说，“我承认我非常反对您提出的计划：

['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [wei] ;

suffer	me	to	go	down	stairs	in	the	ordinary	way	;
遭受	我	到	去	向下	楼梯	在	这	普通的	方式	；

请允许我以正常方式下楼；

[jʊr; jər] [glʌv] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [pɪkt] [ʌp] ['weðər] [jʊr; jər][ə'doʊrər][goʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

your	glove	can	be	as	easily	picked	up	whether	your	adorer	goes	out	of	the
你的	手套	能	是	作为	容易地	挑选	向上	无论	你的	崇拜者	去	出去	的	这

[dɔːr] [ɔːr][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

door	or	the	window	.
门	或者	这	窗户	.

无论你的爱人是从门里出去还是从窗户出去，你的手套都能轻易地被捡起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] , ['mædəm] , [wen] ['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] [feɪl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

It	is	only	,	Madame	,	when	ordinary	means	fail	that	we	should	have	recourse	to
它	是	仅有的	,	夫人	,	什么时候	普通的	方法	失败	那	我们	应该	有	追索权	到

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] . "

the	extraordinary	.	"
这	非凡的	.	"

夫人，只有当常规手段失效时，我们才应该诉诸非常规手段。

" [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [griːn] ; " [bɪ'gɔːn] !

"	Begone	,	Sir	!	"	exclaimed	Mrs	.	Green	;	"	begone	!
"	走开	,	先生	!	"	惊呼	太太	.	绿色的	;	"	走开	!

“走吧，先生！”格林夫人喊道。“走吧！

[aɪ] [naʊ] [pər'siːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['priːtens] .

I	now	perceive	that	your	chivalry	was	only	a	pretence	.
我	现在	感知	那	你的	骑士精神	曾是	仅有的	一个	虚伪	.

我现在明白，你的骑士精神不过是装出来的。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] - - [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

Fool	that	I	was	to	love	you	as	I	have	done	-	-	fool	that	I	was	to
傻子	那	我	曾是	到	爱	你	作为	我	有	完毕	-	-	傻子	那	我	曾是	到

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['hɪroʊ] [wer] [aɪ] [naʊ] [faɪnd][ə; eɪ] — "

imagine	a	hero	where	I	now	find	a	—	"
想象	一个	英雄	在哪里	我	现在	寻找	一个	—	"

我真是个傻瓜，竟然如此爱你——我真是个傻瓜，竟然幻想出一个英雄，而如今我却发现——

" [pɔːz] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][fɜːrm] — [siː] [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] — "

"	Pause	,	Madame	,	I	will	obey	you	—	my	heart	is	firm	—	see	that	the	rope	is	—	"
"	暂停	,	夫人	,	我	将要	服从	你	—	我的	心	是	公司	—	看	那	这	绳索	是	—	"

“夫人，请稍等，我会服从您的——我的决心坚定——请确保绳子——”

" ['gælənt] [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] : [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

"	Gallant	Monsieur	Margot	!	"	cried	the	lady	:	and	going	to	her	dressing	-	room	,
"	英勇	先生	玛戈特	!	"	哭	这	女士	:	和	去	到	她	敷料	-	房间	,

“英俊的马戈先生！”那位女士喊道，然后走向她的更衣室。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

she	called	her	woman	to	her	assistance	.
她	称为	她	女士	到	她	协助	.

她叫来手下帮忙。

[ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['θɪknəs] , [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	rope	was	of	the	most	unquestionable	thickness	,	the	basket	of	the	most
这	绳索	曾是	的	这	最多	毋庸置疑	厚度	,	这	篮子	的	这	最多

[kə'peɪʃəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

capacious	dimensions	.
宽敞	方面	.

绳子粗细毋庸置疑，篮子容量也极大。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['loʊɝd] .

The	former	was	fastened	to	a	strong	hook	—	and	the	latter	lowered	.
这	以前的	曾是	系紧	到	一个	强的	钩	—	和	这	后者	降低	.

前者被固定在一个结实的钩子上——后者被放下来。

" [aɪ][goʊ] , ['mædəm] , " [sed] [mə'sjɜ:r] ['mɑ:^əu] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][roʊp] ;
" I go , Madame , " said Monsieur Margot , feeling the rope ;
" 我 去 , 夫人 , " 说 先生 玛戈特 , 感觉 这 绳索 ;

“我去，夫人，”马戈先生一边摸着绳子一边说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [ɪk'splɔɪt] . "
" but it really is a most dangerous exploit . "
" 但 它 真的 是 一个 最多 危险的 开发 . "

“但这确实是一项极其危险的冒险行为。”

" [goʊ] , [mə'sjɜ:r] ! [ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [bɪ'frend] [ju:; jʊ] ! "
" Go , Monsieur ! and the God of St . Louis befriend you ! "
" 去 , 先生 ! 和 这 上帝 的 英石 . 路易斯 交朋友 你 ! "

“去吧，先生！愿圣路易斯的上帝保佑你！”

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [sed] [mə'sjɜ:r] ['mɑ:^əu] , " [let][ˌem 'i:] [fetʃ] [maɪ][koʊt] : [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][maɪ]
" said Monsieur Margot , " let me fetch my coat : the night is cold , and my
" 说 先生 玛戈特 , " 让 我 拿来 我的 外套 : 这 夜晚 是 寒冷的 , 和 我的
['dresɪŋ] - [gaʊn] [θɪn] . "
dressing - gown thin . "
敷料 - 袍 薄的 . "

“马戈先生说：‘让我去拿我的外套：夜里很冷，我的睡袍又薄。’”

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [ˌʃevə'liə] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [deɪm] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [gaʊn] :
" Nay , nay , my Chevalier , " returned the dame , " I love you in that gown :
" 不 , 不 , 我的 骑士 , " 返回 这 贵妇人 , " 我 爱 你 在 那 袍 :

“不，不，我的骑士，”夫人回答道，“我喜欢你穿这件礼服的样子：

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪŋ] . "
it gives you an air of grace and dignity , quite enchanting . "
它 给予 你 一个 空气 的 优雅 和 尊严 , 相当 妖娆 . "

它让你显得优雅高贵，非常迷人。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , ['mædəm] , " [sed] [mə'sjɜ:r] ['mɑ:^əu] , ['ɜ:rnɪstli] .
" It will give me my death of cold , Madame , " said Monsieur Margot , earnestly .
" 它 将要 给 我 我的 死亡 的 寒冷的 , 夫人 , " 说 先生 玛戈特 , 切实 .

“夫人，我会冻死的。”马戈先生认真地说。

" [bɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] : " [wʌt] [naɪt] ['evər] [fɪrd] [koʊld] ?
" Bah ! " said the Englishwoman : " what knight ever feared cold ?
" 呸 ! " 说 这 英国女人 : " 什么 骑士 曾经 害怕 寒冷的 ?

“呸！”英国女人说：“哪个骑士会害怕寒冷呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [mis'teik] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] [ɪn][jʊr; jər]
Besides , you mistake ; the night is warm , and you look so handsome in your
除了 , 你 错误 ; 这 夜晚 是 温暖的 , 和 你 看 所以 英俊的 在 你的
[gaʊn] . "
gown . "
袍 . "

此外，你弄错了；夜里很暖和，而且你穿这身礼服真帅。

" [du:][aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [veɪn] [mə'sjɜ:r] ['mɑ:^əu] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
" Do I ! " said the vain Monsieur Margot , with an iron expression of satisfaction
" 做 我 ! " 说 这 徒劳 先生 玛戈特 , 和 一个 铁 表达 的 满意
;
;
;

“我当然！”虚荣的马戈先生说道，脸上带着一丝铁锈般的满意表情；

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [les] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ? "
" if that is the case , I will mind it less ; but may I return by the door ? "
" 如果 那 是 这 案件 , 我 将要 头脑 它 较少的 ; 但 可能 我 返回 经过 这 门 ? "

“如果真是那样的话，我倒也不介意；但我可以从门口回去吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
" Yes , " replied the lady ; " you see that I do not require too much from your
" 是的 , " 回复 这 女士 ; " 你 看 那 我 做 不是 要求 也 很多 从 你的
[dɪ'vəʊʃ(ə)n] — ['entər] . "
devotion — enter . "
虔诚 — 进入 . "

“是的，”那位女士回答说，“你看，我对你的忠诚要求并不高——进来吧。”

" [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] , [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
" Behold me ! " said the French master , inserting his body into the basket ,
" 看哪 我 ! " 说 这 法语 掌握 , 插入 他的 身体 进入 这 篮子 ,

“看我！”法国大师说着，将身体伸进了篮子里。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] .
which immediately began to descend .
哪个 立即地 开始 到 下降 .

它随即开始下降。

[ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [ðə; ði] [striːt] ['empti] ;
The hour and the police of course made the street empty ;
这 小时 和 这 警察 的 课程 制成 这 街道 空的 ;

夜幕降临，加上警察的到来，街道变得空无一人；

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['hæŋkərtʃɪf] [weɪvd] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
the lady's handkerchief waved in token of encouragement and triumph .
这 女士的 手帕 挥手 在 令牌 的 鼓励 和 胜利 .

女士挥舞着手帕，以示鼓励和胜利。

[wen] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɪsɪz] . [griːn] [kraɪd] [tuː; tə]
When the basket was within five yards of the ground , Mrs . Green cried to
什么时候 这 篮子 曾是 之内 五 码 的 这 地面 , 太太 . 绿色的 哭 到
[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,

当篮子离地面还有五码远的时候，格林太太向她的情人喊道：

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɪn]['soʊbər] ,
who had hitherto been elevating his serious countenance towards her , in sober ,
WHO 有 迄今为止 到过 提升 他的 严肃的 面容 向 她 , 在 清醒 ,
[jet] ['gælənt] ['sædnəs] — " [lʊk] ,
yet gallant sadness — " Look ,
然而 英勇 悲伤 — " 看 ,

他此前一直以严肃的神情注视着她，带着一种沉稳而又英勇的悲伤——“你看，

[lʊk] , [mə'sjɜːr] — [streɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
look , Monsieur — straight before you .
看 , 先生 — 直的 前 你 .

先生，请看——就在您眼前。

" [ðə; ði] ['lʌvər] [tɜːrnd] [raʊnd] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ,
" The lover turned round , as rapidly as his habits would allow him ,
" 这 情人 转向 圆形的 , 作为 快速 作为 他的 习惯 会 允许 他 ,

“情人转过身来，速度之快，以他的习惯所能允许的最快速度。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	at	that	instant	the	window	was	shut	,	the	light	extinguished	,	and	the
和	在	那	立即的	这	窗户	曾是	关闭	,	这	光	熄灭	,	和	这

['bæskɪt] [ə'restɪd] .

basket	arrested	.
篮子	被捕	.

就在那一刻，窗户关上了，灯灭了，篮子也停住了。

[ðer; ðər] [stʊd] [mə'sjɜ:r] ['mɑ:^əu] , ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɑ:pt] [ðə; ði]

There	stood	Monsieur	Margot	,	upright	in	the	basket	,	and	there	stopped	the
那里	站立	先生	玛戈特	,	直立	在	这	篮子	,	和	那里	停止	这

['bæskɪt] , ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

basket	,	motionless	in	the	air	.
篮子	,	静止不动	在	这	空气	.

马戈先生笔直地站在篮子里，篮子也停了下来，一动不动地悬在空中。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['mɑ:^əu] , [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['kænɑ:t]

What	were	the	exact	reflections	of	Monsieur	Margot	,	in	that	position	,	I	cannot
什么	是	这	精确的	反思	的	先生	玛戈特	,	在	那	位置	,	我	不能

[prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ,

pretend	to	determine	,
假装	到	决定	,

我无法断定马戈先生当时的内心究竟在想些什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['nevər] ['feɪvərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ,

because	he	never	favoured	me	with	them	;	but	about	an	hour	afterwards	,
因为	他	绝不	受青睐	我	和	他们	;	但	关于	一个	小时	然后	,

因为他从来没有恩赐给我这些东西；但大约一个小时后，

['vɪnsnt] [ænd; ənd][aɪ] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd]) , ['strəuliŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,

Vincent	and	I	(	who	had	been	delayed	on	the	road	)	,	strolling	up	the	street	,
文森特	和	我	(	WHO	有	到过	延迟	在	这	路	)	,	漫步	向上	这	街道	,

文森特和我（因为路上耽搁了），沿着街道漫步，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɔɪntmənt] , [pər'si:vd] , [baɪ][ðə; ði][dɪm][læmps] ,

according	to	our	appointment	,	perceived	,	by	the	dim	lamps	,
根据	到	我们的	预约	,	感知	,	经过	这	暗淡	灯	,

根据我们的约定，在昏暗的灯光下，

[sʌm; səm] [oʊ'peɪk] ['bɑ:di] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɔ:'rɒnts] [haʊs] ,

some	opaque	body	leaning	against	the	wall	of	Madame	Laurent's	house	,
一些	不透明	身体	倾斜	反对	这	墙	的	夫人	劳伦特	房子	,

一个模糊不清的身影倚靠在洛朗夫人家的墙上，

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

at	about	the	distance	of	fifteen	feet	from	the	ground	.
在	关于	这	距离	的	十五	脚	从	这	地面	.

距离地面约十五英尺。

[wi:; wi] ['heɪsnd] ['aʊər; ɑ:r] [steps] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ]

We	hastened	our	steps	towards	it	;	a	measured	and	serious	voice	,	which	I
我们	加快	我们的	步骤	向	它	;	一个	测量	和	严肃的	嗓音	,	哪个	我

[wel] [nu:] ,

well	knew	,
出色地	知道	,

我们加快脚步朝它走去；一个沉稳而严肃的声音，我非常熟悉这个声音。

[əˈkɔst] [ˌjuː ˈes] — " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dʒent(ə)lmən] , [prəˈkjʊr] [ˌem ˈiː] [əˈsɪstəns] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]

accosted	us	—	"	For	God's	sake	,	gentlemen	,	procure	me	assistance	;	I	am	the
被骚扰	我们	—	"	为了	神的	清酒	,	先生们	,	采购	我	协助	;	我	是	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈfɪdiəs] ['wʊmən] ,

victim	of	a	perfidious	woman	,
受害者	的	一个	背信弃义	女士	,

他们拦住我们说："看在上帝的份上，先生们，帮帮我；我被一个奸诈的女人害惨了，

[ænd; ənd][ɪkˈspekt] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [priˈsipiteitid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

and	expect	every	moment	to	be	precipitated	to	the	earth	.	"
和	预计	每一个	片刻	到	是	沉淀	到	这	地球	.	"

并预料到每一刻都会像雨点般落到地上。

" [gʊd] [ˈhevəns] ! " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [məˈsjɜːr] ['mɑː^əu] , [huːm] [aɪ] [hɪr] .

"	Good	Heavens	!	"	said	I	,	"	surely	it	is	Monsieur	Margot	,	whom	I	hear	.
"	好的	天	!	"	说	我	,	"	一定	它	是	先生	玛戈特	,	谁	我	听到	.

"我的天哪！"我说，"我听到的肯定是马戈先生。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "

What	are	you	doing	there	?	"
什么	是	你	正在做	那里	?	"

你在那里做什么?

" [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , " ['ænsər] [məˈsjɜːr] ['mɑː^əu] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['tremjələsli] [sloʊ] .

"	Shivering	with	cold	,	"	answered	Monsieur	Margot	,	in	a	tone	tremulously	slow	.
"	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	"	回答	先生	玛戈特	,	在	一个	语气	颤抖地	慢的	.

"冷得直哆嗦，"马戈先生用颤抖而缓慢的声音回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ?

"	But	what	are	you	in	?
"	但	什么	是	你	在	?

但你参与了什么?

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɑːrk] ['sʌbstəns] . "

for	I	can	see	nothing	but	a	dark	substance	.	"
为了	我	能	看	没有什么	但	一个	黑暗的	物质	.	"

因为我看到的只有一片黑色的物质。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , " [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] ['mɑː^əu] ,

"	I	am	in	a	basket	,	"	replied	Monsieur	Margot	,
"	我	是	在	一个	篮子	,	"	回复	先生	玛戈特	,

"我被放在一个篮子里，"马戈先生回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	and	I	should	be	very	much	obliged	to	you	to	let	me	out	of	it	.	"
"	和	我	应该	是	非常	很多	有义务	到	你	到	让	我	出去	的	它	.	"

"如果您能放我出去，我将不胜感激。"

" [wel] — [ɪnˈdiːd] , " [sed] ['vɪnsnt] , ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['læfɪŋ] [tuː; tə]

"	Well	—	indeed	,	"	said	Vincent	,	(	for	I	was	too	much	engaged	in	laughing	to
"	出色地	—	的确	,	"	说	文森特	,	(	为了	我	曾是	也	很多	已订婚的	在	笑	到

[gɪv] [ə; eɪ] ['redi] [rɪˈplaɪ] ,

give	a	ready	reply	,
给	一个	准备好	回复	,

"嗯——的确如此，"文森特说道，（因为我笑得太厉害，一时没能立刻回答，）

) " [jʊr; jər] [ʃæˈtoʊ] - ['mɑː^əu] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kuːl] ['selər] .

)	"	your	Chateau	-	Margot	has	but	a	cool	cellar	.
)	"	你的	城堡	-	玛戈特	有	但	一个	凉爽的	地窖	.

）"你的玛格特城堡只有一个凉爽的地窖。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['iziə] [sed][ðæn; ðən] [dʌn] .

But	there	are	some	things	in	the	world	easier	said	than	done	.
但	那里	是	一些	事物	在	这	世界	更轻松	说	比	完毕	.

但世界上有些事情说起来容易做起来难。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] ? "

How	are	we	to	remove	you	to	a	more	desirable	place	?	"
如何	是	我们	到	消除	你	到	一个	更多的	理想	地方	?	"

我们该如何把你转移到更理想的地方呢?

" [ɑː] , " [rɪ'tɜːrnd] [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu] , " [haʊ] [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	"	returned	Monsieur	Margot	,	"	how	indeed	!
"	啊	,	"	返回	先生	玛戈特	,	"	如何	的确	!

“啊,”马戈先生回答道,“真是如此!”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['lædər] [ɪn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ;

There	is	to	be	sure	a	ladder	in	the	porter's	lodge	long	enough	to	deliver	me	;
那里	是	到	是	当然	一个	梯子	在	这	搬运工	小屋	长的	足够的	到	递送	我	;

门房里肯定有一架足够长的梯子,可以把我送上去;

[bʌt; bət] [ðen] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [wɪnd] —

but	then	,	think	of	the	gibes	and	jeers	of	the	porter	—	it	will	get	wind	—
但	然后	,	思考	的	这	嘲讽	和	嘲笑	的	这	搬运工	—	它	将要	得到	风	—

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] ,

I	shall	be	ridiculed	,
我	将	是	嘲笑	,

但是,想想搬运工的嘲讽和讥笑——事情会传开的——我会被人嘲笑的。

['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] .

gentlemen	—	I	shall	be	ridiculed	—	and	what	is	worse	,	I	shall	lose	my	pupils	.
先生们	—	我	将	是	嘲笑	—	和	什么	是	更糟	,	我	将	失去	我的	学生	.

"

"
"

各位先生——我会被人嘲笑——更糟糕的是,我会失去我的学生。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [luːz] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][ðæn; ðən][jʊr; jər][laɪf] ;

"	My	good	friend	,	"	said	I	,	"	you	had	better	lose	your	pupils	than	your	life	;
"	我的	好的	朋友	,	"	说	我	,	"	你	有	更好的	失去	你的	学生	比	你的	生活	;

“我的好朋友,”我说,“你宁愿失去学生也不要失去生命;

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] [wɪl] [suːn] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪdɪˌkjuːld] [baɪ]

and	the	day	-	light	will	soon	come	,	and	then	,	instead	of	being	ridiculed	by
和	这	天	-	光	将要	很快	来	,	和	然后	,	反而	的	存在	嘲笑	经过

[ðə; ði] ['potər] ,

the	porter	,
这	搬运工	,

天很快就会亮,到那时,他就不会再被搬运工嘲笑了,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] !

you	will	be	ridiculed	by	the	whole	street	!
你	将要	是	嘲笑	经过	这	所有的	街道	!

你会被整条街的人嘲笑!

" [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu] [groʊn] .

"	Monsieur	Margot	groaned	.
"	先生	玛戈特	呻吟	.

“马戈先生呻吟了一声。”

" [goʊ] , [ðen] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['lædər] !

"	Go	,	then	,	my	friend	,	"	said	he	,	"	procure	the	ladder	!
"	去	,	然后	,	我的	朋友	,	"	说	他	,	"	采购	这	梯子	!

“那么,我的朋友,”他说,“去拿梯子来!”

[oʊ] , [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]['dɛvəlz] ! — [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

Oh	**,**	**those**	**she**	**devils**	**!**	**—**	**what**	**could**	**make**	**me**	**such**	**a**	**fool**	**!**
哦	,	那些	她	魔鬼	!	—	什么	可以	制作	我	这样的	一个	傻子	!

哦，这些女魔头！——我怎么会这么愚蠢！

" [waɪlst] [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] [wʌz; wəz] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['mʌtər] ,

"	**Whilst**	**Monsieur**	**Margot**	**was**	**venting**	**his**	**spleen**	**in**	**a**	**scarcely**	**articulate**	**mutter**	**,**
"	而	先生	玛戈特	曾是	通风	他的	脾	在	一个	几乎	能言善辩	低声	,

[wiː; wi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

we	**repaired**	**to**	**the**	**lodge**	**,**
我们	已修复	到	这	小屋	,

“当马戈先生含糊不清地嘟囔着发泄不满时，我们回到了旅馆。”

[nɑːkt] [ʌp][ðə; ði] ['potər] , [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['lædər] .

knocked	**up**	**the**	**porter**	**,**	**communicated**	**the**	**accident**	**,**	**and**	**procured**	**the**	**ladder**	**.**
敲门	向上	这	搬运工	,	沟通	这	事故	,	和	采购	这	梯子	.

叫醒了搬运工，报告了事故情况，并弄来了梯子。

[haʊ'evər] , [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

However	**,**	**an**	**observant**	**eye**	**had**	**been**	**kept**	**upon**	**our**	**proceedings**	**,**	**and**	**the**
然而	,	一个	观察者	眼睛	有	到过	保留	之上	我们的	诉讼程序	,	和	这

['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] ,

window	**above**	**was**	**re**	**-**	**opened**	**,**
窗户	多于	曾是	关于	-	打开	,

然而，有人一直密切关注着我们的一举一动，上面的窗户又被重新打开了。

[ðoʊ] [soʊ]['saɪləntli] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [pər'siːvd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

though	**so**	**silently**	**that**	**I**	**only**	**perceived**	**the**	**action**	**.**
尽管	所以	默默	那	我	仅有的	感知	这	行动	.

虽然动作非常安静，但我只察觉到了。

[ðə; ði] ['potər] , [ə; eɪ]['dʒɑːli] , [blʌf] , ['hɑːrti] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [stʊd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**porter**	**,**	**a**	**jolly**	**,**	**bluff**	**,**	**hearty**	**-**	**looking**	**fellow**	**,**	**stood**	**grinning**	**below**	**with**	**a**
这	搬运工	,	一个	快乐的	,	虚张声势	,	爽朗	-	寻找	同伴	,	站立	咧嘴笑	以下	和	一个

['læntərn] ,

lantern	**,**
灯笼	,

搬运工是个开朗、直率、看起来很健壮的家伙，他提着灯笼站在下面咧嘴笑着。

[waɪl] [wiː; wi] [set][ðə; ði] ['lædər] ([wɪtʃ] ['oʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bæskɪt]) [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

while	**we**	**set**	**the**	**ladder**	**(**	**which**	**only**	**just**	**reached**	**the**	**basket**	**)**	**against**	**the**	**wall**	**.**
尽管	我们	放	这	梯子	(	哪个	仅有的	只是	达到	这	篮子	)	反对	这	墙	.

我们把梯子（刚好够到篮子）靠墙放好。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [lʊkt] ['wɪstfəli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ,

The	**chevalier**	**looked**	**wistfully**	**forth**	**,**	**and**	**then**	**,**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lantern**	**,**
这	骑士	看起来	怅然地	前进	,	和	然后	,	经过	这	光	的	这	灯笼	,

骑士怅然地望向前方，然后借着灯笼的光芒，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] ['woʊfəli] ,

we	**had**	**a**	**fair**	**view**	**of**	**his**	**ridiculous**	**figure**	**—**	**his**	**teeth**	**chattered**	**woefully**	**,**
我们	有	一个	公平的	看法	的	他的	荒谬的	数字	—	他的	牙齿	喋喋不休	可悲地	,

我们清楚地看到了他那滑稽的身影——他的牙齿发出凄惨的咯咯声。

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][koʊld] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [wɪˈðɪn] ,

and	**the**	**united**	**cold**	**without**	**and**	**anxiety**	**within**	**,**
和	这	团结的	寒冷的	没有	和	焦虑	之内	,

外面是寒冷，里面是焦虑，两者交织在一起。

[θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sædnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði] [naɪt]
threw **a** **double** **sadness** **and** **solemnity** **upon** **his** **withered** **countenance** **;** **the** **night**
扔 一个 双倍的 悲伤 和 严肃 之上 他的 干枯 面容 ; 这 夜晚
[wʌz; wəz] ['veri] ['wɪndi] ,
was **very** **windy** **,**
曾是 非常 刮风 ,

这让他枯槁的脸上增添了双重的悲伤和庄严；夜里风很大。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [siː] - [griːn] ['vestʃər] , [wɜːrl]
and **every** **instant** **a** **rapid** **current** **seized** **the** **unhappy** **sea** **-** **green** **vesture** **,** **whirled**
和 每一个 立即的 一个 迅速的 当前的 查获 这 不开心 海 - 绿色的 笼罩 , 旋转
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,
it **in** **the** **air** **,**
它 在 这 空气 ,

每一刻，一股急流都抓住了那件不幸的海绿色衣衫，把它卷到空中旋转起来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][skɔːrn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [prə'fesər]
and **threw** **it** **,** **as** **if** **in** **scorn** **,** **over** **the** **very** **face** **of** **the** **miserable** **professor**
和 扔 它 , 作为 如果 在 轻蔑 , 超过 这 非常 脸 的 这 悲惨的 教授
.
:
.

然后，他轻蔑地将那东西扔到那位可怜的教授脸上。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɔːrtɪv] [ɪ'revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] — [ðə; ði] [haɪ] [saɪdz]
The **constant** **recurrence** **of** **this** **sportive** **irreverence** **of** **the** **gales** **—** **the** **high** **sides**
这 持续的 复发 的 这 运动型 不敬 的 这 狂风 — 这 高的 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
of **the** **basket** **,**
的 这 篮子 ,

这种对狂风的顽强蔑视——篮筐高高的侧壁——的不断重复，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] , ['nevər] [tuː] ['ædʒ(ə)l] ,
and **the** **trembling** **agitation** **of** **the** **inmate** **,** **never** **too** **agile** **,**
和 这 发抖 搅动 的 这 囚犯 , 绝不 也 敏捷 ,

囚犯颤抖着躁动不安，始终无法灵活应对。

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] [tuː; tə][træns'fɜːr] [hɪm'self]
rendered **it** **a** **work** **of** **some** **time** **for** **Monsieur** **Margot** **to** **transfer** **himself**
渲染 它 一个 工作 的 一些 时间 为了 先生 玛戈特 到 转移 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] ;
from **the** **basket** **to** **the** **ladder** **;**
从 这 篮子 到 这 梯子 ;

这使得马戈先生花了相当长的时间才从篮子里挪到梯子上；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] [gɑːt] [aʊt] [wʌn] [θɪn] , ['ʃivəriŋ] [leg] .
at **length** **,** **he** **had** **fairly** **got** **out** **one** **thin** **,** **shivering** **leg** **.**
在 长度 , 他 有 相当 得到 出去 一 薄的 , 瑟瑟发抖 腿 .

最后，他总算勉强伸出了一条瘦弱发抖的腿。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] [ðə; ði]['paɪəs] [prə'fesər] — [wen] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃekt] ,
" **said** **the** **pious** **professor** **—** **when** **at** **that** **instant** **the** **thanksgiving** **was** **checked** **,**
" 说 这 虔诚的 教授 — 什么时候 在 那 立即的 这 感恩 曾是 已检查 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“这位虔诚的教授说道——就在这时，感恩的仪式被叫停了，然后，

[tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈmɑːrgoʊz] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] , [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [roʊz] [faɪv]

to	Monsieur	Margot's	inexpressible	astonishment	and	dismay	,	the	basket	rose	five
到	先生	玛格特的	难以言喻的	惊讶	和	沮丧	,	这	篮子	玫瑰	五

[fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlædər] ,

feet	from	the	ladder	,
脚	从	这	梯子	,

令马戈先生无比惊讶和沮丧的是，篮子竟然从梯子上升起了五英尺高。

[ˈliːvɪŋ] [ɪts] [ˈtenənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [ˈdæŋglɪŋ] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ][flæg][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bəˈluːn] .

leaving	its	tenant	with	one	leg	dangling	out	,	like	a	flag	from	a	balloon	.
离开	它是	租户	和	一	腿	悬挂	出去	,	喜欢	一个	旗帜	从	一个	气球	.

留下它的房客一条腿悬在外面，就像气球上的旗帜一样。

[ðə; ði] [əˈsent] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈræpɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [məˈsjɜːr] [ˈmɑːˆəu] [ˈiːv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən]

The	ascent	was	too	rapid	to	allow	Monsieur	Margot	even	time	for	an
这	上升	曾是	也	迅速的	到	允许	先生	玛戈特	甚至	时间	为了	一个

[ˌeksklәˈmeɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

上升速度太快，马戈先生甚至来不及发出一声惊叹。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈliːʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

and	it	was	not	till	he	had	had	sufficient	leisure	in	his	present
和	它	曾是	不是	直到	他	有	有	充足的	闲暇	在	他的	展示

[ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ɔːl] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

elevation	to	perceive	all	its	consequences	,
海拔	到	感知	全部它是		结果	,

直到他身居高位，拥有了足够的闲暇时间，才逐渐意识到这一切所带来的所有后果。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɜːrnɪst] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈθɔːtf(ə)l]

that	he	found	words	to	say	,	with	the	most	earnest	tone	of	thoughtful
那	他	成立	字	到	说	,	和	这	最多	认真	语气	的	周到

[ˌlæmənˈteɪʃn] ,

lamentation	,
哀叹	,

他终于找到了合适的词语，用最真挚、最深思熟虑的哀叹语气说道：

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] !

"	One	could	not	have	foreseen	this	!
"	一	可以	不是	有	预见	这	!

“谁也预料不到这件事！”

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈstresɪŋ] — [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [maɪ] [leg] [ɪn] ,

—	it	is	really	extremely	distressing	—	would	to	God	that	I	could	get	my	leg	in	,
—	它	是	真的	极其	令人痛心	—	会	到	上帝	那	我	可以	得到	我的	腿	在	,

——这真的非常令人沮丧——但愿我能把腿插进去，

[ɔːr][maɪ]['bɑːdi] [aʊt] !

or	my	body	out	!
或者	我的	身体	出去	!

否则我的身体就没了！

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] [tuː] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːment] [əˈpɑːn]

"	While	we	were	yet	too	convulsed	with	laughter	to	make	any	comment	upon
"	尽管	我们	是	然而	也	抽搐	和	笑声	到	制作	任何	评论	之上

[ðə; ði] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [məˈsjɜːr] ['mɑːˆəu] ,

the	unlooked	-	for	ascent	of	the	luminous	Monsieur	Margot	,
这	未曾注意的	-	为了	上升	的	这	发光的	先生	玛戈特	,

“当我们还因为笑得太厉害而无法对光芒四射的马戈先生的意外登场发表任何评论时，

[ðə; ði] ['bæskɪt] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði]['læntərn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

the	basket	descended	with	such	force	as	to	dash	the	lantern	out	of	the	hand
这	篮子	下降	和	这样的	力量	作为	到	短跑	这	灯笼	出去	的	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ,

of	the	porter	,
的	这	搬运工	,

篮子猛地落下，力道之大，竟将搬运工手中的灯笼撞飞了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	to	bring	the	professor	so	precipitously	to	the	ground	,
和	到	带来	这	教授	所以	骤然地	到	这	地面	,

并如此仓促地将教授击倒在地，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] ['rætld] ['ɔːdəbli] !

that	all	the	bones	in	his	skin	rattled	audibly	!
那	全部	这	骨头	在	他的	皮肤	摇晃	可听见的	!

他皮肤下的骨头都发出清晰可闻的嘎吱声！

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fɔːr; fər] ! — [biː; bi] ['wɪtnəs] [haʊ] [ɪnh'juːmənlɪ] [aɪ][hæv; həv]

"	My	God	!	"	said	he	,	"	I	am	done	for	!	—	be	witness	how	inhumanly	I	have
"	我的	上帝	!	"	说	他	,	"	我	是	完毕	为了	!	—	是	证人	如何	毫无人性	我	有

[bɪn] ['məːdəd] .

been	murdered	.
到过	被谋杀	.

“我的天哪！”他说，“我完了！——见证一下我是如何被残忍杀害的吧。”

" [wiː; wi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

"	We	pulled	him	out	of	the	basket	,	and	carried	him	between	us	into
"	我们	拉	他	出去	的	这	篮子	,	和	携带	他	之间	我们	进入

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] ;

the	porter's	lodge	;
这	搬运工	小屋	;

“我们把他从篮子里拉出来，抬着他进了门房；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [æt; ət][ðer; ðər][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	the	woes	of	Monsieur	Margot	were	not	yet	at	their	termination	.
但	这	烦恼	的	先生	玛戈特	是	不是	然而	在	他们的	终止	.

但马戈先生的苦难还没有结束。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	room	was	crowded	.
这	房间	曾是	挤	.

房间里很拥挤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mædəm] ['lɔrənt] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] , [huːm] [ðə; ði]

There	was	Madame	Laurent	,	—	there	was	the	German	count	,	whom	the
那里	曾是	夫人	洛朗	,	—	那里	曾是	这	德语	数数	,	谁	这

[prə'fesər] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [frentʃ] ;

professor	was	teaching	French	;
教授	曾是	教学	法语	;

还有洛朗夫人，——还有那位德国伯爵，教授正在教他法语；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] ['vaɪkaʊnt] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['dʒɜːrmən] ;

—	there	was	the	French	viscount	,	whom	he	was	teaching	German	;
—	那里	曾是	这	法语	子爵	,	谁	他	曾是	教学	德语	;

——还有那位法国子爵，他当时正在教他德语；

— [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['lɔdʒəz] — [ðə; ði] ['leɪdiz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]

—	there	were	all	his	fellow	-	lodgers	—	the	ladies	whom	he	had	boasted	of
—	那里	是	全部	他的	同伴	-	房客	—	这	女士们	谁	他	有	吹嘘	的

— [ðə; ði][men][hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [tuː; tə] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

—	the	men	he	had	boasted	to	—	Don	Juan	,
—	这	男人	他	有	吹嘘	到	—	大学教师	胡安	,

——他的室友们都在——他曾吹嘘过的女士们——他曾向其吹嘘过的男士们——唐璜，

[ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] ,

in	the	infernal	regions	,
在	这	地狱	地区	,

在地狱深处，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɔːr] [ʌn'welkəm] [set][ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən]

could	not	have	met	with	a	more	unwelcome	set	of	old	acquaintance	than
可以	不是	有	遇见	和	一个	更多的	不受欢迎	放	的	老的	熟人	比

[mə'sjɜːr] ['mɑː^əu][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]

Monsieur	Margot	had	the	happiness	of	opening	his	bewildered	eyes	upon	in	the
先生	玛戈特	有	这	幸福	的	开幕	他的	困惑	眼睛	之上	在	这

['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] .

porter's	lodge	.
搬运工	小屋	.

马戈先生睁开眼在门房里，看到的却是一群他再也不可能遇到的不速之客了。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] , " [mə'sjɜːr] ['mɑː^əu] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

"	What	!	"	cried	they	all	,	"	Monsieur	Margot	,	is	that	you	who	have	been	frightening
"	什么	!	"	哭	他们	全部	,	"	先生	玛戈特	,	是	那	你	WHO	有	到过	令人恐惧

[ˌjuː 'es][soʊ] ?

us	so	?
我们	所以	?

“什么！”他们齐声喊道，“马戈先生，是你一直在吓唬我们吗？”

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'tækt] ; [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri]

We	thought	the	house	was	attacked	;	the	Russian	general	is	at	this	very
我们	想法	这	房子	曾是	遭到攻击	;	这	俄语	一般的	是	在	这	非常

['moʊmənt] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ;

moment	loading	his	pistols	;
片刻	加载中	他的	手枪	;

我们以为房子遭到了袭击；此时此刻，俄国将军正在装填他的手枪；

['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

lucky	for	you	that	you	did	not	choose	to	stay	longer	in	that	situation	.
幸运的	为了	你	那	你	做过	不是	选择	到	停留	更长	在	那	情况	.

幸好你没有选择在那种情况下待得更久。

[preɪ] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [jɔːr'self] [soʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] -

Pray	,	Monsieur	,	what	could	induce	you	to	exhibit	yourself	so	,	in	your	dressing	-
祈祷	,	先生	,	什么	可以	诱导	你	到	展览	你自己	所以	,	在	你的	敷料	-

[gaʊn] [tuː] ,

gown	too	,
袍	也	,

先生，请问是什么原因促使您如此示人，甚至还穿着睡袍?

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [soʊ][koʊld] ?

and	the	night	so	cold	?
和	这	夜晚	所以	寒冷的	?

夜里这么冷吗?

['ɑːrənt][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

Ar'n't	you	ashamed	of	yourself	?
不是	你	羞愧	的	你自己	?

你难道不感到羞耻吗?

" [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔːr] , [wʌz; wəz] ['levld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [prə'fesər] ,
" All this , and infinitely more , was levelled against the miserable professor ,
" 全部 这 , 和 无限地 更多的 , 曾是 平整 反对 这 悲惨的 教授 ,

所有这些，以及更多，都被强加在了这位可怜的教授身上。

[huː] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fraɪt] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst][ə'pɑːn][wʌn]
who stood shivering with cold and fright ; and turning his eyes first upon one
WHO 站立 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 惊吓 ; 和 转弯 他的 眼睛 第一的 之上 一
,
,
,

他站在那里，瑟瑟发抖，既冷又害怕；他的目光首先落在了其中一个人身上，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and then on another , as the exclamations circulated round the room ,
和 然后 在 其他 , 作为 这 感叹词 流通 圆形的 这 房间 ,

然后，随着惊叹声在房间里传开，另一边也传了过来。

" [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I do assure you , " at length he began .
" 我 做 保证 你 , " 在 长度 他 开始 .

“我向你保证，”他终于开口说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [wʌn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [naʊ] ! "
" No , no , " cried one , " it is of no use explaining now ! "
" 不 , 不 , " 哭 一 , " 它 是 的 不 使用 解释 现在 ! "

“不，不，”其中一人喊道，“现在解释也没用了！”

" ['meɪs] , ['mesərz] , " ['kwerələsli,'kwerjələsli] ['riːkə'menst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɑː^əu] .
" Mais , Messieurs , " querulously recommenced the unhappy Margot .
" 玉米 , 先生们 , " 抱怨地 重新开始 这 不开心 玛戈特 .

“Mais，先生们，”不高兴的玛戈特抱怨道。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['lɔrənt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gresɪŋ] [maɪ]
" Hold your tongue , " exclaimed Madame Laurent , " you have been disgracing my
" 抓住 你的 舌头 , " 惊呼 夫人 洛朗 , " 你 有 到过 可耻的 我的
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“闭嘴！”洛朗夫人喊道，“你玷污了我的家。”

" ['meɪs] , ['mædəm] , - - [mwɑː] — "
" Mais , Madame , ecoutez - moi — "
" 玉米 , 夫人 , - - 我 — "

“Mais，夫人，ecoutez-moi——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , " [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] . "
" No , no , " cried the German , " we saw you — we saw you . "
" 不 , 不 , " 哭 这 德语 , " 我们 锯 你 — 我们 锯 你 . "

“不，不，”德国人喊道，“我们看到你了——我们看到你了。”

" ['meɪs] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] — "
" Mais , Monsieur Le Comte — "
" 玉米 , 先生 乐 孔特 — "

“但是，勒孔特先生——”

" [faɪ] , [faɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" Fie , fie ! " cried the Frenchman .
" 菲 , 菲 ! " 哭 这 法国人 .

“呸，呸！”法国人喊道。

" ['meɪs] , - [lə] [vi'kt] — " [æt; ət] [ðɪs] ['evri] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

"	Mais	,	Monsisur	Le	Vicomte	—	"	At	this	every	mouth	was	opened	,
"	玉米	,	-	乐	子爵	—	"	在	这	每一个	嘴	曾是	打开	,

“但是，子爵先生——” 话音刚落，所有人都张大了嘴巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː]

and	the	patience	of	Monsieur	Margot	being	by	this	time	exhausted	,	he	flew	into
和	这	耐心	的	先生	玛戈特	存在	经过	这	时间	筋疲力尽的	,	他	飞翔	进入

[ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] ;

a	violent	rage	;
一个	暴力	愤怒	;

这时，马戈先生的耐心已经耗尽，他勃然大怒；

[hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [prɪ'tendɪd] [æn; ən] ['iːkwəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fɔːt]

his	tormentors	pretended	an	equal	indignation	,	and	at	length	he	fought
他的	折磨者	假装	一个	平等的	愤慨	,	和	在	长度	他	战斗

[hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

his	way	out	of	the	room	,
他的	方式	出去	的	这	房间	,

折磨他的人假装同样义愤填膺，最终他奋力挣脱了束缚，逃出了房间。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [boʊnz] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

as	fast	as	his	shattered	bones	would	allow	him	,	followed	by	the	whole	body	,
作为	快速地	作为	他的	破碎	骨头	会	允许	他	,	随后	经过	这	所有的	身体	,

['skriːmɪŋ] ,

screaming	,
尖叫	,

他以破碎的骨骼所能达到的最快速度奔跑，随后整个身体也随之倒下，发出凄厉的惨叫。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	shouting	,	and	scolding	,	and	laughing	after	him	.
和	喊叫	,	和	责骂	,	和	笑	后	他	.

他们对他大喊大叫、责骂、嘲笑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['juːʒuəl]['les(ə)n][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu] ; [ðæt]

The	next	morning	passed	without	my	usual	lesson	from	Monsieur	Margot	;	that
这	下一个	早晨	通过了	没有	我的	通常	课	从	先生	玛戈特	;	那

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] :

was	natural	enough	:
曾是	自然的	足够的	:

第二天上午，我照例没有收到马戈先生的课程；这也很正常：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [roʊld] [ɑːn] ,

but	when	the	next	day	,	and	the	next	,	rolled	on	,
但	什么时候	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	滚动	在	,

但第二天，以及接下来的几天，就这样过去了，

[ænd; ənd] [brɔːt] ['niːðər] [mə'sjɜːr] ['mɑːˆəu][nɔːr][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi]

and	brought	neither	Monsieur	Margot	nor	his	excuse	,	I	began	to	be	uneasy
和	带来	两者都不	先生	玛戈特	也不	他的	原谅	,	我	开始	到	是	不安

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

for	the	poor	man	.
为了	这	贫穷的	男人	.

既没有带来马戈先生，也没有带来他的解释，我开始为这个可怜的人感到不安。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['mædəm] [lɔː'rɒnts] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] :

Accordingly	I	sent	to	Madame	Laurent's	to	inquire	after	him	:
因此	我	发送	到	夫人	劳伦特	到	查询	后	他	:

于是我派人去洛朗夫人那里打听他的情况：

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['ɜːrli] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]

judge	of	my	surprise	at	hearing	that	he	had	,	early	the	day	after	his
法官	的	我的	惊喜	在	听力	那	他	有	,	早期的	这	天	后	他的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

得知他在冒险经历后的第二天清晨就这么做了，我感到非常惊讶。

[left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

left	his	lodgings	with	his	small	possession	of	books	and	clothes	,
左边	他的	住宿	和	他的	小的	拥有	的	图书	和	衣服	,

他带着仅有的几本书和几件衣服离开了住处。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['mædəm] ['lɒrənt] , [ɪn'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə]

leaving	only	a	note	to	Madame	Laurent	,	enclosing	the	amount	of	his	debt	to
离开	仅有的	一个	笔记	到	夫人	洛朗	,	封闭	这	数量	的	他的	债务	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他只给洛朗夫人留下一张字条，上面写明了他欠她的债务金额。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] [sɪns] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	that	none	had	since	seen	or	heard	of	him	.
和	那	没有任何	有	自从	已见	或者	听到	的	他	.

此后没有人见过他，也没有人听到过他的消息。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

From	that	day	to	this	I	have	never	once	beheld	him	.
从	那	天	到	这	我	有	绝不	一次	观看	他	.

从那天起，我再也没有见过他。

[ðə; ði] [pʊr] [prə'fesər] [lɔːst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] —

The	poor	professor	lost	even	the	little	money	due	to	him	for	his	lessons	—
这	贫穷的	教授	丢失的	甚至	这	小的	钱	到期的	到	他	为了	他的	课程	—

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

so	true	is	it	,
所以	真的	是	它	,

这位可怜的教授连他应得的那点儿课费都赔光了——这话一点儿也不假。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɑːrgoʊz] ['tempər] , ['iːv(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪz][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['pæʃ(ə)n]

that	in	a	man	of	Monsieur	Margot's	temper	,	even	interest	is	a	subordinate	passion
那	在	一个	男人	的	先生	玛格特的	脾气	,	甚至	兴趣	是	一个	下属	热情

[tuː; tə]['vænəti] .

to	vanity	.
到	虚荣	.

对于像马戈先生这样性情的人来说，就连兴趣也只是虚荣心的附属品。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] ,

It	is	good	to	be	merry	and	wise	,
它	是	好的	到	是	欢乐	和	明智的	,

既快乐又睿智是好事。

[its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] ;

It's	good	to	be	honest	and	true	;
它是	好的	到	是	诚实的	和	真的	;

诚实守信是好事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv]

It	is	good	to	be	off	with	the	old	love
它	是	好的	到	是	离开	和	这	老的	爱

与旧爱分手真好

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][biː; bi][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] .

Before	you	be	on	with	the	new	.
前	你	是	在	和	这	新的	.

在你开始新的工作之前。

— [sɔːŋ] .

—	Song	.
—	歌曲	.

-歌曲。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ([ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs]

One	morning	,	when	I	was	riding	to	the	Bois	de	Boulogne	(	the	celebrated	place
一	早晨	,	什么时候	我	曾是	骑术	到	这	布伊斯	德	布洛涅	(	这	著名	地方

[ʌv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn]) ,

of	assignation	)	,
的	分配	)	,

一天早晨，当我骑马前往布洛涅森林（著名的约会地点）时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] ['mædəm] - , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

in	order	to	meet	Madame	d'Anville	,	I	saw	a	lady	on	horseback	,
在	命令	到	见面	夫人	-	,	我	锯	一个	女士	在	马背	,

为了见到丹维尔夫人，我看到一位女士骑马而来。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] .

in	the	most	imminent	danger	of	being	thrown	.
在	这	最多	迫在眉睫	危险	的	存在	抛掷	.

处于即将被抛出的危险之中。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tændəm] , [ɔːr][ɪts]['draɪvər] , [ænd; ənd]

Her	horse	had	taken	fright	at	an	English	tandem	,	or	its	driver	,	and
她	马	有	已采取	惊吓	在	一个	英语	串联	,	或者它是	司机	,		和

[wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['vaɪələntli] ;

was	plunging	violently	;
曾是	骤降	暴力	;

她的马被一辆英国双人马车或车夫吓到了，剧烈地向前冲去；

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]

the	lady	was	evidently	much	frightened	,	and	lost	her	presence	of	mind
这	女士	曾是	显然	很多	害怕	,	和	丢失的	她	在场	的	头脑

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] ['moʊmənt] .

more	and	more	every	moment	.
更多的	和	更多的	每一个	片刻	.

这位女士显然非常害怕，而且每过一刻，她的神情就越来越混乱。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] ['skersli] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

A	man	who	was	with	her	,	and	who	could	scarcely	manage	his	own
一个	男人	WHO	曾是	和	她	,	和	WHO	可以	几乎	管理	他的	自己的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

与她同行的那个男人，连自己的马都驾驭不了，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'zaɪərəs] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ;

appeared	to	be	exceedingly	desirous	,	but	perfectly	unable	,	to	assist	her	;
出现	到	是	非常	渴望	,	但	完美	无法	,	到	协助	她	;

他似乎非常想帮助她，但却完全无能为力；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

and	a	great	number	of	people	were	looking	on	,	doing	nothing	,	and	saying
和	一个	伟大的	数字	的	人们	是	寻找	在	,	正在做	没有什么	,	和	说

" [gʊd] [gɑːd] ,

"	Good	God	,
"	好的	上帝	,

许多人围观，什么也没做，只是说：“我的天哪，

[haʊ] ['deɪndʒərəs] !

how	dangerous	!
如何	危险的	!

太危险了！

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] [siːnz] ,

"	I	have	always	had	a	great	horror	of	being	a	hero	in	scenes	,
"	我	有	总是	有	一个	伟大的	恐怖	的	存在	一个	英雄	在	场景	,

“我一直非常害怕在戏里扮演英雄，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] " ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] .

and	a	still	greater	antipathy	to	"	females	in	distress	.
和	一个	仍然	更大的	反感	到	"	女性	在	痛苦	.

对“处于困境中的女性”抱有更大的反感。

" [haʊ'evər] , [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	However	,	so	great	is	the	effect	of	sympathy	upon	the	most	hardened	of	us	,
"	然而	,	所以	伟大的	是	这	影响	的	同情	之上	这	最多	硬化	的	我们	,

然而，同情心对我们当中最铁石心肠的人的影响是如此巨大，

[ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [tuː; tə] [ə'sɪst]

that	I	stopped	for	a	few	moments	,	first	to	look	on	,	and	secondly	to	assist
那	我	停止	为了	一个	很少	时刻	,	第一的	到	看	在	,	和	第二	到	协助

.

:
.

我停下来看了一会儿，先是看了看，然后想帮忙。

[dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] ,

Just	when	a	moment's	delay	might	have	been	dangerous	,	I	threw	myself	off	my	horse	,
只是	什么时候	一个	瞬间	延迟	可能	有	到过	危险的	,	我	扔	我	离开	我的	马	,

就在片刻的耽搁都可能带来危险的时候，我从马上跳了下来。

[siːzd] ['hɝːz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld] ,

seized	her's	with	one	hand	,	by	the	rein	which	she	no	longer	had	the	strength	to	hold	,
查获	她的	和	一	手	,	经过	这	缰绳	哪个	她	不	更长	有	这	力量	到	抓住	,

他一手抓住她的缰绳，而她已经无力再握住缰绳了。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

and	assisted	her	with	the	other	to	dismount	.
和	协助	她	和	这	其他	到	下马	.

然后扶着她和另一匹马下了马。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [mə'sjɜːr] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['mænɪdʒd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][faɪnd]

When	all	the	peril	was	over	,	Monsieur	,	her	companion	,	managed	also	to	find
什么时候	全部	这	危险	曾是	超过	,	先生	,	她	伴侣	,	管理	还	到	寻找

[hɪz; ɪz][legz] ;

his	legs	;
他的	腿	;

当所有危险都过去之后，她的同伴先生也设法站了起来；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [kən'fes] , ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [dɪ'leɪ] ,

and	I	did	not	,	I	confess	,	wonder	at	his	previous	delay	,
和	我	做过	不是	,	我	承认	,	想知道	在	他的	以前的	延迟	,

坦白说，我当时并没有对他的迟迟未至感到惊讶。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

when	I	discovered	that	the	lady	in	danger	had	been	his	wife	.
什么时候	我	发现	那	这	女士	在	危险	有	到过	他的	妻子	.

当我发现那位身处险境的女士竟然是他的妻子时。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

He	gave	me	a	profusion	of	thanks	,
他	给予	我	一个	丰富	的	谢谢	,

他向我表达了万分感谢，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [baɪ][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid]

and	she	made	them	more	than	complimentary	by	the	glance	which	accompanied
和	她	制成	他们	更多的	比	免费	经过	这	瞥一眼	哪个	伴随

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她眼神中流露出的赞美之情，更是让这些赞美显得格外珍贵。

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

Their	carriage	was	in	attendance	at	a	short	distance	behind	.
他们的	运输	曾是	在	出席	在	一个	短的	距离	在后面	.

他们的马车跟在不远处。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .

The	husband	went	for	it	—	I	remained	with	the	lady	.
这	丈夫	去	为了	它	—	我	剩余	和	这	女士	.

丈夫去了——我则留在了那位女士身边。

" ['mɪstər] . ['peləm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [frend]

"	Mr	.	Pelham	,	"	she	said	,	"	I	have	heard	much	of	you	from	my	friend
"	先生	.	佩勒姆	,	"	她	说	,	"	我	有	听到	很多	的	你	从	我的	朋友

['mædəm] - ,

Madame	D'Anville	,
夫人	-	,

“佩勒姆先生，”她说，“我从我的朋友丹维尔夫人那里听说了许多关于您的事迹。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

and	have	long	been	anxious	for	your	acquaintance	.
和	有	长的	到过	焦虑的	为了	你的	熟人	.

我一直很渴望认识你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

I	did	not	think	I	should	commence	it	with	so	great	an	obligation	.
我	做过	不是	思考	我	应该	开始	它	和	所以	伟大的	一个	义务	.

我没想到自己会带着如此重大的责任开始这项工作。

" ['flætərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [noʊn] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['priːviəs] ['ɪntrəst] ,

"	Flattered	by	being	already	known	by	name	,	and	a	subject	of	previous	interest	,
"	受宠若惊	经过	存在	已经	已知	经过	姓名	,	和	一个	主题	的	以前的	兴趣	,

“因已被熟知姓名，且曾是感兴趣的对象而感到受宠若惊，”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ] [hæd; həd]

you	may	be	sure	that	I	tried	every	method	to	improve	the	opportunity	I	had
你	可能	是	当然	那	我	尝试	每一个	方法	到	提升	这	机会	我	有

[geɪnd] ;

gained	;
获得	;

您可以放心，我已尝试了一切方法来改善我所获得的机会；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['hændɪd] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

and	when	I	handed	my	new	acquaintance	into	her	carriage	,
和	什么时候	我	递交	我的	新的	熟人	进入	她	运输	,

当我把这位新相识的人送上她的马车时，

[maɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['slaɪtli] [rɪ'tɜːrnd] .

my	pressure	of	her	hand	was	somewhat	more	than	slightly	returned	.
我的	压力	的	她	手	曾是	有些	更多的	比	轻微地	返回	.

我按压她的手，她也略微回应了我。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədɝz] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	Shall	you	be	at	the	English	ambassador's	to	-	night	?	"	said	the	lady	,
"	将	你	是	在	这	英语	大使的	到	-	夜晚	?	"	说	这	女士	,

“你今晚会去英国大使那里吗？”那位女士问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

as	they	were	about	to	shut	the	door	of	the	carriage	.
作为	他们	是	关于	到	关闭	这	门	的	这	运输	.

正当他们准备关上马车门时。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] , " [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsər] .

"	Certainly	,	if	you	are	to	be	there	,	"	was	my	answer	.
"	当然	,	如果	你	是	到	是	那里	,	"	曾是	我的	回答	.

“当然，如果你要去的话，”我回答道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðen] , " [sed] ['mædəm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʊk] [sed] [mɔːr] .

"	We	shall	meet	then	,	"	said	Madame	,	and	her	look	said	more	.
"	我们	将	见面	然后	,	"	说	夫人	,	和	她	看	说	更多的	.

“那我们就见面吧，”夫人说道，她的眼神说明了一切。

[aɪ] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bwɑː] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [nɪr]

I	rode	into	the	Bois	;	and	giving	my	horse	to	my	servant	,	as	I	came	near
我	骑	进入	这	布伊斯	;	和	给予	我的	马	到	我的	仆人	,	作为	我	来了	靠近

['pæsi] ,

Passy	,
帕西	,

我骑马进入森林；快到帕西时，我把马交给仆人，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] ['mædəm] - , [aɪ] [prə'siːdid] ['ðɪðər] [ɑːn] [fʊt] .

where	I	was	to	meet	Madame	D'Anville	,	I	proceeded	thither	on	foot	.
在哪里	我	曾是	到	见面	夫人	-	,	我	继续	那里	在	脚	.

我步行前往与丹维尔夫人会面的地点。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˌæmə'rɑːtə] , [wen] [tuː]

I	was	just	in	sight	of	the	spot	,	and	indeed	of	my	inamorata	,	when	two
我	曾是	只是	在	视线	的	这	点	,	和	的确	的	我的	伊纳莫拉塔	,	什么时候	二

[men] [pæst] ,

men	passed	,
男人	通过了	,

我正看清那个地方，也看清我的爱人时，有两个男人从旁边经过。

['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd]['evər]

talking	very	earnestly	;	they	did	not	remark	me	,	but	what	individual	could	ever
说	非常	切实	;	他们	做过	不是	评论	我	,	但	什么	个人	可以	曾经

[ɪ'skeɪp] [maɪ] ['noʊtɪs] ?

escape	my	notice	?
逃脱	我的	注意	?

他们谈笑风生，没有注意到我，可是有谁能逃过我的注意呢?

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['θɔːntən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] — [huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

The	one	was	Thornton	;	the	other	—	who	could	he	be	?
这	一	曾是	桑顿	;	这	其他	—	WHO	可以	他	是	?

一个是桑顿；另一个——他会是谁呢?

[wer] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðæt] [peɪl] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	I	seen	that	pale	,	but	more	than	beautiful	countenance	before	?
在哪里	有	我	已见	那	苍白	,	但	更多的	比	美丽的	面容	前	?

我之前在哪里见过那张苍白却又美得惊人的脸庞?

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

I	looked	again	.
我	看起来	再次	.

我又看了一遍。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] ;

I	was	satisfied	that	I	was	mistaken	in	my	first	thought	;
我	曾是	使满意	那	我	曾是	错误	在	我的	第一的	想法	;

我确信我最初的想法是错误的;

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .

the	hair	was	of	a	completely	different	colour	.
这	头发	曾是	的	一个	完全地	不同的	颜色	.

头发的颜色完全不同。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] : [jet] [haʊ] [laɪk] .

"	No	,	no	,	"	said	I	,	"	it	is	not	he	:	yet	how	like	.
"	不	,	不	,	"	说	我	,	"	它	是	不是	他	:	然而	如何	喜欢	.

“不，不，”我说，“不是他：可是多么像啊。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd]['æbsənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mædəm]

"	I	was	distrait	and	absent	during	the	whole	time	I	was	with	Madame
"	我	曾是	注意力不集中	和	缺席的	期间	这	所有的	时间	我	曾是	和	夫人

- .

D'Anville	.
-	.

“在和丹维尔夫人在一起的整个期间，我一直心不在焉，神情恍惚。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['θɔːrntənz] [kəm'pænjən] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ]

The	face	of	Thornton's	companion	haunted	me	like	a	dream	;	and	,	to	say
这	脸	的	桑顿的	伴侣	闹鬼的	我	喜欢	一个	梦	;	和	,	到	说

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

桑顿同伴的脸像梦魇一样萦绕在我心头；说实话，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər]

there	were	also	moments	when	the	recollection	of	my	new	engagement	for
那里	是	还	时刻	什么时候	这	回忆	的	我的	新的	订婚	为了

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm]

the	evening	made	me	tired	with	that	which	I	was	enjoying	the	troublesome
这	晚上	制成	我	疲劳的	和	那	哪个	我	曾是	享受	这	麻烦的

['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] .

honour	of	keeping	.
荣誉	的	保持	.

有时，想起当晚的新安排，我也会感到疲惫，因为我正享受着履行这份令人烦恼的荣誉。

['mædəm] - [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] .

Madame	D'Anville	was	not	slow	in	perceiving	the	coldness	of	my	behaviour	.
夫人	-	曾是	不是	慢的	在	感知	这	寒冷	的	我的	行为	.

丹维尔夫人很快就察觉到了我冷漠的态度。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [griːvd] [ðæn; ðən] [rɪ'zentf(ə)l] .

Though	a	Frenchwoman	,	she	was	rather	grieved	than	resentful	.
尽管	一个	法国女人	,	她	曾是	相当	伤心	比	不满	.

虽然她是法国人，但她更多的是感到悲伤而不是怨恨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	You	are	growing	tired	of	me	,	my	friend	,	"	she	said	:
"	你	是	生长	疲劳的	的	我	,	我的	朋友	,	"	她	说	:

“朋友，你开始厌倦我了，”她说：

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd]

"	and	when	I	consider	your	youth	and	temptations	,	I	cannot	be	surprised
"	和	什么时候	我	考虑	你的	青年	和	诱惑	,	我	不能	是	惊讶

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [jet] , [aɪ] [oʊn] ,

at	it	—	yet	,	I	own	,
在	它	—	然而	,	我	自己的	,

“当我想到你年轻，容易受到诱惑时，我对此并不感到惊讶——然而，我承认，

[ðæt] [ðɪs] [θɔːt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['greɪtər] [peɪn] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

that	this	thought	gives	me	much	greater	pain	than	I	could	have	supposed	.
那	这	想法	给予	我	很多	更大的	疼痛	比	我	可以	有	据称	.

"

"

"

想到这一点，我感到比想象中更加痛苦。

" [bɑː] ! [mɑː] [bel] [ɑː'miː] , " [kraɪd] [aɪ] , " [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] — [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	Bah	!	ma	belle	amie	,	"	cried	I	,	"	you	deceive	yourself	—	I	adore	you	—	I	shall
"	呸	!	玛	美女	艾米	,	"	哭	我	,	"	你	欺骗	你自己	—	我	崇拜	你	—	我	将

['ɔːlweɪz] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] ;

always	adore	you	;
总是	崇拜	你	;

“呸！我的好朋友，”我喊道，“你自欺欺人——我爱你——我将永远爱你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆——第一卷(Pelham — Volume 01)
第5/5页

[bʌt; bət] [its] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] .
but **it's** **getting** **very** **late** **.**
但 它是 获得 非常 晚的 .

但是时间已经很晚了。

" ['mædəm] - [said] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
" **Madame** **D'Anville** **sighed** **,** **and** **we** **parted** **.**
" 夫人 - 叹了口气 , 和 我们 分手了 .

丹维尔夫人叹了口气，我们便告别了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['prɪti] [ɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [θɔːt] [aɪ] ,
" **She** **is** **not** **half** **so** **pretty** **or** **agreeable** **as** **she** **was** **,** **"** **thought** **I** **,**
" 她 是 不是 一半 所以 漂亮的 或者 同意 作为 她 曾是 , " 想法 我 ,

“她远不如以前漂亮和讨人喜欢了，”我心想。

[æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədɚz]
as **I** **mounted** **my** **horse** **,** **and** **remembered** **my** **appointment** **at** **the** **ambassador's**
作为 我 安装 我的 马 , 和 记得 我的 预约 在 这 大使的
.
:
.

我翻身上马，想起了去大使府赴约的事。

[aɪ] [tʊk] [ʌn'juːʒuəl] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
I **took** **unusual** **pains** **with** **my** **appearance** **that** **evening** **,**
我 采取 异常 疼痛 和 我的 外貌 那 晚上 ,

那天晚上，我格外注重自己的外表。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɚ] ,
and **drove** **to** **the** **ambassador's** **hotel** **in** **the** **Rue** **Faubourg** **St** **.** **Honore** **,**
和 驾驶 到 这 大使的 酒店 在 这 后悔 郊区 英石 . 奥诺雷 ,

然后驱车前往位于圣奥诺雷郊区街的大使酒店。

[fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
full **half** **an** **hour** **earlier** **than** **I** **had** **ever** **done** **before** **.**
满的 一半 一个 小时 早些时候 比 我 有 曾经 完毕 前 .

比我以往任何时候都早了整整半小时。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ]['herəʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
I **had** **been** **some** **time** **in** **the** **rooms** **without** **discovering** **my** **heroine** **of** **the**
我 有 到过 一些 时间 在 这 房间 没有 发现 我的 女英雄 的 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

我在房间里待了很久，却始终没有发现我早上遇到的女英雄。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][eɪtʃ] — [en] [pæst] [baɪ] .
The **Duchess** **of** **H** **—** **n** **passed** **by** **.**
这 公爵夫人 的 H — n 通过了 经过 .

H—n公爵夫人路过。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
" **What** **a** **wonderfully** **beautiful** **woman** **,**
" 什么 一个 太棒了 美丽的 女士 ,

多么美丽动人的女子啊！

" [sed] ['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] ([ðə; ði] ['spektrəl] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi]) [tuː; tə]['mɪstər]
" said Mr . Howard de Howard (the spectral secretary of the embassy) to Mr
" 说 先生 . 霍华德 德 霍华德 (这 光谱 秘书 的 这 大使馆) 到 先生
. - .
. Aberton .
. - .

“霍华德·德·霍华德先生（大使馆的幽灵秘书）对阿伯顿先生说道。”

" [eɪ] , " ['ænsər] - , " [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
" Ay , " answered Aberton , " but to my taste ,
" 哎 , " 回答 - , " 但 到 我的 品尝 ,

“是的，”艾伯顿回答说，“但就我个人口味而言，

[ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] [ˌpɜːpiˈnjɑn] [ɪz] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
the Duchesse de Perpignan is quite equal to her — do you know her ? "
这 公爵夫人 德 佩皮尼昂 是 相当 平等的 到 她 — 做 你 知道 她 ? "

佩皮尼昂公爵夫人与她实力相当——你认识她吗?

" [noʊ] — [jes] ! " [sed] ['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] ; " [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] — [nɑːt] [wel] ;
" No — yes ! " said Mr . Howard de Howard ; " that is , not exactly — not well ;
" 不 — 是的 ! " 说 先生 . 霍华德 德 霍华德 ; " 那 是 , 不是 确切地 — 不是 出色地 ;

“不——是的！”霍华德·德·霍华德先生说；“也就是说，不完全是——不太好；

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['nevər] [oʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
" an Englishman never owns that he does not know a duchess .
" 一个 英国人 绝不 拥有 那 他 做 不是 知道 一个 公爵夫人 .

“英国人从不承认自己不认识一位公爵夫人。”

" [hem] ! " [sed] ['mɪstər] . - , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][læŋk] [laɪt] [her] .
" Hem ! " said Mr . Aberton , thrusting his large hand through his lank light hair .
" 下摆 ! " 说 先生 . - , 推进 他的 大的 手 通过 他的 空白 光 头发 .

“哼！”艾伯顿先生说着，用他那只大手捋了捋稀疏的浅色头发。

" [hem] — [kʊd; kəd][wʌn][duː] ['eniθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ? "
" Hem — could one do anything , do you think , in that quarter ? "
" 下摆 — 可以 一 做 任何事物 , 做 你 思考 , 在 那 四分之一 ? "

“嗯——你觉得在那个区域能做点什么吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʌn] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] !
" I should think one might , with a tolerable person !
" 我 应该 思考 一 可能 , 和 一个 可容忍的 人 !

“我想，如果对方是个还算不错的人，或许可以吧！”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['spektrəl] ['sekrəteri] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][moʊst] ['ʃædoʊi]
" answered the spectral secretary , looking down at a pair of most shadowy
" 回答 这 光谱 秘书 , 寻找 向下 在 一个 一对 的 最多 阴暗的
[səˈpɔːrtərz] .
supporters .
支持者 .

“幽灵般的秘书回答道，低头看着两个极其隐蔽的支持者。”

" [preɪ] , " [sed] - , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] — ?
" Pray , " said Aberton , " what do you think of Miss — ?
" 祈祷 , " 说 - , " 什么 做 你 思考 的 错过 — ?

“请问，”艾伯顿说，“你觉得这位小姐怎么样——？”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['erəs] . "
they say she is an heiress . "
他们 说 她 是 一个 女继承人 . "

他们说她是位女继承人。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Think	of	her	!	"	said	the	secretary	,	who	was	as	poor	as	he	was
"	思考	的	她	!	"	说	这	秘书	,	WHO	曾是	作为	贫穷的	作为	他	曾是

[θɪn] , " [waɪ] ,

thin	,	"	why	,
薄的	,	"	为什么	,

“想想她！”秘书说道，他又瘦又穷，“为什么，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "

I	have	thought	of	her	!	"
我	有	想法	的	她	!	"

我想起她了！

" [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [fuːl] ['peləm] [meɪks] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	They	say	,	that	fool	Pelham	makes	up	to	her	.
"	他们	说	,	那	傻子	佩勒姆	制作	向上	到	她	.

他们说，那个傻瓜佩勒姆会补偿她的。

" (['lɪt(ə)l] [dɪd]['mɪstər] . - [ɪ'mædʒɪn] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz]

"	(	Little	did	Mr	.	Aberton	imagine	,	when	he	made	this	remark	,	that	I	was	close
"	(	小的	做过	先生	.	-	想象	,	什么时候	他	制成	这	评论	,	那	我	曾是	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .)

behind	him	.	)
在后面	他	.	)

（艾伯顿先生说这番话时，恐怕做梦也想不到我就紧随其后。）

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ;

"	I	should	not	imagine	that	was	true	,	"	said	the	secretary	;
"	我	应该	不是	想象	那	曾是	真的	,	"	说	这	秘书	;

“我不认为那是真的，”秘书说；

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - . "

"	he	is	so	occupied	with	Madame	D'Anville	.	"
"	他	是	所以	占领	和	夫人	-	.	"

“他满脑子都是丹维尔夫人。”

" [puː] ! " [sed] - , [ˌdɪktə'tɔːriəli] , " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Pooh	!	"	said	Aberton	,	dictatorially	,	"	she	never	had	any	thing	to	say	to	him
"	呸	!	"	说	-	,	独裁地	,	"	她	绝不	有	任何	事物	到	说	到	他

. "

:	"
.	"

“呸！”艾伯顿专横地说，“她从来没跟他说过什么话。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ? " [sed] ['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] .

"	Why	are	you	so	sure	?	"	said	Mr	.	Howard	de	Howard	.
"	为什么	是	你	所以	当然	?	"	说	先生	.	霍华德	德	霍华德	.

“你为什么这么肯定？”霍华德·德·霍华德先生问道。

" [waɪ] ? [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊd] ['eni] [noʊts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	Why	?	because	he	never	showed	any	notes	from	her	,
"	为什么	?	因为	他	绝不	显示	任何	笔记	从	她	,

“为什么？因为他从来没给别人看过她留下的任何字条。”

[ɔːr]['evər]['iːv(ə)n] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪm'self] ! "

or	ever	even	said	he	had	a	liaison	with	her	himself	!	"
或者	曾经	甚至	说	他	有	一个	联络	和	她	他自己	!	"

他甚至从未亲口承认过与她有染！

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .

"	Ah	!	that	is	quite	enough	!	"	said	the	secretary	.
"	啊	!	那	是	相当	足够的	!	"	说	这	秘书	.

“啊！够了！”秘书说道。

" [bʌt; bət] , [ɪz][nɑːt] [ðæt]
" But , is not that
" 但 , 是 不是 那

但是，难道不是这样吗?

[ðə; ði]
the
这

这

[dʊˈʃes] [diː] [ˌpɜːpiˈnjɑn] ?
Duchesse de Perpignan ?
公爵夫人 德 佩皮尼昂 ?

佩皮尼昂女公爵?

" ['mɪstər] . - [tɜːrnd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] — ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] — [hɪz; ɪz] [fel] — [wel] [ðeɪ]
" Mr . Aberton turned , and so did I — our eyes met — his fell — well they
" 先生 . - 转向 , 和 所以 做过 我 — 我们的 眼睛 遇见 — 他的 跌倒 — 出色地 他们
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

“艾伯顿先生转过身，我也转过身——我们的目光相遇了——他的目光落下——嗯，也许吧，

['æftər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] ['epɪθet] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] ; [haʊ'evər] ,
after his courteous epithet to my name ; however ,
后 他的 有礼貌 别名 到 我的 姓名 ; 然而 ,

在他对我的称呼充满敬意之后；然而，

[aɪ][hæd; həd][fɑːr] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [ker] [wʌn] [strɔː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ;
I had far too good an opinion of myself to care one straw about his ;
我 有 远的 也 好的 一个 观点 的 我 到 关心 一 稻草 关于 他的 ;

我太看重自己了，根本不在乎他的看法；

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [lɔːst] [ɪn][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
besides , at that moment , I was wholly lost in my surprise and pleasure ,
除了 , 在 那 片刻 , 我 曾是 完全 丢失的 在 我的 惊喜 和 乐趣 ,

此外，那一刻，我完全沉浸在惊喜和喜悦之中。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dʊˈʃes] [diː] [ˌpɜːpiˈnjɑn] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
in finding that this Duchesse de Perpignan was no other than my acquaintance of
在 寻找 那 这 公爵夫人 德 佩皮尼昂 曾是 不 其他 比 我的 熟人 的
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

我发现这位佩皮尼昂女公爵不是别人，正是我早上认识的那位女士。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [geɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] .
She caught my gaze and smiled as she bowed .
她 捕捉 我的 目光 和 微笑 作为 她 鞠躬 .

她与我对视，微笑着鞠躬。

" [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , " [let][juː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'klɪps]
" Now , " thought I , as I approached her , " let us see if we cannot eclipse
" 现在 , " 想法 我 , 作为 我 接近 她 , " 让 我们 看 如果 我们 不能 蚀
['mɪstər] . - .
Mr . Aberton .
先生 . - .

“现在，”我一边走近她一边想，“让我们看看能不能盖过艾伯顿先生的风头。”

" [ɔːl] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [ðə; ði] ['riːdər] [maɪ]

" All love - making is just the same , and , therefore , I shall spare the reader my

" 全部 爱 - 制作 是 只是 这 相同的 , 和 , 所以 , 我 将 空闲的 这 读者 我的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

conversation that evening .

对话 那 晚上 .

“所有的性爱都是一样的，因此，我就不向读者赘述我当晚的谈话了。”

[wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lekts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['henri] ['peləm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] ,

When he recollects that it was Henry Pelham who was the gallant ,

什么时候 他 回忆 那 它 曾是 亨利 佩勒姆 WHO 曾是 这 英勇 ,

当他回想起那位英勇的男子是亨利·佩勒姆时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] .

I am persuaded that he will be pretty certain as to the success .

我 是 被说服 那 他 将要 是 漂亮的 肯定 作为 到 这 成功 .

我相信他会对成功充满信心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神